

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1698

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1698

1992

I. Nos. 29385-29394

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 December 1992 to 16 December 1992*

	<i>Page</i>
No. 29385. United Nations and Italy:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Seminar on statistics services of Mediterranean countries of the Economic Commission for Europe, which was held at the invitation of the Italian Government, in Palermo from 13 to 15 October 1992 (with annex). Geneva, 17 June and 10 December 1992	3
No. 29386. United Nations and Italy:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the nineteenth session of the FAO/EEC/ILO Mixed Committee on Technology, Management and Forestry Training of the Economic Commission for Europe, which was held at the invitation of the Italian Government, in Croce di Magara from 29 September to 2 October 1992 (with annex). Geneva, 25 June 1992 and Pregny, 10 December 1992	5
No. 29387. Hungary and Czechoslovakia:	
Agreement concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters (with annexes). Signed at Budapest on 31 May 1976	7
No. 29388. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances and gifts. Signed at Helsinki on 12 September 1989	67
No. 29389. Australia and Portugal:	
Agreement on social security. Signed at Lisbon on 30 April 1991	181

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1698

1992

I. N^{os} 29385-29394

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 décembre 1992 au 16 décembre 1992*

	<i>Pages</i>
N^o 29385. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire des services de statistiques des pays méditerranéens, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu, sur l'invitation du Gouvernement italien, à Palerme du 13 au 15 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 17 juin et 10 décembre 1992.....	3
N^o 29386. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la dix-neuvième session du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestières de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu, sur l'invitation du Gouvernement italien, à Croce di Magara, du 29 septembre au 2 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 25 juin 1992 et Pregny, 10 décembre 1992.....	5
N^o 29387. Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant le règlement de questions relatives à la gestion des eaux frontalières (avec annexes). Signé à Budapest le 31 mai 1976.....	7
N^o 29388. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droit de succession et d'impôts sur les cadeaux. Signée à Helsinki le 12 septembre 1989.....	67
N^o 29389. Australie et Portugal :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Lisbonne le 30 avril 1991.....	181

	<i>Page</i>
No. 29390. Australia and Mexico:	
Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Signed at Guadalajara on 6 May 1991	241
No. 29391. Australia and Mexico:	
Agreement concerning cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annexes). Signed at Canberra on 28 February 1992.....	291
No. 29392. Australia and Austria:	
Agreement on social security. Signed at Canberra on 1 April 1992.....	329
No. 29393. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the conduct of scientific balloon flights. Canberra, 15 and 19 June 1992.....	393
No. 29394. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning meat exports by Australia to the United States of America during 1992. Washington, 20 July and 19 August 1992	405
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by Slovenia under article 1 (B)	416
No. 2640. Convention between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Oslo, on 17 December 1949:	
No. 2643. Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Helsinki, on 31 March 1950:	
No. 2659. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 27 October 1953:	
Terminations (<i>Note by the Secretariat</i>).....	417

N° 29390. Australie et Mexique :	
Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Guadalajara le 6 mai 1991	241
N° 29391. Australie et Mexique :	
Accord relatif à la coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et du transfert de matières nucléaires (avec annexes). Signé à Canberra le 28 février 1992.....	291
N° 29392. Australie et Autriche :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Canberra le 1 ^{er} avril 1992.....	329
N° 29393. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la conduite de vols de ballons à des fins scientifiques. Canberra, 15 et 19 juin 1992	393
N° 29394. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de viande par l'Australie aux États-Unis d'Amérique en 1992. Washington, 20 juillet et 19 août 1992	405
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Déclaration de la Slovénie en vertu de la section B de l'article 1	416
N° 2640. Convention entre la Suède et la Norvège tendant à éviter la double imposition en matière de succession. Signée à Oslo, le 17 décembre 1949 :	
N° 2643. Convention entre le Royaume de Suède et la Finlande tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Helsinki, le 31 mars 1950 :	
N° 2659. Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 27 octobre 1953 :	
Abrogations (<i>Note du Secrétariat</i>)	417

	<i>Page</i>
No. 3521. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Copenhagen, on 18 July 1955:	
No. 3910. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Copenhagen, on 23 May 1956:	
Terminations (<i>Note by the Secretariat</i>).....	418
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 36 annexed to the above-mentioned Agreement	419
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Notification by the Russian Federation under article 45 (4)	520
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Mauritius.....	521
No. 22301. Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Concluded at Canberra on 20 May 1980:	
Notification of continuity by the Russian Federation	522
Accession by Bulgaria	522
No. 22307. Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement. Signed at Canberra on 28 March 1983:	
Amendment	523
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accessions by Monaco and Romania.....	524
Acceptances by France and Germany of the accession of Burkina Faso.....	525
Acceptances by Luxembourg, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France of the accession of Poland	525
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Mauritius.....	527

	<i>Pages</i>
N° 3521. Convention entre la République de Finlande et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Copenhague, le 18 juillet 1955 :	
N° 3910. Convention entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Copenhague, le 23 mai 1956 :	
Abrogations (<i>Note du Secrétariat</i>)	418
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 36 annexé à l'Accord susmentionné	466
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu du paragraphe 4 de l'article 45	520
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion de Maurice	521
N° 22301. Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Conclue à Canberra le 20 mai 1980 :	
Notification de continuité de la Fédération de Russie	522
Adhésion de la Bulgarie	522
N° 22307. Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites. Signé à Canberra le 28 mars 1983 :	
Modification	523
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésions de Monaco et de la Roumanie	524
Acceptations par la France et l'Allemagne de l'adhésion du Burkina Faso	525
Acceptations par le Luxembourg, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France de l'adhésion de la Pologne	525
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion de Maurice	527

	<i>Page</i>
No. 26012. Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency. Concluded at Seoul on 11 October 1985:	
Ratifications by various countries	528
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by the Republic of Korea to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	532
Ratification by Austria of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	532
No. 26905. Development Credit Agreement (<i>Financial Sector Adjustment Credit</i>) between the International Development Association and the Republic of Kenya. Signed at Washington on 12 July 1989:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 November 1990	533
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by India	534
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Definitive acceptance by Germany	535

	<i>Pages</i>
N° 26012. Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements. Conclue à Séoul le 11 octobre 1985 :	
Ratifications de divers pays	530
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de la République de Corée à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	532
Ratification par l'Autriche de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	532
N° 26905. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i>) entre l'Association internationale de développement et la République du Kenya. Signé à Wasbington le 12 juillet 1989 :	
Deuxième Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 8 novembre 1990	533
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion de l'Inde	534
N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Acceptation définitive de l'Allemagne	535

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 December 1992 to 16 December 1992

Nos. 29385 to 29394

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 décembre 1992 au 16 décembre 1992

N^{os} 29385 à 29394

No. 29385

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Seminar on statistics services of Mediterranean countries of the Economic Commission for Europe, which was held at the invitation of the Italian Government, in Palermo from 13 to 15 October 1992 (with annex). Geneva, 17 June and 10 December 1992

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 December 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire des services de statistiques des pays méditerranéens, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu, sur l'invitation du Gouvernement italien, à Palerme du 13 au 15 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 17 juin et 10 décembre 1992

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 décembre 1992.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY CONCERNING THE SEMINAR ON STATISTICS SERVICES OF MEDITERRANEAN COUNTRIES OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, WHICH WAS HELD AT THE INVITATION OF THE ITALIAN GOVERNMENT, IN PALERMO FROM 13 TO 15 OCTOBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF AU SÉMINAIRE DES SERVICES DE STATISTIQUES DES PAYS MÉDITERRANÉENS, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI A EU LIEU, SUR L'INVITATION DU GOUVERNEMENT ITALIEN, À PALERME DU 13 AU 15 OCTOBRE 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29386

UNITED NATIONS
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the nineteenth session of the FAO/EEC/ILO Mixed Committee on Technology, Management and Forestry Training of the Economic Commission for Europe, which was held at the invitation of the Italian Government, in Croce di Magara from 29 September to 2 October 1992 (with annex). Geneva, 25 June 1992 and Pregny, 10 December 1992

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 December 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la dix-neuvième session du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestières de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu, sur l'invitation du Gouvernement italien, à Croce di Magara, du 29 septembre au 2 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 25 juin 1992 et Pregny, 10 décembre 1992

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 décembre 1992.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY CONCERNING THE NINETEENTH SESSION OF THE FAO/EEC/ILO MIXED COMMITTEE ON TECHNOLOGY, MANAGEMENT AND FORESTRY TRAINING OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, WHICH WAS HELD AT THE INVITATION OF THE ITALIAN GOVERNMENT, IN CROCE DI MAGARA FROM 29 SEPTEMBER TO 2 OCTOBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF À LA DIX-NEUVIÈME SESSION DU COMITÉ MIXTE FAO/CEE/OIT DE LA TECHNOLOGIE, DE LA GESTION ET DE LA FORMATION FORESTIÈRES DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI A EU LIEU, SUR L'INVITATION DU GOUVERNEMENT ITALIEN, À CROCE DI MAGARA, DU 29 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 29387

**HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the regulation of water-management
questions relating to frontier waters (with annexes).
Signed at Budapest on 31 May 1976**

Authentic texts: Hungarian and Slovak.

Registered by Hungary on 14 December 1992.

**HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant le règlement de questions relatives à la
gestion des eaux frontalières (avec annexes). Signé à
Budapest le 31 mai 1976**

Textes authentiques : hongrois et slovaque.

Enregistré par la Hongrie le 14 décembre 1992.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A HATÁRVIZEK VÍZGAZDÁLKODÁSI KÉRDÉSEI-
NEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL**

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya elhatározta, hogy a határvizek vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozására Egyezményt kötnek.

E célból meghatalmazottakként kinevezték

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Dr. Gergely Istvánt
az Országos Vízügyi Hivatal elnökét

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya

Frantisek Hagarát
a Szlovák Szocialista Köztársaság erdő- és vízgazdálkodási miniszterét

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Területi hatály

Az Egyezmény területi hatálya kiterjed a határvizekre, vagyis a folyóknak és egyéb természetes vízfolyásoknak, valamint a csatornáknak (a továbbiakban: vízfolyások) azokra a szakaszaira, amelyekben a két állam közötti határ halad; továbbá a felszíni és felszín alatti vizeknek az államhatár által metszett szelvényére.

2. cikk

Tárgyi hatály

Az Egyezmény tárgyi hatálya kiterjed a határvizeken végzett minden olyan vízgazdálkodási tevékenységre, amely változást idézhet elő a természetes vízviszonyokban, amilyenek különösen: a vízfolyások szabályozása, a tározók és az árvízvédelmi töltések építése, a vízgazdálkodási modernizáció, a vízkészlethasznosítás, a felszíni és felszín alatti vizek szennyezés elleni védelme, a vízi energia hasznosítása, a vízut fenntartása megjelölése, a hajóút kitérzése, az árvíz, a belvíz és a élelvesztés elleni védekezés, valamint mindazokra a vízgazdálkodási tevékenységekre, amelyek

a vízfolyások határszakaszának belépő és kilépő szelvényében, továbbá a határvizek szelvényében változást okozhatnak a közösen megállapított vízviszonyokban.

3. cikk

Általános kötelezettségek

- (1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy
 - a) kölcsönös egyetértés nélkül nem végeznek semmiféle olyan vízgazdálkodási tevékenységet, amely a közösen megállapított vízviszonyokat kedvezőtlenül befolyásolná;
 - b) a vízfolyások medrét, a víztározókat és a határvizeken levő berendezéseket saját államterületükön jó állapotban fenntartják és úgy használják, hogy egymásnak kárt ne okozzanak;
 - c) kölcsönösen tájékoztatják egymást a vízgazdálkodási fejlesztési távlati terveikről, főleg a vízgazdálkodási tevékenységnek a határvizekre gyakorolt hatásáról;
 - d) előzetesen megtárgyalják az olyan vízgazdálkodási tevékenységek kihatásait, amelyek a 2. cikkben meghatározott szelvényekben a közösen megállapított vízviszonyokat megváltoztatják.
- (2) A Szerződő Feleket ha másképpen nem állapodnak meg a határvizeken lefolyó természetes víz mennyiségnek műszaki beavatkozással nem növelt fele illeti meg.

4. cikk

Az államhatár vonalának, jellegének és a megjelölésére szolgáló jeleknek a megővése

- (1) A Szerződő Felek illetékes szervei a határvizeket és az azokon levő építményeket, műveket és berendezéseket, az államhatár vonalának tartós megővése céljából is jó állapotban tartják.
- (2) A határvizeken végzett vízgazdálkodási tevékenység során, a Szerződő Felek illetékes szerveinek előzetes jóváhagyása nélkül az államhatár vonalának bemérésére és megjelölésére szolgáló határjeleket és más mérő jelzéseket eltávolítani vagy áthelyezni nem szabad. E tevékenység során a határjeleket és a mérő jelzéseket a rongálódástól meg kell védeni.
- (3) Ahhoz a vízgazdálkodási tevékenységhez, amely az államhatár vonalának, illetőleg jellegének megváltozását eredményezné, mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerinti előzetes jóváhagyás szükséges.

5. cikk

Magyar–Csehszlovák Határvízi Bizottság

- (1) A Szerződő Felek az Egyezményből eredő feladatok ellátására Magyar–Csehszlovák Határvízi Bizottságot (a továbbiakban: Határvízi Bizottság) létesítenek, amely a Szerződő Felek meghatalmazottairól, ezek helyetteseiből és további tagokból áll.

- (2) A Határvízi Bizottság határozatai a Szerződő Felek jóváhagyásával lépnek hatályba.
- (3) A Határvízi Bizottság összetételét, hatáskörét és tevékenységét az Egyezmény I. számú mellékletként csatolt Szabályzat állapítja meg.

6. cikk

Fenntartási munkák

A Szerződő Felek a saját államuk területén gondoskodnak a határvízekben a vízi létesítmények és egyéb berendezések jó állapotban való fenntartásáról, továbbá azoknak a munkáknak az elvégzéséről, amelyek a vízfolyások medereffajlásainak megakadályozása érdekében szükségesek. Gondoskodnak továbbá a káros feliszapolódásoknak és növényzetnek a mederből való eltávolításáról, valamint a hajóút fenntartásáról.

7. cikk

Műszaki tervezés

- (1) A határvízekben végrehajtandó vízgazdálkodási tevékenység műszaki tervezésére vonatkozó irányelveket a Határvízi Bizottság állapítja meg.
- (2) A saját területén végrehajtandó vízgazdálkodási tevékenység műszaki tervének elkészítéséről a Szerződő Felek mindegyike maga gondoskodik. Ez az elv, ha a Határvízi Bizottság másként nem állapodik meg érvényes akkor is, ha a tervezett vízgazdálkodási tevékenység a másik Szerződő Fél érdekeit szolgálja. A Szerződő Felek illetékes szervei a műszaki tervezéshez szükséges alapadatokat egymásnak kölcsönösen rendelkezésre bocsátják.
- (3) A terveket a Szerződő Felek illetékes szerveinek jóváhagyása előtt meg tárgyalás céljából a Határvízi Bizottság elé kell terjeszteni. A Szerződő Felek illetékes szervei megállapodnak a meg tárgyalt tervek olyan módosításában, amely azok jellemző adatait nem változtatja meg, illetőleg amely a közösen viselt költségeket nem növeli. A változtatásokat a Határvízi Bizottságnak be kell jelenteni.

8. cikk

A vízgazdálkodási tevékenység végrehajtása

- (1) Az Egyezmény 2. cikkében felsorolt vízgazdálkodási tevékenység végrehajtása a Határvízi Bizottság által elfogadott program szerint történik.
- (2) A vízgazdálkodási tevékenység végrehajtásáról saját államának területén mindkét Szerződő Fél maga gondoskodik. A Határvízi Bizottság ettől eltérően is határozhat

9. cikk

Árvízmentesítés

- (1) Az árvízmentesítési munkákat annak az elvnek a megtartásával, hogy a magassági biztonság mindkét állam területén egyforma legyen, a saját államuk területén és a (2) bekezdésben foglalt kivétellel saját költségen a Határvízi Bizottság által elfogadott tervek szerint a Szerződő Felek illetékes szervei végzik el.
- (2) A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság által a párizsi békeszerződés I. cikk 4. pontjának c) bekezdése értelmében fogantatosított területátengedéssel kapcsolatos egyes vízügyi kérdések tárgyában Bratislavában, 1948. évi október hó 9-án aláírt Egyezmény alapján a Cunovótól a Rajkai zsilipig terjedő árvízvédelmi töltés közösérdekű. Ennek a töltésnek a közösen elfogadott tervek alapján történő erősítésével és felújításával felmerülő költségeket, az ártéri (érdekeltési) területek nagyságára figyelemmel, a magyar Fél 56%, a csehszlovák Fél pedig 44% arányban viseli. A közösen elfogadott terveken túlmenő töltés-erősítési és felújítási munkák elvégzéséről kölcsönösen egyeztetett terv alapján a saját állama területén mindegyik Szerződő Fél maga gondoskodik és a költségeket maga viseli.
- (3) A Szerződő Felek illetékes vízügyi szervei minden év őszén közös helyszíni szemlét tartanak, amelynek során a (2) bekezdésben említett töltés, továbbá a határvizek árvízvédelmi töltésének és műtárgyainak állapotát, valamint az árvízvédekezésre való felkészülést ellenőrzik.

10. cikk

Az árvíz, a belvíz és a jég elleni védekezés

- (1) Az árvíz, a belvíz és a jég elleni védekezést saját területén mindegyik Szerződő Fél maga látja el.
- (2) A Szerződő Felek illetékes szervei rendkívüli veszély esetén a határőrizeti szervek előzetes értesítése mellett kölcsönösen biztosítják a vízügyi szervek részére az államhatár úti-okmány nélküli átlépését abból a célból, hogy a területükön szükséges védekezés érdekében helyszíni szemlét tartsanak.
- (3) Rendkívüli veszély idején az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félnak, annak kérésére, haladéktalanul segítséget nyújt és a legszükségesebb alakítások azonnali elintézésével munkakerőt, anyagot és munkaeszközöt bocsát rendelkezésre. A költségeket a segítséget igénybe vevő Szerződő Fél viseli.
- (4) Az árvíz, a belvíz és a jég elleni védekezés szabályait a Határvízi Bizottság állapítja meg.

11. cikk

A vizek szennyezés elleni védelme

- (1) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a határvizek tisztaságát fenntartsák, illetőleg a szennyezettséget gazdasági és műszaki lehetőségeikkel összhangban, tisztítótelepek építésével és korszerűsítésével csökkentsék.
- (2) A Szerződő Felek illetékes szervei rendszeresen figyelemmel kísérik a határvizek tisztaságát, közösen vízi mintákat vesznek, ezeket a mintákat elemzik és az elemzések eredményeit egyeztetik.
- (3) Ha a határvizeket érintő rendkívüli szennyezés következik be, annak a Szerződő Félnek az illetékes szervei, amelyiknek az államterületén a szennyezés keletkezett, kötelesek ezt a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek haladéktalanul jelenteni, továbbá azonnali intézkedéseket tenni a szennyezés okának megszüntetésére, és a szennyezés megismétlődésének megakadályozására.

12. cikk

Kotrás

- (1) A vízfolyások szabályozása, a hajóút biztosítása és anyagnyerés céljából végrehajtandó kotrási munkák szükségességét, helyét, mértékét és módját, valamint a kotrással kitermelt anyag elhelyezésének módját és helyét a Határvízi Bizottság évenként állapítja meg.
- (2) A kotrásra az engedélyt annak a Szerződő Félnek az illetékes vízügyi szerve adja, amelynek területén a munkát végrehajtják.

13. cikk

A víziút fenntartása és megjelölése

- (1) A víziút fenntartását és megjelölését, valamint a hajóút kitűzését a Szerződő Felek illetékes szervei látják el; a Dunán a Duna Bizottság ajánlása szerint.
- (2) A Szerződő Felek illetékes szervei a hajózási viszonyokról és a gázló adatokról jelentést adnak ki.
- (3) A mederben levő hajózási akadály ellenkező megállapodás hiányában – annak a Szerződő Félnek az illetékes szerve távolítja el, amelynek területén az akadály van.

14. cikk

A költségek viselése

- (1) A jelen figyezmény alapján végzendő munkák költségeit a Szerződő Felek az alábbiak szerint viselik:
 - a) mindkét Szerződő Fél maga viseli a saját területén elvégzendő és kizárólag a saját érdekeit szolgáló munkák költségeit;

- b) az egyik Szerződő Fél területén végzett és csak a másik Szerződő Fél érdekeit szolgáló munkák költségeit egyedül az érdekelt Szerződő Fél viseli;
 - c) a mindkét Szerződő Fél érdekeit szolgáló munkák költségeit a Szerződő Felek érdekeltségük arányában viselik;
 - d) a vízfolyások közös szakaszán végzett mederszabályozás, gázló- és mederkotrás, továbbá a hajóút kitérés költségeit a Szerződő Felek 50 -50% arányban viselik;
 - e) a második világháború során a Duna medrébe került rongcsokat mindkét Szerződő Fél a saját állama területén saját költségén távolítja el.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései irányadók a mérések, feltárások, kutatások és tervezések, valamint a vízi létesítmények és berendezések fenntartási és üzemeltetési költségeire is, ha a Határvízi Bizottság másként nem határoz.

15. cikk

A munkák elszámolása és a költségek kiegyenlítése

- (1) A 14. cikkben említett munkákat a tárgyévet követő év első felében számolják el. Az elszámolás irányelveit a Határvízi Bizottság állapítja meg.
- (2) Az elszámolás eredményeként az egyik Szerződő Fél javára mutató egyenleget a másik Szerződő Fél természetben, az Egyezmény keretében végzett munkával és anyagszállítással egyenlíti ki.
- (3) Ha az elszámolás alapján mutató egyenleg öt év alatt természetben nem egyenlíthető ki, a tartozást a két állam közötti hatályos fizetési egyezmény keretében egyenlítik ki.

16. cikk

Műszaki és pénzügyi ellenőrzés

A közös, a közösérdekű és az egyik Szerződő Fél által a másik Szerződő Fél érdekében végzett munkák műszaki és pénzügyi ellenőrzését a Szerződő Felek egymás részére kölcsönösen lehetővé teszik. Az ellenőrzésre vonatkozó szabályokat a Határvízi Bizottság állapítja meg.

17. cikk

Hidrológiai és hidrometeorológiai adatközlés

- (1) A Szerződő Felek illetékes vízügyi szervei az egyetértésben kijelölt vízmércékről a vízállás- adatokat, továbbá a csapadék- és a jégviszonyokra vonatkozó adatokat egymással rendszeresen közlik.
- (2) Az árvíz-, a belvíz- és a jégveszély elleni védekezés előkészítése és ellátása érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei haladéktalanul és közvetlenül közölnek egymással minden olyan adatot, amely a másik Szerződő Fél számára szükséges, ideértve a tározókból történő kibocsátás folytán a természetes lefolyási viszonyokban bekövetkezett állandó vagy időszakos változások adatait is.

- (3) A Szerződő Felek illetékes szervei a határvizek hidrológiai adatainak ismeretéhez szükséges méréseket, azok értékelését és nyilvántartását, valamint az egyéb méréseket és feltárásokat is közös terv alapján végzik és azok eredményét egymással rendszeresen egyeztetik.

18. cikk

Mérési alappontok

A Szerződő Felek illetékes szervei saját államuk területén megőrzik, fenntartják, szükség szerint kiegészítik és felújítják a vizgazdálkodási tevékenységhez szükséges magassági és vízszintes mérési alappontokat. A Szerződő Felek illetékes szervei ezeket kölcsönösen használhatják és azok adatait egymás rendelkezésére bocsátják.

19. cikk

Vízjogi eljárás

- (1) A vízjogi eljárásban saját jogszabályai szerint annak a Szerződő Félnek a hatósága dönt, amely állam területén az Egyezmény hatálya alá tartozó munkákat végzik.
- (2) A mindkét Szerződő Fél területén megvalósítandó vízi munkák és vízi létesítmények vízjogi engedélyét a saját területére eső részt illetően az illetékes vízügyi hatóság adja meg. A vízjogi eljárást lehetőleg egyidejűleg vagy legalább egymással összefüggően kell lefolytatni. A Szerződő Felek illetékes hatóságai a vízjogi engedély tervezetét egyeztetik.
- (3) A Szerződő Felek illetékes vízügyi hatóságai a vízjogi engedélyezési ügyekben közvetlen kapcsolatot tartanak és tevékenységükről a Határvízi Bizottságot tájékoztatják.
- (4) A Szerződő Felek vízügyi hatóságai között a tervdokumentációval kapcsolatosan felmerülő vitás kérdéseket a Határvízi Bizottság oldja meg.

20. cikk

Az államhatár átlépése

Az Egyezményből eredő feladatok ellátása vagy munkavégzés céljából történő határátlépésre és a másik állam területén való tartózkodásra a 2. számú melléklet rendelkezései az irányadók. A részletes szabályokban a Szerződő Felek illetékes központi szervei állapotnak meg.

21. cikk

Vámrendelkezések

- (1) Az Egyezmény alapján az egyik állam területéről a másik állam területére szállítandó építő- és üzemanyagok mentesek a be- és kiviteli vám, valamint illetékek fizetése alól. Ezekre az anyagokra a behozatali és a kiviteli korlátozások nem vonatkoznak.

- (2) Ideiglenesen mentesek a vám fizetése alól a munkaeszközök (gépek, műszerek, járművek, szállítóeszközök, szerszámok és hasonlóak), ha visszaszállításuk a vámhatóság által megállapított időn belül történik.
- (3) Mindkét Szerződő Fél biztosítja az (1) és (2) bekezdésben említett építő- és üzemanyagoknak, valamint munkaeszközöknek egyszerűsített, soronkívüli és illetékmentes vámkezelését.

22. cikk

A vitás kérdések rendezése

Az Egyezmény értelmezése és végrehajtása során keletkező vitás kérdéseket, amelyeket a Határközi Bizottság nem tud megoldani, a két kormány elé kell terjeszteni.

23. cikk

Záró rendelkezések

- (1) Az Egyezményt a Szerződő Feleknek belső jogi előírásaik szerint jóvá kell hagyniok és az a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékek kicserélésének napján lép hatályba.
- (2) Az Egyezmény tíz évig marad hatályban. Az Egyezmény hatálya további ötéves időszakra folyamatosan meghosszabbodik, ha azt az adott időszak eltelte előtt hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel.
- (3) Az Egyezmény hatálybalépésének napján a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság által a határmenti vízfolyások műszaki és gazdasági kérdésének szabályozása tárgyában Prágában, 1954. évi április hó 16. napján aláírt Egyezmény hatályát veszti.
- (4) Továbbra is érvényben maradnak a (3) bekezdésben említett Egyezmény alapján létrejött megállapodások és szabályzatok, valamint az abból származó, eddig még nem teljesített kötelezettségek.

Készült Budapesten, 1976. május 31-én két-két eredeti példányban magyar és szlovák nyelven. Mindkét szöveg egyformán hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. István Gergely — Signé par István Gergely.

² Signed by Frantisek Hagara — Signé par Frantisek Hagara.

1. számú melléklet

A Magyar–Csehszlovák Határvízi Bizottság

s z a b á l y z a t a

1. cikk

A Határvízi Bizottság összetétele

- (1) A Határvízi Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) nyolc tagból áll. A Bizottságba mindegyik Szerződő Fél egy meghatalmazottat, egy meghatalmazotthelyettest és további két tagot nevez ki. A tanácskozásokba szükség szerint szakértők is bevonhatók.
- (2) A Bizottság a feladatok intézésére munkabizottságokat hozhat létre.
- (3) A meghatalmazottak egymással közvetlenül érintkezhetnek, a folyó ügyeket az ülészek közötti időben megtárgyalhatják. Ezekről a legközelebbi ülészekon a Bizottságot tájékoztatják és a tett intézkedéseket az ülészek jegyzőkönyvében rögzítik.
- (4) A Bizottság az ügyrendjét maga állapítja meg.

2. cikk

A Bizottság hatásköre

A Bizottság hatáskörébe tartozik az Egyezményből eredő feladatok megtárgyalása és végrehajtása, különösen:

- a) a vízgazdálkodási együttműködés biztosítása, a műszaki és gazdasági kérdések megoldása, a határvizek vízviszonyainak megállapítása;
- b) a vízi munkákra és a vízi létesítményekre vonatkozó tervezési és kivitelezési, valamint a szükséges egyéb irányelvek megállapítása;
- c) a vízi munkák és a vízi létesítmények műszaki tervének egyeztetése, illetőleg elfogadása és az építési ütemterv megállapítása;
- d) az Egyezmény hatálya alá tartozó munkák kivitelezésének felügyelete, műszaki és pénzügyi ellenőrzése, valamint elszámolása;
- e) gondoskodás a munkák végrehajtásáról, ennek és a határozatok teljesítésének ellenőrzése;
- f) a határvizek tisztaságának rendszeres figyelemmel kísérése és gondoskodás a határvizek szennyezés elleni védelmével kapcsolatos intézkedések megtételéről;
- g) a vízi munkákkal, a vízi létesítményekkel összefüggő feltárások, kutatások és mérések végrehajtásáról, valamint tanulmányok készítéséről való gondoskodás;
- h) a víziút fenntartásával és megjelölésével valamint a hajóút kitérésével kapcsolatos kérdések megtárgyalása;

- i) a határvizek medrének természetes változásával vagy közös megegyezéssel történő áthelyezésével elkülönített államterületek mezőgazdasági művelése érdekében szükséges intézkedések megtétele;
- j) a vitás kérdések megoldására való előterjesztése;
- k) az előző pontokban foglaltakkal és az Egyezmény esetleges módosításával kapcsolatos javaslatok előterjesztése a Szerződő Felekhez.

3. cikk

A Bizottság ülésszakai

- (1) A Bizottság évenként legalább egyszer rendes ülésszakot tart. Bármelyik meghatalmazott kívánságára egy hónapon belül rendkívüli ülésszakot kell összehívni.
- (2) A Bizottság az ülésszakát - ha másként nem állapodik meg - a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság területén felváltva tartja.
- (3) Az ülésszakot annak a Szerződő Félnek a meghatalmazottja hívja össze, amelynek államterületén az ülésszakot tartják.
- (4) A napirendet az ülésszak előtt a meghatalmazottak állapítják meg és azt az ülésszak során közös megegyezéssel módosíthatják.
- (5) A Bizottság ülésszakaival kapcsolatban a saját tagjainak és szakértőinek költségét mind-egyik Szerződő Fél maga viseli.

4. cikk

A Bizottság tárgyalása

- (1) A tárgyalást annak a Szerződő Félnek a meghatalmazottja vezeti, amelynek államterületén az ülésszakot tartják.
- (2) A Bizottság tárgyalási nyelve a magyar és a szlovák, illetőleg a cseh.
- (3) A Bizottság a határozatait egyhangúan hozza.
- (4) Az ülésszokról magyar és szlovák, illetőleg cseh nyelven két-két példányban - - a határozatokat is magában foglaló - jegyzőkönyv készül, amelyet a meghatalmazottak írnak alá.

5. cikk

A Bizottság határozatainak jóváhagyása

A Bizottság határozatait jóváhagyás végett a Szerződő Felek elé kell terjeszteni. A meghatalmazottak a jóváhagyásról egymást haladéktalanul értesítik.

2. számú melléklet

S Z A B Á L Y Z A T

az államhatár átlépésére és a második állam területén
való tartózkodásra

- (1) Azok a személyek, akik a jelen Egyezményből eredő feladatot látják el, vagy munkát végeznek, magyar és cseh vagy szlovák nyelvű határátlépési igazolvánnyal (a továbbiakban: igazolvány) léphetik át az államhatárt. Az igazolványba az államhatár átlépése céljából „Vizsgázkodási feladatok” szöveget kell beírni.
- (2) A Magyar Népköztársaság területére való belépésre jogosító igazolványt a Csehszlovák Szocialista Köztársaság illetékes közbiztonsági szerve, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság területére való belépésre jogosító igazolványt pedig a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának Ütlevél Osztálya adja ki. Az igazolványok mintáját a Szerződő Felek illetékes szervei egymásnak megküldik.
- (3) Az igazolványok érvényességi ideje legfeljebb öt év, és szükség szerint meghosszabbítható.
- (4) Az igazolvány a határátkelőhelyeken és az abban megjelölt szakaszokon többszöri határátlépésre, illetőleg a másik állam területén az államhatártól számított öt kilométer mélységig való tartózkodásra jogosít.
Különleges esetekben, amikor az Egyezménnyel kapcsolatos feladatok teljesítése ezt feltétlenül szükségessé teszi, az igazolvány kiállítható:
 - a) csehszlovák területen: Bratislava, Dunajská Streda, Banská Bystrica, Zvolen, Lucenec, Kosice;
 - b) magyar területen: Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc és Nyíregyháza helységeken való tartózkodásra is.
- (5) Minden határátkelőhelyen kívüli határátlépést, az államhatár átlépése helyének és időpontjának egyidőjű közlésével, a kiküldő Szerződő Fél illetékes határőrizeti szervének előzetesen be kell jelenteni.
- (6) Azok a személyek, akik részére igazolvány kiállítása nem indokolt, a szükséges esetben névjegyzékkel átléphetik az államhatárt olyan igazolvánnyal rendelkező személlyel együtt, akit az igazolvány erre feljogosít. A legfeljebb húsz személyt tartalmazó névjegyzéket két példányban a kiküldő vizügyi szerv állítja ki, és azt magyar állampolgárok részére az illetékes határőrizeti szerv, csehszlovák állampolgárok részére az illetékes közbiztonsági szerv érvényesíti. A névjegyzékbe felvett személyek az államhatárt csak együtt léphetik át, és addig és ugyanolyan mélységben tartózkodhatnak a másik állam területén, mint az igazolvány tulajdonosa. A névjegyzékbe felvett személyek kötelesek az államhatár átlépésekor személyi igazolványukat felmutatni.
- (7) Az igazolvánnyal rendelkező, valamint a névjegyzékbe felvett személyek az államhatárt általában nappal léphetik át.

Ha a határátlépés vagy a másik állam területén való tartózkodás éjjel is szükséges, ezt a jogosultságot az igazolványban fel kell tüntetni.

- (8) A határátkelőhelyen kívüli határátlépést a határőrizeti szervek ellenőrzik.
 - (9) Az igazolvány elvesztését annak tulajdonosa az azt kiállító szervnek haladéktalanul köteles bejelenteni. Ha az igazolvány a másik állam területén veszett el, ezt a Szerződő Fél legközelebbi határőrizeti szervének is haladéktalanul jelenteni kell.
 - (10) Az Egyezmény 10. cikkében említett rendkívüli veszély esetén, az egyik Szerződő Fél védekező és mentőosztagai a másik Szerződő Fél illetékes szervének a kérésére történő segítségnyújtás céljából, az államhatárt igazolvány nélkül léphetik át. A határátlépést az illetékes határőrizeti szerveknél ilyen esetben előzetesen be kell jelenteni.
 - (11) A (10) bekezdésben említett személyek az államhatárt bárhol átléphetik, és a másik állam területén addig jogosultak tartózkodni, ameddig arra feltétlenül szükség van. Külön engedély nélkül magukkal vihetik a munkához szükséges összes eszközöket. Visszatéréskor lehetőleg a legközelebbi határátkelőhelyet kell igénybe venniük.
 - (12) Megkülönböztető jelzéssel ellátott kitűzőhajók előzetes bejelentés nélkül is kiköthetnek a vízfolyás másik állam területére eső partján, és személyzetük az Egyezményben meghatározott munkákat ott elvégezheti.
-

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU MAĎARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY
A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUB-
BLIKY O ÚPRAVE VODOHOSPODÁRSKÝCH OTÁZOK NA
HRANIČNÝCH VODÁCH

Vláda Maďarskej ľudovej republiky a vláda Československej
socialistickej republiky sa rozhodli, že uzavru Dohodu o úprave
vodohospodárskych otázok na hraničných vodách.

Na tento účel menovali svojimi splnomocnencami

vláda Maďarskej ľudovej republiky

Dr. Istvána G e r g e l y a

predsedu Štátneho vodohospodárskeho úradu

vláda Československej socialistickej republiky

Františka H a g a r u

ministra lesného a vodného hospodárstva Slovenskej socialis-
tickej republiky

ktorí vymeniac si svoje plné moci a nájduc ich v dobrej a náležitej
forme, sa dohodli takto:

Článok 1

Miestna pôsobnosť

Miestna pôsobnosť Dohody sa vzťahuje na hraničné vody, ktorými
sú úseky riek a iných prírodných vodných tokov, ako aj kanálov, ktorými

prebiehajú štátne hranice /v ďalšom "hraničné toky"/, ako aj povrchové a podzemné vody v profiloch, kde ich pretínajú štátne hranice.

Článok 2

Vecná pôsobnosť

Vecná pôsobnosť Dohody sa vzťahuje na všetky vodohospodárske opatrenia, vykonávané na hraničných vodách, ktoré môžu mať za následok zmenu prirodzených vodných pomerov, najmä úpravy vodných tokov, stavby nádrží a protipovodňových hrádzí, vodohospodárske meliorácie, opatrenia na využitie zdrojov vody, ochranu povrchových a podzemných vôd pred znečistením, využitie vodnej energie, udržiavanie a značkovanie vodnej cesty a vytyčovanie plavebnej dráhy, ochranu proti vnútorným vodám, povodniam a odchodu ľadu, ako aj na všetky vodohospodárske opatrenia, ktoré vo vstupnom a výstupnom profile hraničných tokov a v profiloch hraničných vôd môžu spôsobiť zmeny spoločne dohodnutých vodných pomerov.

Článok 3

Všeobecné záväzky

/1/ Zmluvné strany sa zaväzujú, že

- a/ nevykonajú bez vzájomného súhlasu žiadne vodohospodárske opatrenia, ktoré by nepriaznivo ovplyvnili spoločne dohodnuté vodné pomery;

- b/ budú udržiavať korytá hraničných tokov, vodné nádrže a zariadenia na hraničných vodách na území svojich štátov v dobrom stave a užívať ich tak, aby si vzájomne nespôsobili škody;
 - c/ sa budú vzájomne informovať o svojich perspektívnych plánoch rozvoja vodného hospodárstva, najmä pokiaľ ide o vplyv vodohospodárskych opatrení na hraničné vody;
 - d/ vopred prerokujú účinky vodohospodárskych opatrení, ktoré môžu v profiloch uvedených v článku 2, spôsobiť zmenu spoločne dohodnutých vodných pomerov.
- /2/ Zmluvné strany majú právo na hraničných vodách, pokiaľ sa inak nedohodnú, na polovicu odtekajúceho prirodzeného množstva vody, ktoré nie je zväčšené technickými zásahmi.

Článok 4

Zabezpečenie priebehu, charakteru a vyznačenia štátnych hraníc

- /1/ Príslušné orgány Zmluvných strán budú udržiavať v dobrom stave hraničné vody, vrátane stavieb, diel a zariadenia na nich i so zreteľom na trvalé zabezpečenie priebehu štátnych hraníc.
- /2/ Pri vykonávaní vodohospodárskych opatrení na hraničných vodách, nesmú sa bez predchádzajúceho súhlasu príslušných orgánov Zmluvných strán odstrániť alebo premiestniť hraničné znaky a iné meračské značky, ktoré slúžia k zameraniu a vyznačeniu priebehu štátnych hraníc. Hraničné znaky a meračské značky je potrebné pri týchto opatreniach chrániť pred poškodením.

- /3/ K vodohospodárskym opatreniam, ktoré predpokladajú zmenu v priebehu, resp. charakteru štátnych hraníc, sa vyžadujú predchádzajúce schválenia podľa predpisov obidvoch Zmluvných strán.

Článok 5

Maďarsko-československá komisia pre hraničné vody

- /1/ Pre riešenie úloh vyplývajúcich z tejto Dohody, Zmluvné strany vytvárajú Maďarsko-československú komisiu pre hraničné vody /v ďalšom "Komisia pre hraničné vody"/, pozostávajúcu zo splnomocnencov Zmluvných strán, ich zástupcov a ďalších členov.
- /2/ Uznesenia Komisie pre hraničné vody nadobudnú platnosť po schválení Zmluvnými stranami.
- /3/ Zloženie, pôsobnosť a činnosť Komisie pre hraničné vody upravuje Štatút, ktorý je prílohou č. 1 tejto Dohody.

Článok 6

Vykonávanie údržby

Zmluvné strany budú na území svojich štátov zabezpečovať udržiavanie vodohospodárskych diel a iných zariadení na hraničných vodách v dobrom stave a vykonávanie všetkých prác, potrebných pre ochranu koryta hraničných tokov pred devastáciou. Ďalej sa postarajú o odstraňovanie škodlivých nánosov a porastu v korytách a o údržbu plavebnej dráhy.

Článok 7

Projektovanie

- /1/ Smernice pre projektovanie vodohospodárskych opatrení, ktoré sa majú uskutočniť na hraničných vodách, stanoví Komisia pre hraničné vody.
- /2/ Zmluvné strany zabezpečujú vypracovanie projektovej dokumentácie pre vodohospodárske opatrenia, ktoré sa majú uskutočniť na území ich štátov. Táto zásada platí aj vtedy, keď projektované vodohospodárske opatrenia slúžia záujmom druhej Zmluvnej strany, pokiaľ Komisia pre hraničné vody n'estanoví inak. Príslušné orgány Zmluvných strán si navzájom poskytnú údaje, potrebné pre projektovanie.
- /3/ Projekty sa predkladajú Komisii pre hraničné vody k prerokovaniu pred ich schválením príslušnými orgánmi Zmluvných strán. Príslušné orgány Zmluvných strán sa môžu dohodnúť na takých zmenách prerokovaných projektov, ktoré nemenia ich parametre, alebo nezvyšujú spoločné rozpočtové náklady. Zmeny sa oznamujú Komisii pre hraničné vody.

Článok 8

Vykonávanie vodohospodárskych opatrení

- /1/ Vodohospodárske opatrenia podľa článku 2 tejto Dohody, sa vykonávajú na základe plánu, dohodnutého Komisiou pre hraničné vody.

- /2/ Zmluvné strany zabezpečujú vykonávanie vodohospodárskych opatrení na území svojich štátov. Komisia pre hraničné vody môže rozhodnúť aj inak.

Článok 9

Opatrenia proti povodňam

- /1/ Ochranné práce proti povodňam na území svojich štátov - s výnimkou prác uvedených v odseku /2/ - vykonávajú príslušné organizácie Zmluvných strán na svoj náklad podľa projektov prijatých Komisiou pre hraničné vody pri dodržaní zásady rovnakého stupňa bezpečnosti na území oboch štátov.
- /2/ Ochranná hrádza v úseku od Čuňova až po stavidlo pri Rajke v zmysle Dohody medzi Maďarskou republikou a Československou republikou vo veci niektorých otázok vodohospodárskych spojených s prepustením územia na základe článku 1, bodu 4, odseku "c" parížskej mierovej zmluvy, podpísanej dňa 9. októbra 1948 v Bratislave, je ochrannou hrádzou spoločného záujmu. Náklady spojené so zosilňovaním a rekonštrukciou tejto hrádzky na základe spoločne prijatého projektu znášajú v pomere rozlohy inundačného /záujmového/ územia maďarská strana 56 % a československá strana 44 %. Zosilňovanie a rekonštrukcie tejto hrádzky, ktoré presahujú objem prác spoločne prijatého projektu - podľa vzájomne odsúhlaseného projektu - zabezpečí a náklady znáša každá Zmluvná strana na svojom území sama.
- /3/ Príslušné vodohospodárske orgány Zmluvných strán vykonajú každoročne v jeseni spoločnú miestnu prehliadku, pri ktorej prekontrolujú stav hrádzky uvedenej v odseku /2/ a ochranných

hrádzí a zariadení na hraničných vodách ako aj pripravenosť na povodňovú ochranu.

Článok 10

Ochrana proti povodňiam, vnútorným vodám a proti ľadu

- /1/ Každá Zmluvná strana uskutočňuje sama na svojom území ochranu proti povodňiam, vnútorným vodám a proti ľadu.
- /2/ V prípade mimoriadneho nebezpečia, príslušné orgány Zmluvných strán vzájomne zabezpečia vodohospodárskym orgánom - po predchádzajúcom oznámení pohraničným orgánom - prekročenie štátnych hraníc bez cestovných dokladov, aby mohli uskutočniť miestnu obhliadku v záujme ochrany vlastného územia.
- /3/ V dobe mimoriadneho nebezpečia, poskytne jedna Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane na jej žiadosť neodkladnú pomoc a bez prietahov pri vybavovaní najnutnejších formalít, dá k dispozícii pracovné sily, materiál a náradie. Náklady s tým spojené znáša Zmluvná strana, ktorej sa pomoc poskytla.
- /4/ Smernice pre ochranu proti povodňiam, vnútorným vodám a proti ľadu stanoví Komisia pre hraničné vody.

Článok 11

Ochrana vôd pred znečistením

- /1/ Zmluvné strany sa vynasnažia zachovať čistotu hraničných vôd, prípadne v súlade so svojimi hospodárskymi a technickými možnosťami znižovať ich znečisťovanie budovaním a rekonštrukciou čistiacich staníc.
- /2/ Príslušné orgány Zmluvných strán budú systematicky sledovať čistotu hraničných vôd, spoločne odoberať vzorky vody, tieto vzorky analyzovať a výsledky rozborov ujednocovať.
- /3/ Ak dôjde k havarijnému znečisťovaniu ovplyvňujúcemu hraničné vody, príslušné orgány Zmluvnej strany, na štátnom území ktorej vzniklo znečistenie, sú povinné neodkladne podať o tom správu príslušným orgánom druhej Zmluvnej strany, urýchlene vykonať opatrenia na odstránenie zdrojov znečistenia a zabrániť opakovaniu znečistenia.

Článok 12

Bagrovanie

- /1/ Komisia pre hraničné vody stanoví každý rok potrebu, miesto, rozsah a spôsob bagrovania pre úpravu hraničných tokov, zabezpečenie plavebnej dráhy a ťažbu materiálu, ako aj spôsob a miesto uloženia vybagrovaného materiálu.
- /2/ Povolenie na bagrovanie vydáva príslušný vodohospodársky orgán tej Zmluvnej strany, na území ktorej sa budú práce vykonávať.

Článok 13

Udržovanie a značkovanie vodnej cesty

- /1/ Príslušné orgány Zmluvných strán udržuujú a značkujú vodnú cestu a vytyčujú plavebnú dráhu; na Dunaji podľa odporúčaní Dunajskej komisie.
- /2/ Príslušné orgány Zmluvných strán uverejňujú hlásenia o plavebných pomeroch a údaje o brodoch.
- /3/ Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, plavebné prekážky v koryte odstraňujú príslušné orgány tej Zmluvnej strany, na území ktorej prekážka je.

Článok 14

Úhrada nákladov

- /1/ Zmluvné strany znášajú náklady na práce, vyplývajúce z tejto Dohody, takto:
 - a/ každá Zmluvná strana znáša náklady na práce, ktoré vykonáva na svojom území a ktoré slúžia výlučne jej záujmom;
 - b/ náklady na práce, vykonávané na území jednej Zmluvnej strany a ktoré slúžia len záujmom druhej Zmluvnej strany, hradí výlučne zainteresovaná Zmluvná strana;
 - c/ náklady na práce, ktoré slúžia záujmom oboch Zmluvných strán, znášajú Zmluvné strany v pomere svojich záujmov;

- d/ náklady na úpravu koryta, bagrovanie brodov, regulačné bagrovanie a vytyčovanie plavebnej dráhy na spoločnom úseku hraničných tokov, znášajú Zmluvné strany v pomere 50 : 50;
 - e/ vraky v koryte Dunaja z obdobia druhej svetovej vojny odstráni každá Zmluvná strana na vlastnom štátnom území na svoj náklad.
- /2/ Ustanovenia uvedené v odseku /1/ platia obdobne pre náklady na zameriavanie, prieskum, výskum a projektovanie ako aj pre náklady na údržbu a prevádzku vodohospodárskych diel a zariadení, pokiaľ Komisia pre hraničné vody nestanoví inak.

Článok 15

Vyúčtovanie prác a vyrovnanie nákladov

- /1/ Práce uvedené v článku 14 sa vyúčtujú v priebehu prvého polroka nasledujúceho roku. Smernice pre vyúčtovanie stanoví Komisia pre hraničné vody.
- /2/ Zostatok vykazovaný podľa výsledku vyúčtovania v prospech jednej Zmluvnej strany, vyrovná druhá Zmluvná strana in natura prácami a dodávkami materiálov v rámci vykonávania tejto Dohody.
- /3/ Ak vyúčtovanie za obdobie 5 rokov vykazuje taký zostatok, ktorý nie je možné vyrovnat' in natura, dlh sa vyrovná podľa platobnej dohody, platnej medzi obidvoma štátmi.

Článok 16

Technická a finančná kontrola

Zmluvné strany si navzájom umožnia technickú a finančnú kontrolu pri uskutočňovaní spoločných prác, prác spoločného záujmu a prác uskutočňovaných jednou Zmluvnou stranou v záujme druhej Zmluvnej strany. Pravidlá pre vykonávanie kontroly stanoví Komisia pre hraničné vody.

Článok 17

Poskytovanie hydrologických a hydrometeorologických údajov

- /1/ Príslušné vodohospodárske orgány Zmluvných strán si pravidelne poskytujú údaje z dohodnutých vodočtov o vodných stavoch, ďalej údaje o atmosferických zrážkach a o ľadových pomeroch.
- /2/ V záujme prípravy a zabezpečenia povodňovej ochrany, ochrany proti vnútorným vodám a zabezpečia ľadu, príslušné orgány Zmluvných strán si neodkladne a priamo oznámia všetky údaje potrebné pre druhú Zmluvnú stranu, vrátane údajov o trvalých alebo dočasných zmenách prirodzených odtokových pomeroch, ktoré vzniknú v dôsledku vypúšťania vody z nádrží.
- /3/ Merania potrebné pre získanie hydrologických údajov o hraničných vodách, ich vyhodnotenie, evidovanie ako aj iné merania a prieskum, vykonávajú príslušné orgány Zmluvných strán na základe spoločného plánu a ich výsledky si vzájomne pravidelne zosúhlasujú.

Článok 18

Meračské značky

Príslušné orgány Zmluvných strán budú na vlastnom štátnom území chrániť, udržiavať a podľa potreby doplňovať a obnovovať výškové a smerové meračské značky, potrebné pre vodohospodárske opatrenia. Príslušné orgány Zmluvných strán môžu tieto značky vzájomne používať a poskytovať si o nich údaje.

Článok 19

Vodoprávne konanie

- /1/ Pri vodoprávných konaniach rozhoduje podľa vlastných právnych predpisov orgán tej Zmluvnej strany, na štátnom území ktorej sa budú vykonávať práce podľa tejto Dohody.
- /2/ Na vodohospodárske práce a vodohospodárske objekty, ktoré sa majú realizovať na území oboch Zmluvných strán, vydávajú príslušné vodohospodárske orgány vodoprávne povolenie na tú časť prác a objektov, pre ktoré sú príslušné. Vodoprávne konania, pokiaľ možno, sa uskutočnia súčasne, alebo budú na seba nadväzovať.

Príslušné orgány Zmluvných strán koncepty vodoprávných povolení vzájomne odsúhlasujú.
- /3/ Vo veciach vodoprávných povolovacích konaní príslušné vodohospodárske orgány oboch Zmluvných strán udržujú priamy styk a o svojej činnosti informujú Komisiu pre hraničné vody.

- /4/ Sporné otázky medzi vodohospodárskymi orgánmi Zmluvných strán, týkajúce sa projektovej dokumentácie, rieši Komisia pre hraničné vody.

Článok 20

Prekračovanie štátnych hraníc

Pre prekračovanie štátnych hraníc a zdržovanie sa na území druhého štátu za účelom vykonávania úloh alebo prác vyplývajúcich z tejto Dohody platia ustanovenia jej prílohy č. 2. Podrobnosti dohodnú príslušné ústredné orgány Zmluvných strán.

Článok 21

Colné ustanovenia

- /1/ Stavebné materiály a pohonné hmoty, ktoré sa dopravujú podľa tejto Dohody z územia jedného štátu na územie druhého štátu, sú oslobodené od dovozných a vývozných ciel a poplatkov. Vývozné a dovozné obmedzenia sa na tieto materiály a hmoty nevzťahujú.
- /2/ Pracovné prostriedky /stroje, prístroje, vozidlá, dopravné prostriedky, náradie a pod./ sú dočasne oslobodené od platenia cla, ak sa ich spätný prevoz uskutoční v termíne stanovenom colnými orgánmi.
- /3/ Obidve Zmluvné strany zabezpečia zjednodušené prednostné a bezplatné colné odbavenie stavebných materiálov, pohonných hmôt a pracovných prostriedkov podľa odseku /1/ a /2/.

Článok 22

Riešenie sporných otázok

Sporné otázky, ktoré vzniknú pri výklade alebo vykonávaní tejto Dohody a ktoré nebude môcť vyriešiť Komisia pre hraničné vody, predložia sa obidvom vládam.

Článok 23

Záverečné ustanovenia

- /1/ Dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych predpisov oboch Zmluvných strán a vstúpi v platnosť dňom výmeny diplomatických nót o tomto schválení.
- /2/ Dohoda bude v platnosti desať rokov. Platnosť Dohody sa predĺži vždy na ďalšie päťročné obdobie pokiaľ jedna zo Zmluvných strán ju nevypovie šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.
- /3/ Dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody, stráca platnosť Dohoda medzi Maďarskou ľudovou republikou a Československou republikou o úprave technických a hospodárskych otázok hraničných tokov, podpísaná v Prahe dňa 16. apríla 1954.
- /4/ V platnosti naďalej zostávajú dojednania a smernice prijaté k vykonávaniu Dohody uvedené v odseku /3/ ako i doteraz nesplnené záväzky z nej vyplývajúce.

Spísané v Budapešti dňa 31. mája 1976 vo dvoch vyhotove-
niach každé v jazyku maďarskom a slovenskom, pričom obidve znenia
majú rovnakú platnosť.

Za vládu Maďarskej
ľudovej republiky:
[*Signed — Signé*]¹

Za vládu Československej
socialistickej republiky:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by István Gergely — Signé par István Gergely.

² Signed by Frantisek Hagara — Signé par Frantisek Hagara.

Príloha č. 1

Š t a t ú tMaďarsko-československej komisie pre hraničné vody

Článok 1

Zloženie Komisie pre hraničné vody

- /1/ Komisia pre hraničné vody /ďalej len "Komisia"/ sa skladá z ôsmich členov. Každá Zmluvná strana menuje do Komisie jedného splnomocnenca, jedného zástupcu splnomocnenca a ďalších dvoch členov. K rokovaniam môžu sa podľa potreby prizvať aj experti.
- /2/ Komisia môže pre riešenie úloh vytvoriť pracovné skupiny.
- /3/ Splnomocnenci sa môžu priamo stýkať a v dobe medzi zasadaniami prerokovávať bežné záležitosti. O tom informujú Komisiu na najbližšom zasadaní a vykonané opatrenia uvedú v protokole zo zasadania.
- /4/ Komisia si stanovuje svoj rokovací poriadok.

Článok 2

Pôsobnosť Komisie

Do pôsobnosti Komisie patrí prerokovávanie a vykonávanie úloh, vyplývajúcich z tejto Dohody, najmä:

- a/ zabezpečenie vodohospodárskej spolupráce a riešenie technických a hospodárskych otázok, ako i stanovenie vodných pomerov hraničných vôd;

- b/ stanovenie smerníc pre projektovanie vodohospodárskych diel, pre vykonávanie hydrotechnických prác a ako aj ďalších potrebných smerníc;
- c/ odsúhlasovanie resp. prijatie projektov hydrotechnických prác a vodohospodárskych diel a určovanie harmonogramu výstavby;
- d/ dozor nad vykonávaním prác, technická a finančná kontrola ako aj vyúčtovanie prác, ktoré spadajú do pôsobnosti Dohody;
- e/ zabezpečenie prác, kontrola ich plnenia a kontrola plnenia uznesení;
- f/ systematické sledovanie čistoty hraničných vôd a starostlivosť o vykonávanie opatrení súvisiacich s ochranou hraničných vôd pred znečistením;
- g/ zabezpečovanie prieskumu, výskumu a meraní, ako aj vypracovanie štúdií, ktoré súvisia s hydrotechnickými prácami a vodohospodárskymi dielami;
- h/ prerokovanie otázok súvisiacich s udržovaním a značkovaním vodnej cesty a vytyčovaním plavebnej dráhy;
- i/ zabezpečovanie potrebných opatrení v záujme poľnohospodárskeho využitia častí štátnych území oddelených v dôsledku prirodzených zmien korýt hraničných vôd, alebo ich dohodnutého preloženia;
- j/ predkladanie sporných otázok na riešenie;

- k/ predkladanie návrhov, ktoré súvisia s predchádzajúcimi ustanoveniami, alebo prípadnými zmenami Dohody, Zmluvným stranám.

Článok 3

Zasadanie Komisie

- /1/ Riadne zasadanie Komisie sa koná aspoň raz do roka. Na žiadosť jedného zo splnomocnencov zvolá sa do jedného mesiaca mimoriadne zasadanie.
- /2/ Komisia svoje zasadanie - pokiaľ sa nedohodla inak - koná striedavo na území Maďarskej ľudovej republiky a Československej socialistickej republiky.
- /3/ Zasadanie zvolá splnomocnenec tej Zmluvnej strany, na území ktorého štátu sa bude konať zasadanie.
- /4/ Program zasadania dohodnú splnomocnenci pred zasadaním, pričom tento môžu počas zasadania po dohode pozmeniť.
- /5/ Každá Zmluvná strana znáša náklady za svojich členov a expertov spojené so zasadaním Komisie.

Článok 4

Rokovanie Komisie

- /1/ Rokovanie vedie splnomocnenec tej Zmluvnej strany, na území ktorého štátu sa koná zasadanie.

- /2/ Rokovacími jazykmi Komisie sú maďarčina a slovenčina resp. čeština.
- /3/ Komisia sa uznáva jednomyselne.
- /4/ Zo zasadania sa spíše protokol s rozhodnutiami vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku maďarskom a slovenskom resp. českom, ktorý podpisujú splnomocnenci.

Článok 5

Schválenie uznesení Komisie

Uznesenia Komisie sa predložia na schválenie Zmluvným stranám. O schválení sa splnomocnenci neodkladne vzájomne informujú.

Príloha č. 2

Ú p r a v ana prekračovanie štátnych hraníc a zdržovanie sa na
území druhého štátu

- /1/ Osoby, ktoré plnia úlohy alebo vykonávajú práce vyplývajúce z tejto Dohody prekračujú štátne hranice na základe preukazu pre prekračovanie štátnych hraníc /ďalej len "preukaz"/, vyhotoveného v maďarskom a českom alebo slovenskom jazyku. Do preukazu ako účel prekračovania štátnych hraníc treba uviesť text: "Vodohospodárske úlohy".
- /2/ Preukaz, ktorý oprávňuje k vstupu na územie Maďarskej ľudovej republiky vydáva príslušný bezpečnostný úrad Československej socialistickej republiky, preukaz, ktorý oprávňuje k vstupu na územie Československej socialistickej republiky, vydáva oddelenie pasov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky. Vzory preukazov si vzájomne zašlú príslušné úrady Zmluvných strán.
- /3/ Preukazy sa vydávajú s platnosťou až na dobu päť rokov a môžu sa podľa potreby aj predĺžiť.
- /4/ Preukaz oprávňuje k opakovanému prekračovaniu štátnych hraníc na hraničných prechodoch a v úsekoch v tomto preukaze uvedených a zdržovať sa na území druhého štátu až do hĺbky piatich km od štátnych hraníc.

V mimoriadnych prípadoch, kde plnenie úloh vyplývajúcich z tejto Dohody si to nezbytné vyžaduje, preukazy sa vydávajú s oprávnením zdržovať sa aj v týchto miestach:

- a/ Bratislava, Dunajská Streda, Banská Bystrica, Zvolen, Lučenec, Košice na československom území,
- b/ Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc a Nyiregyháza na maďarskom území.
- /5/ Každé prekročenie štátnych hraníc mimo hraničných prechodov je potrebné vopred oznámiť príslušným pohraničným orgánom vysielajúcej Zmluvnej strany ako i miesto a čas prekročenia štátnych hraníc.
- /6/ Osoby, ktorým nie je odôvodnené vydávať preukaz, môžu v nutných prípadoch prekračovať štátne hranice na menný zoznam len spoločne s držiteľom preukazu, ktorého preukaz na toto oprávňuje. Menný zoznam vo dvoch exemplároch, obsahujúci najviac dvadsať osôb, vyhotovuje vodohospodárska organizácia, ktorá osoby vysielala a pre maďarských občanov ich overuje príslušný pohraničný orgán a pre československých občanov príslušný bezpečnostný úrad. Osoby uvedené v menných zoznamoch môžu prekračovať štátne hranice len spoločne a môžu sa zdržovať na území druhého štátu len tak dlho a v takej hĺbke, ako je oprávnený držiteľ preukazu. Osoby uvedené v menných zoznamoch sú pri prekračovaní štátnych hraníc povinné predložiť občiansky preukaz.
- /7/ Držitelia preukazu ako i osoby uvedené v menných zoznamoch môžu prekračovať štátne hranice zásadne v dennej dobe. Pokiaľ bude potrebné prekračovať štátne hranice, alebo zdržovať sa na území druhého štátu aj v nočnej dobe, je treba toto oprávnenie vyznačiť v preukaze.

- /8/ Prekračovanie štátnych hraníc mimo hraničných prechodov kontrolujú príslušné pohraničné orgány.
- /9/ Stratu preukazu je jeho držiteľ povinný neodkladne oznámiť orgánu, ktorý preukaz vydal. Ak ku strate došlo na území druhého štátu, je to treba neodkladne oznámiť takisto najbližšiemu pohraničnému orgánu tejto Zmluvnej strany.
- /10/ V prípade mimoriadneho nebezpečia uvedeného v článku 10 tejto Dohody, zabezpečovacie a záchranné oddiely jednej Zmluvnej strany môžu prekročiť štátne hranice bez preukazu, pokiaľ o pomoc požiadali príslušné orgány druhej Zmluvnej strany. V takýchto prípadoch treba prekročenie štátnych hraníc vopred oznámiť príslušným pohraničným orgánom.
- /11/ Osoby, uvedené v odseku /10/, sú oprávnené prekročiť štátne hranice na ktoromkoľvek mieste a zdržovať sa na území druhého štátu, pokiaľ sú tam neodkladne potrebné. Môžu so sebou vziať bez zvláštného povolenia všetky potreby nutné na vykonanie prác. Pri návrate použijú pokiaľ možno najbližší hraničný prechod.
- /12/ Vytyčovací lode, ktoré sú označené stanoveným spôsobom, môžu pristávať bez predchádzajúceho oznámenia na brehu hraničného toku druhého štátu a ich posádky vykonávať práce vyplývajúce z tejto Dohody.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE REGULATION OF WATER-MANAGEMENT QUESTIONS RELATING TO FRONTIER WATERS

The Government of Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic have resolved to conclude an agreement concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. István Gergely, Chairman of the State Water-Management Office;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: František Hagara, Minister of Forest and Water Resources of the Slovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

TERRITORIAL SCOPE

The territorial scope of the Agreement shall apply to frontier waters, namely, sections of rivers and other natural watercourses and of canals along which the State frontier runs (hereinafter referred to as "frontier watercourses"), and also to the profiles of surface and ground waters where these are intersected by the State frontier.

Article 2

SUBSTANTIVE SCOPE

The substantive scope of the Agreement shall apply to any water-management measures implemented on frontier waters that may bring about a change in the natural water conditions, in particular the regulation of watercourses, construction of reservoirs and flood-control dams, land reclamation and improvement affecting water resources, utilization of water resources, protection of surface and ground waters from pollution, utilization of hydraulic energy, maintenance and buoyage of the waterway and marking of the fairway, protection against inland waters, flooding and drifting ice, and to any water-management measures that may bring about a change in the jointly agreed water conditions in the upstream and downstream sections of frontier watercourses and in the section of frontier waters.

¹ Came into force on 28 July 1978, the date on which the Parties notified each other that it had been approved pursuant to their internal legislation, in accordance with article 23 (1).

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Contracting Parties undertake:

(a) To refrain from carrying out, without mutual consent, any water-management measures that would adversely affect the jointly agreed water conditions;

(b) To maintain in good condition the beds of watercourses, reservoirs and installations situated on frontier waters in the territory of their own States and operate them in a way that is not detrimental to each other;

(c) To inform each other of their long-term water-management plans, in particular the impact of water-management measures on frontier waters;

(d) To discuss beforehand the impact of water-management measures that could alter the jointly agreed water conditions in the sections specified in article 2.

2. In frontier waters, the Contracting Parties shall, unless they agree otherwise, have the right to half of the natural water yield not increased by technical means.

Article 4

SAFEGUARDING THE COURSE, NATURE AND MARKING OF STATE FRONTIER

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the frontier waters, including the structures, installations and facilities situated thereon, in good condition with a view to permanently safeguarding the course of the State frontier.

2. In the implementation of water-management measures in frontier waters, frontier markers or other survey markers used for the demarcation and buoyage of the course of the State frontier shall not be removed or repositioned without the prior consent of the competent authorities of the Contracting Parties. Frontier markers and survey markers shall be protected from damage when such measures are carried out.

3. Water-management measures that entail a change in the course or nature of the State frontier shall require prior approval in accordance with the regulations of the two Contracting Parties.

Article 5

HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER WATER COMMISSION

1. In order to carry out the tasks arising from this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Hungarian-Czechoslovak Frontier Water Commission (hereinafter referred to as "the Frontier Water Commission"), which shall consist of the plenipotentiaries of the Contracting Parties, their deputies and other members.

2. Decisions of the Frontier Water Commission shall enter into force following approval by the Contracting Parties.

3. The composition, jurisdiction and activities of the Frontier Water Commission shall be governed by the Statute contained in annex 1 of this Agreement.

Article 6

PERFORMANCE OF MAINTENANCE

The Contracting Parties shall ensure in the territory of their States that hydraulic installations and other facilities situated on frontier waters are maintained in good condition and shall perform all necessary work to prevent the beds of frontier watercourses from deteriorating. Moreover, they shall be responsible for the removal of harmful siltation and vegetation from the beds and for the maintenance of the fairway.

Article 7

PLANNING

1. Guidelines for the planning of water-management measures to be carried out in frontier waters shall be established by the Frontier Water Commission.

2. Each Contracting Party shall prepare the plans for the water-management measures to be carried out in the territory of its State. Unless the Frontier Water Commission decides otherwise, this principle shall also apply when the planned water-management measures serve the interests of the other Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall make available to each other any information necessary for planning purposes.

3. Plans shall be submitted to the Frontier Water Commission for discussion prior to their approval by the competent authorities of the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on any changes in plans that have been discussed, as long as they do not alter the substance of the plans or increase the shared costs. Any changes shall be reported to the Frontier Water Commission.

Article 8

IMPLEMENTATION OF WATER-MANAGEMENT MEASURES

1. The water-management measures enumerated in article 2 of this Agreement shall be implemented in accordance with the programme adopted by the Frontier Water Commission.

2. The Contracting Parties shall ensure the implementation of water-management measures in the territory of their States. The Frontier Water Commission may also decide otherwise.

Article 9

FLOOD CONTROL

1. With the exception of the works referred to in paragraph 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall carry out measures to prevent flooding in the territory of their States at their own expense in accordance with the plans adopted by the Frontier Water Commission, and shall observe the principle of equal security in the territory of both States.

2. In accordance with the Agreement between the Hungarian Republic and the Czechoslovak Republic concerning certain water resources questions arising out of the cession of territory pursuant to article 1, paragraph 4, subparagraph (c), of the Paris Treaty of Peace,¹ signed at Bratislava on 9 October 1948, the flood-control dam extending from Čučovo to the lock at Rajka shall be considered to be of mutual interest. The Hungarian side shall bear 56 per cent and the Czechoslovak side 44 per cent of the costs incurred in connection with the reinforcement and reconstruction of the dam on the basis of a jointly adopted plan with regard to the extent of the flooded territory of common interest. Any reinforcement or reconstruction work that goes beyond the measures stipulated in the jointly adopted plan shall be carried out — in accordance with a mutually agreed plan — by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

3. The competent water-management authorities of the Contracting Parties shall carry out a joint on-site inspection in the autumn of each year, during which they shall inspect the condition of the dam referred to in paragraph 2, and the flood-control dams and facilities situated on frontier waters, as well as preparedness for flood control.

Article 10

PROTECTION AGAINST FLOODING, INLAND WATERS AND ICE

1. Each Contracting Party shall provide protection against flooding, inland waters and ice in its territory.

2. In the event of an extraordinary danger, the competent authorities of the Contracting Parties shall mutually ensure that, following prior notification of the frontier authorities, the water-management authorities shall be permitted to cross the State frontier without travel documents in order to carry out an on-site inspection with a view to protecting their own territory.

3. In the event of an extraordinary danger, one Contracting Party shall provide the other Contracting Party, at its request, with prompt assistance, without delays in the completion of the most important formalities; it shall also make available manpower, materials and equipment. All related costs shall be borne by the Contracting Party receiving the assistance.

4. Guidelines for protection against flooding, inland waters and ice shall be established by the Frontier Water Commission.

Article 11

PROTECTION OF WATERS AGAINST POLLUTION

1. The Contracting Parties shall endeavour to maintain the purity of the frontier waters and, in keeping with their economic and technical capabilities, reduce any pollution in them by building or modernizing water-treatment plants.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall regularly monitor the purity of the frontier waters, take joint water samples, analyse the samples and collate the results of the analyses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

3. In the event of accidental pollution affecting the frontier waters, the competent authorities of the Contracting Party on whose State territory the pollution occurred shall immediately notify the competent authorities of the other Contracting Party and take prompt measures to eliminate the cause of the pollution and prevent a recurrence of such pollution.

Article 12

DREDGING

1. The Frontier Water Commission shall determine annually whether, where, to what extent and in what manner dredging is to be carried out for the purpose of regulating frontier watercourses, safeguarding the fairway and extracting spoil, and where and in what manner the spoil from the dredging is to be deposited.

2. Permission to dredge shall be granted by the competent water-management authority of the Contracting Party in whose territory the work is to be carried out.

Article 13

MAINTENANCE AND BUOYAGE OF THE WATERWAY

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain and buoy the waterway and mark the fairway; on the Danube this shall be done on the recommendation of the Danube Commission.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall publish reports on navigational conditions, and data concerning shallows.

3. Unless otherwise agreed, the removal of navigational obstacles from the bed shall be carried out by the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the obstacle is located.

Article 14

PAYMENT OF COSTS

1. The Contracting Parties shall bear the costs of any work to be carried out under this Agreement as follows:

(a) Each Contracting Party shall bear the costs of the work that it carries out in its territory for its exclusive benefit;

(b) The costs of work carried out in the territory of one Contracting Party for the exclusive benefit of the other Contracting Party shall be borne solely by the interested Contracting Party;

(c) The costs of work from which both Contracting Parties are to derive benefit shall be borne by the Contracting Parties in proportion to the benefit that each is to derive therefrom;

(d) The costs of regulating the bed, dredging fords and the bed and marking the fairway on joint sections of frontier watercourses shall be borne by the Contracting Parties at a ratio of 50:50;

(e) Wreckage on the Danube bed dating from the Second World War shall be removed by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

2. Unless the Frontier Water Commission decides otherwise, the provisions referred to in paragraph 1 shall also apply to costs incurred in connection with surveying, exploring, prospecting and planning and the costs of maintaining and operating hydraulic installations and facilities.

Article 15

RENDERING OF ACCOUNTS FOR WORK AND SETTLEMENT OF COSTS

1. The accounts concerning the works referred to in article 14 shall be rendered during the first six months of the following year. Guidelines for the rendering of accounts shall be established by the Frontier Water Commission.

2. Where the rendering of accounts results in a balance in favour of one Contracting Party, the other Contracting Party shall offset the balance in non-monetary terms through the performance of services or the provision of materials required for the purposes of this Agreement.

3. When the rendering of accounts over a period of five years results in a balance that cannot be settled in non-monetary terms, the debt shall be settled in accordance with the payments agreement in force between the two Contracting Parties.

Article 16

TECHNICAL AND FINANCIAL VERIFICATION

The Contracting Parties shall afford each other the opportunity to carry out a technical and financial verification during the execution of joint works, works of mutual interest and works carried out by one Contracting Party in the interest of the other Contracting Party. The rules governing such verification shall be established by the Frontier Water Commission.

Article 17

PUBLICATION OF HYDROLOGICAL AND HYDROMETEOROLOGICAL DATA

1. The competent water-management authorities of the Contracting Parties shall regularly provide each other with data concerning water levels obtained from water gauges specified by agreement between them, and also data concerning precipitation and ice conditions.

2. In the interest of preparing and ensuring protection against floods, internal waters and ice hazards, the competent authorities of the Contracting Parties shall, directly and without delay, report all data required by the other Contracting Party, including data concerning any permanent or temporary changes in natural run-off that arise as a result of the discharge of water from reservoirs.

3. The measurements needed for obtaining hydrological data concerning frontier waters, the evaluation and recording of such measurements, and all other measure-taking and exploration, shall be carried out by the competent authorities of

the Contracting Parties on the basis of a joint plan, and the results shall be collated on a regular basis.

Article 18

BENCHMARKS

The competent authorities of the Contracting Parties shall in their own State territory safeguard, maintain and, where necessary, augment and renew all latitudinal and horizontal benchmarks necessary for carrying out water-management measures. The competent authorities of the Contracting Parties shall have joint use of the benchmarks and shall provide each other with information about them.

Article 19

WATER RIGHTS PROCEEDINGS

1. In matters relating to water rights, the authority of the Contracting Party in whose State territory the works are to be carried out pursuant to this Agreement shall adjudicate in accordance with its own regulations.

2. In the case of water-management works and facilities that are to be constructed in the territory of both Contracting Parties, a water rights permit in respect of that portion of the works or facilities to be constructed in the territory of each Party shall be issued by the competent water-management authorities. Wherever possible, water rights proceedings shall be conducted simultaneously or, in any event, on a coordinated basis. The competent authorities of the Contracting Parties shall reciprocally approve draft versions of water rights permits.

3. The competent water-management authorities of both Contracting Parties shall communicate with each other directly in matters relating to water rights and shall keep the Frontier Water Commission informed of their activities.

4. The Frontier Water Commission shall resolve any disputed matters concerning planning documents that arise between the water-management authorities of the Contracting Parties.

Article 20

CROSSING OF STATE FRONTIER

The crossing of the State frontier and sojourn in the territory of the other State for the purpose of carrying out any tasks or executing any works arising from this Agreement shall be governed by the provisions of annex 2. The particulars shall be agreed by the competent central authorities of the Contracting Parties.

Article 21

CUSTOMS PROVISIONS

1. Construction materials and fuels transferred under this Agreement from the territory of one State to the territory of the other State shall be exempt from all

import and export duties and other fees. Such materials shall not be subject to any import or export restrictions.

2. Working stock (machines, instruments, vehicles, transport equipment, tools and the like) shall be provisionally exempt from payment of duty provided that it is returned within the time-limit determined by the customs authorities.

3. The two Contracting Parties shall ensure the simplified and preferential clearance through customs, duty-free, of the construction materials, fuels and working stock referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 22

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled by the Frontier Water Commission shall be submitted to the two Governments.

Article 23

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes stating that it has been ratified.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. It shall be extended for additional periods of five years unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current period of validity.

3. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak People's Republic and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Technical and Economic Questions relating to Frontier Water-courses, signed at Prague on 16 April 1954,¹ shall cease to have effect.

4. Agreements and regulations adopted with a view to implementing the Agreement referred to in paragraph 3 shall remain in force, as shall hitherto unfulfilled obligations arising from it.

DONE at Budapest on 31 May 1976, in duplicate in the Hungarian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[ISTVÁN GERGELY]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[FRANTIŠEK HAGARA]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 504, p. 231.

ANNEX 1

STATUTE OF THE HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER WATER COMMISSION

Article 1

COMPOSITION OF THE FRONTIER WATER COMMISSION

1. The Frontier Water Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall consist of eight members. Each Contracting Party shall appoint to the Commission one plenipotentiary, one deputy plenipotentiary and two other members. If the need arises, experts may be summoned to participate in the Commission's deliberations.
2. The Commission may establish working groups to conduct its work.
3. The Plenipotentiaries may enter into direct contact with each other and may discuss routine matters between sessions. They shall report on such contacts to the Commission at its next session and the measures they have taken shall be included in the official records of the session.
4. The Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 2

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The functions of the Commission shall include the discussion and implementation of the activities arising from this Agreement, in particular:

- (a) Cooperation in water management, settlement of technical and economic questions and determination of water conditions in the frontier waters;
- (b) Establishment of directives for the planning of water-management facilities and the implementation of hydraulic works, and any other directives that may be necessary;
- (c) Harmonization or approval of plans for hydraulic works and water-management facilities and establishment of a construction schedule;
- (d) Supervision, technical and financial verification and rendering of accounts in connection with works falling within the scope of the Agreement;
- (e) Promotion of works and verification of their execution and of the implementation of decisions;
- (f) Regular monitoring of the cleanliness of frontier waters and supervision of measures to protect frontier waters from pollution;
- (g) Exploration, prospecting and measuring operations and the preparation of studies connected with hydraulic works and water-management facilities;
- (h) Discussion of questions relating to the maintenance and buoyage of the waterway and marking of the fairway;
- (i) Execution of the necessary measures for the agricultural use of portions of the State territories that become detached as a result of natural changes in the beds of frontier waters or the agreed diversion of frontier waters;
- (j) Submission of disputed matters for resolution;
- (k) Submission to the Contracting Parties of proposals relating to the foregoing provisions or to possible amendments to the Agreement.

Article 3

SESSIONS OF THE COMMISSION

1. The Commission shall meet in regular session at least once a year. A special session shall be convened within one month if one of the plenipotentiaries so requests.
2. Unless it decides otherwise, the Commission shall hold its sessions alternately in the territory of the Hungarian People's Republic and of the Czechoslovak Socialist Republic.
3. Sessions shall be convened by the plenipotentiary of the Contracting Party in whose State territory they are to be held.
4. The agenda shall be drawn up by agreement between the plenipotentiaries before the session; it may be amended by agreement during the session.
5. Each Contracting Party shall defray the expenses incurred by its members and experts in connection with sessions of the Commission.

Article 4

PROCEEDINGS OF THE COMMISSION

1. The proceedings shall be presided over by the plenipotentiary of the Contracting Party in whose State territory the session is held.
2. The working languages of the Commission shall be Hungarian and Slovak or Czech.
3. The Commission shall take decisions unanimously.
4. Records of each session, including its decisions, shall be drawn up in duplicate in the Hungarian and Slovak or Czech languages and signed by the plenipotentiaries.

Article 5

APPROVAL OF THE COMMISSION'S DECISIONS

Decisions of the Commission shall be submitted to the Contracting Parties for approval. The plenipotentiaries shall notify each other of such approval without delay.

ANNEX 2

REGULATIONS RELATING TO THE CROSSING OF STATE FRONTIERS
AND SOJOURN IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

1. Persons crossing the State frontier to perform their tasks or execute works under this Agreement shall carry a frontier-crossing pass (hereinafter referred to as a "pass") drawn up in the Hungarian and Czech or Slovak languages. The words "water-management tasks" must be entered in the pass as the reason for crossing the State frontier.

2. Passes for entry into the territory of the Hungarian People's Republic shall be issued by the competent security authority of the Czechoslovak Socialist Republic, and passes for entry into the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be issued by the Passport Department of the Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other sample passes.

3. Passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years and may be extended if necessary.

4. The pass shall entitle the holder to repeated crossings of the State frontier at frontier-crossing points in the sections specified in the pass and to stay in the territory of the other State within a distance of not more than five kilometres from the State frontier.

In special cases, where the performance of tasks under this Agreement absolutely requires it, passes shall be issued entitling the holder to stay in:

(a) In Czechoslovak territory: Bratislava, Dunajská Streda, Banská Bystrica, Zvolen, Lučenec and Košice;

(b) In Hungarian territory: Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc and Nyíregyháza.

5. Each crossing of the State frontier at places other than the frontier-crossing points, as well as the time and place of such crossing, shall be reported in advance to the competent frontier authorities of the sending Contracting Party.

6. Persons to whom there are no grounds for issuing a pass may, if the need arises, cross the State frontier when their name appears on a list and only when accompanied by a person holding a pass entitling the holder to cross the frontier. The list, which shall be in duplicate and contain the names of not more than 20 persons, shall be drawn up by the water-management authority that sends them; in the case of Hungarian citizens, the list shall be verified by the competent frontier authority and, in the case of Czechoslovak citizens, by the competent security authority. Persons whose names appear on a list may cross the State frontier only as a group and may stay in the territory of the other State for the same length of time and within the same distance from the State frontier as the holder of the pass. Persons whose names appear on a list shall be required to show their identity cards when crossing the State frontier.

7. As a rule, the holder of a pass and the persons whose names appear on a list may cross the State frontier during the day. If it is necessary to cross the State frontier or stay in the territory of the other State at night, authorization therefor must be indicated in the pass.

8. Crossing of the State frontier at places other than the frontier-crossing points shall be controlled by the competent frontier authorities.

9. The holder of a pass shall be required to report its loss immediately to the authority that issued it. If the pass was lost in the territory of the other State, the nearest frontier authority of that Contracting Party must also be informed without delay.

10. In the case of an emergency, as specified in article 10 of this Agreement, the safety and rescue teams of one Contracting Party may cross the State frontier without a pass if the competent agencies of the other Contracting Party have requested assistance. In such cases, the competent frontier authorities must be informed in advance of the crossing of the State frontier.

11. The persons referred to in paragraph 10 shall be entitled to cross the State frontier at any point and stay in the territory of the other State as long as their presence there is absolutely necessary. They may bring with them without special permission any equipment necessary for their work. On their return, they shall, as far as possible, make use of the nearest frontier-crossing point.

12. Marking boats, which shall bear distinctive markings, may moor without prior notification on the bank of the frontier watercourse in the other State and their crews may carry out work arising from this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCER-
NANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS RELATIVES À LA
GESTION DES EAUX FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sont convenus de conclure un accord concernant le règlement de questions relatives à la gestion des eaux frontalières.

A cette fin, ils ont désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République socialiste hongroise : M. István Gergely,
Président de l'Autorité étatique de gestion des eaux;

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. František
Hagara, Ministre des forêts et des ressources hydriques de la République socia-
liste slovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE TERRITORIALE DE L'ACCORD

La portée territoriale de l'Accord s'étend aux eaux territoriales, notamment
aux sections des fleuves et autres cours d'eau ainsi qu'aux canaux formant frontière
d'Etat (ci-après dénommés « cours d'eau limitrophes ») de même que les profils des
eaux de surface et des eaux souterraines lorsque celles-ci sont traversées par la
frontière d'Etat.

Article 2

PORTÉE MATÉRIELLE DE L'ACCORD

La portée matérielle de l'Accord s'applique à toute mesure de gestion des
eaux appliquée aux eaux frontalières susceptibles d'entraîner une modification de
l'état naturel des eaux, en particulier la régularisation des cours d'eau limitrophes,
la construction de réservoirs et de digues contre les inondations, l'exploitation des
ressources hydriques, la protection des eaux de surface et souterraines contre la
pollution, l'utilisation de l'énergie hydraulique, le maintien du balisage du cours
d'eau et le marquage du chenal, la protection contre les eaux intérieures, les crues et
les embâcles flottants, ainsi qu'à toutes autres mesures de gestion des eaux suscep-
tibles d'entraîner des changements en ce qui concerne l'état des eaux conjointement

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1978, date à laquelle les Parties se sont notifiées qu'il avait été approuvé en conformité avec leur législation interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

déterminées dans les secteurs en amont et en aval des cours d'eau limitrophes ainsi que dans le secteur des eaux frontalières.

Article 3

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes s'engagent à :
 - a) Ne pas appliquer, en l'absence d'un accord mutuel, toute mesure de gestion des eaux qui aurait des effets préjudiciables sur l'état des eaux conjointement agréé;
 - b) Maintenir en bon état le lit des cours d'eau, les réservoirs et les installations situées dans les eaux frontalières sur le territoire de leur propre Etat et à en assurer l'exploitation de façon à ne pas se nuire mutuellement;
 - c) S'informer mutuellement de leurs plans à long terme relatifs à la gestion des eaux, notamment des conséquences des mesures de gestion sur les eaux frontalières;
 - d) Discuter au préalable des conséquences des mesures de gestion des eaux qui pourraient modifier l'état des eaux déterminé d'un commun accord dans les secteurs visés à l'article 2.
2. Dans les eaux frontalières, et sous réserve d'une entente contraire, les Parties contractantes disposent de la moitié du débit naturel non accru par des moyens techniques.

Article 4

PROTECTION DU COURS, DE LA NATURE ET DES LIGNES DE DÉMARCATI ON DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent en bon état les eaux frontalières, y compris les structures, les installations et les ouvrages qui s'y trouvent, de manière à assurer une protection permanente du cours de la frontière d'Etat.
2. Dans le cadre de l'application des mesures de gestion des eaux dans les eaux frontalières, les bornes et autres marques de séparation frontalières ou de relevés utilisés aux fins de la démarcation et du balisage du cours de la frontière d'Etat ne peuvent être retirées ou déplacées sans l'autorisation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes. Les bornes de frontière et les marques de relevés sont protégées de tous dommages à l'occasion de l'application desdites mesures.
3. Les mesures de gestion des eaux qui ont pour effet de modifier le cours ou la nature de la frontière d'Etat doivent être préalablement approuvées conformément à la réglementation des deux Etats contractants.

Article 5

1. Aux fins de l'exécution des responsabilités visées au présent Accord, les Parties contractantes établissent une Commission hongro-tchécoslovaque des eaux frontalières (ci-après dénommée « Commission des eaux frontalières ») composée

des plénipotentiaires des Parties contractantes, de leurs représentants et d'autres membres.

2. Les décisions de la Commission des eaux frontalières entrent en vigueur dès leur approbation par les Parties contractantes.

3. La composition, la juridiction et les activités de la Commission des eaux frontalières sont régies par le statut annexé au présent Accord.

Article 6

EXÉCUTION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

Les Parties contractantes veillent à ce que, sur leurs territoires respectifs, les installations hydrauliques et autres dispositifs situés dans les eaux frontalières soient maintenus en bon état et elles effectuent tous les travaux nécessaires pour prévenir toute dégradation des lits des cours d'eau frontaliers. En outre, il leur incombe d'effectuer des travaux de dragage et de curage ainsi que d'entretenir les chenaux.

Article 7

PLANIFICATION

1. Les directives relatives à la planification des mesures de gestion des eaux qui doivent être prises dans les eaux frontalières sont déterminées par la Commission des eaux frontalières.

2. Chacune des Parties contractantes établit le plan des mesures de gestion des eaux à exécuter sur son territoire. Sauf décision contraire de la Commission des eaux frontalières, ce principe s'applique également lorsque lesdites mesures servent les intérêts de l'autre Partie contractante. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations nécessaires aux fins de la planification.

3. Les plans sont soumis à l'examen de la Commission des eaux frontalières avant leur approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes. Lesdites autorités se mettent d'accord sur toutes modifications aux plans examinés dans la mesure où ces modifications ne portent pas atteinte aux éléments essentiels des plans ou n'en augmentent pas les coûts partagés. Toute modification est portée à l'attention de la Commission des eaux frontalières.

Article 8

MISE EN ŒUVRE DES MESURES

1. Les mesures de gestion des eaux visées à l'article 2 du présent Accord sont appliquées conformément au programme adopté par la Commission des eaux frontalières.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer l'application desdites mesures sur leurs territoires respectifs. La Commission des eaux frontalières peut par ailleurs en décider autrement.

Article 9

PRÉVENTION DES INONDATIONS

1. A l'exception des travaux visés au paragraphe 2, les autorités compétentes des Parties contractantes appliquent des mesures propres à prévenir l'inondation de leurs territoires respectifs; elles en assument les coûts conformément aux plans arrêtés par la Commission des eaux frontalières tout en respectant le principe de l'égalité en ce qui concerne la sécurité du territoire des deux États.

2. Conformément à l'Accord signé à Bratislava le 9 octobre 1948 entre la République de Hongrie et la République tchécoslovaque relatif à certaines questions portant sur les ressources hydriques résultant de la cession de territoire en vertu de l'alinéa c du paragraphe 4 de l'article 1 du Traité de paix de Paris¹, le barrage de retenue qui s'étend de Čuňovo à l'écluse de Rajka est considéré comme constituant un ouvrage revêtant un intérêt mutuel. La partie hongroise assume 56 % et la Partie tchécoslovaque 44 % des coûts résultant du renforcement et de la reconstruction du barrage sur la base d'un plan conjointement adopté en ce qui concerne la superficie du territoire inondé qui revêt un intérêt. Les travaux de renforcement ou de reconstruction qui vont au-delà des mesures arrêtées dans le cadre du plan adopté conjointement sont exécutés, conformément à un plan mutuellement agréé, par chacune des Parties contractantes sur son propre territoire et à ses frais.

3. A l'automne de chaque année, les autorités compétentes en matière de gestion des eaux des Parties contractantes procèdent à des inspections conjointes des sites au cours desquelles sont examinés l'état du barrage visé au paragraphe 2 ainsi que les digues et les installations de lutte contre les inondations situées dans les eaux frontalières, ainsi que les capacités d'intervention en cas d'urgence.

Article 10

PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS, LES EAUX INTÉRIEURES ET LES GLACES

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, la protection contre les inondations, les eaux intérieures et les glaces.

2. En cas de danger exceptionnel, les autorités compétentes des Parties contractantes veillent toutes deux à ce que, à la suite d'une notification préalable des autorités frontalières, les fonctionnaires compétents en matière de gestion des eaux soient autorisés à franchir la frontière sans disposer de documents de voyage dans le but de procéder à une enquête sur place visant à protéger leur propre territoire.

3. En cas de danger exceptionnel, une Partie contractante fournit sans délai à l'autre Partie contractante, à sa demande, une assistance afin d'assurer l'accomplissement rapide des formalités les plus importantes; elle met également à sa disposition le personnel, l'équipement et le matériel nécessaires. Les frais afférents sont à la charge de la Partie contractante qui a réclamé une assistance.

4. Les directives relatives à la protection contre les crues, les eaux intérieures et les glaces sont arrêtées par la Commission des eaux frontalières.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

Article 11

PROTECTION DES EAUX CONTRE LA POLLUTION

1. Les Parties contractantes veillent à maintenir la pureté des eaux frontalières et, compte tenu de leurs capacités économiques et techniques, elles prennent les mesures nécessaires pour réduire le niveau de pollution qui peut s'y trouver en érigeant ou en modernisant des stations d'épuration.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes contrôlent régulièrement la pureté des eaux frontalières, elles procèdent conjointement à des prélèvements d'échantillons et elles rassemblent les résultats des analyses.
3. En cas de pollution accidentelle affectant les eaux frontalières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la pollution s'est produite notifie immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et prend sans délai des mesures visant à supprimer la cause de la pollution et à prévenir toute récurrence.

Article 12

DRAGAGES

1. La Commission des eaux frontalières détermine annuellement le moment, l'importance et la nature des dragages auxquels il devra être procédé en vue de la régularisation des cours d'eau frontaliers, l'entretien des chenaux, l'extraction des matières draguées ainsi que les lieux où lesdites matières devront être déposées et la façon d'y procéder.
2. L'autorisation de dragage est accordée par l'autorité compétente en matière de gestion des eaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les travaux doivent être entrepris.

Article 13

ENTRETIEN ET BALISAGE DES COURS D'EAU NAVIGABLES

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent et balisent les cours d'eau navigables et marquent le chenal; en ce qui concerne le Danube, ces mesures sont prises sur la recommandation de la Commission du Danube.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes publient des rapports sur les conditions de la navigation et les données relatives aux eaux peu profondes.
3. Sauf accord contraire, le retrait du lit des cours d'eau d'obstacles à la navigation est effectué par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'obstacle est situé.

Article 14

PAIEMENT DES COÛTS

1. Les Parties contractantes prennent à leur charge les coûts de tous les travaux effectués aux termes du présent Accord, dans les conditions suivantes :

a) Chaque Partie contractante prend à sa charge le coût des travaux effectués sur son territoire qui ne servent que ses intérêts;

b) Le coût des travaux effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont entièrement à la charge de la Partie contractante intéressée;

c) Le coût des travaux qui servent les intérêts des deux Parties contractantes sont à la charge desdites Parties proportionnellement aux avantages qui en découlent pour chacune d'elles;

d) Les coûts résultant de la régularisation du lit, du dragage des gués et du lit et du marquage du chenal dans les secteurs conjoints des cours d'eau frontaliers sont à la charge des Parties contractantes et partagés par moitié;

e) Les épaves sur le Danube résultant de la seconde guerre mondiale sont retirées par chaque Partie contractante de son propre territoire à ses frais.

2. Sauf décision contraire de la Commission des eaux frontalières, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux coûts résultant des levés, de l'exploration, de la prospection et de la planification ainsi qu'aux coûts de l'entretien et de l'exploitation des installations et des équipements hydrauliques.

Article 15

PRÉSENTATION DES COMPTES POUR TRAVAUX ET RÈGLEMENT DES COÛTS

1. Les comptes relatifs aux travaux visés à l'article 14 sont présentés au cours du premier semestre de l'année suivante. Les directives concernant la présentation des comptes sont établies par la Commission des eaux frontalières.

2. Lorsque les comptes font apparaître un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante assure l'équilibre en nature sous forme de services ou de matériaux nécessaires aux fins du présent Accord.

3. Lorsque, sur une durée de cinq ans, les comptes font apparaître un solde qui ne peut être réglé en nature, la dette est réglée conformément à l'Accord relatif aux paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 16

VÉRIFICATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

Les Parties contractantes assurent la possibilité de procéder à des vérifications techniques et financières au cours de l'exécution de travaux effectués conjointement, de travaux d'intérêt mutuel et de travaux entrepris par l'une des Parties contractantes dans l'intérêt de l'autre Partie contractante. Les règles régissant de telles vérifications sont arrêtées par la Commission des eaux frontalières.

Article 17

PUBLICATION DE DONNÉES HYDROLOGIQUES ET HYDROMÉTÉOROLOGIQUES

1. Les autorités compétentes en matière de gestion des eaux des Parties contractantes procèdent régulièrement à des échanges de données concernant le niveau des eaux obtenues au moyen de jauges dont les caractéristiques sont déterminées

par accord mutuel, ainsi que de données relatives aux précipitations et aux conditions des glaces.

2. Afin d'assurer une capacité de préparation et de protection contre les inondations, les eaux intérieures et les dangers causés par les glaces, les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement et sans délai toutes les données requises par l'autre Partie contractante, y compris les données concernant toute modification permanente ou temporaire des ruissellements naturels qui peuvent survenir à la suite de l'ouverture des vannes d'un réservoir.

3. Les mesures nécessaires pour obtenir les données hydrologiques concernant les eaux frontalières, l'évaluation et la consignation desdites mesures, ainsi que toute autre prise de mesure et exploration, sont effectuées par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base d'un plan conjoint et les résultats sont régulièrement collectés.

Article 18

REPÈRES

Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent, sur leurs territoires respectifs, à protéger, à maintenir et, si nécessaire, à augmenter et à remplacer tous les repères latitudinaux et horizontaux nécessaires pour la prise des mesures de gestion des eaux. Lesdites autorités partagent l'utilisation des repères et procèdent à des échanges d'information à leur sujet.

Article 19

1. Les affaires relatives aux droits d'eau sont jugées par l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les travaux entrepris en vertu du présent Accord sont effectivement exécutés, conformément à la réglementation de ladite Partie.

2. Lorsque des travaux doivent être effectués ou des installations doivent être construites dans le cadre de la gestion des eaux sur le territoire des deux Parties contractantes, un permis de droits d'eau est accordé par les autorités compétentes en ce qui concerne la portion des travaux ou des installations à entreprendre sur le territoire de chacune des Parties. Dans la mesure du possible, il importe que les procédures relatives aux droits se déroulent simultanément ou, en tout état de cause, de façon coordonnée. Les autorités compétentes des Parties contractantes approuvent toutes deux les projets de rédaction des permis de droits d'eau.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent directement en rapport les unes avec les autres pour ce qui concerne les questions relatives aux droits d'eau tout en tenant la Commission des eaux frontalières informée de leurs activités.

4. La Commission des eaux frontalières règle tout différend concernant les documents relatifs aux plans qui pourrait survenir entre les autorités compétentes en matière de gestion des eaux des Parties contractantes.

Article 20

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Le franchissement de la frontière d'Etat et le séjour sur le territoire de l'autre Etat aux fins d'y effectuer des tâches ou d'y exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord sont régis par les dispositions de l'annexe 2. Les questions de détail sont réglées par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes.

Article 21

DISPOSITIONS DOUANIÈRES

1. Les matériaux de construction et les carburants amenés, en vertu du présent Accord, du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont exonérés de tous droits d'importation et d'exportation et d'autres charges. Lesdits matériaux ne sont soumis à aucune restriction d'importation ou d'exportation.

2. Le stock d'exploitation (machines, instruments, véhicules, matériel de transport, outils et éléments similaires) est provisoirement exonéré de droits sous réserve de son retrait dans le délai fixé par les autorités douanières.

3. Les Parties contractantes veillent à assurer un passage en douane simplifié et préférentiel, avec exonération de droits, des matériaux de construction, carburants et stock d'exploitation visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 22

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés par la Commission des eaux frontalières sont soumis aux deux gouvernements.

Article 23

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant sa ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. Il pourra être reconduit pour des périodes successives de cinq ans sous réserve qu'il ne soit pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République populaire tchécoslovaque et la République populaire hongroise sur la réglementation de questions techniques et économiques concernant les cours d'eau limitrophes, signé à Prague le 16 avril 1954¹, cessera d'être en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 504, p. 231.

4. Les accords et les règlements adoptés aux fins de l'application de l'Accord visé au paragraphe 3 demeureront en vigueur de même que demeureront exécutoires les obligations non encore remplies qui en résultent.

FAIT à Budapest le 31 mai 1976, en double exemplaire, en langues hongroise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire Hongroise :

[ISTVÁN GERGELY]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[FRANTIŠEK HAGARA]

ANNEXE 1

STATUT DE LA COMMISSION HONGRO-TCHÉCOSLOVAQUE DES EAUX FRONTALIÈRES

Article premier

COMPOSITION DE LA COMMISSION

1. La Commission des eaux frontalières (ci-après dénommée « la Commission ») est composée de huit membres. Chaque Partie contractante désigne un plénipotentiaire, un plénipotentiaire adjoint et deux autres membres. Lorsque cela s'avère nécessaire, des experts peuvent être convoqués pour participer aux délibérations de la Commission.

2. Il est loisible à la Commission de créer des groupes de travail dans le cadre de ses activités.

3. Les plénipotentiaires peuvent entrer directement en contact l'un avec l'autre et s'entretenir de questions de routine entre les sessions. Ils font rapport à la Commission de tels contacts à l'occasion de sa prochaine session et les mesures qu'ils auraient pu prendre figurent aux procès-verbaux officiels de la session.

4. La Commission arrête son règlement intérieur.

Article 2

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Les attributions de la Commission comprennent la discussion et l'exécution des activités résultant du présent Accord, en particulier :

a) La coopération dans le domaine de la gestion des eaux. Le règlement des questions techniques et économiques ainsi que la détermination de l'état des eaux frontalières;

b) L'élaboration de principes directeurs concernant la planification des installations de gestion des eaux et l'exécution des travaux hydrauliques, ainsi que de toutes autres directives jugées nécessaires;

c) L'harmonisation ou l'approbation des plans des travaux hydrauliques et des installations de gestion des eaux ainsi que l'établissement d'un calendrier des constructions;

d) La supervision, la vérification technique et financière et la présentation des comptes relatifs aux travaux effectués dans le cadre de l'Accord;

e) L'appui aux travaux et la revérification de leur exécution et de l'application des décisions;

f) Le contrôle régulier de la propreté des eaux frontalières et la supervision des mesures visant à protéger lesdites eaux contre la pollution;

g) L'exploration, la prospection et l'exécution de mesures ainsi que la préparation d'études relatives aux travaux hydrauliques et aux installations de gestion des eaux;

h) Des échanges sur des questions relatives à l'entretien et au balisage des voies d'eau et le marquage des chenaux;

i) L'application des mesures nécessaires à l'exploitation agricole des portions des territoires d'Etat qui se détachent en raison de modifications naturelles des lits des eaux frontalières ou d'une dérivation desdites eaux décidée d'un commun accord;

j) Présentation de questions litigieuses en vue de leur apporter une solution;

k) Présentation aux Parties contractantes de propositions relatives aux questions ci-avant ou visant à de possibles amendements au présent Accord.

Article 3

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. La Commission se réunit au moins une fois l'an en session ordinaire. Lorsque l'un des plénipotentiaires en fait la demande, une session extraordinaire est convoquée dans un délai d'un mois.
2. Sauf décision contraire, la Commission tient ses sessions tour à tour sur le territoire de la République populaire hongroise et sur celui de la République socialiste tchécoslovaque.
3. Les sessions sont convoquées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles doivent se tenir.
4. L'ordre du jour est arrêté d'un commun accord entre les plénipotentiaires avant la session; il peut être modifié d'un commun accord en cours de session.
5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais encourus par ses membres et ses experts dans le cadre des sessions de la Commission.

Article 4

DÉLIBÉRATIONS DE LA COMMISSION

1. Les délibérations sont présidées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la session a lieu.
2. Les langues de travail de la Commission sont le hongrois, le tchèque ou le slovaque.
3. Les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité de ses membres.
4. Les procès-verbaux de chaque session, y compris ses décideurs, sont établis en double exemplaire en langues hongroise et slovaque ou tchèque et sont signés par les plénipotentiaires.

Article 5

APPROBATION DES DÉCISIONS DE LA COMMISSION

Les décisions de la Commission sont soumises à l'approbation des Parties contractantes. Les plénipotentiaires se notifient mutuellement sans délai de telles approbations.

ANNEXE 2

LES RÈGLEMENTS RELATIFS AU PASSAGE DES FRONTIÈRES ET AU SÉJOUR
EN TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

1. Les personnes qui traversent la frontière d'Etat pour y remplir des tâches ou y exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord sont porteurs d'un laissez-passer frontalier (ci-après dénommé le « laissez-passer ») en langues hongroise et tchèque ou slovaque. L'expression « travaux de gestion des eaux » doit figurer sur le laissez-passer comme justifiant le passage de la frontière d'Etat.

2. Les laissez-passer pour l'accès au territoire de la République populaire hongroise sont émis par les autorités de sécurité compétentes de la République socialiste tchèque et les laissez-passer pour l'accès au territoire de la République socialiste tchécoslovaque sont émis par le Département des passeports du Ministère de l'intérieur de la République populaire hongroise. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement des spécimens des laissez-passer.

3. Les laissez-passer sont émis pour des périodes de validité de cinq ans au maximum; ils peuvent être prolongés si nécessaire.

4. Le laissez-passer reconnaît à son détenteur le droit de multiples passages de la frontière d'Etat aux points de passage de la frontière dans les secteurs mentionnés au laissez-passer ainsi que d'être sur le territoire de l'autre Etat dans un rayon ne pouvant dépasser une distance de cinq kilomètres.

Lorsque l'exécution des travaux l'exige absolument, les laissez-passer sont émis de manière à autoriser son détenteur à séjourner :

a) En territoire tchécoslovaque : à Bratislava, Dunajská Streda, Banská, Bystrica, Zvolen, Lučenec et Košice;

b) En territoire hongrois : à Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc et Nyíregyháza.

5. Chaque passage de la frontière d'Etat à des endroits autres que les points de passage de la frontière, ainsi que le moment et le lieu d'un tel passage, devront être communiqués au préalable aux autorités frontalières compétentes de la Partie contractante d'envoi.

6. Les personnes pour lesquelles l'émission d'un laissez-passer ne se justifie pas peuvent, si nécessaire, franchir la frontière lorsque leurs noms figurent sur une liste et uniquement lorsqu'elles sont accompagnées par une personne détentrice d'un laissez-passer l'autorisant à franchir la frontière. Ladite liste, qui se présente en double exemplaire et ne doit pas comporter plus de 20 noms, est dressée par l'autorité de la gestion des eaux qui envoie ces personnes. Dans le cas des ressortissants hongrois, la liste est vérifiée par l'autorité frontalière compétente et, dans le cas des ressortissants tchécoslovaques, par l'autorité de sécurité compétente. Les personnes dont les noms figurent sur une liste ne peuvent franchir la frontière qu'en groupe et ne demeurer sur le territoire de l'autre Etat que pour la même durée et dans les mêmes limites territoriales par rapport à la frontière d'Etat, que ce qui est autorisé au détenteur du laissez-passer. Les personnes dont les noms figurent sur une liste doivent présenter leurs cartes d'identité lorsqu'elles franchissent la frontière d'Etat.

7. En règle générale, les détenteurs d'un laissez-passer et les personnes dont les noms figurent sur une liste sont autorisés à franchir la frontière de jour. S'il s'avère nécessaire de franchir la frontière d'Etat ou de demeurer sur le territoire de l'autre Etat au cours de la nuit, une autorisation à cet effet doit apparaître sur le laissez-passer.

8. Le franchissement de la frontière d'Etat en des endroits autres que les points de passage est contrôlé par les autorités frontalières compétentes.

9. Le détenteur d'un laissez-passer doit informer immédiatement l'autorité d'émission du document de la perte de celui-ci. Si la perte a eu lieu sur le territoire de l'autre Etat,

l'autorité frontalière la plus proche de cette Partie contractante doit également être informée sans délai.

10. En cas d'une urgence visée à l'article 10 du présent Accord, des équipes de sauvegarde et de secours de l'une des Parties contractantes sont autorisées à franchir la frontière d'Etat sans laissez-passer lorsque l'organisme compétent de l'autre Partie contractante a réclamé l'assistance. En pareil cas, les autorités frontalières compétentes doivent être préalablement informées du passage de la frontière.

11. Les personnes visées au paragraphe 10 sont autorisées à franchir la frontière d'Etat à tout endroit et à demeurer sur le territoire de l'autre Etat aussi longtemps que leur présence s'avère absolument nécessaire. Sans autorisation spéciale, ces personnes peuvent emporter avec elles tout le matériel nécessaire à leurs travaux. A leur retour et dans toute la mesure, elles doivent emprunter le point de passage de la frontière le plus rapproché.

12. Les bateaux servant au marquage qui arborent des signes distinctifs sont autorisés à accoster sans autorisation préalable sur la rive du cours d'eau limitrophe située dans l'autre Etat et leurs équipages peuvent alors procéder aux travaux visés au présent Accord.

No. 29388

**FINLAND, DENMARK, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on inheritances and gifts. Signed at Helsinki on
12 September 1989**

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 15 December 1992.

**FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition eu matière
de droit de succession et d'impôts sur les cadeaux. Signée
à Helsingi le 12 septembre 1989**

Textes authentiques : danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par Finlande le 15 décembre 1992.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKAT-
NING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AF ARV OG GAVER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sve-
rige,
der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af
dobbeltskatning for så vidt angår skatter af arv og
gaver,
er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Arv og gaver, som omfattes af overenskomsten

Denne overenskomst skal finde anvendelse på

- a) arv i tilfælde, hvor afdøde på dødstidspunktet var hjemmehørende i en eller flere af de kontraherende stater;
- b) gaver mellem fysiske personer i tilfælde, hvor giveren på tidspunktet for skattepligtens indtræden var hjemmehørende i en eller flere af de kontraherende stater.

Artikel 2

De af overenskomsten omfattede skatter

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på skatter på arv og gave, som pålignes på en kontraherende stats vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som skatter på arv anses alle skatter, der pålignes arv, samt andre overførsler af formuegoder inter vivos eller mortis causa, der ved en persons død i henhold til en kontraherende stats lovgivning medfører betaling af skat af overførsel af formuegoder.

3. Som skatter på gaver anses alle skatter, der pålignes overførsler af formuegoder inter vivos, i den udstrækning de ikke er omfattet af stykke 2, men kun når sådanne overførsler sker uden eller for mindre end fuldt vederlag.

4. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er

- a) i Danmark arveafgift og gaveafgift samt indkomstskat på gavers værdi;
- b) i Finland arveskat og gaveskat samt kommunalskat i den udstrækning, hvori denne pålignes formuegoder, som modtages gennem arv, som bidrag eller godtgørelse, der omhandles i kap. 8 i arveloven, på grund af testamente eller som gaver;

- c) i Island arveskat og indkomstskat på gavers værdi;
- d) i Norge arveafgift og gaveafgift;
- e) i Sverige arveskat og gaveskat.

5. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter denne overenskomsts underskrivelse pålignes som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove.

6. Overenskomsten finder ikke for nogen af de kontraherende staters vedkommende anvendelse på særlige skatter ved lotteri og væddemål, skat på dokument (stempelafgift) eller afgift i forbindelse med behandling af dødsboer (skifteafgifter). Den anvendes heller ikke på indkomstskat, der pålignes en fortjeneste, der efter en kontraherende stats lovgivning opstår ved overførsler eller på skatter og afgifter, der pålignes som modstykke til en tidligere fradragsret ved indkomstopgørelsen.

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen har i denne overenskomst følgende udtryk den nedenfor angivne betydning:

- a) "kontraherende stat" betyder Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige;
"Danmark" omfatter ikke Færøerne og Grønland;
"Finland" omfatter for så vidt angår den finske kommunalskat ikke landskabet Åland; "Norge" omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøen), Jan Mayen og de norske områder ("bilande") udenfor Europa;
- b) "arv" betyder alle formuegoder, hvis overførsel er undergivet en sådan skat på arv, der er omfattet af overenskomsten;
- c) "gave" betyder alle formuegoder, hvis overførsel er undergivet en sådan skat på gave, der er omfattet af overenskomsten;
- d) "statsborger" betyder fysiske personer, der har indfødsret i en kontraherende stat og juridiske personer eller andre sammenslutninger, der består i kraft af gældende lovgivning i en kontraherende stat;
- e) "kompetente myndigheder" betyder:
- 1) i Danmark: skatteministeren;
 - 2) i Finland: finansministeriet;
 - 3) i Island: finansministeren ved gave og socialministeren ved arv;
 - 4) i Norge: finans- og tolddepartementet;
 - 5) i Sverige: finansministeren

eller den myndighed i enhver af disse stater, til hvilken det overdrages at behandle spørgsmål vedrørende overenskomsten.

2. Ved anvendelse af overenskomsten i en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket "en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat" enhver person, efter hvem arv eller gave, ifølge lovgivningen i denne stat, er skattepligtig dér på grund af denne persons hjemsted, bopæl eller ethvert andet lignende kriterium eller på grund af dennes statsborgerskab. Udtrykket omfatter dog ikke en person, hvis skattepligt i denne stat er begrænset til dér beroende formuegoder.

2. Såfremt en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i flere kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i flere stater, skal han anses for at være

hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han sædvanligvis har ophold;
- c) hvis han sædvanligvis har ophold i flere stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) er han statsborger i flere stater, eller er han ikke statsborger i nogle af dem, skal de kompetente myndigheder i de pågældende kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvis en fysisk person

- a) er statsborger i en kontraherende stat uden at være det i en anden kontraherende stat; og
- b) ifølge stykke 1 er hjemmehørende i begge disse stater af anden grund end statsborgerskab; samt
- c) ifølge stykke 1 har været hjemmehørende i den stat, han ikke er statsborger i, i sammenlagt mindre end 5 år (heri indregnet perioder af lejlighedsvis fravær) af de sidste 7 år, skal han,

uanset punkt 2, anses for at være hjemmehørende i den stat, hvori han er statsborger.

Artikel 5

Fast ejendom

1. Fast ejendom, der overføres som arv efter en person, der ved dødsfaldet var hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i den anden stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Fast ejendom, der overføres som gave ydet af en person, som ved skattepligtens indtræden er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2.a) Udtrykket "fast ejendom" har - medmindre bestemmelserne i litra b) medfører andet - den betydning, som udtrykket har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende.

b) Udtrykket skal dog i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, bygninger, rettigheder på hvilke civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder eller andre naturforekomster.

4. Overførsel ved arv og gave af aktier eller andre andele i et selskab, hvis væsentligste og faktiske formål er at eje fast ejendom, kan beskattes i den kontraherende stat, hvori den faste ejendom, som selskabet ejer, er beliggende.

5. Bestemmelserne i stykke 1-4 skal også finde anvendelse på fast ejendom, der indgår i et foretagende eller indgår ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 6

Formue, der er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted.

1. Et foretagendes formuegoder, der overføres som arv efter en person, der ved dødsfaldet var hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er en del af et fast driftssted, der er beliggende i anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Et foretagendes formuegoder, der overføres som gave fra en person, der ved skattepligtens indtræden er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er en del af et fast driftssted, der er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

3. I denne overenskomst betyder udtrykket "fast driftssted" et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

4. Udtrykket "fast driftssted" omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted; og
- f) en grube, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

5. Et bygnings-, anlægs-, installations - eller monteringsprojekt, eller virksomhed, der består i planlægning, kontrol, rådgivning eller anden hjælpende personale-indsats i forbindelse med et sådant projekt, udgør et fast driftssted, men kun såfremt projektet eller virksomheden varer i mere end 12 måneder i en kontraherende stat.

6. Ved beregning af den tid, som omhandles i stykke 5, anses virksomhed, som udøves af et foretagende, som har interessefællesskab med et andet foretagende for udøvet af det foretagende, som det har interessefællesskab med, såfremt virksomheden i væsentlig grad er af samme art som den virksomhed, som det sidstnævnte foretagende udøver, og begge foretagenders virksomhed vedrører samme projekt.

Foretagender ases for at have interessefællesskab, såfremt det ene foretagende direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af det andet foretagende, eller ejer en væsentlig del af dette foretagendes kapital, eller såfremt samme personer direkte

eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af begge foretagender, eller ejer en væsentlig del af disse foretagenders kapital.

7. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket "fast driftssted" anses for ikke at omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed for foretagendet, der er af forberedende eller hjælpende karakter;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a) - e) nævnte aktiviteter, forudsat at det faste forretningssteds samlede virksomhed, der er et resultat heraf, er af forberedende eller hjælpende karakter.

8. Formuegoder, der overføres som arv efter en person, som ved dødsfaldet var hjemmehørende i en kontra-

herende stat, og som hører til et fast sted, der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

9. Formuegoder, der overføres som gave fra en person, der ved skattepligtens indtræden er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som hører til et fast sted, der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

10. "Fast sted" betyder et sted, som til stadighed står til rådighed med henblik på udøvelse af frit erhverv eller andet selvstændigt arbejde af lignende karakter.

11. Uanset stykke 1-10 omfattes fast ejendom af artikel 5.

Artikel 7

Anden formue

1. Formuegoder, der ikke er behandlet i artiklerne 5 og 6, og som overføres som arv efter en person, der ved dødsfaldet er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan, uanset hvor de befinder sig, kun beskattes i denne stat.

2. Formuegoder, der ikke er behandlet i artiklerne 5 og 6 og som overføres som gave fra en person, der, på tidspunktet for skattepligtens indtræden, er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan, uanset hvor de befinder sig, kun beskattes i denne stat.

Artikel 8

Subsidiær beskatningsret

1. I tilfælde, hvor en stat ikke kan udnytte sin ret til at beskatte efter artiklerne 5-7, og dette medfører, at et formuegode ikke beskattes i nogen af de kontraherende stater, kan en anden kontraherende stat beskatte, såfremt den manglende udnyttelse skyldes,

- a) at staten ikke har hjemmel i sin egen lovgivning om skattepligtens territoriale afgrænsning til at beskatte aktiver af den pågældende art; eller skyldes,
- b) at staten ikke har hjemmel i sin egen lovgivning om skattepligt på grund af personlig tilknytning til at beskatte.

2. Hvis flere stater kan beskatte under henvisning til stykke 1, gælder følgende om hvilke af disse, der har ret til at beskatte:

- a) Den stat, hvor afdøde eller gavegiver var hjemmehørende, har ret til at beskatte.
- b) Hvis den kontraherende stat, hvori afdøde eller gavegiver var hjemmehørende, ikke kan udnytte sin ret til at beskatte, har den stat ret til at beskatte, hvori modtageren var hjemmehørende.
- c) Hvis det ikke på grundlag af reglerne i litra a) og b) kan afgøres, hvilken stat, der kan beskatte, skal de kompetente myndigheder i de pågældende kon-

traherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

Artikel 9

Fradrag og værdiansættelser

1. Ved opgørelsen af det skattepligtige beløb foretager hver stat værdiansættelser i overensstemmelse med sin egen lovgivning. Tilsvarende indrømmer hver stat fradrag i overensstemmelse med sin egen lovgivning.

2. Ved opgørelsen af det skattepligtige beløb medregner hver stat, der påligner skat, indtægter og udgifter vedrørende de enkelte aktiver, herunder beløb, der træder i stedet for disse, i overensstemmelse med reglerne i sin egen lovgivning.

Artikel 10

Metode til ophævelse af dobbeltbeskatning

1. Hvis afdøde eller gavegiver var hjemmehørende i Danmark, Finland, eller Sverige, lempes dobbeltbeskatningen på følgende måde:

- a) Den kontraherende stat, hvori afdøde var hjemmehørende ved sin død, skal i den i overensstemmelse med sin lovgivning beregnede arveskat fradrage beløb (herunder tidligere eller senere beregnede beløb), som er betalt i en anden kontraherende stat i anledning af samme overførsel af samme

formuegoder fra samme person og som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i denne anden stat.

- b) Den kontraherende stat, hvori giver var hjemmehørende, skal i den i overensstemmelse med sin lovgivning beregnede gaveskat fradrage beløb (herunder tidligere eller senere beregnede beløb), som er betalt i en anden kontraherende stat i anledning af samme overførsel af samme formuegoder mellem samme personer og som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i denne anden stat.
- c) De fradrag, som er omtalt i litra a) og b), skal imidlertid ikke overstige den del af skatten i den førstnævnte kontraherende stat, beregnet før indrømmelsen af noget fradrag, som kan henføres til de formuegoder, med hensyn til hvilke fradraget skal indrømmes.
- d) Ved anvendelsen af litra a) og b) betragtes en ægtefælles overtagelse af et fællesbo til hensiddet i uskiftet bo som en selvstændig overførsel.

2. Hvis afdøde eller gavegiver var hjemmehørende på Island eller i Norge, lempes dobbeltbeskatningen på følgende måde:

- a) Den kontraherende stat, hvori afdøde var hjemmehørende ved sin død, skal fritage ethvert formuegode fra arveskat, der i anledning af samme overførsel

sel af samme formuegoder fra samme person i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat.

- b) Den kontraherende stat, hvori giver var hjemmehørende, skal fritage ethvert formuegode for gave-skat, der i anledning af samme overførsel af samme formuegoder mellem samme personer i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat.
- c) En kontraherende stat kan i alle tilfælde ved beregningen af skatten af ethvert andet formuegode i denne stat medregne de fritagne formuegoder i beregningsgrundlaget.

3. Ved opgørelsen af de formuegoder, med hensyn til hvilke fradrag skal indrømmes i henhold til stykke 1, eller som fritages for beskatning i henhold til stykke 2, medregner hver stat ved fastsættelsen af beregningsgrundlaget indtægter og udgifter vedrørende de enkelte aktiver, herunder beløb, der træder i stedet for disse, i overensstemmelse med sin egen lovgivning.

Artikel 11

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal, uden hensyn til, hvor de er hjemmehørende, ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller nogen dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed

forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet.

2. Statsløse personer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, skal ikke i nogen af de kontraherende stater kunne undergives nogen beskatning eller nogen dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den pågældende stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 2 skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 12

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. Såfremt en person mener, at der i en eller flere af de kontraherende stater er truffet foranstaltninger, som for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uden at det påvirker hans ret til at anvende de retsmidler, som står til hans rådighed ifølge disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende, eller såfremt tilfældet er omfattet af art. 11, stk. 1, i den kontraherende stat, i hvilken han er statsborger. Sagen skal forelægges inden 3 år fra den dag, hvor der er givet ham den første underretning om den foranstalt-

ning, som medfører en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten. .

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i sådan anden kontraherende stat, som berøres af spørgsmålet, med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Hvis den stat, overfor hvis kompetente myndighed den pågældende person har forelagt sagen, ikke selv berøres af spørgsmålet, skal denne kompetente myndighed overlade sagen til den kompetente myndighed i en af de stater, som berøres af spørgsmålet.

3. Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem kontraherende stater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle for at søge at løse spørgsmålet ved særlig aftale. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan tillige forhandle for at undgå dobbeltbeskatning i sådanne tilfælde, som ikke omfattes af overenskomsten eller for, ved særlig aftale, at løse spørgsmål, som - uden at være regulerede af overenskomsten - på grund af uligheder i de pågældende staters principper for skattens beregning eller af andre grunde, kan opstå for så vidt angår de skatter, som omhandles i artikel 2.

Inden afgørelse træffes i spørgsmål, som omhandles i første afsnit, skal resultatet af de dér omhandlede forhandlinger snarest meddeles til de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater. Såfremt den

kompetente myndighed i en kontraherende stat finder, at forhandlinger bør finde sted mellem de kompetente myndigheder i samtlige kontraherende stater, skal på begæring af den kompetente myndighed i den førstnævnte kontraherende stat sådanne forhandlinger finde sted snarest muligt.

Artikel 13

Medlemmer af diplomatiske og konsulære repræsentationer.

Bestemmelsen i denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som medlemmer af diplomatiske eller konsulære repræsentationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

Artikel 14

Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til at omfatte de områder, som i henhold til bestemmelserne i artikel 3, stykke 1 a) er undtaget fra overenskomstens anvendelsesområde, under forudsætning af, at der dér pålægges skatter af væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat mellem de

kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

2. Såfremt overenskomsten i henhold til artikel 16 ophører at være gældende, skal, såfremt anden aftale ikke træffes mellem de kontraherende stater, overenskomsten ophøre at være gældende også for ethvert område, hvortil overenskomsten er udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel 15

Ikrafttræden

1. Denne overenskomst træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske udenrigsministerium, at overenskomsten er godkendt. Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

2. Efter overenskomstens ikrafttrædelse finder dens bestemmelser anvendelse

- a) for så vidt angår arveskat, på dødsfald den tresindstyvende dag efter den dag, hvor overenskomsten træder i kraft, eller senere;
- b) for så vidt angår gaveskat, på gaveskattepligt, som i en af de kontraherende stater indtræder den tresindstyvende dag efter den dag, hvor overenskomsten træder i kraft, eller senere.

3. Nedennævnte overenskomster skal ophøre at finde anvendelse på arv og gaver, på hvilke nærværende overenskomst finder anvendelse i henhold til stykke 2:

Overenskomst af 17. december 1949 mellem Kongeriget Norge og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler;

Overenskomst af 31. marts 1950 mellem Republikken Finland og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler;

Overenskomst af 27. oktober 1953 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler med senere ændringer;

Overenskomst af 29. marts 1954 mellem Republikken Finland og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende arvemidler;

Overenskomst af 18. juli 1955 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende arvemidler med senere ændringer;

Overenskomst af 23. maj 1956 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende arvemidler.

Disse overenskomster skal ophøre med at være gældende på det sidste tidspunkt, da de i henhold til de

foregående bestemmelser i dette stykke finder anvendelse.

4. Endvidere skal den til enhver tid gældende overenskomst mellem de nordiske lande til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter ikke finde anvendelse for så vidt angår indkomstskat på gaver, som nærværende overenskomst skal anvendes på i henhold til stykke 2.

Artikel 16

Opsigelse

En kontraherende stat kan senest den 30. juni i et kalenderår, som begynder efter udgangen af et tidsrum på fem år efter dagen for ikrafttrædelsen af overenskomsten, opsig overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af sådan meddelelse og om dens indhold. Såfremt opsigelsesfristen er iagttaget, ophører overenskomsten at gælde i forholdet mellem den stat, som har fremsat opsigelsen, og de øvrige kontraherede stater:

- a) for så vidt angår arveskat, på dødsfald den tresindstyvende dag efter den dag, hvor det finske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen eller senere;
- b) for så vidt angår gaveskat, på gaveskattepligt som i de berørte stater indtræder den tresindstyvende dag efter den dag, hvor det finske udenrigsmini-

sterium modtog meddelelsen om opsigelsen eller senere.

Originaleksemplaret til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Helsingfors, den 12. september 1989 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

[For the signatures, see p. 158 of this volume — Pour les signatures, voir p. 158 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLILLÄ PERINTÖ- JA LAHJAVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN
VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset.

haluten tehdä sopimuksen perintö- ja lahjaveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat perinnöt ja lahjat

Tätä sopimusta sovelletaan

a) perintöön, milloin vainaja kuolinhetkellä asui sopimusvaltiossa tai useissa sopimusvaltioissa.

b) luonnollisten henkilöiden välisiin lahjoihin, milloin antaja verovelvollisuuden alkamishetkellä asui sopimusvaltiossa tai useissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion lukuun perinnön ja lahjan perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Perinnön perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia perinnön ja elävien kesken (inter vivos) tai kuoleman varalta tapahtuvien varallisuusetuuksien muiden sellaisten siirtojen perusteella suoritettavia veroja, jotka henkilön kuollessa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan saavat aikaan varallisuusetuuksien siirron perusteella suoritettavan veron maksun.

3. Lahjan perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia elävien kesken (inter vivos) tapahtuvien varallisuusetuuksien siirtojen perusteella suoritettavia veroja, mikäli ne eivät kuulu 2 kappaleen piiriin, mutta vain mikäli tällaiset siirrot tapahtuvat vastikkeettomasti tai täyttävät vastiketta pienempää vastiketta vastaan.

4. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat

a) Tanskassa: perintömaksu ja lahjamaksu sekä lahjojen arvon perusteella suoritettava tulovero,

b) Suomessa: perintövero ja lahjavero sekä kunnallisvero, mikäli se määrätään varallisuusetuuksista, jotka saadaan perintönä, avustuksena tai hyvityksenä, joita tarkoitetaan perintökaaren 8 luvussa, testamentilla tai lahjana.

c) Islannissa: perintövero ja lahjojen arvon perusteella suoritettava vero.

d) Norjassa: perintömaksu ja lahjamaksu.

e) Ruotsissa: perintövero ja lahjavero.

5. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista.

6. Sopimusta ei missään sopimusvaltiossa sovelleta erityiseen arpajaisista ja vedonlyönnistä saadun voiton verottamiseen, asiakirjoista suoritettavaan veroon (leimavero) tai kuolinpesän käsittelyn yhteydessä suoritettavaan maksuun (jakomaksu). Sitä ei myöskään sovelleta tuloveroon, joka määrätään voitosta, joka sopimusvaltion lainsäädännön mukaan syntyy, kun varallisuusetuus siirretään, tai veroihin ja maksuihin, jotka määrätään korvaukseksi aikaisemmasta tuloverotuksen yhteydessä myönnetystä vähennysoikeudesta

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "sopimusvaltio" tarkoittaa Tanskaa, Suomea, Islantia, Norjaa ja Ruotsia;

"Tanska" ei käsitä Färseä eikä Grönlantia; "Suomi" ei Suomen kunnallisveron osalta käsitä Ahvenanmaan maakuntaa, "Norja" ei käsitä Huippuvuonoa (jolla tarkoitetaan myös Karhusaarta), Jan Mayenia eikä Euroopan ulkopuolella olevia Norjan alueita ("biland");

b) "perintö" tarkoittaa kaikkia varallisuus-

etuuksia, joiden siirto on sopimuksen piiriin kuuluvan perinnöstä suoritettavan veron alaisista;

c) "lahja" tarkoittaa kaikkia varallisuus-etuuksia, joiden siirto on sopimuksen piiriin kuuluvan lahjasta suoritettavan veron alaisista;

d) "kansalainen" tarkoittaa luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

e) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

1) Tanskassa: veroministeriä.

2) Suomessa: valtiovarainministeriötä.

3) Islannissa: valtiovarainministeriä lahjan osalta ja sosiaaliministeriä perinnön osalta.

4) Norjassa: valtiovarain- ja tulliministeriötä.

5) Ruotsissa: valtiovarainministeriä.

tai sitä kunkin valtion viranomaista, jolle annetaan tehtäväksi hoitaa sopimusta koskevia kysymyksiä.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asyayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, jolta jäänyt perintö tai saatu lahja tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä veronalaista tämän henkilön kotipaikan, asumisen tai muun sellaisen seikan nojalla tai hänen kansallisuutensa nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, jonka verovelvollisuus tässä valtiossa rajoittuu siellä oleviin varallisuusetuuksiin.

2. Milloin luonnollisen henkilön I kappaleen määräysten mukaan katsotaan asuvan useassa sopimusvaltiossa, määntetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto: jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto useassa valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, missä valtiossa hänen elin-etujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa missään valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi useassa valtiossa tai ei oleskele pysyvästi missään niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on usean valtion kansalainen tai ei ole minkään valtion kansalainen, on asianomaisten sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin luonnollinen henkilö

a) on sopimusvaltion kansalainen olematta toisen sopimusvaltion kansalainen; ja

b) asuu I kappaleen mukaan olemmissa näissä valtiossa muun perusteen kuin kansalaisuuden nojalla; sekä

c) on I kappaleen mukaan asunut siinä valtiossa, jonka kansalainen hän ei ole, yhteensä vähemmän kuin viisi vuotta (niihin luettuina tilapäisen poissaolon ajanjakso) seitsemästä viimeisestä vuodesta, katsotaan hänen, I kappaleen estämättä, asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

5 artikla

Kiinteä omaisuus

1. Kiinteästä omaisuudesta, joka siirtyy perintönä henkilöltä, joka kuolinhetkellään asui sopimusvaltiossa, ja joka on toisessa sopimusvaltiossa, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Kiinteästä omaisuudesta, joka siirtyy lahjana henkilöltä, joka verovelvollisuuden alkaessa asuu sopimusvaltiossa, ja joka on toisessa sopimusvaltiossa, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, rakennukset, oikeudet, joihin sovelletaan siviilioikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

4. Perintönä tai lahjana tapahtuvasta yhtiön, jonka pääasiallisena ja tosiasiallisena tarkoituksena on omistaa kiinteää omaisuutta, osakkeiden tai muiden osuuksien siirrosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1—4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamaan kiinteään omaisuuteen ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytettyyn kiinteään omaisuuteen.

6 artikla

Kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan kuuluvat varat

1. Yrityksen varallisuusetuuksista, jotka siirtyvät perintönä henkilöltä, joka kuolinhetkellään asui sopimusvaltiossa, ja jotka kuuluvat osana toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Yrityksen varallisuusetuuksista, jotka siirtyvät lahjana henkilöltä, joka verovelvollisuuden alkaessa asuu sopimusvaltiossa, ja jotka kuuluvat osana toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

4. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti

- a) yrityksen johtopaikan,
- b) sivuliikkeen,
- c) toimiston,
- d) tehtaan,
- e) työpajan, ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

5. Rakennus-, asennus- tai kokoonpanohanke, tahi toiminta, joka käsittää tällaisen hankkeen yhteydessä harjoitetun suunnittelun, valvonnan, neuvonnan tai muun avustavan henkilöstöpanoksen, muodostaa kiinteän toimipaikan, mutta vain jos hanke tai toiminta kestää yli kahdenoista kuukauden ajan sopimusvaltiossa.

6. Tämän artiklan 5 kappaleessa tarkoitettua aikaa laskettaessa pidetään toisen yrityksen kanssa etuyhteydessä olevan yrityksen harjoittamaa toimintaa sen yrityksen harjoittamana, jonka kanssa se on etuyhteydessä, jos toiminta on olennaisesti samankaltaista kuin viimeksi mainitun yrityksen harjoittama toiminta ja jos molempien yritysten toiminta koskee samaa hanketta. Yritysten katsotaan olevan etuyhteydessä keskenään, jos yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa olennaisen osan tämän yrityksen pääomasta taikka jos samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat

molempien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat olennaisen osan näiden yritysten pääomasta.

7. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamista varten,

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten,

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten,

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle,

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle,

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

8. Varallisuusetuuksista, jotka siirtyvät perintönä henkilöltä, joka kuolinhetkellään asui sopimusvaltiossa, ja jotka kuuluvat toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään paikkaan, voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

9. Varallisuusetuuksista, jotka siirtyvät lahjana henkilöltä, joka verovelvollisuuden alkaessa asuu sopimusvaltiossa, ja jotka kuuluvat toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään paikkaan, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

10. "Kiinteä paikka" tarkoittaa paikkaa, joka on vakinaisesti käytettävänä vapaan ammatin harjoittamiseksi tai muun samanluonteisen työn tekemiseksi.

11. Tämän artiklan 1—10 kappaleen estämättä kuuluu kiinteä omaisuus 5 artiklan piiriin.

7 artikla

Muut varat

1. Varallisuusetuudesta, jota ei käsitellä 5 ja 6 artiklassa ja joka siirtyy perintönä kuolinhetkellään sopimusvaltiossa asuneelta henkilöltä, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, missä varallisuusetu on.

2. Varallisuusetuudesta, jota ei käsitellä 5 ja 6 artiklassa ja joka siirtyy lahjana verovelvollisuuden alkaessa sopimusvaltiossa asualta henkilöltä, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, missä varallisuusetu on.

8 artikla

Toissijainen verottamisoikeus

1. Milloin sopimusvaltio ei voi käyttää 5—7 artiklan mukaista oikeuttaan verottaa ja tästä seuraa, että varallisuusedusta ei veroteta missään sopimusvaltiossa, voi toinen sopimusvaltio verottaa jos puuttuva mahdollisuus verotaa johtuu siitä.

a) että ensiksi mainittu valtio ei verovelvollisuuden alueellista laajuutta koskevan lainsäädäntönsä mukaan voi verottaa sellaisista varoista, joista on kysymys, tai

b) että ensiksi mainittu valtio ei henkilökohdaisiin siteisiin perustuvaa verovelvollisuutta koskevan lainsäädäntönsä mukaan voi verottaa.

2. Jos useat valtiot voivat verottaa I kappaleen huomioon ottaen, ovat seuraavat määräykset voimassa siitä, millä näistä on oikeus verottaa:

a) Sopimusvaltiolla, jossa vainaja tai lahjan antaja asui, on oikeus verottaa.

b) Jos sopimusvaltio, jossa vainaja tai lahjan antaja asui, ei voi käyttää oikeuttaan verottaa, on sillä valtiolla oikeus verottaa, jossa saaja asui.

c) Jos a) ja b) kohdan määräysten nojalla ei voida ratkaista, mikä sopimusvaltio voi verottaa, ratkaisevat asianomaisten sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset asian keskinäisin sopimuksin.

9 artikla

Arvostaminen ja vähennykset

1. Veronalaista määrää määritessään kukin sopimusvaltio arvostaa varat oman lainsäädäntönsä mukaan. Samoin kukin sopimusvaltio myöntää vähennykset oman lainsäädäntönsä mukaan.

2. Veronalaista määrää määritessään kukin valtio ottaa lukuun kunkin varallisuusetuuden osalta tuottoja ja menoja, niihin luettuina tällaisen etuuden sijaan tulevat määrät, oman lainsäädäntönsä mukaan.

10 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmä

1. Jos vainaja tai lahjan antaja asui Tanskassa, Suomessa tai Ruotsissa, kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Sopimusvaltion, jossa vainaja asui kuolinhetkellään, on vähennettävä lainsäädäntönsä mukaan määrätystä perintöverosta määrä (sihen luettuna aikaisemmin tai myöhemmin laskettu määrä), joka on suoritettu toisessa sopimusvaltiossa samalta henkilöltä tapahtuneen saman varallisuusetuuden saman siirron perusteella, jos siitä tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Sopimusvaltion, jossa antaja asui, on vähennettävä lainsäädäntönsä mukaan määrätystä lahjaverosta määrä (sihen luettuna aikaisemmin tai myöhemmin laskettu määrä), joka on suoritettu toisessa sopimusvaltiossa samojen henkilöiden välillä tapahtuneen saman varallisuusetuuden saman siirron perusteella, jos siitä tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

c) Ne vähennysten määrät, jotka mainitaan a) ja b) kohdassa eivät kuitenkaan saa olla suuremmat kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun ensiksi mainitun sopimusvaltion veron osa, joka jakautuu niille varallisuusetuuksille, joista vähennys myönnetään.

d) Tämän kappaleen a) ja b) kohtaa sovellettaessa pidetään itsenäisenä siirtona sitä, että puoliso ottaa omakseen yhteisen pesän ilman jakoa (*fællesbo til hensiddens uskiftet bo*).

2. Jos vainaja tai lahjan antaja asui Islannissa tai Norjassa, kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Sopimusvaltion, jossa vainaja asui kuolinhetkellään, on vapautettava perintöverosta varallisuusetuus, josta samalta henkilöltä tapahtuneen saman varallisuusetuuden saman siirron perusteella tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

b) Sopimusvaltion, jossa antaja asui, on vapautettava lahjaverosta varallisuusetuus, josta samojen henkilöiden välillä tapahtuneen saman varallisuusetuuden saman siirron perusteella tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

c) Sopimusvaltio voi aina määritessään veroa muista varoista tässä valtiossa sisällyttää verotusperusteeseen ne varallisuusetuudet, jotka on vapautettu verosta.

3. Varallisuusetuuksien osalta, joista vähennys myönnetään I kappaleen mukaan tai jotka vapautetaan verosta 2 kappaleen mukaan, sisällyttää kukin valtio verotusperustetta määrää-

nessään tähän perusteeseen kunkin varallisuus-etuuden osalta tuottoja ja menoja, niihin luetuina tällaisten etuuksien sijaan tulevat määrät, oman lainsäädäntönsä mukaan.

11 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen, riippumatta siitä missä hän asuu, ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, ei missään sopimusvaltiosta saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi kysymyksessä olevan valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan, 2 artiklan määräysten estämättä, kaikenlaatuisiin veroihin.

12 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai useiden sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, 11 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Tällainen esitys on tehtävä kolmen vuoden kuluessa siitä päivästä, jona hän sai ensimmäisen tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa, jota asia koskee, keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Jos asia koskee sitä valtiota, jonka toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi asianomainen henkilö on saattanut asian, tämän toimivaltaisen viranomaisen on siirrettävä asia sellaisen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle, jota asia koskee.

3. Jos sopimusvaltioiden välillä syntyy vaikeuksia tai epäietoisuutta sopimuksen tulkinnaissa tai soveltamisessa, näiden valtioiden toimivaltaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymyksen ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä, tai sellaisten kysymysten ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin, jotka, olematta säänneltyjä sopimuksessa, voivat veron laskemisessa asianomaisissa valtioissa noudatettujen periaatteiden erilaisuuden johdosta tai muista syistä ilmaantua 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta.

Ennen kuin tehdään päätös kysymyksessä, jota ensimmäisessä alakappaleessa tarkoitetaan, on siinä tarkoitettujen neuvottelujen tulokset mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille. Jos sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään, on ensiksi mainitun sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä tällaiset neuvottelut käytävä viivytyksettä.

13 artikla

Diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

14 artikla

Alueellinen laajentaminen

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittelemään ne alueet, jotka on 3 artiklan 1 kappaleen a) kohdan määräysten mukaan jätetty sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle, edellyttäen, että siellä kannetaan samanlaisia tai pääasiallisesti samanluonteisia veroja kuin ne, joita sopimuksessa tarkoitetaan. Tällainen laajentaminen on voimassa siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin, niihin luetuina lakkaamista koskevat määräykset, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattitieteisellä taustalla noottienvaihdolla erikseen sovitaan.

2. Jos sopimus 16 artiklan mukaan lakkaa olemasta voimassa, lakkaa sopimus olemasta voimassa myös jokaisen alueen osalta, jota sopimus tämän artiklan perusteella on ulotettu koskemaan, jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu.

15 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

2. Sopimuksen tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan

a) perintöveron osalta, kuolemantapaukseen, joka sattuu kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, tai sen jälkeen.

b) lahjaveron osalta, lahjaan, josta verovelvollisuus sopimusvaltiossa alkaa kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, tai sen jälkeen.

3. Jäljempänä mainittuja sopimuksia lasketaan soveltamasta perintöön ja lahjoihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen mukaan sovelletaan:

Norjan Kuningaskunnan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 17 päivänä joulukuuta 1949 tehty sopimus;

Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 31 päivänä maaliskuuta 1950 tehty sopimus;

Tanskan Kuningaskunnan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 27 päivänä lokakuuta 1953 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 29 päivänä maaliskuuta 1954 tehty sopimus.

Tanskan Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 18 päivänä heinäkuuta 1955 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen;

Tanskan Kuningaskunnan ja Norjan Kuningaskunnan välillä perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 23 päivänä toukokuuta 1956 tehty sopimus.

Nämä sopimukset lakkaavat olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona tämä sopimus mainitun kappaleen edellä olevien määräysten mukaan tulee sovellettavaksi.

4. Lisäksi ei kunakin ajankohtana voimassa olevaa Pohjoismaiden välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta sovelleta tuloveron osalta lahjoihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen mukaan sovelletaan.

16 artikla

Päättyminen

Sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen viimeistään sellaisen kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, joka alkaa viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta, ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimusvaltioille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimitettaneen valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä

a) perintöveron osalta, kuolemantapaukseen, joka sattuu kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona Suomen ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen, tai sen jälkeen.

b) lahjaveron osalta, lahjaan, josta verovelvollisuus alkaa asianomaisissa valtioissa kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona Suomen ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen, tai sen jälkeen.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 12 päivänä syyskuuta 1989 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 158 of this volume — Pour les signatures, voir p. 158 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ ARV OCH PÅ GÅVA

Regenngarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige.

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på arv och på gåva,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Arv och gåvor som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på

a) arv, när den avlidne vid dödsfallet hade hemvist i en eller flera av de avtalslutande staterna,

b) gåva mellan fysiska personer, när givaren vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde hade hemvist i en eller flera av de avtalslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på arv och på gåva som påförs för en avtalslutande stats räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på arv förstås alla skatter som utgår på arv och andra överföringar av förmögenhetstillgångar inter vivos eller för dödsfalls skull vilka vid en persons död enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat medför betalning av skatt på överföring av förmögenhetstillgångar.

3. Med skatter på gåva förstås alla skatter som tas ut på överföringar av förmögenhetstillgångar inter vivos i den mån de inte omfattas av stycke 2, men endast när sådana överföringar sker vederlagsfritt eller mot vederlag som är mindre än fullt vederlag.

4. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är

a) i Danmark: arvsavgift och gåvoavgift samt inkomstskatt på gåvors värde.

b) i Finland: arvsskatt och gåvoskatt samt kommunalskatt i den mån den påförs förmögenhetstillgångar som erhålls genom arv, som

bidrag eller gottgörelse, som avses i kap 8 ärvdabalken, på grund av testamente eller som gåvor,

c) i Island: arvsskatt och inkomstskatt på gåvors värde,

d) i Norge: arvsavgift och gåvoavgift,

e) i Sverige: arvsskatt och gåvoskatt.

5. Avtalet tillämpas också på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

6. Avtalet tillämpas inte i fråga om någon avtalslutande stat på särskild beskattning av vinst på lotterier och vadhållning, skatt på dokument (stämpelskatt) eller avgift i samband med behandling av dödsbo (skifteavgifter). Det tillämpas inte heller på inkomstskatt som tas ut på vinst som enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat uppkommer vid överföring eller på skatter och avgifter som tas ut som ersättning för en tidigare avdragsrätt i samband med inkomstbeskattning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "avtalslutande stat" åsyftar Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige;

"Danmark" inbegriper inte Färöarna och Grönland; "Finland" inbegriper inte landskapet Åland i fråga om den finska kommunalskatten; "Norge" inbegriper inte Svalbard (med vilket avses även Björnön), Jan Mayen och de norska områdena ("biland") utanför Europa;

b) "arv" åsyftar alla förmögenhetstillgångar, vilkas överföring är underkastad en sådan skatt på arv som omfattas av avtalet;

c) "gåva" åsyftar alla förmögenhetstillgångar, vilkas överföring är underkastad en sådan skatt på gåva som omfattas av avtalet;

d) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i en avtalslutande stat och juridisk person eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalslutande stat;

e) "behörig myndighet" åsyftar

1) i Danmark: skatteministern,

2) i Finland: finansministeriet,

3) i Island: finansministern i fråga om gåva och socialministern i fråga om arv,

4) i Norge: finans- och tulldepartementet,

5) i Sverige: finansministern,

eller den myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdras att handha frågor beträffande avtalet.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftas med uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person efter vilken arv eller från vilken gåva är enligt lagstiftningen i denna stat skattepliktig där på grund av denna persons hemvist, bosättning eller varje annan liknande omständighet eller på grund av dennes medborgarskap. Uttrycket inbegriper emellertid inte person vars skattskyldighet i denna stat är begränsad till förmögenhetstillgångar belägna där.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person anses ha hemvist i flera avtalslutande stater, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist i den stat, där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, om han har en sådan bostad i flera stater, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras, i vilken stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han inte i någon av staterna har en bostad, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i flera stater eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i flera stater eller om han inte är medborgare i någon av dem,

avgör de behöriga myndigheterna i de berörda avtalslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. I fall då en fysisk person

a) är medborgare i en avtalslutande stat utan att vara det i annan avtalslutande stat; och

b) enligt stycke 1 har hemvist i båda dessa stater på annan grund än medborgarskap; samt

c) enligt stycke 1 har haft hemvist i den stat — där han inte är medborgare — sammanlagt mindre än fem år (där inräknat perioder av tillfällig bortovaro) av de sista sju åren, anses han, utan hinder av stycke 2, ha hemvist i den stat där han är medborgare.

Artikel 5

Fast egendom

1. Fast egendom, som överförs som arv efter person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalslutande stat och som är belägen i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Fast egendom, som överförs som gåva från en person som vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalslutande stat och som är belägen i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

3. a) Uttrycket "fast egendom" har — såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat — den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat där egendomen i fråga är belägen.

b) Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, byggnader, rättigheter på vilka bestämmelserna i civilrätten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförkomst, källa eller annan naturtillgång.

4. Överföring genom arv eller gåva av aktier eller andra andelar i ett bolag vars huvudsakliga och faktiska ändamål är att äga fast egendom får beskattas i den avtalslutande stat där den fasta egendomen, som bolaget äger, är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1—4 tillämpas också på fast egendom som tillhör företag och fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 6

Tillgångar hänförliga till fast driftställe eller stadigvarande anordning

1. Ett företags förmögenhetstillgångar som överförs genom arv efter en person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat och som är en del av ett fast driftställe som är beläget i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.

2. Ett företags förmögenhetstillgångar som överförs genom gåva från en person som vid skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat och som är en del av ett fast driftställe som är beläget i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.

3. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet från vilken företagets verksamhet helt eller delvis bedrivs.

4. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning.
- b) filial.
- c) kontor.
- d) fabrik.
- e) verkstad.

f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

5. Ett byggnads-, anläggnings-, installations-, eller monteringsprojekt, eller verksamhet som består av planering, övervakning, rådgivning eller annan biträdande personalinsats i samband med sådant projekt, utgör fast driftställe men endast om projektet eller verksamheten pågår mer än tolv månader i en avtalsslutande stat.

6. Vid beräkning av den tid som avses i stycke 5 anses verksamhet, som bedrivs av ett företag som har intressegemenskap med annat företag, bedrivna av det företag med vilket det har intressegemenskap, om verksamheten i väsentlig mån är av samma slag som den verksamhet som det sistnämnda företaget bedriver och båda företagens verksamhet avser samma projekt. Företag anses ha intressegemenskap, om det ena företaget direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger väsentlig del i detta företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger väsentlig del i dessa företags kapital.

7. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande.

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg.

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget.

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art.

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs vid den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

8. Förmögenhetstillgångar, som överförs som arv efter en person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat och som är hänförliga till en stadigvarande anordning som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

9. Förmögenhetstillgångar, som överförs som gåva från en person som vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat och som är hänförliga till en stadigvarande anordning som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

10. "Stadigvarande anordning" åsyftar en anordning som regelmässigt står till förfogande för att utöva fritt yrke eller annat självständigt arbete av liknande karaktär.

11. Utan hinder av styckena 1–10 omfattas fast egendom av artikel 5.

Artikel 7

Andra tillgångar

1. Förmögenhetstillgång som inte behandlas i artiklarna 5 och 6 och som överförs genom arv efter en person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat beskattas, oavsett var den är belägen, endast i denna stat.

2. Förmögenhetstillgång som inte behandlas i artiklarna 5 och 6 och som överförs genom gåva från en person som vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat beskattas, oavsett var den är belägen, endast i denna stat.

Artikel 8

Subsidiär beskattningsrätt

1. I fall då en avtalslutande stat inte kan utnyttja sin rätt att beskatta enligt artiklarna 5—7 och detta medför att förmögenhetstillgången inte beskattas i någon av de avtalslutande staterna får annan avtalslutande stat beskatta, såvida den bristande möjligheten att beskatta beror på

a) att den förstnämnda staten inte enligt sin egen lagstiftning om skattskyldighetens territoriella omfattning kan beskatta tillgångar av ifrågavarande slag, eller

b) att den förstnämnda staten inte enligt sin egen lagstiftning om skattskyldighet på grund av personlig anknytning kan beskatta.

2. Om flera stater får beskatta med hänvisning till stycke 1 gäller följande om vilka av dessa som har rätt att beskatta:

a) Den avtalslutande stat där den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist har rätt att beskatta.

b) Om den avtalslutande stat där den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist inte kan utnyttja sin rätt att beskatta har den stat rätt att beskatta där mottagaren hade hemvist.

c) Om det inte på grund av reglerna i punkterna a) och b) kan avgöras vilken avtalslutande stat som får beskatta, skall de behöriga myndigheterna i de berörda avtalslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 9

Värdering och avdrag

1. Vid bestämmandet av skattepliktigt belopp värderar varje avtalslutande stat tillgångarna enligt sin egen lagstiftning. På samma sätt medger varje avtalslutande stat avdrag enligt sin egen lagstiftning.

2. Vid bestämmandet av skattepliktigt belopp medräknar varje stat intäkter och utgifter i fråga om varje förmögenhetstillgång, häri inbegripet belopp som träder i stället för sådan tillgång, enligt reglerna i sin egen lagstiftning.

Artikel 10

Metoder för undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist i Danmark, Finland eller Sverige undanröjs dubbelbeskattningen på följande sätt:

a) Den avtalslutande stat där den avlidne hade hemvist vid dödsfallet skall från den arvsskatt som bestäms enligt dess lagstiftning avräkna ett belopp (häri inbegripet tidigare eller senare beräknat belopp) som erlagts i

annan avtalslutande stat på grund av samma överföring av samma förmögenhetstillgång från samma person och som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i denna andra stat.

b) Den avtalslutande stat där givaren hade hemvist skall från den gåvoskatt som bestäms enligt dess lagstiftning avräkna ett belopp (häri inbegripet tidigare eller senare beräknat belopp) som erlagts i annan avtalslutande stat på grund av samma överföring av samma förmögenhetstillgång mellan samma personer och som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i denna andra stat.

c) De avräkningsbelopp som nämns i punkterna a) och b) skall emellertid inte överstiga den del av skatten i den förstnämnda avtalslutande staten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på de förmögenhetstillgångar för vilka avräkning skall medges.

d) Vid tillämpning av punkterna a) och b) anses en makes övertagande av ett gemensamt bo utan skifte (follesbo til hensidde i uskiftet bo) som en självständig överföring.

2. Om den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist i Island eller Norge undanröjs dubbelbeskattningen på följande sätt:

a) Den avtalslutande stat där den avlidne hade hemvist vid dödsfallet skall undanta varje förmögenhetstillgång från arvsskatt vilken vid samma överföring av samma förmögenhetstillgång från samma person enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat.

b) Den avtalslutande stat där givaren hade hemvist skall undanta varje förmögenhetstillgång från gåvoskatt vilken vid samma överföring av samma förmögenhetstillgång mellan samma personer enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat.

c) En avtalslutande stat får alltid vid beräkning av skatten på varje annan tillgång i denna stat medräkna i beskattningsunderlaget de förmögenhetstillgångar som undantagits från beskattning.

3. I fråga om de förmögenhetstillgångar för vilka avräkning medges enligt stycke 1 eller som undantas från beskattning enligt stycke 2, medräknar varje stat vid bestämmandet av beskattningsunderlaget intäkter och utgifter i fråga om varje tillgång, häri inbegripet belopp som träder i stället för dessa tillgångar, enligt reglerna i sin egen lagstiftning.

Artikel 11

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall, oavsett var han har hemvist, inte i annan

avtalslutande stat bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

2. Statslös person med hemvist i en avtalslutande stat skall inte i någon av de avtalslutande staterna bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i staten i fråga under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förvarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att det i en eller flera avtalslutande stater har vidtagits åtgärder som för honom medför eller kommer att nedföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, i fall som avses i artikel 11 stycke 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare. Sådan framställning skall göras inom tre år från den dag då han fick den första underrättelsen om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med behörig myndighet i annan avtalslutande stat, som berörs av frågan, i syfte att undvika beskattning som stöder mot avtalet. Om den stat hos vars behöriga myndighet personen i fråga har lagt fram saken inte själv berörs av frågan, skall denna behöriga myndighet överlämna saken till behörig myndighet i någon av de stater som berörs av frågan.

3. Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan avtalslutande stater i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. De behöriga myndigheterna i avtalslutande stater kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet eller för att genom särskild överenskommelse lösa frågor som —

utan att vara reglerade i avtalet — på grund av olikhet i vederbörande staters principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de skatter som avses i artikel 2.

Innan beslut fattas i fråga som avses i första avsnittet, skall resultatet av överläggningar som där avses snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalslutande stater. Finner behörig myndighet i en avtalslutande stat att överläggningar bör äga rum mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall på begäran av den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalslutande staten sådana överläggningar äga rum utan dröjsmål.

Artikel 13

Medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsula:

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

Artikel 14

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i sin helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta de områden som undantagits från avtalets tillämpningsområde enligt bestämmelserna i artikel 3 stycke 1 a), under förutsättning att där påförs skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de som avses i avtalet. Sådan utvidgning gäller från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet bestämmelser om upphörande, som kan särskilt överenskommas mellan de avtalslutande staterna genom diplomatisk notväxling.

2. Om avtalet enligt artikel 16 upphör att gälla, skall, såvida inte annat överenskommit mellan de avtalslutande staterna, avtalet upphöra att gälla också beträffande varje område till vilket avtalet har utvidgats enligt denna artikel.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft trettiande dagen efter den dag då samtliga avtalslutande stater har meddelat det finska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts. Det finska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

2. Sedan avtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser

a) i fråga om arvsskatt, på dödsfall som inträffar sextionde dagen efter den då avtalet träder i kraft eller senare,

b) i fråga om gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet i en av de avtalslutande staterna inträder sextionde dagen efter den då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Nedannämnda avtal skall upphöra att vara tillämpliga på arv och gåvor på vilka förevarande avtal blir tillämpligt enligt stycke 2:

Avtalet den 17 december 1949 mellan Konungariket Norge och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap;

Avtalet den 31 mars 1950 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap;

Avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap med senare ändringar;

Avtalet den 29 mars 1954 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap;

Avtalet den 18 juli 1955 mellan Konungariket Danmark och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap med senare ändringar;

Avtalet den 23 maj 1956 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

Dessa avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt, då förevarande avtal enligt föregående bestämmelser i nämnda stycke blir tillämpligt.

4. Vidare skall det vid varje tidpunkt gällande avtalet mellan de nordiska länderna för att

undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet inte tillämpas i fråga om inkomstskatt på gåvor på vilka förevarande avtal är tillämpligt enligt stycke 2.

Artikel 16

Upphörande

En avtalslutande stat kan senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för ikraftträdande av avtalet uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det finska utrikesministeriet, som underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalslutande stater

a) i fråga om arvsskatt, på dödsfall som inträffar sextionde dagen efter den då det finska utrikesministeriet mottog meddelandet om uppsägningen eller senare,

b) i fråga om gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet inträder i de berörda staterna sextionde dagen efter den då det finska utrikesministeriet mottog meddelandet om uppsägningen eller senare.

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga avtalslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 12 september 1989 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 158 of this volume — Pour les signatures, voir p. 158 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍPJÓÐAR TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
ARFS OG GJAFAFJÁR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem æskja þess að gera samning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á arf og gjafafé,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Arfur og gjafir sem samningurinn tekur til

Samningi þessum verður beitt að því er varðar:

- a) arf í þeim tilvikum er hinn látni var heimilisfastur í einu eða fleiri aðildarríkjanna þegar hann féll frá,
- b) gjafir milli manna þegar gefandi var heimilisfastur í einu eða fleiri aðildarríkjanna á þeim tíma er skattskylda stofnaðist.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af arfi og gjafafé sem lagðir eru á af aðildarríki án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.
2. Til skatta á arf teljast allir skattar sem lagðir eru á arf, svo og aðrar eignayfurfærslur, þ. e. lífsgjafir og dánargjafir, sem samkvæmt löggjöf aðildarríkis hafa í för með sér skattskylda sem verður virk við andlát viðkomandi manns.
3. Til skatta af gjafafé teljast allir þeir skattar sem lagðir eru á eignayfurfærslur sem teljast lífsgjafir og ekki falla undir ákvæði 2. tl., en þó því aðeins að slíkar eignayfurfærslur eigi sér stað án endurgjalds eða án þess að fullt endurgjald komi fyrir.

4. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

- a) í Danmörku: erfðafjárskattur og gjafaskattur auk tekjuskatts af gjafafé;
- b) í Finnlandi: erfðafjárskattur og gjafaskattur, svo og útsvar til sveitarfélaga í þeim mæli sem það er lagt á eignaverðmæti sem hverfa til aðila sem arfshluti, framlag eða umbun samkvæmt 8. kafla erfðafalaga á grundvelli erfðaskrár eða gjafar;
- c) Á Íslandi: erfðafjárskattur og tekjuskattur af gjafafé;
- d) í Noregi: erfðafjárskattur og gjafaskattur;
- e) í Svíþjóð: erfðafjárskattur og gjafaskattur.

5. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir verða á eftir undirritun þessa samnings til viðbótar eða í staðinn fyrir núgildandi skatta. Þær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvert öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar verða á skattalöggjöf hvers aðildarríkis um sig.

6. Samningurinn tekur ekki að því er neitt aðildarríkjanna varðar til sérstakra skatta á happdrætti eða veðmál, gjalda sem tekin eru af skjölum (stimpilgjöld) eða gjalda sem tekin eru í tengslum við skipti dánarbúa (skiptagjöld). Hann tekur heldur ekki til tekjuskatts sem lagður er á hagnað sem samkvæmt löggjöf aðildarríkis myndast við yfirfærslur, né til skatta eða gjalda sem lagð eru á til að veða upp á móti áður leyfðum rétti til frádráttar vegna þess hagnaðar við ákvörðun tekjuskattsstofns.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

- a) "aðildarríki" merkir Danmörku, Finnland, Ísland, Noreg og Svíþjóð;

"Danmörk" tekur ekki til Færeyja og Grænlands;
 "Finnland" tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga;
 "Noregur" tekur ekki til Svalbarða (þ. m. t. Bjarnarey), Jan Mayen og norskra svæða ("biland") utan Evrópu;

- b) "arfur" merkir öll eignaverðmæti sem við yfirfærslu eru háð þess konar skatti af arfi sem samningur þessi tekur til;
- c) "gjafafé" merkir öll eignaverðmæti sem við yfirfærslu eru háð þess konar skatti af gjafafé sem samningur þessi tekur til;
- d) "ríkisborgari" merkir mann sem á ríkisfang í aðildarríki, svo og lögaðila eða önnur samtök sem stofnað er til samkvæmt löggjöf aðildarríkis;
- e) "bær stjórnvöld" merkir:
 - 1) Í Danmörku: skattamálaráðherra;
 - 2) Í Finnlandi: fjármálaráðuneytið;
 - 3) Á Íslandi: fjármálaráðherra að því er snertir gjafafé og félagsmálaráðherra að því er snertir arf;
 - 4) Í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið;
 - 5) Í Svíþjóð: fjármálaráðherra;

eða annað stjórnvald í hverju þessara ríkja sem falið er að annast málefni varðandi samninginn.

2. Við heitingu aðildarríkis á samningnum skal, nema annað leiði af samhenginu, sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt löggjöf hlutabæigandi ríkis varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "aðili heimilisfastur í aðildarríki" sérhvern þann aðila sem létur eftir sig arf eða innir af hendi gjöf sem greiða ber skatt af í viðkomandi aðildarríki samkvæmt löggjöf þess vegna heimilisfesti, búsetu eða annarrar hliðstæðrar viðmiðunar eða ríkisfangs. Hugtakið tekur hins vegar ekki til aðila í þeim tilvikum sem skattskylda í því ríki takmarkast við eignaverðmæti sem þar eru.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. skal heimilisfesti hans ákvörðuð eftir neðangreindum reglum:

- a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili í fleiri ríkjum en einu telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tengdur persónulega eða fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
 - b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna eða ef hann á ekki fast heimili í neinu ríkjanna telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
 - c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í neinu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
 - d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu þær stjórnvöld hlutadeigandi aðildarríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
3. Ef maður er:
- a) ríkisborgari í aðildarríki án þess að eiga ríkisfang í öðru aðildarríki;
 - b) heimilisfastur samkvæmt 1. tl. í báðum þessum ríkjum vegna annarrar ástæðu en ríkisfangs; og
 - c) hefur verið heimilisfastur samkvæmt 1. tl. í því ríki, sem hann á ekki ríkisfang í, skemur en fimm ár samanlagt (hér reiknast með tilfallandi fjarviðtír) á síðustu sjö árum, skal hann þrátt fyrir ákvæði 2. tl. teljast heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang.

5. gr.

Fasteignir

1. Fasteign sem fellur í arf eftir mann, sem á dánardegi var heimilisfastur í öðru aðildarríki en því sem fasteignin er í, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Ef fasteign er yfirfærð sem gjöf frá aðila sem er heimilisfastur í aðildarríki á þeim tíma er skattskylda stofnast vegna gjafarinnar, en fasteignin er í öðru aðildarríki, má skattleggja hana í síðarnefnda ríkinu.
3. a) Hugtakið "fasteign" hefur, nema annað leiði af ákvæðum staflíðar b), sömu merkingu og hugtakið

hefur samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem fasteignin er.

- b) Hugtakið felur þó í öllum tilvikum í sér fylgifié með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýtingu, byggingar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á nánum, lindum eða öðrum náttúruauðefnum.

4. Yfirfærslu arfs eða gjafar sem fólgin er í hlutabréfum eða öðrum eignarhlutum í félagi sem hefur í raun það meginmarkmið að eiga fasteign má skattleggja í því aðildarríki þar sem sú fasteign er sem félagið á.

5. Ákvæði 1. - 4. tl. gilda einnig um fasteign í eigu fyrirtækis og fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

6. gr.

Fjármunir sem tengjast fastri atvinnustöð eða föstum stað

1. Nú yfirfærast eignaverðmæti fyrirtækis sem arfur eftir mann, sem á dánardegi var heimilisfastur í aðildarríki, og þessi verðmæti eru hluti af fastri atvinnustöð í öðru aðildarríki og má þá skattleggja þau í síðarnefnda ríkinu.

2. Nú yfirfærast fjárverðmæti fyrirtækis sem gjöf frá aðila sem er heimilisfastur í aðildarríki þegar skattskylda stofnast vegna gjafarinnar, en þessi verðmæti eru hluti fastrar atvinnustöðvar í öðru aðildarríki, og má þá skattleggja þau í síðarnefnda ríkinu.

3. Í samningi þessum merkir "föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækis fer fram að öllu eða nokkru leyti.

4. Hugtakið "föst atvinnustöð" merkir einkum:

- a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
- b) útibú;
- c) skrifstofu;
- d) verksmíðju;
- e) verkstæði; og
- f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðafi eru nýtt.

5. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmd eða starfsemi, sem felur í sér hönnun, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfslíðs í sambandi við slíka framkvæmd, telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdin eða starfsemin vari lengur en tólf mánuði í aðildarríki.

6. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 5. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur þeint eða óþeint þátt í stjórn eða yfirlýðingum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef somu aðilar taka þeint eða óþeint þátt í stjórn eða yfirlýðingum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

7. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið "föst atvinnustöð" ekki til:

- a) nýtingar aðstoðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
- b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
- e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
- f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samþæfa starfsemi sem fellur undir staflíði a) - e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samþæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

8. Eignaverðmæti sem falla í arf eftir mann, sem við andlátíð var heimilisfastur í einu aðildarríki, og tengd eru föstum stað í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

9. Ef eignaverðmæti eru afhent sem gjöf frá aðila, sem á heimilisfesti í aðildarríki á þeim tíma er skattskylda

stofnast vegna gjafarinnar, en verðmáttin eru tengd fostum stað í öðru aðildarríki, má skattleggja þau í síðarnefnda ríkinu.

10. "Fastur staður" merkir stað sem að staðaldri er til umráða til starfrækslu sjálfstæðrar atvinnustarfsemi eða svipaðrar starfrækslu.

11. Þrátt fyrir ákvæði 1. - 10. tl. gildir 5. gr. um fasteignir.

7. gr.

Aðrar eignir

1. Eignaverðmátt, sem 5. og 6. gr. taka ekki til og sem falla í arf eftir mann sem á dánardegi er heimilisfastur í aðildarríki, má aðeins skattleggja í því ríki, óháð því hvar þau eru núður komin.

2. Eignaverðmátt, sem 5. og 6. gr. taka ekki til og sem afhent eru sem gjöf frá aðila sem er heimilisfastur í aðildarríki þegar skattskylda stofnast, má aðeins skattleggja í því ríki, óháð því hvar þau eru núður komin.

8. gr.

Skattlagningarrettur til vara

1. Nú getur aðildarríki ekki nýtt rétt sinn til skattlagningar samkvæmt 5. - 7. gr. og sú aðstaða hefði í för með sér að yfirfærsla tiltekinna eignaverðmáta yrði ekki skattlögð í neinu aðildarríkjanna og getur þá annað aðildarríki lagt skatt á yfirfærsluna ef skattleysi stafar af því að:

- a) fyrrnefnda ríkið hefur ekki heimild samkvæmt eigin löggjöf um landfræðileg takmörk skattskyldu til þess að leggja skatt á eignir sem um er að ræða, eða
- b) fyrrnefnda ríkið hefur ekki heimild til skattlagningar samkvæmt eigin löggjöf vegna persónulegra tengsla.

2. Ef fleiri en eitt aðildarríki geta lagt á skatt samkvæmt 1. tl. gilda eftirfarandi reglur um það hvert þeirra hafi rétt til skattlagningar:

- a) Ríkið þar sem arfleifandi eða gefandi var heimilisfastur hefur rétt til skattlagningar.

- b) Ef það aðildarríki þar sem arfleifandi eða gefandi var heimilisfastur getur ekki nýtt sér rétt til skattlagningar á það ríki rétt til skattlagningar þar sem arftakinn eða gjafþeginn var heimilisfastur.
- c) Nú er ekki unnt að ákveða á grundvelli reglnanna í staflíðum a) eða b) hvert af ríkjunum geti lagt á skatt og skulu þá bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríkjum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

9. gr.

Ákvörðun gjaldstofna og frádráttur

1. Við ákvörðun gjaldstofna skal hvert aðildarríki meta eignir samkvæmt eigin löggjöf. Á sama hátt heimilar hvert ríki frádrátt samkvæmt eigin löggjöf.
2. Við ákvörðun gjaldstofna skal hvert ríki taka tillit til tekna og útgjalda vegna hvers konar eignaverðmæta, þ. m. t. fjárhæðir sem komið hafa í stað slíkra verðmæta, samkvæmt eigin löggjöf.

10. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Hafi arfleifandi eða gefandi verið heimilisfastur í Danmörku, Finnlandi eða Svíþjóð er komist hjá tvísköttun með eftirfarandi hætti:
 - a) Aðildarríkið þar sem arfleifandi var heimilisfastur á dánardagri skal, þegar það leggur á erfðafjárskatt samkvæmt eigin löggjöf, draga frá fjárhæð (þ. á m. áður eða síðar reiknaðar fjárhæðir), sem greidd hefur verið í öðru aðildarríki í tengslum við sömu yfirfærslu á sömu eignaverðmætum frá sama manni og sem heimilt er að skattleggja í síðarnefnda ríkinu samkvæmt ákvæðum þessa samnings.
 - b) Aðildarríkið þar sem gefandi var heimilisfastur skal, þegar það leggur skatt á gjafafé samkvæmt eigin löggjöf, draga frá fjárhæð (þ. á m. áður eða síðar reiknaðar fjárhæðir), sem greidd hefur verið í öðru aðildarríki í tengslum við sömu yfirfærslu milli sömu aðila á sömu eignaverðmætum og sem heimilt er að skattleggja í síðarnefnda ríkinu samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

- c) Frádráttur samkvæmt a) og b) liðum þessa tölulíðar getur þó í engu tilviki orðið hærrí en sá hluti skattsins í fyrrnefnda aðildarríkinu, eins og hann reiknast áður en nokkurt tillit er tekið til frádráttar, vegna þeirra eignaverðmæta sem frádrátturinn varðar.
- d) Það skal metið sem sjálfstæð eignayfirfærsla samkvæmt stafliðum a) og b) þegar langlífari maki fær eignarád bús á grundvelli leyfis til setu í óskiptu húsi.

2. Hafi arfleifandi eða gefandi verið heimilisfastur á Íslandi eða í Noregi er komist hjá tvísköttun með eftirfarandi hætti:

- a) Aðildarríkið þar sem arfleifandi var heimilisfastur á dánardægri skal undanþiggja eignaverðmæti erfðafjárskatti sem í tengslum við sömu yfirfærslu á sömu eignaverðmætum frá sama manni má skattleggja í öðru aðildarríki samkvæmt ákvæðum samnings þessa.
- b) Aðildarríkið þar sem gefandi var heimilisfastur skal undanþiggja eignaverðmæti gjafaskatti sem í tengslum við sömu eignayfirfærslu milli sömu aðila á sömu eignaverðmætum má skattleggja í öðru aðildarríki samkvæmt ákvæðum samnings þessa.
- c) Aðildarríkið getur í öllum tilvikum við álagningu skatts á önnur eignaverðmæti í því ríki talið eignaverðmæti, sem undanþegin eru í því ríki, með þegar gjaldstofnar eru ákveðnar.

3. Að því er þau eignaverðmæti varðar sem frádráttarákvæði 1. tl. taka til eða eru undanþegin skattskyldu samkvæmt 2. tl. tekur hvert ríki við ákvorðun gjaldstofna tillit til tekna og gjalda varðandi hvers kyns verðmæti, þ. m. t. fjárhæðir sem komið hafa í stað þessara verðmæta, samkvæmt eigin löggjöf.

11. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgari aðildarríkis skal, án tillits til þess hvar hann er heimilisfastur, ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

2. Ríkisfangslaus maður heimilisfastur í aðildarríki skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því

sambandi í neinu aðildarríkjanna en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri aðildarríkjanna geri ráðstafanir sem leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að fara sér í nyt réttarúrræði sem löggjof þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, svo framarlega sem málefnið fellur innan ákvæða 1. tl. 11. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari. Skal leita úrlausnar innan þriggja ára frá þeim degi sem hann fékk fyrst vitneskju um þá ráðstofun sem hefur í for með sér skattlagningu sem hann telur ekki vera í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálfst leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í öðru aðildarríki sem málið varðar, í því skyni að komast verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samninginn. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálfst málseðili skal það bera stjórnvald framsenda málið til bæs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar.

3. Í því tilvikum að upp rísi erfiðleikar eða vandamál milli aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða samningsins skulu bær stjórnvald í þeim ríkjum ráðgast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með sérstoku samkomulagi. Bær stjórnvald í aðildarríkjunum geta einnig ráðgast sín í milli til að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem samningurinn nær ekki til eða til að leysa með sérstoku samkomulagi atriði sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. gr. vegna mismunandi grundvallarreglna hlutaðeigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 1. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum sem fyrst niðurstöður málsumleitana sem þar um ræðir. Telji bært stjórnvald í aðildarríki að samningaumleitunir skuli fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum skulu slíkar umleitunir fara fram án tafar að beiðni bæs stjórnvalds í því aðildarríki.

13. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnunar

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skatt-
ívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnunar
njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum
sérstakra samninga.

14. gr.

Landfræðileg rýmkun

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild
eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til
svæða sem undanþegin eru gildissviði samningsins samkvæmt
ákvæðum a)-liðar 1. tl. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu
lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum
svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar
slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim
breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem
sérstaklega yrði samið um milli aðildarríkjanna með
erindaskiptum eftir diplómatisfum leiðum.

2. Verði samningurinn felldur úr gildi samkvæmt 16. gr.
skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem
hann hefur verið látinn ná til vegna rýmkunar samkvæmt
þessari grein nema aðildarríki hafi komið sér saman um
annað.

15. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir
þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt finnska
utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur.
Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um
móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn
tekur gildi.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi skal ákvæðum
hans beitt:

- a) að því er tekur til erfðafjárskatts, um dánarbú
þeirra sem andast á sextugasta degi eftir þann
dag, sem samningurinn öðlast gildi, og síðar;
- b) að því er tekur til gjafaskatts, um gjafaskatts-
skyldu sem stofnast í einu aðildarríkjanna á

sextugasta degi eftir þann dag, sem samningurinn
öðlaðist gildi, og síðar.

3. Neðangreindir samningar skulu hætta að gilda um arf og
gjafafé sem samningur þessi tekur til samkvæmt 2. tl.:

Samningur frá 17. desember 1949 milli Konungsríkisins
Noregs og Konungsríkisins Svíþjóðar til að komast hjá
tvísköttun varðandi skatta af erfðafé;

Samningur frá 31. mars 1950 milli Lýðveldisins
Finnlands og Konungsríkisins Svíþjóðar til að komast
hjá tvísköttun varðandi skatta af erfðafé;

Samningur frá 27. október 1953 milli Konungsríkisins
Danmerkur og Konungsríkisins Svíþjóðar til að komast
hjá tvísköttun varðandi skatta af erfðafé, með síðari
breytingum;

Samningur frá 29. mars 1954 milli Lýðveldisins
Finnlands og Konungsríkisins Noregs til að komast hjá
tvísköttun varðandi erfðafé;

Samningur frá 18. júlí 1955 milli Konungsríkisins
Danmerkur og Lýðveldisins Finnlands til að komast hjá
tvísköttun varðandi erfðafé, með síðari breytingum;

Samningur frá 23. maí 1956 milli Konungsríkisins
Danmerkur og Konungsríkisins Noregs til að komast hjá
tvísköttun á erfðafé.

Þessir samningar falla úr gildi við síðustu tímamörk
þegar núverandi samningi samkvæmt tilvitnuðum tölulíð skal
beitt.

4. Ennfremur skal samningi, sem á hverjum tíma gildir
milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er
varðar skatta á tekjur og eignir, ekki beitt að því er
varðar tekjuskatt á gjafafé sem þessi samningur tekur til
samkvæmt 2. tl.

16. gr.

Uppsögn

Aðildarríki getur í síðasta lagi 30. júní á sérhverju
almanaksári, sem hefst eftir að liðin eru fimm ár frá
gildistokudegi samnings þessa, sagt honum upp með skriflegri
tilkynningu þess efnis til finnska utanríkisráðuneytisins,
sem tilkynnir hinum aðildarríkjunum um móttöku slíkrar
tilkynningar og um efnis hennar. Hafi ákvæðanna um
uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í

samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja:

- a) að því er tekur til erfðafjárskatts, um dánarbú þeirra sem andast á sextugasta degi eftir þann dag er finnska utanríkisráðuneytið veitti tilkynningu um uppsögn viðtöku, eða síðar;
- b) að því er tekur til gjafaskatts, um gjafaskattskyldu sem stofnað í hlutaðeigandi ríkjum á sextugasta degi eftir þann dag er finnska utanríkisráðuneytið veitti tilkynningu um uppsögn viðtöku, eða síðar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjort í Helsinki hinn 12. september 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 158 of this volume — Pour les signatures, voir p. 158 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBE-
SKATNING MED HENSYN TIL SKATTER AV ARV OG GAVER

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av arv og gaver er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

ARV OG GAVER SOM OVERENSKOMSTEN OMFATTER

Denne overenskomst får anvendelse på

- a) arv, når avdøde ved dødsfallet var bosatt i en eller flere av de kontraherende stater;
- b) gaver mellom fysiske personer, når giveren på tidspunktet for skattepliktens inntreden var bosatt i en eller flere av de kontraherende stater.

Artikkel 2

DE SKATTER SOM OVERENSKOMSTEN OMFATTER

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av arv og gave som utskrives for regning av en kontraherende stat, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.

2. Som skatter av arv anses alle skatter som utskrives på arv samt andre overføringer av formuesgoder inter vivos eller mortis causa og som ved en persons død utskrives på overføring av formuesgoder i henhold til en kontraherende stats lovgivning.
3. Som skatter på gaver anses alle skatter som utskrives ved overføring av formuesgoder inter vivos i den utstrekning de ikke er omfattet av punkt 2, men bare i den utstrekning slik overføring skjer vederlagsfritt, eller mot vederlag som er mindre enn fullt vederlag.
4. De skatter som for tiden utskrives og som kommer inn under overenskomsten er:
 - a) i Danmark: arveavgift og gaveavgift samt inntektsskatt på gavers verdi;
 - b) i Finland: arveskatt og gaveskatt samt kommunalskatt i den utstrekning denne utskrives på formuesgoder som mottas ved arv, som bidrag eller godtgjørelse som omhandles i kap. 8 i arveloven, på grunn av testamente eller som gaver;
 - c) i Island: arveskatt og inntektsskatt på gavers verdi;
 - d) i Norge: arveavgift og gaveavgift;
 - e) i Sverige: arveskatt og gaveskatt.

5. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om vesentlige endringer som er foretatt i de respektive staters skattelovgivning.

6. Overenskomsten får ikke i noen av de kontraherende stater anvendelse på særskilte skatter av lotteri- og veddemålsgevinster, dokumentavgift (stempelavgift) eller gebyr i forbindelse med behandling av dødsboer ("skifteavgifter"). Den får heller ikke anvendelse på inntektsskatt som utskrives på fortjeneste som i henhold til en kontraherende stats lovgivning oppstår i forbindelse med overføringer eller på skatter og avgifter, som utskrives på grunn av en tidligere fradragsrett ved inntektsfastsettelsen.

Artikkel 3

ALMINNELIG DEFINISJONER

1. Når ikke annet fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) "kontraherende stat" betyr Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

"Danmark" omfatter ikke Færøyene og Grønland;
"Finland" omfatter ikke landområdet Åland for

så vidt angår den finske kommunalskatten ;
"Norge" omfatter ikke Svalbard (herunder
Bjørnøya), Jan Mayen og de norske områder
("biland") utenfor Europa;

- b) "arv" betyr alle formuesgoder som ved overføring er undergitt en slik skatt på arv som er omfattet av denne overenskomst;
- c) "gave" betyr alle formuesgoder som ved overføring er undergitt en slik skatt på gave som er omfattet av denne overenskomst;
- d) "statsborger" betyr enhver fysisk person som er borger av en kontraherende stat og juridisk person eller annen sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
- e) "kompetent myndighet" betyr:
 - 1) i Danmark: skatteministeren;
 - 2) i Finland: finansministeriet;
 - 3) i Island: finansministeren når det gjelder gave og sosialministeren når det gjelder arv;
 - 4) i Norge: finans- og tolldepartementet;
 - 5) i Sverige: finansministeren;

eller den myndighet i enhver av disse stater, som har fullmakt til å behandle spørsmål vedrørende overenskomsten.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person etter hvem arv eller gave i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, eller ethvert annet lignende kriterium eller på grunnlag av dennes statsborgerskap. Uttrykket omfatter imidlertid ikke en person hvis skatteplikt til denne stat er begrenset til formuesgoder som befinner seg der.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i flere kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i flere stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i flere stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger av flere stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de berørte kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Hvis en fysisk person

- a) er statsborger i en kontraherende stat uten å være det i en annen kontraherende stat; og
- b) ifølge punkt 1 er bosatt i begge disse stater på annet grunnlag enn statsborgerskap; samt
- c) ifølge punkt 1, har vært bosatt i den stat hvor han ikke er statsborger tilsammen mindre enn 5 år (herunder medregnet perioder av kortvarig fravær) i løpet av de siste 7 år, skal han, uansett punkt 2, anses for å være bosatt i den stat hvor han er statsborger.

Artikkel 5

FAST EIENDOM

1. Fast eiendom som overføres som arv etter en person som ved dødsfallet var bosatt i en kontraherende stat, og som er beliggende i en annen kontraherende stat kan, skattlegges i denne annen stat.
2. Fast eiendom som overføres som gave fra en person som ved skattepliktens inntreden er bosatt i en kontraherende stat, og som er beliggende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
3. a) Uttrykket "fast eiendom" skal, når ikke noe annet fremgår av bestemmelsen i underpunkt b), ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.

b) Uttrykket "fast eiendom" omfatter imidlertid alltid tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som benyttes i land- og skogbruk, bygninger, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder eller andre naturforekomster.

4. Overføringer ved arv eller gave av aksjer eller andre andeler i et selskap, hvis hovedsaklige formål er å eie fast eiendom, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor selskapets faste eiendom er beliggende.
5. Bestemmelsene i punktene 1-4 får også anvendelse på fast eiendom som tilhører et foretagende og på fast eiendom som benyttes under utøvelse av selvstendige personlige tjenester (fritt yrke).

Artikkel 6

FORMUE SOM ER KNYTTET TIL ET FAST DRIFTSSTED ELLER ET FAST STED

1. Et foretagendes formuesgoder som overføres som arv etter en person som ved dødsfallet var bosatt i en kontraherende stat, og som er en del av et fast driftssted beliggende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Et foretagendes formuesgoder som overføres som gave etter en person som ved skattepliktens inntrøden er bosatt i en kontraherende stat, og som er en del av et fast driftssted beliggende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
3. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

4. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:
- a) et sted hvor foretaget har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted, og
 - f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.
5. Et bygnings-, anleggs-, installasjons- eller monteringsprosjekt, eller virksomhet som består av planlegging, overvåkning, rådgivning eller annen hjelpende personalinnsats i forbindelse med slikt prosjekt utgjør et fast driftssted, men bare dersom prosjektet eller virksomheten varer mer enn tolv måneder i en kontraherende stat.
6. Ved beregning av den tid som omhandles i punkt 5 anses virksomhet, som utøves av et foretagende som har interessefelleskap med et annet foretagende, for utøvet av det foretagende som det har interessefelleskap med, hvis virksomheten i vesentlig grad er av samme art som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver og begge foretagenders virksomhet gjelder samme prosjekt. Foretagender anses for å ha interessefelleskap

hvis det ene foretagendet direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av det andre foretagendet eller eier en vesentlig del av dette foretagendes kapital, eller hvis samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av begge foretagender eller eier en vesentlig del av disse foretagenders kapital.

7. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte
- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
 - b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
 - c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
 - d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;
 - e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;

- f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a) - e), forutsatt at resultatet av det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
8. Formuesgoder som overføres som arv fra en person som ved dødsfallet var bosatt i en kontraherende stat og som hører til et fast sted som er beliggende i en annen stat, kan skattlegges i denne annen stat.
9. Formuesgoder som overføres som gave fra en person som ved tidspunktet for skattepliktens inntreden var bosatt i en kontraherende stat og som hører til et fast sted som er beliggende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
10. "Fast sted" betyr et sted som regelmessig står til rådighet for utøvelse av fritt yrke eller annet selvstendig arbeid av lignende karakter.
11. Uansett punktene 1-10 omfattes fast eiendom av artikkel 5.

Artikkel 7

ANNEN FORMUE

1. Formuesgode som ikke er omhandlet i artiklene 5 og 6, og som overføres som arv etter en person som ved dødsfallet var bosatt i en kontraherende stat skal, uansett hvor det befinner seg, bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Formuesgode som ikke er omhandlet i artiklene 5 og 6 og som overføres som gave fra en person som ved skattepliktens inntreden er bosatt i en kontraherende stat skal, uansett hvor det befinner seg, bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 8

SUBSIDIÆR BESKATNINGSRETT

1. Dersom en kontraherende stat ikke kan utnytte sin rett til å skattlegge etter artiklene 5 - 7, og dette medfører at et formuesgode ikke kan skattlegges i noen av de kontraherende stater, kan en annen kontraherende stat skattlegge, såfremt den manglende utnyttelse av beskatningsretten skyldes;
 - a) at den førstnevnte stat ikke har hjemmel til å skattlegge på grunn av sin interne lovgivning om skattepliktens territoriale avgrensning; eller skyldes

- b) at den førstnevnte stat ikke har hjemmel til å skattlegge på grunn av sin interne lovgivning om skatteplikt på grunn av personlig tilknytning.
2. Hvis flere stater kan skattlegge under henvisning til punkt 1, gjelder følgende med hensyn til hvilken av disse som har rett til å skattlegge:
- a) Den kontraherende stat hvor avdøde eller gavegiver var bosatt har rett til å skattlegge.
- b) Dersom den kontraherende stat hvor avdøde eller gavegiver var bosatt ikke kan utnytte sin rett til å skattlegge, har den stat hvor mottaker var bosatt rett til å skattlegge.
- c) Dersom det på grunnlag av reglene i underpunktene a) og b) ikke kan avgjøres hvilken kontraherende stat som kan skattlegge, skal de kompetente myndigheter i de berørte kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkel 9

VERDSETTELSE OG FRADRAK

1. Ved fastsettelsen av beregningsgrunnlaget for skatten (avgiftsgrunnlaget) skal hver kontraherende stat vurdere formuesgodene i henhold til

sin interne lovgivning. På samme måte innrømmer hver kontraherende stat fradrag i henhold til sin interne lovgivning.

2. Ved fastsettelsen av beregningsgrunlaget for skatten (avgiftsgrunlaget), skal hver stat i henhold til sin interne lovgivning medregne inntekter og utgifter vedrørende de enkelte formuesgoder, herunder beløp som trer i stedet for disse.

Artikkel 10

METODE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. Dersom avdøde eller gavegiver var bosatt i Danmark, Finland eller Sverige, unngås dobbeltbeskatning på følgende måte:
 - a) Den kontraherende stat hvor avdøde var bosatt ved dødsfallet, skal i den arveskatt som beregnes i henhold til dens lovgivning, innrømme fradrag for beløp (herunder tidligere eller senere beregnede beløp) som er betalt i en annen kontraherende stat i anledning samme overføring av samme formuesgode fra samme person, og som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i denne annen stat.
 - b) Den kontraherende stat hvor giveren var bosatt, skal i den gaveskatt som beregnes i henhold til dens lovgivning, innrømme frad-

rag for beløp (herunder tidligere eller senere beregnede beløp) som er betalt i en annen kontraherende stat i anledning samme overføring av samme formuesgode mellom samme personer, og som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i denne annen stat.

- c) Fradragsbeløpet i henhold til underpunkt a) og b) skal imidlertid ikke overstige den del av skatten i den førstnevnte kontraherende stat, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av det formuesgode for hvilket fradrag skal gis.
 - d) Ved anvendelse av punktene a) og b) ansees en ektefelles overtagelse av felles bo uten skifte (fellesbo som overtas uskiftet) som en selvstendig overføring.
2. Hvis avdøde eller gavegiver var bosatt i Island eller Norge unngås dobbeltbeskatning på følgende måte:
- a) Den kontraherende stat hvor avdøde var bosatt ved dødsfallet, skal frita ethvert formuesgode for arveskatt som i anledning av overføring av samme formuesgode fra samme person og i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst, kan skattlegges i en annen kontraherende stat.

- b) Den kontraherende stat hvor giveren var bosatt, skal fritta ethvert formuesgode for gaveskatt som i anledning av overføring av samme formuesgode mellom samme personer, og i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst, kan skattlegges i en annen kontraherende stat.
- c) En kontraherende stat kan alltid ved beregning av skatt av et hvert annet formuesgode i denne stat, medta i beskatningsgrunnlaget de formuesgoder som er fritatt i denne stat.
3. Når det gjelder de formuesgoder for hvilke det gis fradrag i henhold til punkt 1 eller som unntas fra skattlegging i henhold til punkt 2, skal hver stat ved fastsettelsen av beskatningsgrunnlaget, i henhold til reglene i sin interne lovgivning, medregne inntekter og utgifter vedrørende de enkelte formuesgoder herunder beløp som trer i stedet for disse formuesgoder.

Artikkel 11

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborger av en kontraherende stat skal, uansett hvor han er bosatt, ikke i en annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og

dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt statsborgere i den annen stat under de samme forhold.

2. Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i noen av de kontraherende stater bli undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt statsborgere i angjeldende stat under de samme forhold.
3. Uansett bestemmelsene i artikkel 2 skal bestemmelsene i nærværende artikkel få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 12

FREMGANGSMÅTEN VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i en eller flere av de kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som avviker fra bestemmelsene i denne overenskomst, kan han legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 11 punkt 1, i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de kontraherende staters interne

lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den dag da han mottok den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.

2. Dersom den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i vedkommende annen kontraherende stat som berøres av spørsmålet, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med overenskomsten. Dersom den stat hvis kompetente myndighet vedkommende person har lagt saken frem for ikke selv berøres av spørsmålet, skal denne kompetente myndighet overlate saken til den kompetente myndighet i en av de stater som berøres av spørsmålet.
3. Dersom vanskeligheter eller tvil oppstår mellom kontraherende stater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten, skal de kompetente myndigheter i disse stater forhandle for å søke spørsmålet løst ved særskilt avtale. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan også forhandle for å unngå dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke omfattes av overenskomsten, eller for ved særskilt avtale å løse spørsmål som uten å være regulert i overenskomsten, kan oppstå på grunn av ulikhet i vedkommende staters prinsipper for så vidt angår de skatter som er omhandlet i artikkel 2.

Innen avgjørelse treffes i spørsmål som omhandlet i foregående ledd, skal resultatet av forhandlingene som der omhandlet snarest meddeles de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater. Finner den kompetente myndighet i en kontraherende stat at forhandlinger bør finne sted mellom de kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal, på begjæring fra den kompetente myndighet i den førstnevnte kontraherende stat, slike forhandlinger finne sted snarest mulig.

Artikkel 13

MEDLEMMER AV DIPLOMATISKE STASJONER ELLER KONSULAT

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske stasjoner eller konsulat i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 14

TERRITORIAL UTVIDELSE

1. Denne overenskomst kan utvides enten i sin helhet eller med de nødvendige endringer til å omfatte de områder som i henhold til bestemmelsene i artikkel 3 punkt 1 a) er unntatt fra overenskomstens anvendelsesområde, under forutsetning av at det der utskrives skatter av samme eller vesentlig

samme art som overenskomsten gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra den dag og være gjenstand for slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om oppsigelse, som måtte bli særskilt avtalt mellom de kontraherende stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

2. Dersom overenskomsten opphører å gjelde i henhold til artikkel 15 skal den hvis ikke noe annet blir avtalt mellom de kontraherende stater, også opphøre å ha virkning for områder som den er blitt utvidet til å omfatte etter bestemmelsene i denne artikkel.

Artikkel 15

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske utenriksministeriet at overenskomsten er godkjent. Det finske utenriksministeriet underretter de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomsten ikrafttredelse.
2. Etter overenskomstens ikrafttredelse får dens bestemmelser anvendelse:
 - a) for så vidt angår arveskatt (arveavgift) vedrørende dødsfall som inntreffer den sekstiende dag etter den dag da overenskomsten trer i kraft eller senere;

b) for så vidt angår gaveskatt, på gaveskatteplikt som i en av de kontraherende stater inntreder den sekstiende dag etter den dag da overenskomsten trer i kraft eller senere.

3. Nedennevnte avtaler skal ikke lenger anvendes for såvidt angår arv og gaver som nærværende overenskomst får anvendelse på i samsvar med punkt 2:

Avtale av 17. desember 1949 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler;

Avtale av 31. mars 1950 mellom Republikken Finland og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler;

Avtale av 27. oktober 1953 mellom Kongeriket Danmark og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler med senere endringer;

Avtale av 29. mars 1954 mellom Republikken Finland og Kongeriket Norge for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler;

Avtale av 18. juli 1955 mellom Kongeriket Danmark og Republikken Finland for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler med senere endringer;

Avtale av 23. mai 1956 mellom Kongeriket Danmark og Kongeriket Norge for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler.

Disse avtaler skal opphøre å gjelde ved det siste tidspunkt da nærværende overenskomst i henhold til foregående bestemmelser i dette punkt får anvendelse.

4. I tillegg skal den til ethvert tidspunkt gjeldende overenskomst mellom de nordiske land til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue ikke få anvendelse for så vidt angår inntektsskatt på gaver som nærværende overenskomst får anvendelse på i henhold til punkt 2.

Artikkel 16

OPPHØR

En kontraherende stat kan senest den 30. juni i et kalenderår som begynner etter utløpet av et tidsrom på fem år etter dagen for overenskomstens ikrafttredelse, si opp overenskomsten ved å gi skriftlig meddelelse om dette til det finske utenriksministeriet, som underretter de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av slik meddelelse og om dens innhold. Er oppsigelsesfristen overholdt, opphører overenskomsten å gjelde i forholdet mellom den stat som har fremsatt oppsigelsen og de øvrige kontraherende stater:

- a) for så vidt angår arveskatt, vedrørende dødsfall som inntreffer den sekstiende dag etter den dato da det finske utenriksministeriet mottok meddelelsen om oppsigelsen eller senere;
- b) for så vidt angår gaveskatt, på gaveskatteplikt som inntreer i en av de kontraherende stater den sekstiende dag etter den dato da det finske utenriksministeriet mottok meddelelse om oppsigelsen, eller senere.

Originaleksemplaret av denne overenskomst deponeres i det finske utenriksministeriet, som tilstiler de øvrige kontraherende stater bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomsten.

Utferdiget i Helsingfors den 12. september 1989 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 158 of this volume — Pour les signatures, voir p. 158 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT FOR SWEDEN — TEXTE SUÉDOIS POUR LA SUÈDE]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH
SVERIGE FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BE-
TRÄFFANDE SKATTER PÅ ARV OCH PÅ GÅVA

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och
Sverige,

som önskar ingå ett avtal för att undvika
dubbelbeskattning beträffande skatter på arv och på
gåva,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Arv och gåvor som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på

a) arv, när den avlidne vid dödsfallet hade hemvist i
en eller flera av de avtalsslutande staterna,

b) gåva mellan fysiska personer, när givaren vid
tidpunkten för skattskyldighetens inträde hade hemvist
i en eller flera av de avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på arv och på gåva
som påförs för en avtalsslutande stats räkning,
oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på arv förstås alla skatter som utgår på arv och andra överföringar av förmögenhetstillgångar inter vivos eller för dödsfalls skull vilka vid en persons död enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat medför betalning av skatt på överföring av förmögenhetstillgångar.

3. Med skatter på gåva förstås alla skatter som tas ut på överföringar av förmögenhetstillgångar inter vivos i den mån de inte omfattas av punkt 2, men endast när sådana överföringar sker vederlagsfritt eller mot vederlag som är mindre än fullt vederlag.

4. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är

a) i Danmark: arvsavgift och gåvoavgift samt inkomstskatt på gåvors värde,

b) i Finland: arvsskatt och gåvoskatt samt kommunalskatt i den mån den påförs förmögenhetstillgångar som erhålls genom arv, som bidrag eller gottgörelse, som avses i kap. 8 ärvdabalken, på grund av testamente eller som gåvor,

c) i Island: arvsskatt och inkomstskatt på gåvors värde,

d) i Norge: arvsavgift och gåvoavgift,

e) i Sverige: arvsskatt och gåvoskatt.

5. Avtalet tillämpas också på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

6. Avtalet tillämpas inte i fråga om någon avtalsslutande stat på särskild beskattning av vinst på lotterier och vadhållning, skatt på dokument (stämpelskatt) eller avgift i samband med behandling av dödsbo (skifteavgifter). Det tillämpas inte heller på inkomstskatt som tas ut på vinst som enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat uppkommer vid överföring eller på skatter och avgifter som tas ut som ersättning för en tidigare avdragsrätt i samband med inkomstbeskattning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "avtalsslutande stat" åsyftar Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige;

"Danmark" inbegriper inte Färöarna och Grönland;
"Finland" inbegriper inte landskapet Åland i fråga om den finska kommunalskatten; "Norge" inbegriper inte Svalbard (med vilket avses även Björnön), Jan Mayen och de norska områdena ("biland") utanför Europa;

b) "arv" åsyftar alla förmögenhetstillgångar, vilkas överföring är underkastad en sådan skatt på arv som omfattas av avtalet;

c) "gåva" åsyftar alla förmögenhetstillgångar, vilkas överföring är underkastad en sådan skatt på gåva som omfattas av avtalet;

d) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat och juridisk

person eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;

e) "behörig myndighet" åsyftar

1) i Danmark: skatteministern,

2) i Finland: finansministeriet,

3) i Island: finansministern i fråga om gåva och socialministern i fråga om arv,

4) i Norge: finans- och tulldepartementet,

5) i Sverige: finansministern,

eller den myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdras att handha frågor beträffande avtalet.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftas med uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person efter vilken arv eller från vilken gåva är enligt lagstiftningen i denna stat skattepliktig där på grund av denna persons hemvist, bosättning eller varje annan liknande omständighet eller på grund av dennes medborgarskap. Uttrycket inbegriper emellertid inte person vars skattskyldighet i denna stat är begränsad till förmögenhetstillgångar belägna där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person anses ha hemvist i flera avtalsslutande stater, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist i den stat, där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i flera stater, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras, i vilken stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han inte i någon av staterna har en bostad, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i flera stater eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i flera stater eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de berörda avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. I fall då en fysisk person

a) är medborgare i en avtalsslutande stat utan att vara det i annan avtalsslutande stat; och

b) enligt punkt 1 har hemvist i båda dessa stater på annan grund än medborgarskap; samt

c) enligt punkt 1 har haft hemvist i den stat - där han inte är medborgare - sammanlagt mindre än fem år (däri inräknat perioder av tillfällig bortovaro) av de sista sju åren, anses han, utan hinder av punkt 2, ha hemvist i den stat där han är medborgare.

Artikel 5

Fast egendom

1. Fast egendom, som överförs som arv efter person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Fast egendom, som överförs som gåva från en person som vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

3.a) Uttrycket "fast egendom" har - såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat - den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen i fråga är belägen.

b) Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, byggnader, rättigheter på vilka bestämmelserna i civilrätten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång.

4. Överföring genom arv eller gåva av aktier eller andra andelar i ett bolag vars huvudsakliga och faktiska ändamål är att äga fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen, som bolaget äger, är belägen.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 - 4 tillämpas också på fast egendom som tillhör företag och fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 6

Tillgångar hänförliga till fast driftställe eller stadigvarande anordning

1. Ett företags förmögenhetstillgångar som överförs genom arv efter en person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat och som är en del av ett fast driftställe som är beläget i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.

2. Ett företags förmögenhetstillgångar som överförs genom gåva från en person som vid skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat och som är en del av ett fast driftställe som är beläget i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.

3. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet från vilken företagets verksamhet helt eller delvis bedrivs.

4. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

5. Ett byggnads-, anläggnings-, installations-, eller monteringsprojekt, eller verksamhet som består av planering, övervakning, rådgivning eller annan biträdande personalinsats i samband med sådant projekt, utgör fast driftställe men endast om projektet eller verksamheten pågår mer än tolv månader i en avtalsslutande stat.

6. Vid beräkning av den tid som avses i punkt 5 anses verksamhet, som bedrivs av ett företag som har intressegemenskap med annat företag, bedrivna av det företag med vilket det har intressegemenskap, om verksamheten i väsentlig mån är av samma slag som den verksamhet som det sistnämnda företaget bedriver och båda företagens verksamhet avser samma projekt. Företag anses ha intressegemenskap, om det ena företaget direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger väsentlig del i detta företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger väsentlig del i dessa företags kapital.

7. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget,

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art,

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) - e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs vid den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

8. Förmögenhetstillgångar, som överförs som arv efter en person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat och som är hänförliga till en stadigvarande anordning som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

9. Förmögenhetstillgångar, som överförs som gåva från en person som vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat och som är hänförliga till en stadigvarande anordning som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

10. "Stadigvarande anordning" åsyftar en anordning som regelmässigt står till förfogande för att utöva fritt yrke eller annat självständigt arbete av liknande karaktär.

11. Utan hinder av punkterna 1-10 omfattas fast egendom av artikel 5.

Artikel 7

Andra tillgångar

1. Förmögenhetstillgång som inte behandlas i artiklarna 5 och 6 och som överförs genom arv efter en person som vid dödsfallet hade hemvist i en avtalsslutande stat beskattas, oavsett var den är belägen, endast i denna stat.

2. Förmögenhetstillgång som inte behandlas i artiklarna 5 och 6 och som överförs genom gåva från en person som vid tidpunkten för skattskyldighetens inträde har hemvist i en avtalsslutande stat beskattas, oavsett var den är belägen, endast i denna stat.

Artikel 8

Subsidiär beskattningsrätt

1. I fall då en avtalsslutande stat inte kan utnyttja sin rätt att beskatta enligt artiklarna 5 - 7 och detta medför att förmögenhetstillgången inte beskattas i någon av de avtalsslutande staterna får annan avtalsslutande stat beskatta, såvida den bristande möjligheten att beskatta beror på

a) att den förstnämnda staten inte enligt sin egen lagstiftning om skattskyldighetens territoriella omfattning kan beskatta tillgångar av ifrågavarande slag, eller

b) att den förstnämnda staten inte enligt sin egen lagstiftning om skattskyldighet på grund av personlig anknytning kan beskatta.

2. Om flera stater får beskatta med hänvisning till punkt 1 gäller följande om vilka av dessa som har rätt att beskatta:

a) Den avtalsslutande stat där den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist har rätt att beskatta.

b) Om den avtalsslutande stat där den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist inte kan utnyttja sin rätt att beskatta har den stat rätt att beskatta där mottagaren hade hemvist.

c) Om det inte på grund av reglerna i punkterna a) och b) kan avgöras vilken avtalsslutande stat som får beskatta, skall de behöriga myndigheterna i de berörda avtalsslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 9

Värdering och avdrag

1. Vid bestämmandet av skattepliktigt belopp värderar varje avtalsslutande stat tillgångarna enligt sin egen lagstiftning. På samma sätt medger varje avtalsslutande stat avdrag enligt sin egen lagstiftning.

2. Vid bestämmandet av skattepliktigt belopp medräknar varje stat intäkter och utgifter i fråga om varje förmögenhetstillgång, häri inbegripet belopp som träder i stället för sådan tillgång, enligt reglerna i sin egen lagstiftning.

Artikel 10

Metoder för undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist i Danmark, Finland eller Sverige undanröjs dubbelbeskattningen på följande sätt:

a) Den avtalsslutande stat där den avlidne hade hemvist vid dödsfallet skall från den arvsskatt som bestämts enligt dess lagstiftning avräkna ett belopp (häri inbegripet tidigare eller senare beräknat belopp) som erlagts i annan avtalsslutande stat på grund av samma överföring av samma förmögenhetstillgång från samma person och som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i denna andra stat.

b) Den avtalsslutande stat där givaren hade hemvist skall från den gåvoskatt som bestämts enligt dess lagstiftning avräkna ett belopp (häri inbegripet tidigare eller senare beräknat belopp) som erlagts i annan avtalsslutande stat på grund av samma överföring av samma förmögenhetstillgång mellan samma personer och som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i denna andra stat.

c) De avräkningsbelopp som nämns i punkterna a) och b) skall emellertid inte överstiga den del av skatten i den förstnämnda avtalsslutande staten, beräknad utan

sådan avräkning, som belöper på de förmögenhetstillgångar för vilka avräkning skall medges.

d) Vid tillämpning av punkterna a) och b) anses en makes övertagande av ett gemensamt bo utan skifte (fællesbo til hensidnen i uskiftet bo) som en självständig överföring.

2. Om den avlidne eller gåvogivaren hade hemvist i Island eller Norge undanröjs dubbelbeskattningen på följande sätt:

a) Den avtalslutande stat där den avlidne hade hemvist vid dödsfallet skall undanta varje förmögenhetstillgång från arvsskatt vilken vid samma överföring av samma förmögenhetstillgång från samma person enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat.

b) Den avtalslutande stat där givaren hade hemvist skall undanta varje förmögenhetstillgång från gåvoskatt vilken vid samma överföring av samma förmögenhetstillgång mellan samma personer enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat.

c) En avtalsslutande stat får alltid vid beräkning av skatten på varje annan tillgång i denna stat medräkna i beskattningsunderlaget de förmögenhetstillgångar som undantagits från beskattning.

3. I fråga om de förmögenhetstillgångar för vilka avräkning medges enligt punkt 1 eller som undantas från beskattning enligt punkt 2, medräknar varje stat vid bestämmandet av beskattningsunderlaget intäkter och

utgifter i fråga om varje tillgång, häri inbegripet belopp som träder i stället för dessa tillgångar, enligt reglerna i sin egen lagstiftning.

Artikel 11

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett var han har hemvist, inte i annan avtalsslutande stat bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

2. Statslös person med hemvist i en avtalsslutande stat skall inte i någon av de avtalsslutande staterna staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i staten i fråga under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att det i en eller flera avtalsslutande stater har vidtagits åtgärder som för

honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, i fall som avses i artikel 11 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Sådan framställning skall göras inom tre år från den dag då han fick den första underrättelsen om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med behörig myndighet i annan avtalsslutande stat, som berörs av frågan, i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Om den stat hos vars behöriga myndighet personen i fråga har lagt fram saken inte själv berörs av frågan, skall denna behöriga myndighet överlämna saken till behörig myndighet i någon av de stater som berörs av frågan.

3. Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan avtalsslutande stater i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. De behöriga myndigheterna i avtalsslutande stater kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet eller för att genom

särskild överenskommelse lösa frågor som - utan att vara reglerade i avtalet - på grund av olikhet i vederbörande staters principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de skatter som avses i artikel 2.

Innan beslut fattas i fråga som avses i första stycket, skall resultatet av överläggningar som där avses snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater. Finner behörig myndighet i en avtalsslutande stat att överläggningar bör äga rum mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall på begäran av den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalsslutande staten sådana överläggningar äga rum utan dröjsmål.

Artikel 13

Medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

Artikel 14

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i sin helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta de områden som undantagits från avtalets

tillämpningsområde enligt bestämmelserna i artikel 3 punkt 1 a), under förutsättning att där påförs skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de som avses i avtalet. Sådan utvidgning gäller från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet bestämmelser om upphörande, som kan särskilt överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom diplomatisk notväxling.

2. Om avtalet enligt artikel 16 upphör att gälla, skall, såvida inte annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, avtalet upphöra att gälla också beträffande varje område till vilket avtalet har utvidgats enligt denna artikel.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft trettionde dagen efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det finska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts. Det finska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

2. Sedan avtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser

a) i fråga om arvsskatt, på dödsfall som inträffar sextionde dagen efter den då avtalet träder i kraft eller senare,

b) i fråga om gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet i en av de avtalsslutande staterna inträder sextionde dagen efter den då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Nedannämnda avtal skall upphöra att vara tillämpliga på arv och gåvor på vilka förevarande avtal blir tillämpligt enligt punkt 2:

Avtalet den 17 december 1949 mellan Konungariket Norge och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap;

Avtalet den 31 mars 1950 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap;

Avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap med senare ändringar;

Avtalet den 29 mars 1954 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap;

Avtalet den 18 juli 1955 mellan Konungariket Danmark och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap med senare ändringar;

Avtalet den 23 maj 1956 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

Dessa avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt, då förevarande avtal enligt föregående bestämmelser i nämnda punkt blir tillämpligt.

4. Vidare skall det vid varje tidpunkt gällande avtalet mellan de nordiska länderna för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet inte tillämpas i fråga om inkomstskatt på gåvor på vilka förevarande avtal är tillämpligt enligt punkt 2.

Artikel 16

Upphörande

En avtalsslutande stat kan senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för ikraftträdande av avtalet uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det finska utrikesministeriet, som underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalsslutande stater

a) i fråga om arvsfatt, på dödsfall som inträffar sextionde dagen efter den då det finska utrikesministeriet mottog meddelandet om uppsägningen eller senare,

b) i fråga om gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet inträder i de berörda staterna sextionde dagen efter den då det finska utrikesministeriet mottog meddelandet om uppsägningen eller senare.

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen
befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 12 september 1989 i ett
exemplar på danska, finska, isländska, norska och
svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades
två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka
samtliga texter har samma giltighet.

*[For the signatures, see p. 158 of this volume — Pour les signatures, voir p. 158
du présent volume.]*

For Danmarks regering:

[Signed — Signé]¹

Suomen hallituksen puolesta:
För Finlands regering:

[Signed — Signé]²

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[Signed — Signé]³

For Norges regering:

[Signed — Signé]⁴

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Mogens Rasmussen — Signé par Mogens Rasmussen.

² Signed by Rainer Söderholm — Signé par Rainer Söderholm.

³ Signed by Ragnar H. Hall — Signé par Ragnar H. Hall.

⁴ Signed by Per O. Gjesti — Signé par Per O. Gjesti.

⁵ Signed by Kerstin Boström — Signé par Kerstin Boström.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INHERITANCES
AND GIFTS

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Wishing to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances and gifts,

Have agreed as follows:

Article 1

INHERITANCES AND GIFTS COVERED BY THE CONVENTION

This Convention shall apply to:

- (a) Inheritances in cases where the deceased was domiciled at the time of death in one or more of the Contracting States,
- (b) Gifts between individuals, in cases where the donor was domiciled, at the time when liability for tax arose, in one or more of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED BY THE CONVENTION

1. This Convention shall apply to taxes on inheritances and gifts imposed on behalf of a Contracting State, regardless of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on inheritances all taxes payable on inheritances and other transfers of assets *inter vivos* or in the event of death which, on the death of a person, entail the payment of tax on transfers of assets, under the law of a Contracting State.
3. There shall be regarded as taxes on gifts all taxes levied on transfers of assets *inter vivos* in so far as they are not covered by paragraph 2, but only if such transfers are made for no consideration for less than full consideration.
4. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

¹ Came into force on 19 August 1992, i.e., the thirtieth day after the date on which all the Parties had notified the Government of Finland that it had been approved, in accordance with article 15 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark	29 November 1989
Finland	20 July 1992
Iceland	2 May 1990
Norway	24 November 1989
Sweden	30 November 1989

(a) In Denmark: The inheritance duty and the gift duty, and also the income tax on the value of gifts,

(b) In Finland: The inheritance tax and the gift tax, and also the municipal income tax, in so far as this is imposed on assets received by inheritance, as maintenance or compensation according to Chapter 8 of the Inheritance Code, under a will or as a gift,

(c) In Iceland: The inheritance tax and the income tax on the value of gifts,

(d) In Norway: The inheritance duty and the gift duty,

(e) In Sweden: The inheritance tax and the gift tax.

5. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to or instead of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes made in their taxation laws.

6. The Convention shall not apply in any Contracting State to special taxes on winnings from lotteries or betting, tax on documents (stamp duty) or duty pertaining to the winding-up of an estate (distribution duty). Nor shall it apply to income tax levied on gains derived, under the law of a Contracting State, from transfers or to taxes and duties levied as compensation for a previously allowed deduction in connection with income tax.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) "Contracting State" means Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden; "Denmark" does not include the Faroe Islands or Greenland; "Finland" does not include the county of Åland as regards the municipal tax in Finland; "Norway" does not include Svalbard (with Bjørnøya), Jan Mayen or the Norwegian dependencies (biland) outside Europe;

(b) "Inheritance" means all assets the transfer of which is subject to such taxes on inheritance as are covered by the Convention;

(c) "Gift" means all assets the transfer of which is subject to such taxes on gifts as are covered by the Convention;

(d) "National" means an individual who has the nationality of a Contracting State and any body corporate or other entity established under the laws applicable in a Contracting State;

(e) "Competent authority" means:

(1) In Denmark: the Minister for Taxes;

(2) In Finland: the Ministry of Finance;

(3) In Iceland: in the case of gifts, the Minister for Finance and, in the case of inheritances, the Minister for Social Affairs;

(4) In Norway: the Ministry of Finance and Customs;

(5) In Sweden: the Minister for Finance,

or the authority in each of these States delegated to deal with questions relating to this Convention.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined in the Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which the Convention applies.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “person domiciled in a Contracting State” means any person who leaves an inheritance or makes a gift which, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of the domicile or residence of that person or any other criterion of a similar nature, or by virtue of his nationality. However, this term does not include any person who is liable to pay tax in that State in respect only of assets situated therein.

2. Where, on the basis of the provisions of paragraph 1, an individual is deemed to be domiciled in more than one Contracting State, his domicile shall be determined in the following manner:

(a) He shall be deemed to be domiciled in the State in which he has a permanent home available to him; if he has such a home in more than one State, he shall be deemed to be domiciled in the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the State in which the individual has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in any of the States, he shall be deemed to be domiciled in the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in more than one of the States or in none of them, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national;

(d) If he is a national of more than one State or of none of them, the competent authorities of the Contracting States concerned shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual:

(a) Is a national of one Contracting State but not of another Contracting State; and

(b) Is, in accordance with paragraph 1, domiciled in both of these States on other grounds than nationality; and

(c) In accordance with paragraph 1 has been domiciled in the State — of which he is not a national — for, in the aggregate, less than 5 of the preceding 7 years (including periods of temporary absence), then he shall be deemed, notwithstanding the provisions of paragraph 2, to be domiciled in the Contracting State of which he is a national.

Article 5

IMMOVABLE PROPERTY

1. Immovable property which is transferred by inheritance from a person who at the time of his death was domiciled in a Contracting State, and which is situated in another Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Immovable property which is transferred by gift from a person who, at the time when liability for tax arises, is domiciled in a Contracting State and which is situated in another Contracting State, may be taxed in that other State.

3. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b), the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, buildings, rights to which the provisions of civil law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs or other natural resources.

4. Transfers by inheritance or gift of shares or other certificates of participation in a company whose chief and actual purpose is the ownership of immovable property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by that company is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall also apply to immovable property owned by an enterprise and to immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 6*ASSETS PERTAINING TO A PERMANENT ESTABLISHMENT
OR FIXED BASE

1. Assets of an enterprise, which are transferred by inheritance from a person who at the time of death was domiciled in a Contracting State, and which are part of a permanent establishment situated in another Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Assets of an enterprise, which are transferred by gift from a person who, at the time when liability for tax arises, is domiciled in a Contracting State, and which are part of a permanent establishment situated in another Contracting State, may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

4. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management,
- (b) A branch,
- (c) An office,

(d) A factory,

(e) A workshop,

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

5. A building site or construction, installation or assembly project, or activity consisting of planning, supervision, consultation or other auxiliary work by personnel connected with such a project, shall constitute a permanent establishment, but only if the project or activities continue for more than 12 months in a Contracting State.

6. In calculating the period referred to in paragraph 5, an activity carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be deemed to be carried on by the enterprise with which it is associated if the activity is substantially of the same kind as the activity carried on by the last-mentioned enterprise and the activities of the two enterprises relate to the same project. Enterprises shall be deemed to be associated enterprises if one of the enterprises participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or owns a substantial part of the capital of that enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises or own a substantial part of their capital of both enterprises.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such combination is of a preparatory or auxiliary character.

8. Assets which are transferred by inheritance from a person who at the time of death was domiciled in a Contracting State, and which pertain to a fixed base situated in another Contracting State, may be taxed in that other State.

9. Assets which are transferred by gift from a person who, at the time when liability for tax arises, is domiciled in a Contracting State, and which pertain to a fixed base situated in another Contracting State, may be taxed in that other State.

10. The term “fixed base” means a base that is regularly available for the performance of professional services or other activities of an independent character.

11. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 10, immovable property shall be covered by article 5.

Article 7

OTHER ASSETS

1. Assets which are not dealt with in articles 5 and 6 and which are transferred by inheritance from a person who at the time of death was domiciled in a Contracting State shall be taxable only in that State, wherever they are situated.

2. Assets which are not dealt with in articles 5 and 6 and which are transferred by gift from a person who at the time when liability for tax arises is domiciled in a Contracting State shall be taxable only in that State, wherever they are situated.

Article 8

SUBSIDIARY TAXATION RIGHTS

1. Where a Contracting State is unable to exercise its right to levy tax under articles 5 to 7 and, as a consequence, assets are not taxed in any of the Contracting States, another Contracting State may levy tax, provided that the inability to levy tax is due to the fact that either

(a) The first-mentioned State can not tax assets of that kind under its own legislation on the territorial scope of tax liability, or

(b) The first-mentioned State can not levy tax under its own legislation on tax liability based on personal ties.

2. If several States are able to levy tax under paragraph 1, the following provisions shall determine which State is entitled to levy tax:

(a) The Contracting State in which the deceased or donor was domiciled shall be entitled to levy tax.

(b) If the Contracting State in which the deceased or the donor was domiciled is unable to exercise its right to levy tax, the State in which the beneficiary is domiciled shall be entitled to levy tax.

(c) If, under the rules laid down in sub-paragraphs (a) and (b), it cannot be determined which Contracting State is entitled to levy tax, the competent authorities of the Contracting States concerned shall decide the matter by mutual agreement.

Article 9

ASSESSMENT AND DEDUCTIONS

1. In determining the taxable amount each Contracting State shall assess the assets in accordance with its own legislation. Similarly, each Contracting State shall allow deductions under its own legislation.

2. In determining the taxable amount each Contracting State shall, under the provisions of its own legislation, take into account revenue and expenditure relating to each asset, including amounts replacing the asset.

Article 10

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. If the deceased or the donor was domiciled in Denmark, Finland or Sweden, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) The Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of death shall allow as a deduction from the inheritance tax as determined under its legislation an amount (including an amount previously or subsequently calculated) which is equal to the tax paid in another Contracting State on the basis of the same transfer of the same asset from the same person and which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in that other State.

(b) The Contracting State in which the donor was domiciled shall deduct from the gift tax as determined under its legislation an amount (including an amount previously or subsequently calculated) which is equal to the tax paid in another Contracting State on the basis of the same transfer of the same asset between the same persons and which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in that other State.

(c) Deductions under sub-paragraphs (a) and (b) shall, however, not exceed the part of the tax in the first-mentioned Contracting State, as calculated before the deduction, which is attributable to the assets in respect of which the deduction is allowed.

(d) For the purposes of applying sub-paragraphs (a) and (b) a spouse's retention of undivided possession of a joint estate (*fællesbo til hendsiden i uskiftet bo*) shall be considered a separate transfer.

2. If the deceased or the donor was domiciled in Iceland or Norway, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) The Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of death shall exempt from inheritance tax all assets which in relation to the same transfer of the same assets from the same person may, under the provisions of this Convention, be taxed in another Contracting State.

(b) The Contracting State in which the donor was domiciled shall exempt from gift tax all assets which in relation to the same transfer of the same assets between the same persons may, under the provisions of this Convention, be taxed in another Contracting State.

(c) In each case a Contracting State may take the exempted assets into account when calculating the amount of tax on any other assets in that State.

3. In the case of the assets for which deductions are allowed under paragraph 1 or which are exempt from tax under paragraph 2, each Contracting State shall, in determining the amount on which tax is to be computed, take account under the provisions of its own legislation of revenue and expenditure relating to each asset, including amounts replacing such assets.

Article 11

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, wherever they are domiciled, shall not be subjected in another Contracting State to any taxation or any requirement con-

nected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are domiciled in a Contracting State shall not be subjected in any Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 12

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or more of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State in which he is domiciled or, if his case comes under paragraph 1 of article 11, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State concerned in the matter, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. If the State to whose competent authority the person concerned has presented his case is not itself concerned in the matter, that competent authority shall refer the case to the competent authority of one of the States concerned in the matter.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. The competent authorities may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention or in order to resolve by mutual agreement cases which are not provided for in the Convention and which may arise as a result of differences in the principles applied by the States concerned when calculating tax, or for other reasons, in relation to the taxes covered by article 2.

Before a decision on any case referred to in the first sub-paragraph is taken, the competent authorities of the other Contracting States shall be notified of the outcome of the aforesaid consultations as soon as possible. If the competent authority of a Contracting State considers that consultations should be held by the competent authorities of all the Contracting States, such consultations shall be held without delay at the request of the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

Article 13

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 14

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to cover the territories excluded from the scope of the Convention in accordance with the provisions of article 3, sub-paragraph 1 (a), provided that taxes identical or substantially similar to those to which the Convention applies are imposed there. Any such extension shall take effect from such date, and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed upon between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. If the Convention ceases to have effect in accordance with article 16, it shall also, unless otherwise agreed between the Contracting States, cease to have effect in respect of any territory to which the Convention has been extended in accordance with this article.

Article 15

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the 30th day after the date on which all Contracting States have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Convention has been approved. The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Contracting States of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Convention.

2. After the entry into force of the Convention, its provisions shall apply:

(a) In respect of inheritance tax, to deaths occurring on or after the 60th day following the date on which the Convention enters into force;

(b) In respect of gift tax, to gifts for which liability for tax arises in one of the Contracting States on or after the 60th day following the date on which the Convention enters into force.

3. The following Agreements shall cease to apply to inheritances and gifts to which the present Convention applies under paragraph 2:

The Convention of 17 December 1949 between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to death duties;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 197.

The Agreement of 31 March 1950 between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to death duties;¹

The Agreement of 27 October 1953 between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation, with respect to death duties,² as subsequently amended;³

The Agreement of 29 March 1954 between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances;⁴

The Agreement of 18 July 1955 between the Kingdom of Denmark and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to death duties,⁵ as subsequently amended;⁶

The Agreement of 23 May 1956 between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to death duties.⁷

These Agreements shall cease to apply as from the last date on which the present Convention becomes applicable under the preceding provisions of the aforesaid paragraph.

4. In addition, the Convention between the Nordic countries in force at any time for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital shall not apply with respect to income tax on gifts covered by the present Convention under paragraph 2.

Article 16

TERMINATION

A Contracting State may, at the latest by 30 June of a calendar year beginning after the expiry of a five-year period following the date of entry into force of the Convention, denounce the Convention by giving written notice of denunciation to the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall notify the other Contracting States of the receipt of such notice and of its contents. If the time-limit for denunciation has been observed, the Convention shall cease to have effect as between the State denouncing it and the other Contracting States:

(a) In respect of inheritance tax, to deaths occurring on or after the 60th day following the date on which the Ministry of Foreign Affairs of Finland received notice of denunciation;

(b) In respect of gift tax, to gifts for which liability for tax arises in the States concerned on or after the 60th day following the date on which the Ministry of Foreign Affairs of Finland received notice of denunciation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 285.

² *Ibid.*, vol. 198, p. 111.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 301.

⁴ *Ibid.*, vol. 1734, No. 1-30285.

⁵ *Ibid.*, vol. 250, p. 149.

⁶ *Ibid.*, vol. 1030, p. 442.

⁷ *Ibid.*, vol. 271, p. 75.

The original copy of this Convention shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Helsinki on 12 September 1989 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[MOGENS RASMUSSEN]

For the Government of Finland:

[RAINER SÖDERHOLM]

For the Government of Iceland:

[RAGNAR H. HALL]

For the Government of Norway:

[PER O. GJESTI]

For the Government of Sweden:

[KERSTIN BOSTRÖM]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION ET D'IMPÔTS SUR LES CADEAUX

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession et d'impôts sur les cadeaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SUCCESSIONS ET DONS COUVERTS PAR LA CONVENTION

La présente Convention s'applique :

- a) Aux successions lorsque le *de cuius* était domicilié, lors de son décès, dans un ou plusieurs des Etats contractants;
- b) Aux dons entre personnes, lorsque le donateur était domicilié, au moment où le don est devenu imposable, dans un ou plusieurs des Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS COUVERTS PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux droits de succession et aux impôts sur les dons perçus, de quelque manière que ce soit, par un des Etats contractants.
2. Sont réputés droits de succession tous les droits payables sur les successions et sur les autres mutations de biens, soit entre vifs, soit à l'occasion d'un décès qui, lors du décès d'une personne, impliquent le versement de droits sur la transmission de biens en vertu de la législation d'un des Etats contractants.
3. Sont réputés impôts sur les dons tous les impôts prélevés sur les transmissions de biens entre vifs, dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par les dispositions du paragraphe 2, mais uniquement dans le cas d'un règlement intégral.
4. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

¹ Entrée en vigueur le 19 août 1992, soit le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties avaient notifié au Gouvernement finlandais qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	29 novembre 1989
Finlande	20 juillet 1992
Islande	2 mai 1990
Norvège	24 novembre 1989
Suède	30 novembre 1989

a) Au Danemark, les droits de succession et les impôts sur les dons, ainsi que l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la valeur des dons;

b) En Finlande, les droits de succession et les impôts sur les dons, ainsi que l'impôt municipal sur le revenu, dans la mesure où il est perçu sur les biens reçus par voie de succession à titre d'entretien ou de rémunération conformément au chapitre 8 du code successoral, aux termes d'un testament ou en tant que don;

c) En Islande, les droits de succession et l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la valeur des dons;

d) En Norvège, les droits de succession et les impôts sur les dons;

e) En Suède, les droits de succession et les impôts sur les dons.

5. La Convention s'applique aussi à tous impôts identiques ou sensiblement similaires perçus postérieurement à la date de la signature, en plus ou au lieu des impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants s'aviseront mutuellement de toutes modifications substantielles apportées à leur législation fiscale.

6. La Convention ne s'applique dans aucun des Etats contractants aux impôts spéciaux sur les gains provenant de loteries ou de paris, aux droits sur les actes (droits de timbre) ou aux droits relevant de la clôture d'une succession (droits de distribution). Elle ne s'applique pas non plus à l'impôt sur le revenu perçu sur les gains provenant de la mutation de biens ni aux impôts ou aux droits perçus à titre de compensation pour une déduction antérieurement accordée de l'impôt sur le revenu.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'en dispose autrement, on entend :

a) Par « Etat contractant » le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède; pour le « Danemark » à l'exclusion des Iles Féroé et du Groenland; pour la « Finlande » à l'exclusion du comté d'Aland eu égard à l'impôt municipal; pour la « Norvège » à l'exclusion de Svalbard (avec Bjørnøya), de Jan Mayen ou des dépendances norvégiennes (biland) extérieures à l'Europe;

b) Par « succession », tous les biens dont la transmission est soumise aux droits de succession couverts par la Convention;

c) Par « don », tous les biens dont la transmission est soumise à des impôts sur les dons couverts par la Convention;

d) Par « ressortissant », toute personne qui possède la nationalité d'un Etat contractant et toute société ou autre entité créée en vertu des lois applicables dans un des Etats contractants;

e) Par « autorité compétente » :

- 1) Au Danemark, le Ministère des impôts;
- 2) En Finlande, le Ministère des finances;
- 3) En Islande, s'agissant des dons, le Ministère des finances et s'agissant des successions le Ministère des affaires sociales;
- 4) En Norvège, le Ministère des finances et des douanes;
- 5) En Suède, le Ministère des finances;

ou l'autorité chargée, dans chacun de ces Etats, des questions relatives à la présente Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme qui n'est pas défini dans la Convention aura, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens que lui attribuent les lois de l'Etat relatives aux impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « personne domiciliée dans un Etat contractant » toute personne qui laisse une succession ou fait un don qui, en vertu de la législation dudit Etat, y sont soumis à l'impôt en raison du domicile ou de la résidence de cette personne ou de tout autre critère de nature analogue, ou du fait de sa nationalité. Ce terme n'inclut toutefois pas une personne qui n'est soumise à l'impôt dans cet Etat qu'en ce qui concerne les biens qui y sont situés.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, un particulier est réputé être domicilié dans plusieurs Etats contractants, son domicile est déterminé comme suit :

a) Il est réputé être domicilié dans l'Etat où il dispose d'un domicile permanent; s'il dispose d'un tel domicile dans plus d'un Etat, il est réputé être domicilié dans l'Etat avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre d'intérêts vitaux);

b) S'il est impossible de déterminer dans quel Etat il a son centre d'intérêts vitaux ou s'il ne dispose d'un domicile permanent dans aucun des Etats, il est réputé être domicilié dans l'Etat où il a son domicile habituel;

c) S'il a un domicile habituel dans plusieurs Etats ou dans aucun d'entre eux, il est réputé être domicilié dans l'Etat dont il est ressortissant;

d) S'il est ressortissant de plusieurs Etats ou d'aucun d'entre eux, la question du domicile sera tranchée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants visés.

3. Lorsqu'un particulier :

a) Est ressortissant d'un Etat contractant mais non d'un autre;

b) Est, conformément au paragraphe 1, domicilié dans ces deux Etats pour d'autres motifs que sa nationalité;

c) A été, conformément au paragraphe 1, domicilié dans l'Etat dont il n'est pas ressortissant pendant moins de cinq ans au total des sept années précédentes (y compris les périodes d'absence temporaire), il est réputé, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, être domicilié dans l'Etat contractant dont il est ressortissant.

Article 5

BIENS IMMOBILIERS

1. Les biens immobiliers transmis par la succession d'une personne qui lors de son décès était domiciliée dans un Etat contractant et qui sont situés dans un autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les biens immobiliers transmis par don par une personne qui, au moment où ils deviennent imposables, est domiciliée dans un Etat contractant et qui sont situés dans un autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont situés les biens en question;

b) Ce terme inclut dans tous les cas les accessoires des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'exploitations agricoles et forestières, les bâtiments, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du code civil relatives aux biens immobiliers, l'usufruit desdits biens et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation effective ou du droit d'exploitation de gisements de minerais et autres ressources naturelles.

4. Les mutations par succession ou par don de parts sociales et autres titres de participation dans une société qui a pour objet principal et réel la propriété de biens immobiliers peuvent être imposées dans l'Etat contractant où sont situés les biens immobiliers dont elle est propriétaire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 sont également applicables aux biens immobiliers dont une entreprise est propriétaire ou qui sont utilisés pour la prestation de services personnels indépendants.

Article 6

BIENS RELEVANT D'UN ÉTABLISSEMENT PERMANENT OU D'UNE BASE FIXE

1. Les biens d'une entreprise transmis par la succession d'une personne domiciliée, lors de son décès, dans un Etat contractant et qui font partie d'un établissement fixe situé dans un autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les biens d'une entreprise transmis par voie de don par une personne domiciliée, lorsqu'ils deviennent imposables, dans un Etat contractant et qui font partie d'un établissement fixe situé dans un autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement fixe » signifie un lieu fixe où sont exercées tout ou partie des activités d'une entreprise.

4. Le terme « établissement fixe » inclut notamment :

a) Le siège de la direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

5. Un terrain à bâtir, une construction, un projet d'installation ou de montage, ou une activité consistant en planification, supervision, consultation ou autres travaux auxiliaires exécutés par un personnel lié à un tel projet constituent un établissement fixe, mais uniquement si le projet ou les activités se poursuivent pendant plus de 12 mois dans un Etat contractant.

6. Dans le calcul de la période visée au paragraphe 5, une activité exercée par une entreprise associée à une autre entreprise sera réputée être exercée par l'entreprise à laquelle elle est associée si cette activité est sensiblement analogue à l'activité de cette dernière entreprise et que les activités des deux entreprises sont liées au même projet. Les entreprises seront réputées être associées si l'une d'entre elles participe directement ou indirectement à la gestion ou au contrôle de l'autre entreprise ou possède une part substantielle du capital de cette entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au contrôle des deux entreprises ou possèdent une part importante du capital des deux entreprises.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement fixe » est réputé ne pas couvrir :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de l'entreposage, de l'exposition ou de la livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises aux seules fins de leur entreposage, exposition ou livraison;

c) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'un établissement fixe aux seules fins de l'achat de biens et de marchandises et de la collecte d'informations, au profit de l'entreprise;

e) Le maintien d'un établissement fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'un établissement fixe aux seules fins de toute combinaison d'activités visées aux alinéas a à e sous réserve que l'activité générale de l'établissement fixe résultant d'une telle combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

8. Les biens transmis par la succession d'une personne qui, lors de son décès, était domiciliée dans un Etat contractant et qui relèvent d'un établissement fixe situé dans un autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

9. Les biens transmis par voie de don par une personne qui, lorsque ces biens deviennent imposables, est domiciliée dans un Etat contractant et qui relèvent d'un établissement fixe situé dans un autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

10. Par « base fixe », on entend un lieu régulièrement disponible pour la prestation de services professionnels ou pour d'autres activités de caractère indépendant.

11. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 10, les biens immobiliers sont couverts par l'article 5.

Article 7

AUTRES BIENS

1. Les biens qui ne sont pas couverts par les articles 5 et 6 et qui sont transmis par la succession d'une personne domiciliée, lors de son décès, dans un Etat contractant ne seront imposables que dans ledit Etat où qu'ils soient situés.

2. Les biens qui ne sont pas couverts par les articles 5 et 6 et qui sont transmis par voie de don par une personne domiciliée, lorsqu'ils deviennent imposables, dans un Etat contractant, ne seront imposables que dans ledit Etat, où qu'ils soient situés.

Article 8

DROITS D'IMPOSITION SUBSIDIAIRES

1. Lorsqu'un Etat contractant n'est pas en mesure d'exercer son droit de prélever un impôt en vertu des articles 5 à 7 et qu'en conséquence, les biens ne sont imposés dans aucun des Etats contractants, un autre Etat contractant peut percevoir l'impôt, sous réserve que l'impossibilité de percevoir cet impôt soit due au fait que :

a) Le premier Etat ne peut pas imposer des biens de cet ordre en vertu de sa propre législation sur le champ d'application territorial de l'obligation fiscale ou que

b) Le premier Etat ne peut pas percevoir l'impôt en vertu de sa propre législation sur l'obligation fiscale fondée sur les liens personnels.

2. Si plusieurs Etats sont habilités à percevoir l'impôt en vertu du paragraphe 1, les dispositions ci-après permettront de déterminer quel est l'Etat qui a ce droit :

a) L'Etat contractant où était domicilié le *de cuius* ou le donateur est en droit de percevoir l'impôt;

b) Si l'Etat contractant où était domicilié le *de cuius* ou le donateur n'est pas en mesure d'exercer son droit de percevoir l'impôt, ce droit revient à l'Etat dans lequel est domicilié le bénéficiaire;

c) S'il est impossible de déterminer en vertu des alinéas a et b quel Etat contractant est en droit de percevoir l'impôt, les autorités compétentes des Etats contractants visés trancheront la question d'un commun accord.

Article 9

EVALUATION ET DÉDUCTIONS

1. Pour le calcul de l'assiette, chaque Etat contractant évaluera les biens conformément à sa propre législation. De même, chaque Etat contractant accordera des déductions conformément à sa propre législation.

2. Pour le calcul de l'assiette, chaque Etat contractant prendra en compte, conformément aux dispositions de sa propre législation, les recettes et les dépenses relatives à chaque bien et sa valeur de remplacement.

Article 10

MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Si le *de cuius* ou le donateur est domicilié au Danemark, en Finlande ou en Suède, la double imposition sera évitée comme suit :

a) L'Etat contractant dans lequel était domicilié le *de cuius* lors de son décès accordera comme déduction des droits de successions prévus par sa propre législation un montant (y compris un montant calculé antérieurement ou postérieurement)

égal aux droits versés dans un autre Etat contractant au titre de la même transmission du même bien provenant de la même personne, transmission qui, aux termes de la présente Convention, est imposable dans cet autre Etat;

b) L'Etat contractant dans lequel était domicilié le donateur déduira de l'impôt sur les dons prévu par la législation un montant (y compris un montant calculé antérieurement ou postérieurement) égal à l'impôt versé dans un autre Etat contractant au titre de la même mutation du même bien entre les mêmes personnes, mutation qui, aux termes de la présente Convention, est imposable dans cet autre Etat;

c) Les déductions prévues aux alinéas *a* et *b* n'excéderont toutefois pas la part correspondant, dans l'impôt dû dans le premier Etat contractant et calculé avant la déduction, aux biens au titre desquels la déduction est accordée;

d) Aux fins de l'application des alinéas *a* et *b*, la conservation par un des époux des biens indivis d'une succession commune (*faellesbo til hensiddén i uskiftet bo*) sera considérée comme une mutation distincte.

2. Si le *de cuius* ou le donateur était domicilié en Islande ou en Norvège, la double imposition sera évitée comme suit :

a) L'Etat contractant dans lequel était domicilié le *de cuius* lors de son décès exemptera des droits de successions tous les biens qui, au titre de la même mutation du même bien provenant de la même personne sont imposables, aux termes de la présente Convention, dans un autre Etat contractant;

b) L'Etat contractant dans lequel était domicilié le donateur exemptera de l'impôt sur les dons tous les biens qui, au titre de la même mutation du même bien entre les mêmes personnes sont imposables, aux termes de la présente Convention, dans un autre Etat contractant;

c) Dans chaque cas, un Etat contractant peut prendre en compte les biens exemptés lors du calcul de l'impôt sur tous autres biens dans ledit Etat.

3. S'agissant de biens pour lesquels des déductions sont accordées en vertu du paragraphe 1, ou qui sont exemptés d'impôt en vertu du paragraphe 2, chaque Etat contractant doit, lors du calcul de l'assiette, prendre en compte, conformément aux dispositions de sa propre législation, les recettes et des dépenses relatives à chaque bien et sa valeur de remplacement.

Article 11

NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, où qu'ils soient domiciliés, ne seront soumis dans un autre Etat contractant à aucun impôt ou autre obligation liée à cet impôt qui seraient différents ou plus restrictifs que l'impôt ou les obligations connexes auxquels sont ou pourraient être soumis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Les personnes apatrides domiciliées dans un Etat contractant ne seront soumises dans un Etat contractant à aucun impôt ou obligation connexe qui seraient différents ou plus restrictifs que l'impôt et obligations connexes auxquels sont ou pourraient être soumis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de l'Etat concerné.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et de toute description.

Article 12

PROCÉDURE D'ACCORD MUTUEL

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par un ou plusieurs des Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle est domiciliée ou, si ce cas relève du paragraphe 1 de l'article 11, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention.

2. Si l'objection lui paraît justifiée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'emploiera à régler cette affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant concerné, en vue d'éviter une imposition contraire à la Convention. Si l'Etat à l'autorité compétente duquel la personne en question a soumis son cas n'est pas lui-même concerné, ladite autorité compétente renverra l'affaire à l'autorité compétente d'un des Etats concernés.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'emploieront à résoudre d'un commun accord toutes difficultés ou doutes suscités par l'interprétation ou l'application de la Convention. Les autorités compétentes peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas qui ne sont pas prévus par la Convention ou pour régler d'un commun accord les cas qui ne sont pas prévus par la Convention et qui peuvent résulter de divergences dans les principes appliqués par les Etats concernés lors du calcul de l'impôt ou pour d'autres raisons, eu égard aux impôts couverts par l'article 2.

Avant de prendre une décision sur toute affaire visée au premier alinéa, les autorités compétentes des autres Etats contractants seront informées dès que possible de l'issue des consultations susmentionnées. Si l'autorité compétente d'un Etat contractant considère que des consultations doivent être tenues par les autorités compétentes de tous les Etats contractants, ces consultations auront lieu sans délai à la demande de l'autorité compétente du premier Etat contractant.

Article 13

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux que confèrent aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires les règles générales du droit international ou les dispositions d'accords spéciaux.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention, soit dans son intégralité soit assortie des modifications nécessaires, peut faire l'objet d'une extension de son champ d'application aux territoires qui en étaient exclus aux termes de l'alinéa 1 *a* de l'article 3, sous réserve que des impôts identiques ou sensiblement similaires à ceux auxquels s'applique la Convention y soient perçus. Toute extension de cet ordre prendra effet à la date, et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions de son abrogation, qui pourraient être stipulées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la Convention cesse d'être en vigueur conformément à l'article 16, il en sera de même, à moins que les Etats contractants n'en décident autrement, pour tout territoire auquel aura été étendue l'application de la Convention conformément au présent article.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le 30^e jour après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère des affaires étrangères de la Finlande que la Convention a été approuvée. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande avisera les autres Etats contractants de la réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Après l'entrée en vigueur de la Convention, ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les droits de succession, aux décès intervenus à compter du 60^e jour suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les impôts sur les dons, aux dons devenus imposables dans un des Etats contractants à compter du 60^e jour suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les accords ci-après cesseront d'être applicables aux successions et dons couverts par le paragraphe 2 de la présente Convention :

Convention du 17 décembre 1949 entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession¹;

Convention du 31 mars 1950 entre la République de Finlande et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession²;

Convention du 25 octobre 1953 entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession³, avec les modifications⁴ qui lui ont été apportées ultérieurement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 197.

² *Ibid.*, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 198, p. 111.

⁴ *Ibid.*, vol. 917, p. 302.

Convention du 29 mars 1954 entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession¹;

Convention du 18 juillet 1955 entre le Royaume du Danemark et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession², avec les modifications³ qui lui ont été apportées ultérieurement;

Convention du 23 mai 1956 entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession⁴.

Ces Conventions cesseront de s'appliquer à compter de la dernière date d'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu des dispositions du paragraphe 1.

4. En outre, la Convention entre les pays nordiques en vigueur en tout temps tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital ne s'appliquera pas aux impôts sur le revenu provenant des dons couverts par le paragraphe 2 de la présente Convention.

Article 16

ABROGATION

Tout Etat contractant peut, le 30 juin au plus tard d'une année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, dénoncer la Convention en notifiant par écrit cette dénonciation au Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui avisera les autres Etats contractants de la réception de ce préavis et de sa teneur. Si le délai fixé pour la dénonciation a été respecté, la Convention cessera d'être en vigueur entre l'Etat qui la dénonce et les autres Etats contractants :

a) En ce qui concerne les droits de succession, pour les décès intervenus à compter du 60^e jour suivant la date de la réception du préavis de dénonciation par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande;

b) En ce qui concerne l'impôt sur les dons, pour les dons devenus imposables dans les Etats concernés à compter du 60^e jour suivant la date de la réception du préavis de dénonciation par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande.

L'exemplaire original de la présente Convention sera déposé au Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1734, n° I-30285.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1030, p. 442.

⁴ *Ibid.*, vol. 271, p. 75.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, le 12 septembre 1989 en un exemplaire dans les langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[MOGENS RASMUSSEN]

Pour le Gouvernement de la Finlande

[RAINER SÖDERHOLM]

Pour le Gouvernement de l'Islande

[RAGNAR H. HALL]

Pour le Gouvernement de la Norvège

[PER O. GJESTI]

Pour le Gouvernement de la Suède

[KERSTIN BOSTRÖM]

No. 29389

**AUSTRALIA
and
PORTUGAL**

**Agreement on social security. Signed at Lisbon on 30 April
1991**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Lisbonne le
30 avril 1991**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 16 décembre 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL
ON SOCIAL SECURITY

The Government of Australia and the Government of the Republic of Portugal,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to coordinate their social security systems;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) "benefit" means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, pension or allowance, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

¹ Came into force on 1 November 1992, i.e., the first day of the month following the date (21 October 1992) on which the Parties had informed each other of the completion of all constitutional or legislative procedures, in accordance with article 26 (1).

- (b) "carer's pension" means a carer's pension payable to a spouse under the legislation of Australia;
- (c) "Competent Authority" means:
- in relation to Australia: the Secretary to the Department of Social Security; and,
- in relation to Portugal: the Minister or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of Portugal;
- (d) "Competent Institution" means:
- in relation to Australia: the Competent Authority for Australia; and,
- in relation to Portugal: the Institution responsible under the legislation of Portugal for dealing with a claim for a Portuguese benefit;
- (e) "Institution" means:
- in relation to Australia: the Department of Social Security; and,
- in relation to Portugal: the body responsible for the implementation of the legislation of Portugal;
- (f) "legislation" means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2;
- (g) "period of residence in Australia", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which that person was an Australian resident;

- (h) "Portuguese insurance period" means the period of contributions or any equivalent period which has been or can be used to acquire the right to a benefit under Portuguese legislation, but does not include any period considered under paragraph 1 of Article 13 as a Portuguese insurance period;
- (i) "territory" means, in relation to Portugal, the territory of the Republic of Portugal on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira; and, in relation to Australia, Australia as defined in the legislation of Australia;
- (j) "widow" means:
- in relation to Australia: a de jure widow or a dependent female; and
- in relation to Portugal: a de jure widow or an unmarried or legally separated woman covered by paragraph 1 of Article 2020 of the Civil Law Code;
- but does not include a woman who is the de facto spouse of a man.
2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meanings, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia: the Social Security Act 1947 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:

- age pensions;
- invalid pensions;
- wives' pensions;
- carers' pensions;
- benefits payable to widows;
- unemployment benefits; and
- sickness benefits; and

(b) in relation to Portugal:

i) the legislation relating to the General Scheme and the Special Schemes (including the Voluntary Social Insurance Scheme and excluding provisions for Civil servants or persons treated as such) of the Social Security System in respect of the following benefits:

- old age pensions;
- invalid pensions;
- survivors' pensions and death grant;
- sickness and maternity benefits;
- unemployment benefits;
- funeral grant; and
- family allowance for pensioners (including pensioners under the legislation relating to work injury and occupational diseases);

- ii) the legislation relating to work injury and occupational diseases pensions; and
 - iii) the legislation relating to the non-contributory scheme in respect of old age, invalid and survivors' pensions.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include any treaty or other international agreement or supra-national legislation on social security which may be in force between either Party and a third State or third States, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.
3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Portugal;

and, where applicable, to any other person with respect to the rights he or she derives from such a person described in subparagraph (a) or (b).

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

ARTICLE 5

Voluntary Social Insurance

As soon as an Australian citizen is deemed to be a resident in Portugal that person shall be entitled to register with the Voluntary Social Insurance Scheme under the legislation of Portugal on the same basis as a national of Portugal.

ARTICLE 6

Payment of Benefits

1. Subject to paragraph 4, benefits of one Party are also payable in the territory of the other Party.
2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.
3. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then reference to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party.

4. Notwithstanding any provision of this Agreement unemployment benefits and sickness benefits under the legislation of Australia shall not be paid outside the territory of Australia and sickness and maternity benefits and unemployment benefits under the legislation of Portugal and Portuguese pensions specified in Article 2(1)(b)(iii) shall not be paid outside the territory of Portugal.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

ARTICLE 7

Application of Legislation

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the persons to whom this Agreement applies shall be covered by:
 - (a) Portuguese legislation if they are resident or employed in Portugal; or
 - (b) Australian legislation if they are Australian residents.
2. Where a person is entitled to claim a benefit under the legislation of a Party that legislation shall also apply to that person.

ARTICLE 8

Decisions on Coverage

The Competent Authorities will, in accordance with their countries' respective legislation, decide on the coverage to be applied in the best interests of a person.

PART III

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

SECTION 1

AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 9

Residence or Presence in Portugal or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:
 - (a) is an Australian resident or residing in the territory of Portugal or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
 - (b) is in Australia, or the territory of Portugal or that third State;that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.
2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension or carer's pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 10

Spouse Related Australian Benefits

For the purposes of this Agreement, a person who receives from Australia an Australian benefit due to the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, another Australian benefit shall be deemed to receive that first-mentioned benefit by virtue of this Agreement.

ARTICLE 11

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of residence in Australia equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person;

and a Portuguese insurance period, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that Portuguese insurance period shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:
 - (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
 - (b) has accumulated a Portuguese insurance period in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a);

the total of the Portuguese insurance periods shall be deemed to be one continuous period.

3. Where a period by a person as an Australian resident and a Portuguese insurance period coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia for the purposes of this Article as a period as an Australian resident.
4. The period of residence in Australia (as defined in Article 1) to be taken into account for the purposes of paragraph 1(b) shall be as follows:
 - (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and
 - (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no period of residence in Australia shall be required.

ARTICLE 12

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraphs 2 and 3, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit only a proportion of any Portuguese benefit paid to that person under the legislation specified in Article 2(1)(b)(i) or (ii) shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that Portuguese benefit and dividing that product by 300.
2. A person referred to in paragraph 1 shall be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph only for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.
3. When an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is resident in the territory of Portugal, Australia shall disregard, when assessing the income of that person:
 - (a) any benefit paid to that person under the legislation specified in Article 2(1)(b)(iii); and
 - (b) any non-contributory supplement paid to that person by Portugal to bring the amount of that person's Portuguese benefit to the minimum level guaranteed under the legislation of Portugal.

4. Subject to paragraph 5, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
 - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Portuguese benefit or benefits received by that person;
 - (b) deducting the amount of the Portuguese benefit or benefits received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
 - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
5. Where a married person is, or both that person and his or her spouse are, in receipt of a Portuguese benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 4 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.
6. If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph 4 or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purposes of a claim by that person's spouse for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.
7. The reference in paragraph 6 to a payment under the legislation of Australia to the spouse of a person is a reference to a payment of any benefit, pension or allowance payable under the Social Security Act 1947 as amended from time to time and whether payable by virtue of this Agreement or otherwise.

SECTION 2PORTUGUESE BENEFITS

SUB-SECTION 1

OLD-AGE, INVALID AND SURVIVORS' PENSIONS

ARTICLE 13

Totalisation for Portugal

1. Where this Agreement applies and there is a Portuguese insurance period that is:
 - (a) less than the period necessary to give a claimant entitlement to the benefit claimed under the legislation of Portugal; and
 - (b) equal to or greater than the period mentioned in paragraph 3 for that benefit;then any period of residence in Australia by the contributor to whom that Portuguese insurance period was credited shall be deemed to be a Portuguese insurance period.
2. For the purposes of this Article, where a Portuguese insurance period and period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Portuguese insurance period.
3. The Portuguese insurance period to be taken into consideration for the purposes of paragraph 1(b) shall be 12 months.

4. For the purposes of this Article the upper age limit for a woman, set in the definition of a period of residence in Australia in the legislation of Australia, shall be raised to the age pension age for a woman for the purposes of claiming an old age pension under the legislation of Portugal.

ARTICLE 14

Rules for the Granting of Portuguese Pensions

1. Subject to paragraph 3, the Portuguese Institution shall determine the rate of Portuguese benefits in accordance with Portuguese legislation and, in relation to old age pension, invalid pension and survivor's pension, the calculation shall be based directly and exclusively on Portuguese insurance periods and equivalents completed under Portuguese legislation.
2. If the total of any pensions paid by both Parties to a person residing in Portugal is less than the minimum pension fixed by Portuguese legislation, the Competent Institution of Portugal will pay to that person an amount equal to that difference.
3. For the purposes of calculating any supplement to be paid by Portugal to an Australian resident to bring Portuguese benefit paid, other than by virtue of this Agreement, to that person to the minimum level fixed by Portuguese legislation, any Australian benefit paid to that person by virtue of this Agreement shall not be taken into account.
4. Entitlement to Portuguese pensions paid by virtue of this Agreement shall have regard to occupational activity carried out in the territory of Australia as if that activity was carried out in the territory of Portugal.

5. In the assessment of income for the calculation of the rate of a spouse's supplement under the legislation of Portugal, wife's pension payable under the legislation of Australia shall not be taken into account.

SUB-SECTION 2

OTHER PORTUGUESE BENEFITS

ARTICLE 15

Sickness and Maternity Benefits

Where a person, after his or her last arrival in the territory of Portugal, has accomplished a contribution period under Portuguese legislation for the purposes of eligibility for a sickness or maternity benefit under that legislation, the periods of residence in Australia shall be deemed as periods accomplished under Portuguese legislation, provided that they do not coincide.

ARTICLE 16

Unemployment Benefit

Where a person, after his or her last arrival in the territory of Portugal, has accomplished a contribution period of at least four weeks under Portuguese legislation for the purposes of eligibility for unemployment benefit under that legislation, the periods of residence in Australia, during which an occupational activity has been pursued as an employee or Australian unemployment benefit has been awarded as a result of no longer being an employee, shall be deemed as periods accomplished under Portuguese legislation, provided that they do not coincide.

ARTICLE 17

Family Allowances for Pensioners

Family allowances payable under the legislation of Portugal:

- (a) shall be payable by virtue of this Agreement to pensioners who are residing in Australia and receiving a pension under the legislation of Portugal be they Australian citizens or Portuguese nationals;
- (b) shall not preclude the payment of family allowance under the Social Security Act 1947 of Australia as amended from time to time;

and shall for the purposes of reciprocity in relation to this Agreement be regarded as the Portuguese benefit equivalent to those Australian benefits described as additional pension and mothers' and guardians' allowances for children.

ARTICLE 18

Pensions for Accidents at Work and Occupational Diseases

1. Pensions related to incapacity due to work-related accidents or occupational diseases according to Portuguese legislation shall be paid by the competent Portuguese institution whenever a person is subject to the legislation applied by it at the time the accident occurred or at the date the occupational disease has been contracted if that person has been pursuing an occupational activity likely to cause that disease according to the legislation of that Party.

2. In order to determine the permanent incapacity rate for work-related accidents or occupational diseases under Portuguese legislation, work-related accidents or occupational diseases which qualified a person for a benefit under Australian legislation shall be deemed to have occurred under Portuguese legislation.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 19

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either of the Parties in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 23 at any time after the Agreement enters into force.
2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.
3. The reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislations.

ARTICLE 20

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

(a) a period as an Australian resident and a Portuguese insurance period; and

(b) any event or fact which is relevant to that entitlement;

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. Where:

(a) a claim is made for a benefit payable by one of the Parties by virtue of this Agreement; and

(b) there are no reasonable grounds for the claimant not to claim a benefit under the legislation of the other Party, whether by virtue of this Agreement or otherwise;

that first-mentioned benefit shall not be paid until a claim is duly lodged for payment of the second-mentioned benefit and the first-mentioned benefit shall not continue to be paid if the claim for the second-mentioned benefit is not actively pursued.

4. The provisions of paragraph 3 shall in no way affect the rights of a person under the legislation of Portugal to continue to acquire the right to a benefit under that legislation.

5. Where:

(a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period;

(b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and

(c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid or payable by the first Party been paid during that period;

then:

(d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period shall be a debt due by that person to the other Party; and

(e) the other Party may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by that Party to that person.

6. Where the first Party has not yet paid the arrears of benefit described in subparagraph 5(a) to the person:
 - (a) that Party shall, at the request of the other Party, pay the amount of the debt described in subparagraph 5(d) to the other Party and shall pay any excess to the person; and
 - (b) any shortfall in those arrears may be recovered by the other Party under subparagraph 5(e).
7. A reference in paragraph 3, 5 or 6 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Social Security Act 1947 of Australia as amended from time to time, and in relation to Portugal means any pension, benefit, allowance or advance made by a Competent Institution including overpayments which arise because of the payment of Portuguese and Australian benefits.

ARTICLE 21

Payment of Benefits

1. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.
2. A Party that imposes restrictions described in paragraph 1 shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall adopt the measures described in paragraph 1 within three months of

the imposition of those restrictions. If the other Party is not so informed or if the necessary measures are not adopted within the set time, the other Party may treat such a failure as a material breach of the Agreement and as sufficient justification for termination or suspension of the Agreement between the Parties.

3. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement to a person outside the territory of that Party shall be paid without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.
4. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia, becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.

ARTICLE 22

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities shall:
 - (a) advise each other of laws that amend, supplement or replace the legislation of their respective Parties, promptly after the first-mentioned laws are made;
 - (b) advise each other directly of internal action to implement this Agreement and any Administrative Arrangement adopted for its implementation; and

- (c) advise each other of any technical problems encountered when applying the provisions of this Agreement or of any Administrative Arrangement made for its implementation.
2. The Institutions of both Parties shall:
- (a) advise each other of any information necessary for the application of this Agreement or of the respective legislation of the Parties concerning all matters within their area of competence arising under this Agreement or under those laws;
- (b) assist one another in relation to the determination of any benefit under this Agreement or the respective legislation within the limits of and according to their own laws; and
- (c) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 23.
3. The assistance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 23.
4. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to an Institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that Party.
5. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.
6. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Institutions of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.
7. In this Article the meaning of "legislation" is not confined by any restrictions imposed by Article 2.

ARTICLE 23

Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 24

Resolution of Difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

ARTICLE 25

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 26

Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the finalisation of an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalized.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respect Governments, have signed this Agreement.

DONE in 2 copies at LISBON this THIRTIETH day of APRIL, NINETEEN HUNDRED AND NINETY ONE in the English and Portuguese languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Portugal:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Graham Richardson — Signé par Graham Richardson.

² Signed by José Albino da Silva Peneda — Signé par José Albino da Silva Peneda.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE O GOVERNO
DA AUSTRÁLIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTU-
GUESA

O Governo da Austrália e o Governo de Portugal

Desejando reforçar as relações de amizade existentes entre os dois países e

Decididos a coordenar os respectivos sistemas de segurança social,

Acordaram no seguinte:

PARTE I

DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 1º

Definições

1. Na presente Convenção, desde que o contexto não exija interpretação diferente:

- a) "prestação" significa, em relação a uma Parte, uma prestação, pensão ou subsídio cuja concessão esteja prevista na legislação dessa Parte e inclui qualquer montante adicional, aumento ou suplemento pagável como complemento dessa prestação, pensão ou subsídio a ou relativamente a uma pessoa que tenha direito a esse montante adicional, aumento ou suplemento nos termos da legislação dessa Parte;
- b) "pensão por assistência permanente" significa uma pensão por assistência permanente pagável a um cônjuge nos termos da legislação australiana;

c) "Autoridade Competente" significa:

em relação à Austrália: o Secretário do Departamento da Segurança Social; e

em relação a Portugal: o Ministro ou outra autoridade correspondente responsável pelos regimes de segurança social em todo ou em qualquer parcela do território de Portugal;

d) "Instituição Competente" significa:

em relação à Austrália: a Autoridade Competente para a Austrália; e

em relação a Portugal: a Instituição responsável, nos termos da legislação portuguesa, pela instrução de um pedido de uma prestação portuguesa;

e) "Instituição" significa:

em relação à Austrália: o Departamento da Segurança Social; e

em relação a Portugal: o organismo responsável pela implementação da legislação portuguesa;

f) "legislação" significa, em relação a uma Parte, a legislação especificada no artigo 2º;

g) "período de residência na Austrália" significa, em relação a uma pessoa, um período definido como tal na legislação australiana; porém, não inclui qualquer período considerado, nos termos do artigo 11º, como sendo um período durante o qual essa pessoa foi um residente australiano;

h) "período de seguro português" significa o período de contribuições ou qualquer período equivalente que tenha sido ou possa ser utilizado para aquisição do direito a uma prestação ao abrigo da legislação portuguesa; porém, não inclui qualquer período considerado como um período de seguro português nos termos do nº 1 do artigo 13º.;

i) "território" significa, em relação a Portugal, o território da República Portuguesa no continente europeu e os arquipélagos dos Açores e da Madeira; e em relação à Austrália, a Austrália, conforme definida na legislação australiana;

j) "viúva" significa:

em relação à Austrália: uma viúva "de jure" ou uma mulher a cargo; e

em relação a Portugal: uma viúva "de jure" ou uma mulher não casada ou separada judicialmente abrangida pelo nº 1 do artigo 2020 do Código Civil;

mas não inclui uma mulher que seja cônjuge "de facto" de um homem.

2. Na aplicação da presente Convenção por uma das Partes em relação a uma pessoa, qualquer termo não definido neste artigo, salvo se o contexto exigir interpretação diferente, terá o significado que lhe é atribuído pela legislação de cada uma das Partes ou, na eventualidade de um conflito de significados, pela legislação mais apropriada à situação dessa pessoa.

ARTIGO 2º

Âmbito de aplicação material

1. Sem prejuízo do disposto no nº 2, a presente Convenção é aplicável à legislação seguinte, na versão em vigor à data da assinatura da presente Convenção, bem como a qualquer legislação que subsequentemente a modifique, complete ou substitua:

a) em relação à Austrália: a Lei da Segurança Social de 1947, na medida em que preveja, se aplique ou produza efeitos sobre as seguintes prestações:

- pensões de velhice;
- pensões de invalidez;
- pensões de esposa;
- pensões por assistência permanente;
- prestações pagáveis a viúvas;
- prestações de desemprego;
- prestações de doença; e

b) em relação a Portugal:

- i) a legislação relativa ao regime geral e aos regimes especiais (incluindo o seguro social voluntário e excluindo as disposições relativas aos funcionários públicos ou equivalentes) do sistema de Segurança Social no que se refere às seguintes prestações:

- pensões de velhice;
 - pensões de invalidez;
 - pensões de sobrevivência e subsídio por morte;
 - subsídios de doença e maternidade;
 - prestações de desemprego;
 - subsídio de funeral; e
 - abono de família a pensionistas (incluindo pensionistas de acidentes de trabalho e doenças profissionais);
- ii) a legislação relativa a pensões de acidentes de trabalho e doenças profissionais; e
- iii) a legislação relativa ao regime não-contributivo no que se refere a pensões de velhice, invalidez e sobrevivência.

2. Salvo disposição em contrário na presente Convenção, a legislação mencionada no nº 1 não inclui qualquer tratado, ou outro acordo internacional ou legislação supra-nacional sobre Segurança Social que esteja eventualmente em vigor entre uma das Partes e um terceiro ou terceiros Estados, nem quaisquer leis ou regulamentos promulgados para a sua implementação específica.

3. A presente Convenção é aplicável a quaisquer leis que tornem extensível a legislação de qualquer das Partes a novas categorias de beneficiários desde que ambas as Partes assim o acordem num Protocolo a esta Convenção.

ARTIGO 3º

Âmbito de aplicação pessoal

A presente Convenção é aplicável a qualquer pessoa que:

- a) seja ou tenha sido um residente australiano; ou
- b) esteja ou tenha estado sujeita à legislação portuguesa,

e, sempre que aplicável, a qualquer outra pessoa cujo direito derive de uma pessoa referida nas alíneas a) ou b).

ARTIGO 4º

Igualdade de tratamento

Sem prejuízo do disposto na presente Convenção, todas as pessoas a quem esta Convenção é aplicável beneficiam de igualdade de tratamento por uma Parte relativamente aos direitos e obrigações decorrentes quer directamente da legislação dessa Parte quer da aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 5º

Seguro Social Voluntário

Logo que um nacional australiano seja considerado como residente em Portugal, tem direito a inscrever-se no regime de Seguro Social Voluntário ao abrigo da legislação portuguesa nas mesmas condições que um nacional português.

ARTIGO 6º

Pagamento de prestações

1. Sem prejuízo do disposto no nº 4, as prestações de uma Parte também são pagáveis no território da outra Parte.
2. Quando a legislação de uma Parte prevê que uma prestação seja pagável fora do território dessa Parte, essa prestação, quando concedida ao abrigo da presente Convenção, também é pagável fora dos territórios de ambas as Partes.
3. Quando a aquisição do direito a uma prestação de uma Parte esteja sujeita a condições que se devam verificar em determinada data, então a referência a essa Parte relativamente a tais condições é também considerada como referência ao território da outra Parte.
4. Salvo disposição em contrário na presente Convenção, as prestações de desemprego e de doença nos termos da legislação australiana não são pagas fora do território da Austrália e as prestações de doença e maternidade e de desemprego nos termos da legislação portuguesa bem como as pensões portuguesas mencionadas no nº 1, b), iii) do artigo 2º não são pagas fora do território de Portugal.

PARTE II

DISPOSIÇÕES SOBRE A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

ARTIGO 7º

Legislação aplicável

1. Salvo disposição em contrário na presente Convenção, as pessoas a quem a presente Convenção é aplicável são abrangidas pela:
 - a) legislação portuguesa se residirem ou estiverem ocupadas em Portugal; ou
 - b) legislação australiana se forem residentes australianos.
2. Quando uma pessoa tenha direito a requerer uma prestação ao abrigo da legislação de uma Parte, a legislação dessa Parte também é aplicável a essa pessoa.

ARTIGO 8º

Decisões sobre a legislação aplicável

As Autoridades Competentes decidem em conformidade com a legislação dos respectivos países sobre a legislação a aplicar no melhor interesse de uma pessoa.

PARTE III

DISPOSIÇÕES RELATIVAS A PRESTAÇÕES

SECÇÃO 1

PRESTAÇÕES AUSTRALIANAS

ARTIGO 9º

Residência ou presença em Portugal ou num Terceiro Estado

1. Quando uma pessoa preencha todas as condições para a atribuição de uma prestação ao abrigo da legislação australiana ou por aplicação da presente Convenção, só que

não é um residente australiano e não está presente na Austrália à data da apresentação do requerimento relativo a essa prestação, mas

- a) for um residente australiano ou residir no território de Portugal ou num terceiro Estado com o qual a Austrália tenha celebrado um acordo de segurança social que inclua disposições de cooperação para verificação e determinação de um requerimento de prestações, e
- b) estiver presente na Austrália ou no território de Portugal, ou nesse terceiro Estado,

para efeito da apresentação desse requerimento, essa pessoa deve ser considerada como residente australiano e presente na Austrália nessa data.

2. O nº 1 não é aplicável a um requerente de pensão de esposa ou de pensão por assistência permanente que nunca tenha sido um residente australiano.

ARTIGO 10º

Prestações australianas de cônjuge

Para efeito de aplicação da presente Convenção, uma pessoa que se encontre a receber, pela Austrália, uma prestação australiana, devido ao facto de, por aplicação da presente Convenção, estar a ser concedida ao cônjuge uma outra prestação australiana, é considerada como se estivesse a receber a prestação mencionada em primeiro lugar por aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 11º

Totalização para a Austrália

1. Quando uma pessoa, a quem a presente Convenção é aplicável, tenha apresentado requerimento de uma prestação australiana ao abrigo da presente Convenção e tenha cumprido:
 - a) um período como residente australiano inferior ao período exigido para aquisição do direito a essa prestação, ao abrigo da legislação australiana; e

b) um período de residência na Austrália igual ou superior ao período especificado no nº 4 relativamente a essa pessoa;

e um período de seguro português, nesse caso, para efeito da apreciação do pedido dessa prestação australiana, o período de seguro português deverá ser considerado como um período durante o qual essa pessoa tivesse sido um residente australiano, mas apenas para efeito do cumprimento de qualquer prazo mínimo de garantia estabelecido na legislação australiana relativamente a essa prestação.

2. Para efeito do nº 1, quando uma pessoa:

a) tenha sido um residente australiano por um período contínuo inferior ao período contínuo mínimo exigido pela legislação australiana para a aquisição do direito a uma prestação; e

b) tenha cumprido um período de seguro português, em dois ou mais períodos separados, cujo total seja igual ou superior ao período mínimo mencionado na alínea a),

o total dos períodos de seguro portugueses será considerado como um período contínuo.

3. Para efeito de aplicação do presente artigo, quando um período cumprido por uma pessoa como um residente australiano coincida com um período de seguro português, o período coincidente será tomado em consideração pela Austrália, apenas uma vez, como um período de residente australiano.

4. O período de residência na Austrália, (conforme definido no artigo 1º a ser tomado em consideração para efeito do nº 1 b) é o seguinte:

a) para efeito de uma prestação australiana concedida a uma pessoa que não seja um residente australiano, o período mínimo exigido é de 12 meses, dos quais pelo menos 6 meses deverão ser contínuos;

b) para efeito de uma prestação australiana concedida a um residente australiano não é exigido qualquer período de residência na Austrália.

ARTIGO 12º

Cálculo de prestações australianas

1. Sem prejuízo do disposto nos nºs 2 e 3, quando uma prestação australiana seja pagável a uma pessoa fora da Austrália por aplicação da presente Convenção, ou a outro título, o montante dessa prestação é determinado nos termos da legislação australiana; porém, na avaliação do rendimento dessa pessoa para efeito do cálculo do montante da prestação australiana, só é considerada como rendimento uma parte de qualquer prestação portuguesa paga a essa pessoa nos termos da legislação especificada no nº 1, alínea b), i) ou ii) do artigo 2º. Essa parte é calculada multiplicando o número do total de meses cumpridos por essa pessoa durante um período de residência na Austrália (não superior a 300) pele montante dessa prestação portuguesa e dividindo esse produto por 300.
2. Uma pessoa mencionada no nº 1 só tem direito a usufruir da avaliação especial de rendimento referida nesse número durante qualquer período em que, nos termos da legislação australiana, o montante da sua prestação australiana seja parcial.
3. Quando uma prestação australiana seja pagável por aplicação da presente Convenção, ou a outro título, a uma pessoa que resida no território de Portugal, para avaliação do rendimento dessa pessoa, a Austrália não considera:
 - a) qualquer prestação paga a essa pessoa nos termos da legislação especificada no nº 1, alínea b), iii) do artigo 2º.; e
 - b) qualquer melhoria paga por Portugal a essa pessoa para elevar o montante da pensão portuguesa dessa pessoa ao montante mínimo garantido nos termos da legislação portuguesa.
4. Sem prejuízo do disposto no nº 5, quando uma prestação australiana seja pagável a uma pessoa na Austrália, apenas por aplicação da presente Convenção, o montante dessa prestação é determinado:
 - a) calculando o rendimento dessa pessoa nos termos da legislação australiana, não sendo, porém, consideradas nesse cálculo a prestação ou prestações portuguesas recebidas por essa pessoa;
 - b) deduzindo o montante da prestação ou prestações portuguesas recebidas por essa pessoa do montante máximo dessa prestação australiana; e

- c) aplicando à prestação remanescente, obtida nos termos da alínea b), a taxa de cálculo relevante especificada na legislação australiana, utilizando como rendimento da pessoa o montante calculado nos termos da alínea a).
5. Quando uma pessoa casada, ou essa pessoa e o seu cônjuge estiverem a receber uma prestação ou prestações portuguesas, cada cônjuge será considerado, para efeito do disposto no nº 4 e na legislação australiana, como estando a receber metade do montante dessa prestação ou do total dessas prestações.
6. Se uma pessoa tiver direito a uma prestação australiana, sem se considerar a aplicação do procedimento previsto no nº 4 ou sem se ter em conta a não apresentação de um pedido por essa pessoa, então para efeito de um pedido de uma prestação, ao abrigo da legislação australiana, apresentado pelo cônjuge, essa pessoa é considerada como estando a receber essa prestação.
7. A referência feita no nº 6 a uma prestação paga ao cônjuge de uma pessoa, ao abrigo da legislação australiana é a referência a qualquer prestação, pensão ou subsídio pagável ao abrigo da Lei de Segurança Social de 1947, com as actualizações periodicamente introduzidas, e pagável por aplicação da presente Convenção ou a outro título.

SECÇÃO 2

PRESTAÇÕES PORTUGUESAS

SUB-SECÇÃO 1

PENSÕES DE VELHICE, INVALIDEZ E SOBREVIVÊNCIA

ARTIGO 13º

Totalização para Portugal

1. Quando a presente Convenção for aplicável e haja um período de seguro português que seja:
- a) inferior ao período exigido para aquisição do direito de um requerente a uma prestação ao abrigo da legislação portuguesa; e

b) igual ou superior ao período especificado no nº 3 relativamente a essa prestação,

qualquer período de residência na Austrália cumprido pelo segurado, a quem foi creditado um período de seguro português, é considerado como um período de seguro português.

2. Para efeito da aplicação do presente artigo, quando um período de seguro português coincida com um período de residência na Austrália, o período coincidente é tomado em consideração, apenas uma vez, como um período de seguro português.
3. O período de seguro português a ser tomado em consideração para efeito do nº 1, b) é de 12 meses.
4. Para efeito da aplicação do presente artigo, o limite máximo de idade para uma mulher, estabelecido na definição de período de residência na Austrália nos termos da legislação australiana, é elevado para a idade em que uma mulher tem direito a requerer uma pensão de velhice ao abrigo da legislação portuguesa.

ARTIGO 14º

Regras de atribuição das pensões portuguesas

1. Sem prejuízo do disposto no nº 3, a instituição portuguesa determina o montante das prestações portuguesas em conformidade com a legislação portuguesa e, relativamente às pensões de velhice, invalidez e sobrevivência, o cálculo é feito directa e exclusivamente com base nos períodos de seguro portugueses e equivalentes cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa.
2. Se o total das pensões pagas por ambas as Partes a uma pessoa que reside em Portugal for inferior ao montante mínimo estabelecido pela legislação portuguesa, a instituição competente portuguesa paga a essa pessoa um montante igual a essa diferença.
3. Para efeito do cálculo da melhoria paga por Portugal a um residente australiano para elevar a prestação portuguesa que não seja concedida por aplicação da presente Convenção, ao montante mínimo estabelecido pela legislação portuguesa, não é tomada em consideração qualquer prestação australiana paga a essa pessoa por aplicação da presente Convenção.

4. Para efeito de determinação do direito às pensões portuguesas pagas por aplicação da presente Convenção, qualquer actividade profissional exercida no território da Austrália é considerada como se fosse exercida no território de Portugal.
5. Na verificação da condição de recursos para efeito do cálculo do montante do complemento por cônjuge a cargo nos termos da legislação portuguesa, não é tomada em consideração a pensão de esposa pagável nos termos da legislação australiana.

SUB-SECÇÃO 2

OUTRAS PRESTAÇÕES PORTUGUESAS

ARTIGO 15º

Prestações de doença e maternidade

Quando uma pessoa, após a última chegada ao território de Portugal, tenha cumprido um período de contribuições ao abrigo da legislação portuguesa para efeito da aquisição do direito a uma prestação de doença ou maternidade ao abrigo dessa legislação, os períodos de residência na Austrália são considerados como períodos cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa desde que não se sobreponham.

ARTIGO 16º

Prestação de desemprego

Quando uma pessoa, após a última chegada ao território de Portugal, tenha cumprido um período de contribuições ao abrigo da legislação portuguesa de pelo menos 4 semanas, para efeito da aquisição do direito a uma prestação de desemprego ao abrigo dessa legislação, os períodos de residência na Austrália durante os quais foi exercida uma actividade profissional por conta de outrem ou foi concedida uma prestação de desemprego australiana pelo facto de ter deixado de ser um empregado por conta de outrem, são considerados como períodos cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa desde que não se sobreponham.

ARTIGO 17º

Abono de família a pensionistas

O abono de família pagável ao abrigo da legislação portuguesa:

a) é pagável por aplicação da presente Convenção a pensionistas que residam na Austrália e recebam uma pensão nos termos da legislação portuguesa, quer sejam nacionais australianos quer portugueses;

b) não impede o pagamento do abono de família nos termos da Lei da Segurança Social de 1947 da Austrália com as alterações periodicamente introduzidas

e, para efeito de reciprocidade relativamente à presente Convenção, é considerado como a prestação portuguesa equivalente às prestações australianas para descendentes designadas por pensão adicional e subsídio para mãe/tutor.

ARTIGO 18º

Pensões de acidentes de trabalho e doenças profissionais

1. As pensões relativas a incapacidade devida a acidentes de trabalho ou doenças profissionais nos termos da legislação portuguesa são pagas pela instituição portuguesa competente sempre que uma pessoa esteja sujeita à legislação por ela aplicável à data da ocorrência do acidente ou à data em que a doença profissional foi contraída, se essa pessoa tiver estado a exercer uma actividade profissional susceptível de provocar tal doença nos termos da legislação dessa Parte.

2. Para efeito da determinação da taxa de incapacidade permanente devida a acidentes de trabalho ou doenças profissionais ao abrigo da legislação portuguesa, os acidentes de trabalho ou doenças profissionais pelos quais tenha sido conferido a uma pessoa o direito a uma prestação nos termos da legislação australianas são considerados como se tivessem ocorrido ao abrigo da legislação portuguesa.

PARTE IV

DISPOSIÇÕES DIVERSAS

ARTIGO 19º

Apresentação de documentos

1. Um requerimento, comunicação ou reclamação relativos a uma prestação pagável por uma Parte ao abrigo da presente Convenção, ou a outro título, pode ser apresentado no território de qualquer das Partes em conformidade com os acordos administrativos concluídos nos termos do artigo 23º, em qualquer data após a entrada em vigor da Convenção.
2. A data em que um requerimento, comunicação ou reclamação referidos no nº 1 for apresentado à Instituição Competente da outra Parte será considerada, para todos os efeitos relativos à matéria a que diz respeito, como a data de apresentação desse documento à Instituição Competente da primeira Parte.
3. A referência a uma reclamação feita no nº 2 é a referência a uma reclamação que pode ser apresentada num organismo administrativo criado pelas legislações respectivas, ou designado administrativamente para esse efeito.

ARTIGO 20º

Determinação do direito

1. Na determinação do direito de uma pessoa a uma prestação por aplicação da presente Convenção:
 - a) um período como residente australiano e um período de seguro português; e
 - b) qualquer eventualidade ou facto relevante para a aquisição desse direito,são tidos em conta, sem prejuízo do disposto na presente Convenção, desde que aqueles períodos ou aquelas eventualidades sejam relativos a essa pessoa e independentemente da data em que foram cumpridos ou da data da ocorrência.
2. A data do início do pagamento de uma prestação, pagável por aplicação da presente Convenção, é determinada de acordo com a legislação da Parte em questão; porém, tal data nunca poderá ser anterior à data da entrada em vigor da presente Convenção.

3. Quando:

- a) seja apresentado um pedido de uma prestação pagável por uma das Partes, por aplicação da presente Convenção; e
- b) não existam motivos razoáveis para o requerente deixar de pedir a prestação ao abrigo da legislação da outra Parte, por aplicação da presente Convenção ou a outro título,

a prestação mencionada em primeiro lugar não é paga até que seja devidamente apresentado um pedido de pagamento da prestação mencionada em segundo lugar e a prestação mencionada em primeiro lugar não continuará a ser paga se não estiver a ser dado efectivo seguimento ao pedido da prestação mencionada em segundo lugar.

4. O disposto no nº 3 não afecta a possibilidade prevista na legislação portuguesa de uma pessoa poder continuar a adquirir o direito a uma prestação nos termos dessa legislação.

5. Quando:

- a) uma prestação esteja a ser paga ou seja pagável a uma pessoa por uma Parte relativamente a um período anterior;
- b) relativamente à totalidade ou a parte desse período, a outra Parte tenha pago a essa pessoa uma prestação ao abrigo da sua legislação; e
- c) o montante da prestação paga por essa outra Parte deveria ter sido reduzido pelo facto de a prestação paga ou pagável pela primeira Parte ter sido paga durante esse período;

então:

- d) o montante que não deveria ter sido pago pela outra Parte pelo facto de a prestação mencionada na alínea a) ter sido periodicamente paga durante todo esse período anterior, constituirá uma dívida dessa pessoa para com a outra Parte; e
- e) a outra Parte pode determinar que o total ou parte dessa dívida seja deduzido de pagamentos futuros de uma prestação devida por essa Parte a essa pessoa.

6. Quando a primeira Parte ainda não tenha pago à pessoa os retroactivos da prestação mencionada no nº 5, alínea a)

- a) essa Parte deve, a pedido da outra Parte, pagar o montante da dívida mencionada no nº 5 alínea d) à outra Parte e qualquer excedente à pessoa; e
- b) se os retroactivos forem de montante reduzido, a outra Parte pode efectuar a recuperação nos termos do nº 5, alínea e).
7. Uma referência a uma prestação feita nos nºs 3, 5 ou 6, em relação à Austrália, significa uma pensão, prestação ou subsídio pagável nos termos da Lei de Segurança Social de 1947 da Austrália com as actualizações periodicamente introduzidas e, em relação a Portugal, significa qualquer pensão, prestação, subsídio ou adiantamento feito por uma Instituição Competente, incluindo pagamentos em excesso decorrentes do pagamento de prestações portuguesas e australianas.

ARTIGO 21º

Pagamento de prestações

1. Se uma das Partes impuser restrições legais ou administrativas à transferência da sua moeda para o estrangeiro, ambas as Partes adoptarão as medidas a pôr em prática com a urgência possível para garantir o direito ao pagamento de prestações decorrentes da presente Convenção. Essas medidas têm efeito retroactivo à data da imposição das restrições.
2. Uma Parte que imponha as restrições referidas no nº 1 informará a outra Parte dessas restrições dentro do prazo de um mês civil a partir da data da sua imposição e adoptará as medidas mencionadas no nº 1 dentro do prazo de 3 meses a partir da data da imposição dessas restrições. Se a outra Parte não for devidamente informada ou se as medidas necessárias não tiverem sido adoptadas dentro do prazo estabelecido, a outra Parte pode considerar essa falta como uma violação substancial da Convenção e justificação suficiente para a extinção ou suspensão da Convenção entre as Partes.
3. Uma prestação pagável por uma Parte por aplicação da presente Convenção a uma pessoa fora do território dessa Parte é paga sem dedução de taxas e encargos administrativos estabelecidos para processamento e pagamento dessa prestação.
4. O pagamento fora da Austrália de uma prestação australiana, pagável por aplicação da presente Convenção, não é limitado pelas disposições da legislação australiana que proíbem o pagamento de uma prestação a um ex-residente australiano que regresse à Austrália, tornando-se de novo um residente australiano, apresente um requerimento para efeitos de uma prestação australiana e deixe a Austrália dentro do período de 12 meses contado a partir da data do regresso.

ARTIGO 22º

Troca de informações e assistência mútua

1. As autoridades competentes devem:
 - a) informar-se mutuamente das leis que modifiquem, completem ou substituam a legislação das respectivas Partes logo que essas leis sejam adoptadas;
 - b) informar-se directamente das providências internas para implementar a presente Convenção e qualquer Acordo Administrativo adoptado para a sua aplicação; e
 - c) informar-se mutuamente dos problemas técnicos encontrados na aplicação das disposições da presente Convenção ou de qualquer Acordo Administrativo adoptado para a sua aplicação.

2. As instituições de ambas as Partes devem:
 - a) prestar-se toda a informação necessária para a aplicação da presente Convenção ou da respectiva legislação das Partes, relativamente a todas as matérias da sua área de competência decorrentes da presente Convenção ou dessas leis;
 - b) prestar assistência mútua no que se refere à determinação de qualquer prestação ao abrigo da presente Convenção ou da respectiva legislação dentro dos limites e em conformidade com as suas próprias leis; e
 - c) a pedido de uma à outra, prestar assistência mútua no que se refere à implementação de acordos sobre segurança social celebrados por qualquer das Partes com terceiros Estados, na medida e nas condições especificadas em acordos administrativos adoptados em conformidade com o artigo 23º.

3. A assistência mencionada nos nºs 1 e 2 é prestada livre de encargos, sem prejuízo do disposto em qualquer acordo administrativo adoptado nos termos do artigo 23º.

4. Qualquer informação que seja prestada sobre uma pessoa a uma Instituição ao abrigo da presente Convenção será tratada com o mesmo sigilo que uma informação obtida ao abrigo da legislação dessa Parte.

5. Em caso algum deverá o disposto nos nºs 1, 2 e 3 ser interpretado de forma a impor à Autoridade ou Instituição competentes de uma Parte a obrigação de:

- a) adoptar medidas administrativas contrárias à legislação ou à prática administrativa dessa ou da outra Parte; ou
 - b) fornecer pormenores impossíveis de obter ao abrigo da legislação ou através do procedimento normal da administração dessa ou da outra Parte.
6. Para efeito da aplicação da presente Convenção, a Autoridade e as Instituições Competentes de uma Parte podem comunicar com a outra Parte na língua oficial daquela Parte.
7. No presente artigo o significado de "legislação" não é limitado por quaisquer restrições impostas pelo artigo 2º.

ARTIGO 23º

Acordos Administrativos

As Autoridades Competentes das Partes devem adoptar quaisquer acordos administrativos que sejam necessários para aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 24º

Resolução de dificuldades

1. As Autoridades Competentes das Partes devem resolver, na medida do possível, quaisquer dificuldades decorrentes da interpretação ou aplicação da presente Convenção em conformidade com o seu espírito e princípios fundamentais.
2. As Partes devem consultar-se prontamente, a pedido de uma delas, relativamente a matérias que não tenham sido resolvidas pelas Autoridades Competentes nos termos do nº 1.

ARTIGO 25º

Revisão da Convenção

Sempre que uma Parte solicite à outra Parte uma reunião para efeito de revisão da presente Convenção, as Partes reunir-se-ão para esse efeito, o mais tardar 6 meses após o pedido e, a não ser que as Partes acordem de outro modo, essa reunião realizar-se-á no território da Parte a quem foi apresentado o pedido.

PARTE V

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 26^a

Entrada em vigor e termo

1. A presente Convenção entra em vigor no primeiro dia do mês subsequente ao da finalização da troca de notas efectuada pelas Partes por via diplomática, notificando-se mutuamente de que estão cumpridas todas as formalidades constitucionais ou legislativas necessárias para a entrada em vigor da presente Convenção.
2. Sem prejuízo do disposto no nº 3, a presente Convenção manter-se-á em vigor até expirar um período de 12 meses, a contar da data em que uma Parte receba da outra uma notificação, por via diplomática, indicando a intenção da outra Parte de denunciar a presente Convenção.
3. No caso de a presente Convenção deixar de vigorar nos termos do nº 2, a Convenção continuará a produzir efeitos relativamente a todas as pessoas que:
 - a) à data em que a Convenção deixou de vigorar se encontrem a receber prestações; ou
 - b) anteriormente à data em que expirar o período mencionado nesse número, tenham requerido e pudessem ter direito a receber prestações,por aplicação da presente Convenção.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, pelos respectivos Governos assinaram a presente Convenção.

FEITO em duplicado em Lisboa, a 30 de Abril, em português e inglês, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pelo Governo
da Austrália:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
de Portugal:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Graham Richardson — Signé par Graham Richardson.

² Signed by José Albino da Silva Peneda — Signé par José Albino da Silva Peneda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF
À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Décidés à coordonner leurs systèmes de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « prestation » signifie, en ce qui concerne une Partie, une prestation, pension ou allocation prévue dans la législation de cette Partie, et comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de cette prestation, pension ou allocation, à une personne ou concernant une personne ayant droit à ce montant supplémentaire, à cette augmentation ou à ce supplément aux termes de la législation de cette Partie;

b) Le terme « pension de soignant » signifie une pension de soignant payable à un conjoint aux termes de la législation australienne;

c) L'expression « autorité compétente » signifie :

Dans le cas de l'Australie : le Secrétaire du Département de la sécurité sociale; et

Dans le cas du Portugal : le Ministre ou autre autorité correspondante responsable des régimes de sécurité sociale dans la totalité ou une partie quelconque du territoire du Portugal;

d) L'expression « autorité compétente » signifie :

Dans le cas de l'Australie : l'autorité compétente pour l'Australie; et

Dans le cas du Portugal : l'institution responsable, aux termes de la législation portugaise, de l'examen d'une demande de prestation portugaise;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date (21 octobre 1992) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles ou législatives, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

e) Le terme « institution » signifie :

Dans le cas de l'Australie : le Département de la sécurité sociale; et

Dans le cas du Portugal : l'organisme responsable de l'application de la législation portugaise;

f) Le terme « législation » signifie, en ce qui concerne une Partie, la législation spécifiée à l'article 2;

g) L'expression « période de résidence en Australie », dans le contexte d'une personne, signifie une période définie comme telle dans la législation de l'Australie, mais exclut toute période assimilée à une période de résidence en Australie conformément à l'article 11;

h) L'expression « période d'assurance portugaise » signifie la période de cotisations ou toute autre période équivalente utilisée ou pouvant être utilisée pour l'acquisition du droit à une prestation aux termes de la législation portugaise, mais exclut toute période considérée comme période d'assurance portugaise aux termes du paragraphe 1 de l'article 13;

i) Le terme « territoire » signifie, en ce qui concerne le Portugal, le territoire de la République portugaise sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère; et en ce qui concerne l'Australie, l'Australie telle qu'elle est définie dans la législation australienne;

j) Le terme « veuve » signifie :

En ce qui concerne l'Australie : une veuve *de jure* ou une femme à charge; et

En ce qui concerne le Portugal : une veuve *de jure* ou une femme non mariée ou légalement séparée visée par le paragraphe 1 de l'article 2020 du Code civil;

mais exclut une femme qui est le conjoint *de facto* d'un homme.

2. Lors de l'application du présent Accord par une des Parties en ce qui concerne une personne, tout terme non défini dans le présent article aura, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est attribué par la législation de chacune des Parties ou, dans l'éventualité d'un conflit d'interprétation, par la législation la plus appropriée à la situation de cette personne.

Article 2

PORTÉE LÉGISLATIVE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord est applicable à la législation ci-après, telle que modifiée à la date de la signature du présent Accord, et à toute loi qui la modifierait, la compléterait ou la remplacerait par la suite :

a) Dans le cas de l'Australie : la loi sur la sécurité sociale de 1947, dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

— Pensions de vieillesse;

— Pensions d'invalidité;

- Pensions d'épouse;
 - Pensions de soignant;
 - Pensions de veuve;
 - Allocations de chômage; et
 - Prestations de maladie; et
- b) Dans le cas du Portugal :*
- i) La législation relative au régime général et aux régimes spéciaux (y compris la sécurité sociale volontaire et à l'exclusion des dispositions relatives aux fonctionnaires publics ou assimilés) du système de sécurité sociale concernant les prestations suivantes :
 - Pensions de vieillesse;
 - Pensions d'invalidité;
 - Pensions de survivant et allocation décès;
 - Allocations maladie et maternité;
 - Prestations de chômage;
 - Allocation d'enterrement; et
 - Allocations familiales pour retraités (y compris les pensionnés pour accidents du travail et maladies professionnelles);
 - ii) La législation relative aux pensions pour accidents du travail et maladies professionnelles; et
 - iii) La législation relative au régime non contributif en ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants.

2. Sauf dispositions à effet contraire du présent Accord, les lois mentionnées au paragraphe 1 n'incluent aucun traité ou autre accord international ou législation supranationale en matière de sécurité sociale qui pourraient être en vigueur entre l'une ou l'autre Partie ou un Etat tiers ou des Etats tiers, ou des lois ou règlements promulgués en vue de leur application particulière.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois portant extension de la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires, que si les deux Parties en conviennent dans un protocole au présent Accord.

Article 3

CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- a) Est ou a été un résident australien; et*
- b) Est ou a été assujettie à la législation portugaise;*

et, le cas échéant, à toute personne dont les droits découlent de ceux d'une personne mentionnée aux alinéas *a* ou *b*.

Article 4

EGALITÉ DE TRAITEMENT

Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les personnes auxquelles il s'applique sont traitées de manière égale par une Partie pour ce qui est des droits et obligations découlant soit directement de la législation de cette Partie, soit de l'application du présent Accord.

Article 5

ASSURANCE SOCIALE VOLONTAIRE

Dès qu'un ressortissant australien est considéré comme résident du Portugal, il a le droit de s'inscrire au régime de sécurité sociale volontaire en vertu de la législation portugaise aux mêmes conditions qu'un ressortissant portugais.

Article 6

PAIEMENT DE PRESTATIONS

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, les prestations d'une Partie sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation sera payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, si elle est accordée en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

3. Lorsque l'acquisition d'un droit à prestation de la part d'une Partie est soumise à des limitations de temps, la référence à cette Partie en ce qui concerne ces limitations est également considérée comme référence au territoire de l'autre Partie.

4. Sauf disposition à effet contraire du présent Accord, les prestations de chômage et de maladie au titre de la législation australienne ne sont pas payées en dehors du territoire de l'Australie et les prestations de maladie, de maternité et de chômage au titre de la législation portugaise, ainsi que les pensions portugaises mentionnées à l'alinéa *b*, iii) du paragraphe 1 de l'article 2 ne sont pas payées en dehors du territoire du Portugal.

PARTIE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

LÉGISLATION APPLICABLE

1. Sauf disposition à effet contraire du présent Accord, les personnes auxquelles s'applique le présent Accord sont assujetties à :

a) La législation portugaise si elles sont résidentes ou employées au Portugal;
ou

b) La législation australienne si elles sont des résidents australiens.

2. Si une personne a le droit de demander une prestation au titre de la législation d'une Partie, la législation de cette Partie s'appliquera également à cette personne.

Article 8

DÉCISIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Les autorités compétentes décident, conformément à la législation de leurs pays respectifs, de la législation à appliquer au mieux des intérêts de la personne considérée.

PARTIE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Section 1

PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 9

RÉSIDENCE OU PRÉSENCE AU PORTUGAL OU DANS UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'une personne remplit les conditions requises pour l'attribution d'une prestation par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, mais n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de sa demande de prestation, mais :

a) Est un résident australien ou réside sur le territoire du Portugal ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'examen et la détermination des demandes de prestations; et

b) Se trouve en Australie ou sur le territoire du Portugal ou de cet Etat tiers; cette personne sera considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables au cas d'une personne qui demande une pension d'épouse ou de soignant, qui n'a jamais été un résident australien.

Article 10

PRESTATIONS AUSTRALIENNES RELATIVES AU CONJOINT

Aux fins du présent Accord, une personne qui reçoit de l'Australie une prestation australienne en raison du fait que le conjoint de cette personne reçoit, en application du présent Accord, une autre prestation australienne, sera considérée comme recevant la première prestation en application du présent Accord.

Article 11

TOTALISATION POUR L'AUSTRALIE

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en application du présent Accord et a accumulé :

a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation en application de la législation australienne; et

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 4 concernant cette personne;

et a également accumulé une période d'assurance portugaise, en pareil cas, aux fins d'appréciation de la demande concernant cette prestation australienne, cette période d'assurance portugaise devra être considérée comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien, mais seulement aux fins de l'accomplissement d'un délai minimum de garantie fixé par la législation australienne pour l'obtention de cette prestation.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A résidé de façon continue en Australie pendant une période inférieure à la période minimum de résidence continue requise par la législation australienne pour l'acquisition du droit à une prestation; et

b) A accumulé une période d'assurance portugaise en deux ou plusieurs périodes séparées dont le total atteint ou dépasse la période minimum visée à l'alinéa *a* ci-dessus;

le total des périodes d'assurance est réputé être une période continue.

3. Aux fins de l'application du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance portugaise, la période de coïncidence est prise en considération par l'Australie, une fois seulement, comme période de résidence australienne.

4. La période de résidence en Australie (telle qu'elle est définie à l'article premier), à prendre en considération aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1, est la suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucune période de résidence en Australie n'est exigée.

Article 12

CALCUL DES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, lorsqu'une prestation australienne est payable à une personne se trouvant hors d'Australie, en application du présent Accord ou à un autre titre, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne; mais lors de l'évaluation des revenus de cette personne

pour le calcul du montant de la prestation australienne, est seule considérée comme revenu une partie de toute prestation portugaise payée à cette personne aux termes de la législation mentionnée aux alinéas *b*, i) ou ii) du paragraphe 1 de l'article 2. Cette partie est calculée en *multipliant* le nombre total de mois accomplis par cette personne au cours d'une période de résidence en Australie (non supérieur à 300) *par* le montant de cette prestation portugaise, et en *divisant* ce produit par 300.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 n'aura droit à l'usufruit de l'évaluation spéciale de revenu décrite au présent paragraphe, que pour toute période au cours de laquelle le montant de sa prestation australienne est réduit à une proportion aux termes de la législation australienne.

3. Lorsqu'une prestation australienne est payable, soit en application du présent Accord, soit à un autre titre, à une personne qui est résident sur le territoire du Portugal, l'Australie ne tiendra pas compte pour l'évaluation du revenu de cette personne :

a) De toute prestation payée à cette personne aux termes de la législation mentionnée aux alinéas *b*, i) ou ii) du paragraphe 1 de l'article 2; et

b) De tout supplément payé par le Portugal à cette personne en vue de porter le montant de la pension portugaise de cette personne au niveau du montant minimum garanti aux termes de la législation portugaise.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une prestation australienne est payable à une personne en Australie, uniquement en application du présent Accord, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

a) En calculant le revenu de cette personne aux termes de la législation australienne, sans tenir compte toutefois dans ce calcul de la prestation ou des prestations portugaises reçues par cette personne;

b) En déduisant le montant de la prestation ou des prestations portugaises reçues par cette personne, du montant maximum de cette prestation australienne; et

c) En appliquant au reste de la prestation produit en application de l'alinéa *b*, le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa *a*.

5. Lorsqu'une personne mariée, ou cette personne et son conjoint, perçoivent une prestation ou des prestations portugaises, chaque conjoint sera considéré, aux fins des dispositions du paragraphe 4 et au regard de la législation australienne, comme recevant la moitié de cette prestation ou du total de ces prestations.

6. Si une personne avait droit à une prestation australienne dans le cas où il ne serait pas tenu compte des dispositions du paragraphe 4 ou du fait que cette personne n'a pas présenté de demande de prestation, en ce cas, aux fins d'une demande de prestation présentée par le conjoint de cette personne au titre de la législation australienne, cette personne serait considérée comme devant recevoir cette prestation.

7. La référence faite au paragraphe 6 d'une prestation payée au conjoint d'une personne au titre de la législation australienne est une référence à toute prestation, pension ou allocation payable au titre de la loi de 1947 sur la sécurité sociale, telle qu'amendée de temps à autre, qu'elle soit payable en application du présent Accord ou à un autre titre.

Section 2

PRESTATIONS PORTUGAISES

Sous-section 1

PENSIONS DE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

Article 13

TOTALISATION POUR LE PORTUGAL

1. Lorsque le présent Accord est applicable et qu'il existe une période d'assurance qui est :

a) Inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit d'un requérant à une prestation au titre de la législation portugaise; et

b) Egale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 3 concernant cette prestation;

dans ce cas, toute période de résidence en Australie accomplie par l'assuré auquel a été reconnue une période d'assurance portugaise sera considérée comme période d'assurance portugaise.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une période d'assurance portugaise coïncide avec une période de résidence en Australie, la période de coïncidence ne sera prise en compte qu'une fois en tant que période portugaise.

3. La période d'assurance portugaise à prendre en considération aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1 sera de 12 mois.

4. Aux fins du présent article, la limite d'âge maximum pour une femme, fixée dans la définition d'une période de résidence en Australie aux termes de la législation australienne, sera relevée à l'âge auquel une femme a le droit de demander une pension de vieillesse aux termes de la législation portugaise.

Article 14

RÈGLES D'ATTRIBUTION DES PENSIONS PORTUGAISES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, l'institution portugaise déterminera le montant des prestations portugaises conformément à la législation portugaise et, en ce qui concerne les pensions de vieillesse, invalidité et survivants, le calcul sera fondé directement et exclusivement sur les périodes d'assurance portugaises et les équivalents accomplis au titre de la législation portugaise.

2. Si le total de toutes pensions payées par les deux Parties à une personne résidant au Portugal est inférieur à la pension minimum fixée par la législation portugaise, l'institution compétente du Portugal paiera à cette personne un montant égal à cette différence.

3. Aux fins du calcul de tout supplément dû par le Portugal à un résident australien pour porter la prestation portugaise, accordée à un autre titre qu'en application du présent Accord, au niveau minimum fixé par la législation portugaise, toute

prestation australienne payée à cette personne en application du présent Accord ne sera pas prise en compte.

4. Aux fins de la détermination du droit aux pensions portugaises payées en application du présent Accord, toute activité professionnelle exercée sur le territoire de l'Australie est considérée comme si elle avait été exercée sur le territoire du Portugal.

5. Lors de l'évaluation du revenu aux fins du calcul de l'allocation pour conjoint à charge aux termes de la législation portugaise, la pension de l'épouse, payable aux termes de la législation australienne, ne sera pas prise en compte.

Sous-section 2

AUTRES PRESTATIONS PORTUGAISES

Article 15

PRESTATIONS DE MALADIE ET MATERNITÉ

Lorsqu'une personne, après sa dernière arrivée sur le territoire du Portugal, a accompli une période de cotisations au titre de la législation portugaise aux fins d'acquisition du droit à une prestation de maladie ou maternité aux termes de ladite législation, les périodes de résidence en Australie seront considérées comme périodes accomplies aux termes de la législation portugaise, à condition qu'elles ne coïncident pas.

Article 16

PRESTATION DE CHÔMAGE

Lorsqu'une personne, après sa dernière arrivée sur le territoire du Portugal, a accompli une période de cotisations d'au moins quatre semaines au titre de la législation portugaise aux fins d'acquisition du droit à une prestation de chômage aux termes de ladite législation, les périodes de résidence en Australie pendant lesquelles a été exercée une activité professionnelle pour le compte d'autrui ou pendant lesquelles a été accordée une prestation de chômage pour perte d'un tel emploi, seront considérées comme périodes accomplies aux termes de la législation portugaise, à condition qu'elles ne coïncident pas.

Article 17

ALLOCATIONS FAMILIALES POUR PENSIONNÉS

L'allocation familiale payable au titre de la législation portugaise :

a) Est payable en application du présent Accord à des pensionnés qui résident en Australie et perçoivent une pension aux termes de la législation portugaise, qu'ils soient ressortissants australiens ou portugais;

b) N'exclut pas le paiement de l'allocation familiale au titre de la loi sur la sécurité sociale de 1947 de l'Australie, telle qu'amendée de temps à autre;

et, aux fins de réciprocité concernant le présent Accord, est considérée comme la prestation portugaise équivalant aux prestations australiennes désignées comme pension complémentaire et allocations pour enfants versées aux mères et aux tuteurs.

Article 18

PENSIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

1. Les pensions relatives à une incapacité due à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles aux termes de la législation portugaise sont payées par l'institution portugaise compétente chaque fois qu'une personne est assujettie à la législation appliquée par cette institution à la date à laquelle l'accident est survenu ou à laquelle la maladie professionnelle a été contractée, si cette personne a exercé une activité professionnelle de nature à provoquer une telle maladie aux termes de la législation de cette Partie.

2. Aux fins de la détermination du taux d'incapacité dû à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles aux termes de la législation portugaise, les accidents du travail ou maladies professionnelles, pour lesquels a été accordé à une personne un droit à une prestation aux termes de la législation australienne, sont considérés comme étant survenus aux termes de la législation portugaise.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

PRÉSENTATION DE DOCUMENTS

1. Une demande, communication ou réclamation concernant une prestation, payable à une Partie en application du présent Accord ou à un autre titre, peut être présentée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux arrangements administratifs conclus en application de l'article 23, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La date à laquelle une demande, communication ou réclamation mentionnée au paragraphe 1 est présentée à l'institution compétente de l'autre Partie, sera considérée, à tous effets concernant la question à laquelle elle a trait, comme la date de présentation de ce document à l'institution compétente de la première Partie.

3. La référence à une réclamation, faite au paragraphe 2, est une référence à une réclamation qui peut être présentée à un organisme administratif créé par les législations respectives, ou désigné administrativement à cet effet.

Article 20

DÉTERMINATION DES DROITS

1. Pour la détermination du droit d'une personne à une prestation en application du présent Accord :

a) Une période en tant que résident australien et une période d'assurance portugaise; et

b) Tout événement ou fait pertinent pour l'acquisition de ce droit;

seront pris en compte, sous réserve des dispositions du présent Accord, dans la mesure où ces périodes ou événements concernent ladite personne, quelle que soit la date de leur accomplissement ou de leur survenance.

2. La date de commencement du paiement d'une prestation payable par l'une des Parties en application du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie en question, mais en aucun cas cette date ne pourra être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque :

a) Il est présenté une demande de prestation payable par l'une des Parties, en application du présent Accord; et

b) Il n'existe pas pour le requérant de motifs raisonnables de renoncer à demander la prestation au titre de la législation de l'autre Partie, en application du présent Accord ou à un autre titre;

la prestation mentionnée en premier lieu n'est pas payée tant qu'il n'a pas été présenté une demande de paiement de la prestation mentionnée en second lieu, et la prestation mentionnée en premier lieu ne continuera pas d'être payée s'il n'est pas donné suite de manière active à la demande de prestation mentionnée en second lieu.

4. Les dispositions du paragraphe 3 n'affecteront en aucune manière la possibilité prévue dans la législation portugaise qu'une personne puisse continuer à acquérir un droit à une prestation aux termes de cette législation.

5. Lorsque :

a) Une prestation est payée ou est payable par une Partie à une personne pour une période antérieure;

b) Pour la totalité ou une partie de cette période, l'autre Partie a payé à cette personne une prestation au titre de sa législation; et

c) Le montant de la prestation payée par l'autre Partie aurait été réduit du fait que la prestation payée ou payable par la première Partie a été payée au cours de cette période;

alors :

d) Le montant qui n'aurait pas dû être payé par l'autre Partie du fait que la prestation mentionnée à l'alinéa *a* a été payée périodiquement pendant toute cette période antérieure, constituera une dette due par cette personne à l'autre Partie; et

e) L'autre Partie peut déterminer que la totalité ou une partie de cette dette sera déduite des paiements ultérieurs d'une prestation payable par cette Partie à la personne en question.

6. Lorsque la première Partie n'a pas encore payé à une personne les arriérés de la prestation mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 5 :

a) Cette Partie doit, à la demande de l'autre Partie, payer le montant de la dette mentionnée à l'alinéa *d* du paragraphe 5 à l'autre Partie, et payer tout excédent à la personne en question; et

b) Tout montant non couvert par ces arriérés peut être recouvré par l'autre Partie, aux termes de l'alinéa e du paragraphe 5.

7. Une référence faite dans les paragraphes 3, 5 ou 6 à une prestation signifie, dans le cas de l'Australie, une pension, prestation ou allocation payable aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1947 de l'Australie, telle qu'amendée de temps à autre, et dans le cas du Portugal, toute pension, prestation, allocation ou avance servie par une institution compétente, y compris les paiements excédentaires découlant du paiement de prestations portugaises et australiennes.

Article 21

PAIEMENT DE PRESTATIONS

1. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert de sa devise à l'étranger, les deux Parties prendront le plus tôt possible des mesures pour garantir les droits au paiement de prestations au titre du présent Accord. Ces mesures auront un effet rétroactif à compter de la date d'imposition des restrictions.

2. Une Partie qui impose les restrictions décrites au paragraphe 1 informera l'autre Partie de ces restrictions dans un délai d'un mois civil à compter de la date de leur imposition et prendra les mesures indiquées au paragraphe 1 dans les trois mois à compter de la date d'imposition de ces restrictions. Si l'autre Partie n'est pas dûment informée ou si les mesures nécessaires n'ont pas été prises dans le délai fixé, l'autre Partie peut considérer cette faute comme une violation substantielle de l'Accord et comme une justification suffisante pour mettre fin à l'Accord entre les Parties ou pour le suspendre.

3. Une prestation payable par une Partie en application du présent Accord à une personne en dehors du territoire de cette Partie est payée sans déduction de taxes et frais administratifs pour le traitement et le service de cette prestation.

4. Le paiement en dehors de l'Australie d'une prestation australienne payable en application du présent Accord n'est pas limité par les dispositions de la législation australienne interdisant le paiement d'une prestation à un ancien résident australien qui, revenant en Australie et devenant de nouveau résident australien, présente une demande de prestation australienne et quitte l'Australie au cours de la période de 12 mois suivant la date de ce retour.

Article 22

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes devront :

a) S'informer mutuellement des lois modifiant, complétant ou remplaçant la législation des Parties respectives, dès que de telles lois sont adoptées;

b) S'informer directement des dispositions internes prises pour la mise en œuvre du présent Accord et de tout arrangement administratif adopté pour son application; et

c) S'informer mutuellement de tous problèmes techniques rencontrés lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord ou de tout arrangement administratif adopté en vue de son application.

2. Les institutions des deux Parties devront :

a) Se communiquer mutuellement tout renseignement nécessaire pour l'application du présent Accord ou les dispositions législatives des Parties relatives à toutes questions relevant de leur compétence qui pourraient découler du présent Accord ou de ces dispositions législatives;

b) Se prêter une assistance mutuelle en ce qui concerne la détermination de toute prestation en application du présent Accord ou de la législation respective dans les limites de leurs propres lois et conformément à ces lois; et

c) A la demande de l'une des Parties, se prêter une assistance mutuelle concernant l'application des accords de sécurité sociale conclus par l'une quelconque des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les conditions spécifiées dans les arrangements administratifs adoptés conformément à l'article 23.

3. L'assistance mentionnée aux paragraphes 1 et 2 est prêtée à titre gracieux, sous réserve de tout arrangement administratif pris conformément à l'article 23.

4. Tout renseignement concernant une personne, qui est communiqué aux termes du présent Accord à une institution, sera protégé de la même manière qu'une information obtenue en application de la législation de la Partie considérée.

5. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne seront interprétées de manière à imposer à l'autorité compétente ou à l'institution d'une Partie l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires à la législation ou à la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ou

b) De communiquer des détails qui ne peuvent être obtenus aux termes de la loi ou par le processus administratif normal de l'une ou l'autre Partie.

6. Aux fins de l'application du présent Accord, l'autorité et les institutions compétentes d'une Partie peuvent communiquer avec l'autre Partie dans la langue officielle de cette Partie.

7. Dans le présent article, la portée du terme « législation » n'est limitée par aucune des restrictions imposées par l'article 2.

Article 23

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Les autorités compétentes des Parties adopteront tous arrangements administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 24

TRAITEMENT DES DIFFICULTÉS

1. Les autorités compétentes des Parties devront, dans toute la mesure possible, résoudre toute difficulté posée par l'interprétation ou l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consulteront promptement à la demande de l'une d'entre elles, au sujet des questions qui n'auraient pas été résolues par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 25

RÉVISION DE L'ACCORD

Lorsqu'une Partie demande à l'autre Partie qu'une réunion ait lieu aux fins de révision du présent Accord, les Parties se réunissent à cet effet, au plus tard dans les six mois après la date de la demande et, sauf accord des Parties à effet contraire, tiennent cette réunion sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été présentée.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la finalisation de l'échange de notes par lequel les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, que toutes les formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de l'autre Partie de mettre fin au présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne les personnes qui :

a) A la date de l'expiration, perçoivent des prestations; ou

b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, auront présenté une demande de prestations et auraient le droit d'en recevoir; en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lisbonne, ce 30^e jour d'avril 1991 en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[GRAHAM RICHARDSON]

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[JOSÉ ALBINO DA SILVA PENEDA]

No. 29390

**AUSTRALIA
and
MEXICO**

**Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Signed
at Guadalajara on 6 May 1991**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
MEXIQUE**

**Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé
à Guadalajara le 6 mai 1991**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 16 décembre 1992.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and the United Mexican States,

DESIRING to extend to each other the widest possible measure of co-operation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Treaty

1. The Parties shall co-operate with each other by taking all appropriate measures that they have legal authority to take in order to provide mutual assistance in criminal matters, in accordance with the terms of this Treaty and subject to the limitations of their respective domestic legal provisions. Such assistance shall deal with the prevention, investigation and prosecution of offences or any other criminal proceedings arising from acts which are within the competence or jurisdiction of the Requesting Party at the time the assistance is requested.
2. Criminal matters include matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.
3. This Treaty does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the

¹ Came into force on 30 June 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 22 (1).

exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.

4. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, requests for assistance under this Treaty will be executed, except that the Requested Party may deny a request to the extent that:

- (a) the execution of the request would require the Requested Party to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by the legal provisions in force in the Requested State, in which case the Central Authorities referred to in Article 3 of this Treaty shall consult with each other to identify alternative lawful means for securing assistance;
- (b) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential public interests;
- (c) the Requested Party regards the request as concerning an offence which is political or of a political character;
- (d) the request relates to military offences, except those which constitute offences under ordinary criminal law;
- (e) the request does not comply with the provisions of this Treaty; or
- (f) its laws otherwise permit such denial.

5. In conformity with this Article and in accordance with the other provisions of this Treaty, such assistance will include:

- (a) the taking of testimony or statements of persons;
- (b) the provision of documents, records and evidence;
- (c) search and seizure;
- (d) the legal execution of requests for the taking of measures to locate, restrain, or forfeit assets as ordered by the competent authorities of the Requested Party in accordance with its constitutional and other legal provisions;
- (e) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (f) serving documents;
- (g) locating or identifying persons;
- (h) exchanging information; and
- (i) other forms of assistance mutually agreed by the Parties, in conformity with the object and purpose of this Treaty.

ARTICLE 2

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. With the purpose of ensuring due co-operation between the Parties in providing to each other mutual assistance which

falls within the scope of this Treaty, Australia designates as its Central Authority the Attorney-General's Department, Canberra and the United Mexican States designates as its Central Authority its Procuraduria General de la Republica. The Central Authority of the Requested Party shall promptly comply with requests or, when appropriate, shall transmit them to other competent authorities to do so. The competent authorities of the Requested Party shall take all necessary measures to promptly execute the requests in accordance with Article 1.

2. The Central Authorities shall consult regularly with each other in order to secure the most effective implementation of this Treaty and to anticipate and resolve problems that may arise in its application.

ARTICLE 4

Limitations on Assistance

1. Before refusing the execution of any request pursuant to this Treaty, the Central Authority of the Requested Party shall determine whether there are conditions whose satisfaction would make possible the rendering of assistance. If the Requesting Party accepts the assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

2. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform that of the Requesting Party of the reason for denying the execution of the request.

ARTICLE 5

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include:

- (a) the purpose of the request and a description of the assistance sought;

- (b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (c) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;
 - (d) except in cases of a request for service of documents or exchange of information, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
 - (e) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
 - (f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;
 - (b) a description of the information, statement or evidence sought;
 - (c) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and

- (d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in the Requested State. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

ARTICLE 7

Return of Material to Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceedings.

ARTICLE 8

Protecting Confidentiality and Restricting Use of
Evidence and Information

1. The Requested Party shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceedings described in the request.
3. The Requesting Party shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 9

Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested Party not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the law of the Requesting Party which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
4. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 10

Taking of Evidence

1. When a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested Party shall take the evidence of witnesses for transmission to the Requesting Party.
2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.
3. For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the subject matter about which persons are to be examined, including any questions to be put.
4. The Parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, attend the proceedings.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State.

6. Any claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party shall be decided by the competent authorities of the Requesting Party.

ARTICLE 11

Obtaining of Statements of Persons

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purposes of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.

ARTICLE 12

Availability of Persons in Custody to Give Evidence or to Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.

2. The Requested Party shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.

3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer is sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. When the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13

Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in seeking a person's consent to:

- (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
- (b) assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in investigations.

ARTICLE 14

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:

- (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and
- (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceedings or to assist any investigation other than the proceedings or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of 30 days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 15

Provision of Publicly Available and Official Documents

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. If the legal provisions of the Requested Party do not prohibit it, the Requested Party may provide any record or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE 16

Certification and Authentication

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds or instrumentalities of crime shall be authenticated in accordance with paragraphs 2 or 3 of this Article. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.

2. Documents and materials to be used in Australia are authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) they purport to be certified by a competent authority under United Mexican States law; and
- (b) they purport to be sealed with an official seal of the United Mexican States.

3. Documents and material to be used in the United Mexican States are authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) they are certified by a competent authority under Australian law; and
- (b) they are legalised by the Australian Department of Foreign Affairs and Trade and by the Mexican diplomatic or consular representative duly accredited to Australia.

ARTICLE 17

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting Party provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 18

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the reasons for its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.
2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds or instrumentalities of crime pending a final determination in respect of those proceeds or instrumentalities by a court of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds or instrumentalities of crime made by a court of the Requesting Party.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
5. The Requested Party shall retain the property referred to in paragraph 3.
6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realised, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

ARTICLE 19

Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the object and purpose of this Treaty and with the laws of both Parties.

ARTICLE 20

Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- (c) where required by the Requested Party, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or the application of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at **GUADALAJARA** on the **SIXTH** day of **MAY**
One thousand nine hundred and ninety-one in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the United Mexican States:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE AUSTRALIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN MATERIA PENAL

Australia y los Estados Unidos Mexicanos,

DESEOSOS de concederse la máxima cooperación para combatir los delitos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

ALCANCE DEL TRATADO

1. Las Partes cooperarán entre sí tomando todas las medidas apropiadas que legalmente puedan tomar, a fin de prestarse asistencia mutua en materia penal, de conformidad con los términos del presente Tratado, y dentro de los límites de las disposiciones de sus respectivos ordenamientos legales internos. Dicha asistencia tendrá por objeto la prevención, investigación, y persecución de delitos o cualquier otro procedimiento penal, incoados por hechos que estén dentro de la competencia o jurisdicción de la Parte Requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. El término "materia penal" incluye asuntos relacionados con delitos fiscales, impuestos aduaneros, control de cambios y otros asuntos relacionados con la materia impositiva.

3. El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

4. De conformidad con lo dispuesto en el primer párrafo de este Artículo, las solicitudes de asistencia que se presenten bajo este Tratado, deberán ser cumplidas, pero la Parte Requerida podrá negar una solicitud cuando:

- a) la ejecución de la solicitud implique que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia, o que de cualquier otra manera esté prohibida por las disposiciones legales en vigor en el Estado Requerido, en cuyo caso las Autoridades Centrales, a las que se refiere el Artículo 3 del presente Tratado, se consultarán para procurar medios legales alternativos para proporcionar asistencia;
- b) la Parte Requerida opine que de cumplir la solicitud, su soberanía, seguridad, interés nacional u otros intereses fundamentales se podrían ver seriamente perjudicados;

- c) la Parte Requerida considere que la solicitud atane a un delito político o que tenga ese carácter;
- d) la solicitud se refiere a delitos militares, salvo que constituyan violaciones de derecho penal común;
- e) la solicitud no satisface los requisitos exigidos por el presente Tratado;
- f) las leyes de la Parte Requerida permitan dicha denegación.

5. De conformidad con este Artículo y de acuerdo con las otras disposiciones del presente Tratado, dicha asistencia incluirá:

- a) la recepción de testimonios o declaraciones de personas;
- b) el suministro de documentos, registros o pruebas;
- c) cateo y decomiso;
- d) la diligencia legal de solicitudes para la toma de medidas tendientes a localizar, asegurar o decomisar bienes, que sean ordenadas por las autoridades competentes de la Parte Requerida de conformidad con sus disposiciones constitucionales y otros mandatos legales;

- e) hacer disponibles a personas detenidas y otras para que rindan testimonio o auxilien en investigaciones;
- f) la tramitación de notificación de documentos;
- g) la localización o identificación de personas;
- h) el intercambio de información y,
- i) otras formas de asistencia mutuamente convenidas por las Partes, de conformidad con el objeto y propósito del presente Tratado.

ARTICULO 2

OTRO TIPO DE ASISTENCIA

El presente Tratado no derogará otras obligaciones existentes entre las Partes, tanto si derivan de otros tratados o arreglos u otra forma, ni evitará que las Partes se proporcionen asistencia entre sí de conformidad con otros tratados, arreglos u otras maneras.

ARTICULO 3

AUTORIDADES CENTRALES

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes, en la prestación de la asistencia mutua objeto del presente

Tratado, Australia designa como Autoridad Central a "The Attorney-General's Department, Canberra", y los Estados Unidos Mexicanos como Autoridad Central a la Procuraduría General de la República. La Autoridad Central de la Parte Requerida deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes, o cuando sea adecuado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas. Las autoridades competentes de la Parte Requerida deberán tomar todas las medidas necesarias para cumplir prontamente con las solicitudes de conformidad con el Artículo 1.

2. Las Autoridades Centrales se consultarán regularmente con el fin de asegurar el efectivo cumplimiento del presente Tratado, así como para prever y resolver problemas que pudieran surgir en su aplicación.

ARTICULO 4

LIMITACIONES A LA ASISTENCIA

1. Antes de denegar el cumplimiento de cualquier solicitud con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, la Autoridad Central de la Parte Requerida deberá determinar si existen condiciones cuya satisfacción haga posible el que la asistencia se pueda proporcionar. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, éstas deberán ser cumplidas.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida, informará a la brevedad posible a la de la Parte Requiriente, sobre las razones que tenga para denegar la ejecución de una solicitud.

ARTICULO 5

CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia deberán incluir:
 - (a) el propósito de la solicitud y el tipo de asistencia solicitada;
 - (b) el nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o procedimiento en relación con la solicitud;
 - (c) una descripción de la naturaleza del delito, incluyendo un informe sobre las leyes pertinentes;
 - (d) excepto en los casos de notificación de documentos, o para el intercambio de información, una descripción de los actos, omisiones o conductas que supuestamente constituyen un delito;
 - (e) en caso de existir, la sentencia a ejecutarse y una declaración indicando que es definitiva;

- (f) detalles sobre cualquier procedimiento o requisito específico que la Parte Requirente desea que se cumpla, incluyendo una declaración indicando si se requieren pruebas o declaraciones bajo protesta de decir verdad;
- (g) los requisitos, si los hubiere, de mantener la confidencialidad y las razones para ello; y
- (h) especificación de cualquier límite de tiempo dentro del cual se desea que se cumpla la solicitud.

2. Las solicitudes de asistencia, en la medida necesaria y en lo posible, incluirán además:

- (a) la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que están sujetas a, o puedan tener información pertinente respecto de una investigación o procedimiento;
- (b) una descripción de la información, declaración o pruebas solicitadas;
- (c) una descripción de los documentos, registros o pruebas a presentarse, así como una descripción de la persona apropiada a la cual se le pida lo anterior; y
- (d) información referente a los honorarios y gastos a los que tendría derecho una persona que compareciera en el Estado Requirente.

3. Las solicitudes, documentos de apoyo y otras comunicaciones hechas de conformidad con el presente Tratado, se harán en el idioma del Estado Requirente e irán acompañadas por una traducción en el idioma del Estado Requerido.

4. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente de conformidad con el presente Tratado para permitir que se cumpla con la misma, podrá solicitar información adicional.

ARTICULO 6

EJECUCION DE SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia serán llevadas a cabo de conformidad con las leyes de la Parte Requerida y, en la medida que dichas leyes lo permitan, en la forma solicitada por la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida podrá posponer la entrega del material solicitado, si dicho material se requiere en procedimientos penales o civiles en ese Estado. La Parte Requerida proporcionará copias certificadas de documentos en caso de ser solicitadas.

3. La Parte Requerida informará, tan pronto como tenga conocimiento, a la Parte Requirente sobre aquellas circunstancias, que puedan causar un retraso importante para atender una solicitud.

ARTICULO 7**DEVOLUCION DE MATERIAL A LA PARTE REQUERIDA**

Cuando así lo solicite la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá el material proporcionado bajo el presente Tratado, una vez que ya no lo necesite en las correspondientes investigaciones y procedimientos.

ARTICULO 8**CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL USO DE INFORMACION O PRUEBAS**

1. La Parte Requerida mantendrá bajo confidencialidad la solicitud de asistencia, su contenido, los documentos de apoyo y el otorgamiento de dicha asistencia. Si la solicitud no puede ser llevada a cabo a menos que se viole dicha confidencialidad, la Parte Requerida informará debidamente a la Parte Requirente, la que decidirá si a pesar de ello debe cumplirse la solicitud.

2. La Parte Requirente mantendrá bajo confidencialidad las pruebas e información proporcionadas por el Estado Requerido, excepto en la medida que las pruebas se necesiten para la investigación y procedimientos descritos en la solicitud.

3. La Parte Requirente, no usará la información, pruebas obtenidas o cualquier materia derivada de ambas, para fines

diversos que los especificados en la solicitud sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

ARTICULO 9

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. La Parte Requerida llevará a cabo la notificación de documentos enviados con este propósito por la Parte Requirente.

2. Una solicitud para llevar a cabo la notificación solicitando la comparecencia de una persona será presentada a la Parte Requerida, como mínimo, 45 días antes de la fecha en que se solicita dicha comparecencia. En casos urgentes, la Parte Requerida podrá no exigir este requisito.

3. La Parte Requerida podrá llevar a cabo la notificación de cualquier documento por correo o, si la Parte Requirente así lo solicita, de cualquier otra forma Requerida por sus leyes, pero que no contravenga las leyes de la Parte Requerida.

4. La Parte Requerida remitirá a la Parte Requirente prueba de haber efectuado la notificación de documentos. Si la notificación no puede ser efectuada, se informará a la Parte Requirente sobre el particular y sobre las causas de dicho impedimento.

ARTICULO 10

TOMA DE DECLARACION

1. Si se efectúa una solicitud para un procedimiento relativo a un asunto penal en el Estado Requirente, la Parte Requerida tomará la declaración de testigos para su transmisión a la Parte Requirente.

2. Para los propósitos del presente Tratado, el rendir o tomar declaración incluirá la presentación de documentos, registros u otro material.

3. Para los propósitos de solicitudes bajo este Artículo, la Parte Requirente especificará la materia sobre la que se interrogará a los declarantes incluyendo cualquier tipo de preguntas a efectuarse.

4. Las Partes relacionadas con los procedimientos que se sigan en el Estado Requirente, sus representantes legales y los representantes de la Parte Requirente, sujetos a las leyes de la Parte Requerida, podrán estar presentes en los procedimientos.

5. Una persona a la que se le requiera rendir declaración en el Estado Requerido bajo este Artículo, podrá negarse a declarar si las leyes de la Parte Requerida permitiesen al testigo negarse a rendir declaración en circunstancias similares en procedimientos que se originaran en el Estado Requerido.

6. Cualquier petición de inmunidad, incapacidad o privilegio bajo las leyes de la Parte Requirente, será decidido por las autoridades competentes de la Parte Requirente.

ARTICULO 11

OBTENCION DE DECLARACIONES

1. La Parte Requerida, si así se le solicita, se esforzará para obtener declaraciones de personas relacionadas con una investigación o procedimiento en materia penal en el Estado Requirente.

2. Para efecto de solicitudes formuladas bajo este Artículo, la Parte Requirente especificará el tema acerca del cual solicita declaraciones de personas, incluyendo cualquier pregunta que quiera se le formule a dichas personas.

ARTICULO 12

DISPONIBILIDAD DE PERSONAS EN CUSTODIA PARA RENDIR DECLARACION O ASISTIR EN LAS INVESTIGACIONES

1. Una persona bajo custodia en el Estado Requerido podrá, a solicitud de la Parte Requirente, ser temporalmente transferida al Estado Requirente para auxiliar en investigaciones o rendir declaración.

2. La Parte Requerida no transferirá a persona alguna que se encuentre bajo su custodia al Estado Requirente, a menos que dicha persona dé su consentimiento.

3. Si se requiere que la persona transferida sea mantenida bajo custodia, conforme al derecho de la Parte Requerida, la Parte Requirente mantendrá bajo custodia a dicha persona y la devolverá bajo custodia a la Parte Requerida, al finalizar el asunto por el cual se solicitó fuere transferida conforme al párrafo 1 de este Artículo, o tan pronto como su presencia ya no sea necesaria.

4. Si la Parte Requerida informa a la Parte Requirente que la persona transferida ya no necesita permanecer bajo custodia, dicha persona será puesta en libertad y tratada como una persona a las que hace mención el Artículo 13.

ARTICULO 13

DISPONIBILIDAD DE OTRAS PERSONAS PARA RENDIR DECLARACION O AUXILIAR EN LAS INVESTIGACIONES

1. La Parte Requirente podrá solicitar la asistencia de la Parte Requerida para obtener el consentimiento de una persona en relación a:

- a) comparecer como testigo en procedimientos relacionados con materias penales en el Estado Requirente a menos que esa persona sea la persona acusada; o

- b) auxiliar en las investigaciones relacionadas con la materia penal en el Estado Requirente.

2. Si la Parte Requerida se encuentra satisfecha de las medidas que la Parte Requirente tomará para proteger la seguridad de la persona antes mencionada, solicitará el consentimiento de esa persona para comparecer como testigo en los procedimientos o para auxiliar en las investigaciones.

ARTICULO 14

SALVOCONDUCTOS

1. Sujeto al párrafo 2, cuando una persona se encuentre en el Estado Requirente de acuerdo a una solicitud hecha bajo los Artículos 12 ó 13:

- a) esa persona no será detenida, procesada o sentenciada en el Estado Requirente por ningún delito, o sujeta a proceso civil, el cual no podría haber sido efectuado de no haber estado la persona en el Estado Requirente, en relación a cualquier acto u omisión que precediera la partida de dicha persona del Estado Requerido; y
- b) no se le requerirá a esa persona, a menos que dé su consentimiento, que rinda declaración en

procedimiento alguno o que auxilie en investigación alguna que no sean los procedimientos o investigaciones a que se refiere la solicitud.

2. El párrafo 1 de este Artículo dejará de aplicarse, si dicha persona, teniendo la libertad de abandonar el territorio de la Parte Requeriente, no lo ha hecho dentro de un periodo de 30 días después de haber sido oficialmente notificada que su presencia ya no es Requerida, o bien, si después de partir ha regresado.

3. Una persona que comparezca en el Estado Requeriente de conformidad con una solicitud formulada de acuerdo con los Artículos 12 ó 13, estará sujeta a las leyes de ese Estado en relación a los delitos de desacato, perjurio y falsedad de declaraciones.

4. Una persona que no otorgue su consentimiento a una solicitud formulada conforme los Artículos 12 ó 13 no estará, por esa negativa, sujeta a penalización o medidas coercitivas, sin importar cualquier declaración en contrario en la solicitud o en cualquier documento que acompañe a la misma.

ARTICULO 15

ENTREGA DE DOCUMENTOS DISPONIBLES AL PUBLICO EN GENERAL Y DOCUMENTOS OFICIALES

1. La Parte Requerida proporcionará copias de documentos y registros que el público pueda adquirir o estén disponibles al mismo, como parte de un registro público o en alguna otra forma.

2. Si los ordenamientos legales del Estado Requerido no lo impiden, la Parte Requerida podrá proporcionar cualquier registro o información, no accesibles al público, que estén en posesión de una entidad gubernamental, en la misma medida y condiciones en que los pondría a disposición de sus propias autoridades judiciales o encargadas del cumplimiento de las leyes.

ARTICULO 16

CERTIFICACION Y LEGALIZACION

1. La documentación o material que acompañe a una solicitud de asistencia que involucre el uso de medidas coercitivas o el decomiso de productos o instrumentos del delito serán legalizados de conformidad con los párrafos 2 ó 3 de este Artículo. La documentación y otro material suministrado en respuesta a una solicitud serán igualmente legalizados, si así se solicita.

2. Los documentos y material que se vayan a usar en Australia, se considerarán legalizados, para efectos del presente Tratado, si:

- (a) aparecen firmados o certificados por una autoridad competente de los Estados Unidos Mexicanos; y
- (b) aparecen sellados con el sello oficial de los Estados Unidos Mexicanos

3. Los documentos y material que se vayan a usar en los Estados Unidos Mexicanos, se considerarán legalizados, para efectos del presente Tratado, si:

(a) están certificados por una autoridad competente de Australia; y

(b) están legalizados por el Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio de Australia y por los representantes diplomáticos o consulares mexicanos debidamente acreditados ante Australia.

ARTICULO 17

CATEO Y DECOMISO

1. En la medida que sus leyes lo permitan, la Parte Requerida, ejecutará solicitudes de cateo, decomiso y entrega de material a la Parte Requirente, siempre que la información suministrada, incluyendo, de existir, la información adicional solicitada de acuerdo al párrafo 4 del Artículo 5, justificara este tipo de acción conforme a las leyes de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida facilitará aquella información que pudiera requerir la Parte Requirente relacionada con el resultado de cualquier cateo, el lugar de decomiso, las circunstancias del decomiso y la subsiguiente custodia de la propiedad decomisada.

3. La Parte Requerente cumplirá cualquier condición que la Parte Requerida imponga en relación a cualquier material decomisado que se entregue a la Parte Requerente.

ARTICULO 18

PRODUCTOS DEL DELITO

1. La Parte Requerida, a petición, se esforzará en determinar si dentro de su jurisdicción se encuentra cualquier producto o instrumento del delito y notificará los resultados de las investigaciones a la Parte Requerente. Al formular la solicitud, la Parte Requerente notificará a la Parte Requerida las razones que tiene para creer que dichos productos o instrumentos del delito se puedan encontrar en su jurisdicción.

2. Cuando, de conformidad con el párrafo 1, sean encontrados productos o instrumentos que se sospeche provengan de un delito, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias permitidas por sus leyes para evitar cualquier transacción, transferencia o que se disponga de dichos productos o instrumentos de delito hasta que un tribunal de la Parte Requerente emita una decisión final con respecto a los mismos.

3. En la medida en que sus leyes lo permitan, la Parte Requerida dará cumplimiento a una resolución definitiva para confiscar o decomisar los productos o instrumentos del delito,

siempre que dicha resolución sea dictada por un tribunal de la Parte Requirente.

4. En la aplicación de este Artículo, los derechos de terceros de buena fe se respetarán conforme a la ley de la Parte Requerida.

5. La Parte Requerida retendrá los bienes a que se refiere el párrafo 3.

6. Para efectos del presente Artículo "productos del delito" significa cualquier bien que se sospeche, o se determine por un tribunal, que se deriva u obtiene, directa o indirectamente, como resultado de la comisión de un delito o que represente el valor de bienes y otros beneficios derivados de la comisión de un delito.

ARTICULO 19

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Las Autoridades Centrales de las Partes podrán celebrar arreglos subsidiarios de conformidad con el objeto y los propósitos del presente Tratado y las leyes de ambas Partes.

ARTICULO 20**REPRESENTACION Y GASTOS**

1. Salvo lo dispuesto en contrario por el presente Tratado, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para representar a la Parte Requirente en cualquier procedimiento que resulte de una solicitud de asistencia y representará los intereses de la Parte Requirente en otras instancias relacionadas.

2. La Parte Requerida cubrirá el costo relacionado con la ejecución de las solicitudes de asistencia, excepto que la Parte Requirente cubrirá:

- (a) los gastos relacionados con el traslado de cualquier persona hacia o desde el territorio de la Parte Requerida y cualquier cuota, honorario o gastos pagaderos a dicha persona mientras se encuentre en el Estado Requirente, en cumplimiento a una solicitud formulada de conformidad con los Artículos 12 ó 13;
- (b) los gastos relacionados con el traslado de funcionarios de custodia o acompañantes; y
- (c) si lo solicitase la Parte Requerida, gastos excepcionales derivados del cumplimiento de la solicitud.

ARTICULO 21**CONSULTAS**

Las Partes se consultarán con prontitud, a petición de cualquiera de ellas, en relación con la interpretación, o ejecución del presente Tratado, sea en forma general o respecto a un caso en particular.

ARTICULO 22**ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado por escrito y por la vía diplomática, que han cumplido con sus respectivos requisitos internos para su entrada en vigor.

2. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones pertinentes ocurrieron antes de esa fecha.

3. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado mediante notificación escrita por la vía diplomática en cualquier momento y dejará de estar en vigor ciento ochenta días después de recibida tal notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para tal efecto, han suscrito el presente Tratado.

Hecho en dos ejemplares originales, en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México, a los seis días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y uno, en los idiomas inglés y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por Australia:

[Signed — Signé]

Dr. NEAL BLEWETT
Ministro de Comercio
y Desarrollo Exterior

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

L'Australie et les États-Unis du Mexique,

Désireux de s'accorder mutuellement la plus large coopération possible dans la lutte contre la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DU TRAITÉ

1) Les Parties coopéreront entre elles en prenant toutes les mesures appropriées qu'elles sont légalement habilitées à prendre afin de se prêter une aide réciproque dans les questions touchant à la criminalité, conformément aux termes du présent Traité et sous réserve des limites prescrites par leurs dispositions nationales respectives. Cette aide concernera la prévention, l'instruction et la poursuite des délits ou toute autre procédure pénale découlant d'actes qui relèvent de la compétence ou de la juridiction de la Partie requérante au moment de la demande d'assistance.

2) Les affaires pénales comprennent les affaires qui concernent des infractions contre des dispositions législatives en matière d'imposition, de droits de douane, de contrôle du change et autres questions liées aux recettes de l'Etat.

3) Le présent Traité n'habilite pas les autorités de l'une des Parties à exercer ou à exécuter, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Partie, les fonctions ou l'autorité exclusivement confiées aux instances de celle-ci en vertu de sa législation ou de ses règlements nationaux.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les demandes d'assistance formulées au titre du présent Traité seront exécutées. La Partie requise pourra toutefois refuser d'accéder à une demande lorsque :

a) L'exécution de la demande implique que la Partie requise dépasse les limites de sa compétence légale ou, de manière générale, tomberait sous le coup d'une interdiction en vertu de dispositions législatives en vigueur dans ledit Etat, auquel cas les autorités centrales visées à l'article 3 du présent Traité se concerteront en vue d'identifier d'autres moyens légaux de fournir l'assistance demandée;

b) La Partie requise estime qu'accéder à la demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt public essentiel;

c) La Partie requise considère que la demande concerne un délit politique ou de nature politique;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

d) La demande vise des délits de nature militaire, à l'exception des faits qui constituent des délits au sens du droit pénal ordinaire;

e) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité;

f) Sa législation autorise de toute autre manière ce refus.

5) Conformément au présent article et aux autres dispositions du présent Traité, cette entraide s'applique notamment :

a) A l'enregistrement de témoignages ou de dépositions de personnes;

b) A la transmission de documents et de dossiers;

c) A l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;

d) A l'exécution légale de demandes de prise de mesures en vue de la recherche, du blocage et de la confiscation de biens, ordonnées par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à ses dispositions constitutionnelles et législatives;

e) A l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles rendent témoignage ou aident à des enquêtes;

f) A la signification de documents;

g) A la recherche ou l'identification de personnes;

h) A l'échange de renseignements;

i) A d'autres formes d'entraide convenues par les Parties conformément à l'objet et au but du présent Traité.

Article 2

AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Le présent Traité ne porte pas préjudice aux obligations qui restent d'application entre les Parties en vertu d'autres traités ou accords ou à quelqu'autre titre. Il ne s'oppose pas à ce que les Parties se portent mutuellement assistance conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1) En vue de garantir la coopération effective entre les Parties dans le cadre de l'entraide relevant du champ d'application du présent Traité, l'Australie désigne en qualité d'autorité centrale le Parquet général de Canberra, et les Etats-Unis du Mexique désignent en qualité d'autorité centrale le Parquet général de la République. L'autorité centrale de l'Etat requis accédera sans délai aux demandes ou, le cas échéant, transmettra celles-ci à d'autres autorités compétentes en vue d'y donner suite. Les autorités compétentes de la Partie requise prendront toute mesure requise en vue d'exécuter les demandes sans retard, conformément à l'article premier ci-dessus.

2) Les autorités centrales se concerteront à intervalles réguliers afin de garantir la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Traité et de prévoir et résoudre les problèmes que peut poser son application.

Article 4

LIMITATIONS DE L'ENTRAIDE

1) Avant de refuser d'exécuter une demande formulée au titre du présent Traité, l'autorité centrale de la Partie requise vérifiera s'il est possible d'accéder à la demande sous réserve du respect de certaines conditions. Si la Partie requérante accepte de subordonner l'assistance à ces conditions, elle s'y conformera.

2) L'autorité centrale de la Partie requise informera sans délai la Partie requérante du motif du refus d'exécution de la demande.

Article 5

CONTENU DE LA DEMANDE

1) Les demandes d'assistance contiennent notamment les éléments suivants :

a) L'objet de la demande et une description de l'assistance demandée;

b) Le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures visées par la demande;

c) Une description de la nature du délit, y compris une déclaration des lois pertinentes;

d) Sauf pour les demandes de signification de documents ou d'échange de renseignements, une description des faits ou omissions ou circonstances du délit allégué;

e) Le cas échéant, l'ordonnance du tribunal à exécuter et une déclaration certifiant qu'il s'agit d'une ordonnance coulée en force de chose jugée;

f) La procédure ou les conditions détaillées que souhaite voir respecter la Partie requérante, notamment une déclaration indiquant la nécessité d'obtenir des éléments ou des déclarations sous serment ou confirmés;

g) Toute exigence éventuelle relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant cette exigence; et

h) L'indication du délai dans lequel l'Etat requérant désire que la demande soit exécutée.

2) Les demandes d'entraide peuvent également, lorsque nécessaire et dans la mesure du possible, contenir les éléments suivants :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures ou pouvant détenir des informations pertinentes par rapport à celles-ci;

b) Une description des renseignements, des déclarations ou des preuves recherchées;

c) Une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée; et

d) Des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit la personne comparissant dans l'Etat requérant.

3) Les demandes, documents probants et autres communications établis en vertu du présent Traité seront rédigés dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

4) Si l'Etat requis juge que les renseignements contenus dans la demande conformément au présent Traité sont insuffisants en vue de traiter celle-ci, il pourra demander des renseignements complémentaires.

Article 6

EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1) Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et conformément aux instructions énoncées dans la demande, sauf incompatibilité avec la législation de l'Etat requis.

2) La Partie requise peut reporter la transmission des documents demandés si ceux-ci sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale ou civile dans l'Etat requis. Sur demande, l'Etat requis fournira des copies certifiées conformes des documents.

3) La Partie requise informe la Partie requérante sans délai et dès qu'elle en a connaissance des circonstances susceptibles d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

Article 7

RESTITUTION DES PIÈCES À LA PARTIE REQUISE

A la demande de la Partie requise, la Partie requérante restituera les pièces transmises au titre du présent Traité dès qu'elle n'en a plus l'usage dans le cadre de l'enquête ou de la procédure concernées.

Article 8

PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS ET LIMITATION DE LEUR UTILISATION

1) La Partie requise respectera le caractère confidentiel de la demande d'entraide, du contenu de celle-ci, des documents produits à son appui et de son exécution. S'il est impossible d'exécuter la demande sans rompre cette confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante. Celle-ci décidera s'il convient malgré tout de l'exécuter.

2) L'Etat requérant garde confidentiels les renseignements et éléments fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à l'enquête et à la procédure décrites dans la demande.

3) L'Etat requérant ne pourra, sauf consentement préalable de l'Etat requis, utiliser les renseignements ou les éléments de preuve obtenus, ou tout élément qui en découle, à d'autres fins que celles définies dans la demande.

Article 9

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

- 1) La Partie requise procédera à la signification des documents qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.
- 2) Toute demande de signification d'un document demandant la comparution d'une personne devra être introduite auprès de la Partie requise au plus tard 45 jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise peut déroger à cette condition.
- 3) La Partie requise peut procéder à la signification d'un document par courrier ou, à la demande de la Partie requérante, de toute autre manière imposée par la législation de la Partie requérante, pour autant que cette manière ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.
- 4) La Partie requise transmettra à la Partie requérante une preuve de la signification des documents. Au cas où la signification ne peut avoir lieu, elle en informe la Partie requérante et lui communique les motifs de la non-signification.

Article 10

RASSEMBLEMENT D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

- 1) Lorsqu'une demande est formulée dans le cadre d'une procédure liée à une affaire pénale dans l'Etat requérant, la Partie requise recueillera les dépositions des témoins et les transmettra à la Partie requérante.
- 2) Aux fins du présent Traité, les dépositions ou l'enregistrement de celles-ci comprendront la production de documents, de registres ou autres éléments.
- 3) L'Etat requérant, aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article, précisera à quel sujet il convient d'interroger les personnes ainsi que toute question particulière devant être posée.
- 4) Les parties aux procédures concernées dans l'Etat requérant, leurs représentants légaux et les représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve des lois de l'Etat requis, assister aux interrogatoires.
- 5) Une personne requise à témoigner dans l'Etat requis au titre du présent article peut s'y refuser lorsque la législation de l'Etat requis autorise les témoins à refuser de déposer dans des circonstances similaires dans le cadre d'une procédure introduite dans cet Etat.
- 6) Les autorités de la Partie requérante statueront sur tout recours en immunité, incapacité ou privilège formé au titre de la législation de la Partie requérante.

Article 11

PRISE DE DÉPOSITIONS

- 1) La Partie requise s'efforcera, sur demande, de recueillir les dépositions de témoins aux fins d'enquête ou de procédure connexe dans le cadre d'une affaire pénale introduite dans l'Etat requérant.

2) La Partie requérante, aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article, précisera l'objet des témoignages à recueillir ainsi que toute question particulière devant être posée.

Article 12

DISPONIBILITÉ DES DÉTENUS EN VUE DE TÉMOIGNER OU DE CONTRIBUER À UNE ENQUÊTE

1) Une personne détenue dans l'Etat requis peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement dans l'Etat requérant en vue de contribuer à une enquête ou de témoigner.

2) La Partie requise ne peut transférer un détenu sans son consentement dans l'Etat requérant.

3) Lorsqu'une personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante maintiendra cette personne en détention et la restituera à l'Etat requis à l'issue de l'affaire pour laquelle le transfert a été requis au titre du paragraphe 1 du présent article, ou avant cette date si la présence de la personne n'est plus nécessaire.

4) Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, le détenu sera libéré et traité de la même manière qu'une personne visée à l'article 13.

Article 13

DISPONIBILITÉ D'AUTRES PERSONNES EN VUE DE TÉMOIGNER OU DE CONTRIBUER À UNE ENQUÊTE

1) La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise en vue d'obtenir qu'une personne consente :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure concernant une affaire pénale introduite dans l'Etat requérant, sauf si cette personne est le prévenu; ou

b) A assister aux enquêtes qui concernent une affaire pénale introduite dans l'Etat requérant.

2) Si la Partie requise est assurée que la Partie requérante prendra toute disposition utile en vue de garantir la sécurité de la personne concernée, elle demandera à celle-ci de consentir à comparaître en qualité de témoin dans la procédure ou de contribuer à l'instruction de celle-ci.

Article 14

SAUF-CONDUIT

1) Sous réserve du paragraphe 2, une personne qui séjourne dans l'Etat requérant suite à une demande introduite au titre de l'article 12 ou de l'article 13 :

a) Ne pourra faire l'objet d'une mise en détention, de poursuites ou d'application d'une peine pour quelque délit que ce soit ni faire l'objet de poursuites au civil

dont elle n'aurait pas fait l'objet si elle n'avait pas séjourné dans l'Etat requérant, pour tout acte ou omission intervenus avant son départ de l'Etat requis;

b) Ne pourra, sans son consentement, être contrainte de témoigner dans le cadre d'une procédure ou de contribuer à une enquête si cette procédure ou cette enquête est différente de celle concernée par la demande.

2) Le paragraphe 1 du présent article cesse d'être applicable lorsque la personne, sans y être contrainte, est restée dans l'Etat requérant plus de 30 jours après qu'elle a été informée que sa présence n'y était plus requise, ou est retournée dans cet Etat après l'avoir quitté.

3) Une personne comparaisant dans l'Etat requérant suite à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13 est soumise à la législation de cet Etat concernant l'outrage, le parjure ou le faux témoignage.

4) Une personne qui n'accède pas à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13 ne peut, pour ce motif, encourir de peine ou être soumise à des mesures de contrainte, nonobstant toute indication contraire figurant dans la requête ou dans tout document accompagnant celle-ci.

Article 15

COMMUNICATION DE DOCUMENTS PUBLICS ET OFFICIELS

1) L'Etat requis fournit des copies des documents et dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre public ou autre, ou qui sont en vente libre.

2) Si les dispositions légales de la Partie requise ne s'y opposent pas, la Partie requise peut communiquer tout dossier ou tout renseignement détenus par un service ou une agence de l'Etat mais non accessibles au public dans la même mesure et aux mêmes conditions d'accessibilité que celles applicables à ses propres forces de l'ordre ou instances judiciaires.

Article 16

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1) Les documents ou éléments produits à l'appui d'une demande d'assistance qui implique le recours à des mesures coercitives ou à la confiscation du produit ou des instruments d'un délit doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article. Les documents ou éléments transmis en réponse à une demande seront, sur demande, authentifiés de la même manière.

2) Les documents et éléments destinés à être utilisés en Australie sont considérés comme authentifiés aux fins du présent Traité si :

a) Ils ont le caractère de documents certifiés par une autorité compétente en vertu de la législation des Etats-Unis du Mexique;

b) Ils se présentent comme des documents portant un sceau officiel des Etats-Unis du Mexique.

3) Les documents ou éléments destinés à être utilisés dans les Etats-Unis du Mexique sont considérés comme authentifiés aux fins du présent Traité si :

a) Ils sont certifiés par une autorité compétente en vertu de la législation australienne;

b) Ils sont légalisés par le Ministère australien des Affaires étrangères et du Commerce et par le représentant diplomatique ou consulaire mexicain dûment accrédité auprès de l'Australie.

Article 17

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1) Pour autant que sa législation le permette, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie et remise de matériel à la Partie requérante, à condition que les informations fournies y compris, le cas échéant, les renseignements supplémentaires demandés conformément à l'article 5 paragraphe 4 justifient cette initiative au regard de la législation de la Partie requise.

2) La Partie requise fournira tous les renseignements éventuellement requis par la Partie requérante concernant le résultat de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de celle-ci et la mise sous séquestre du fruit de la saisie.

3) La Partie requérante respectera toute condition imposée par la Partie requise à tout bien saisi livré à la Partie requérante.

Article 18

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1) Sur demande, la Partie requise s'efforcera de s'assurer si le produit ou les instruments d'un délit se trouvent sur son territoire et informera la Partie requérante des résultats de ses investigations. Lorsqu'elle formule la requête, la Partie requérante informe la Partie requise des motifs qui l'amènent à penser que lesdits produit et instruments peuvent se trouver sur le territoire de la Partie requise.

2) Lorsque le produit ou les instruments soupçonnés être liés à un délit sont localisés conformément au paragraphe 1, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue d'en empêcher la vente, le transfert ou l'aliénation jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise concernant ces biens ou instruments par un tribunal de la Partie requérante.

3) La Partie requise, dans la mesure où son droit interne le permet, exécutera une ordonnance finale de confiscation ou de saisie du produit ou des instruments d'un délit, prononcée par un tribunal de la Partie requérante.

4) Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5) La Partie requise conserve les biens visés au paragraphe 3.

6) Au sens du présent article, le « produit d'un délit » s'entend de tout bien soupçonné être, ou qualifié comme tel par un tribunal, un bien découlant ou provenant directement ou en partie d'un délit ou représentant la valeur d'un bien ou autre avantage résultant d'un délit.

Article 19

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

L'autorité centrale de chacune des Parties peut conclure des arrangements subsidiaires conformes à l'objet et au but du présent Traité et au droit interne des deux Parties.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1) Sauf disposition contraire du présent Traité, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'Etat requérant lors de toute procédure résultant d'une demande d'entraide et, d'une manière générale, représente les intérêts de la Partie requérante.

2) La Partie requise prend à sa charge les frais exposés dans le cadre de l'exécution d'une demande d'entraide à l'exception des frais suivants, qui sont à charge de l'Etat requérant :

a) Les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'Etat requis ou au départ de celui-ci ainsi que tous honoraires, indemnités et frais dus à cette personne pendant la durée du séjour de celle-ci dans l'Etat requérant suite à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13;

b) Les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte de ladite personne;

c) A la demande de la Partie requise, les frais exceptionnels résultant de l'exécution de la demande.

Article 21

CONSULTATION

Les Parties se consultent sans retard, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité, soit de manière générale, soit par rapport à un cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures nationales requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Traité s'appliquera à toute demande, même si les infractions visées par la demande ont été commises avant son entrée en vigueur.

3) L'une ou l'autre des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le 180^e jour qui suit la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Guadalajara, le 6 mai 1991, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[NEAL BLEWETT]

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO SOLANA]

No. 29391

**AUSTRALIA
and
MEXICO**

**Agreement concerning cooperation in peaceful uses of
nuclear energy and the transfer of nuclear material
(with annexes). Signed at Canberra on 28 February 1992**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération en vue de l'utilisation de
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et du transfert
de matières nucléaires (avec annexes). Signé à Canberra
le 28 février 1992**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 16 décembre 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING COOPERATION IN PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY AND THE TRANSFER OF NUCLEAR MA-
TERIAL

The Government of Australia and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Parties"),

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons,

Mindful that both Australia and the United Mexican States are non-nuclear weapon States which are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Recognising that Australia and the United Mexican States have under the Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that they have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their countries in connection with the Treaty,³

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty,

¹ Came into force on 17 July 1992, the date specified in an exchange of notes (of 8 and 17 July 1992), in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 921, p. 3 and vol. 964, p. 83.

Confirming the desire of the Parties to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Recognising the leading role of the United Mexican States in the establishment of the Treaty of Tlatelolco (1967) in Latin America¹ and of Australia in the establishment of the Treaty of Rarotonga (1985) in the South Pacific,²

Recalling that Australia and the United Mexican States are parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980),³ the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986)⁴ and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986),⁵

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material can be transferred between Australia and the United Mexican States for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement. The cooperation contemplated relates to the peaceful uses of nuclear energy and includes transfer of nuclear material, research and development, exchange of information, technical training, visits by scientists and projects of mutual interest. This cooperation shall be facilitated as may be necessary by specific agreements or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 1445, No. I-24592.

³ *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24631.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, No. I-24404.

⁵ *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643.

arrangements. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (a) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency.¹ Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;
- (b) "military purpose" means direct military applications such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radio-isotopes which might later be used for diagnosis in a military hospital;
- (c) "peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose;
- (d) "appropriate authority" means, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office and, in the case of the United Mexican States, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

Mexican National Commission for Nuclear Security and Safeguards (CNSNS), or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party.

ARTICLE III

1. This Agreement shall apply to:
 - (a) nuclear material transferred between Australia and the United Mexican States for peaceful purposes whether directly or through a third country;
 - (b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation from nuclear material subject to the Agreement; if the nuclear material subject to the Agreement is mixed with other nuclear material, the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used; and
 - (c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation of nuclear material subject to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is irradiated together with other nuclear material, the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and

which, used in its production, contributes to this production.

2. Nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the recipient Party to the supplier Party as duly authorised to receive it.

ARTICLE IV

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is no longer usable; or
- (b) it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Articles VI and VII; or
- (c) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of Australia or beyond the territorial jurisdiction of the United Mexican States in accordance with paragraph 1(a) of Article IX of this Agreement; or
- (d) the Parties otherwise agree.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles VI and VII, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such

determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

ARTICLE V

Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

ARTICLE VI

1. Where Australia is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency in connection with the Treaty.

2. Where the United Mexican States is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 27 September 1972 between the United Mexican States and the Agency in connection with the Treaty.

ARTICLE VII

1. The Parties shall cooperate in support of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and of the International Atomic Energy Agency and its safeguards activities.

2. If, notwithstanding the efforts of both Parties to support the Treaty and the Agency, the Agency, for whatever reason at any time, is not administering safeguards referred to in Article VI of this Agreement in the territory of one or other Party, in which nuclear material subject to this Agreement is present, the Parties shall immediately consult on other safeguards arrangements to replace those referred to in Article VI of this Agreement.

3. In the first place, the relevant Party shall accept safeguards under a new agreement or agreements to which it and the Agency are parties and which provide safeguards equivalent in scope and effect to those referred to in Article VI of this Agreement. If such agreement or agreements are not possible, the Parties shall enter into an agreement for the application of a multilateral safeguards system, which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. If a multilateral system were not immediately available, the Parties shall cooperate in the establishment of such a system, and, in the interim, shall enter into an agreement for the application of mutually agreeable safeguards arrangements for nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall take measures to ensure adequate physical protection of nuclear material within its jurisdiction.

2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, each Party shall apply, as a minimum, the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.2 entitled, "The Physical

Protection of Nuclear Material", as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.2. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.2 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.

ARTICLE IX

1. Nuclear material subject to this Agreement shall not be:

- (a) transferred beyond the territorial jurisdiction of the recipient Party; or
- (b) enriched to 20% or greater in the isotope uranium-235; or
- (c) reprocessed;

without the prior written consent of the supplier Party.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the supplier Party shall take into account non-proliferation considerations, international nuclear fuel cycle developments and the energy requirements of the recipient Party, in accordance with Annexes A and B of this Agreement.

3. If the supplier Party considers that it may have objections to the recipient Party's carrying out any of the activities referred to in paragraph 1 of this Article, it should advise in writing its consideration to the recipient Party. The supplier Party will provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on the issue.

4. In any event, the supplier Party shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

ARTICLE X

1. The appropriate authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the mutual consent in writing of the appropriate authorities of both Parties.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, insofar as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

ARTICLE XI

1. The Parties shall consult regularly, or at any time at the request of either Party, in order to ensure the effective implementation of this Agreement, or to review matters relating to the peaceful uses of nuclear energy.

2. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

ARTICLE XII

In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of Articles III.2, V to XI inclusive or of Article XIII of this Agreement, or non-compliance with, or rejection of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, which latter non-compliance or rejection shall be determined in consultation with the Agency, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement. Both Parties agree that detonation of a nuclear explosive device by either Party would constitute non-compliance with the provisions of Article VI of this Agreement.

ARTICLE XIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been

appointed. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. All decisions and rulings of the tribunal shall be binding on the Parties and shall be implemented by them.

ARTICLE XIV

1. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties.
2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

ARTICLE XV

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on the date that the Parties, by an exchange of Notes, specify for its entry into force and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts having equal validity, at CANBERRA this TWENTY-EIGHTH day of FEBRUARY 1992.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Andres Rosental — Signé par Andres Rosental.

ANNEX A

1. During the course of the negotiations between Australia and the United Mexican States, both Parties discussed the manner in which the provisions of Article IX.1(a) of the Agreement would apply.
2. In light of those discussions, the following conclusions were reached:
 - (a) Transfers of nuclear material subject to the Agreement from the United Mexican States to third countries which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which agreement the Australian Government has not advised the Government of the United Mexican States that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place for conversion, enrichment below 20% in the isotope uranium-235 and fuel fabrication.
 - (b) The United Mexican States shall promptly notify Australia, in accordance with procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.
 - (c) Australia shall provide the United Mexican States with, and keep up to date, the list of countries to which transfers may be made in accordance with subparagraph (a) above.

ANNEX B

1. During the course of the negotiations between Australia and the United Mexican States, the Mexican side sought clarification concerning the operation of Article IX.1(b) and (c). In this context, the Mexican side emphasised the importance of managing its nuclear fuel cycle needs flexibly and predictably.

2. Australia recognises the interest of the United Mexican States in the practical and efficient operation of its nuclear facilities. It is the intention of Australia that the provisions of Article IX.1(b) and (c) should operate to this effect and that they shall be implemented so as to avoid raising practical difficulties unrelated to non-proliferation objectives.

3. As to reprocessing, Australia has, in some cases, concluded arrangements with safeguards treaty partners, under which generic and long term consent has been given for reprocessing, when this has been necessary to meet the nuclear fuel cycle requirements of those partners. Australia will be prepared to discuss such an arrangement with the United Mexican States, if fuel cycle plans encompass reprocessing.

4. As to enrichment to 20% or greater in the isotope uranium-235, it is the understanding of Australia that Australian supplied nuclear material would be employed in the nuclear power program of the United Mexican States for the generation of electricity. Use of such material for research purposes is not currently envisaged. Australia, however, confirms its willingness to discuss this matter further in the light of the requirements of the nuclear program of the United Mexican States.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA COOPERACIÓN EN EL USO PACÍFICO DE LA ENERGÍA NUCLEAR Y TRANSFERENCIA DE MATERIAL NUCLEAR

El Gobierno de Australia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, (en lo sucesivo denominados " las Partes");

REAFIRMANDO su compromiso de asegurar que el desarrollo y el uso internacionales de la energía nuclear para fines pacíficos se lleven a cabo al amparo de acuerdos que promuevan el objetivo de la no proliferación de armas nucleares;

ATENDIENDO a que tanto Australia como los Estados Unidos Mexicanos son países que no poseen armas nucleares y, son Partes del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Nucleares, celebrado en Londres, Moscú y Washington el 10. de julio de 1968, (de aquí en adelante denominado "el Tratado");

RECONOCIENDO que Australia y los Estados Unidos Mexicanos en el marco del Tratado se han comprometido a no fabricar o adquirir en otras circunstancias armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos y que han celebrado acuerdos con el Organismo Internacional de Energía Atómica (de aquí en adelante denominado "el Organismo") para la aplicación de salvaguardias en sus países de conformidad con el Tratado;

RATIFICANDO su apoyo a los objetivos y disposiciones del Tratado y su deseo de promover la adhesión universal al mismo;

CONFIRMANDO el deseo de las Partes de colaborar en el desarrollo y aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos;

RECONOCIENDO el papel de líderes de Australia en la adopción del Tratado de Rarotonga (1985) en el Pacífico Sur y la de los Estados Unidos Mexicanos en la del Tratado de Tlatelolco (1967) en América Latina;

RECORDANDO que Australia y los Estados Unidos Mexicanos son Partes de la Convención sobre la Protección Física de Materiales Nucleares (1980), la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares (1986) y la Convención sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica (1986);

DESEANDO establecer condiciones acordes con su compromiso de no proliferación, a través de las cuales se pueda transferir material nuclear entre Australia y los Estados Unidos Mexicanos, con fines pacíficos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes deberán cooperar en los usos pacíficos de la energía nuclear de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio. La cooperación contemplada se refiere a los usos pacíficos de la energía nuclear e incluye transferencia de material nuclear, investigación y desarrollo, intercambio de información, capacitación técnica, visitas de científicos, y proyectos de interés mutuo. Esta cooperación deberá facilitarse

como sea necesaria a través de acuerdos específicos. Las Partes pueden designar a autoridades gubernamentales, personas físicas o morales para llevar a cabo dicha cooperación.

ARTICULO II

Para los fines del presente Convenio:

- a) "Material nuclear" significa cualquier "material fuente" o "material fisionable especial" como se encuentran definidos esos términos en el Artículo XX del Estatuto del Organismo. Cualquier determinación de la Junta de Gobernadores del Organismo en concordancia con el Artículo XX del Estatuto del Organismo que enmiende la lista de materiales considerados como "materiales fuente" o "material fisionable especial" sólo surtirá efecto de conformidad con este Convenio cuando ambas Partes del presente Convenio a través de comunicación escrita se notifiquen que aceptan dicha enmienda;
- b) "fines militares" significa aplicación militar directa como lo son armas nucleares, propulsión nuclear militar, motores nucleares para cohetes militares o reactores nucleares militares, pero no incluye usos indirectos tales como la energía para una base militar que se genere de una red civil de energía, o la producción de radioisótopos que puedan ser utilizados posteriormente para diagnósticos en un hospital militar;
- c) "fines pacíficos" significa todo uso diverso a aquel para fines militares;

- d) "autoridades competentes" significa, en el caso de Australia, la Oficina Australiana de Salvaguardias, y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias, o cualquier otra autoridad que la Parte interesada notifique ocasionalmente a la otra Parte.

ARTICULO III

1. Este Convenio deberá aplicarse a:

- a) Material nuclear transferido entre Australia y los Estados Unidos Mexicanos con fines pacíficos ya sea directamente o a través de un tercer país;
- b) todas las formas de material nuclear preparadas a través de procesos químicos o físicos, o separación isotópica de material nuclear objeto de este Convenio; si material nuclear objeto de este Convenio se mezcla con otro material nuclear, la cantidad de material nuclear preparado de esta manera, se considerará dentro del ámbito del presente Convenio sólo en la misma proporción que guarda la cantidad de material nuclear objeto de este Convenio usado en su preparación respecto a la cantidad total de material nuclear preparado de esa manera;
- c) todas las generaciones de material nuclear producido mediante irradiación con neutrones del material nuclear objeto de este Convenio; si material nuclear objeto de este Convenio es irradiado conjuntamente con otro material nuclear, la cantidad de material nuclear producido de esta manera que

deberá considerarse dentro del marco del presente Convenio es en la misma proporción que el material nuclear objeto de este Convenio que siendo usado en su producción contribuya a la misma.

2. El material nuclear a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo deberá transferirse según este Convenio, sólo a una persona física o moral identificada por la Parte receptora ante la Parte proveedora como debidamente autorizada para recibirlo.

ARTICULO IV

1. El material nuclear a que se refiere el Artículo III deberá permanecer sujeto a las disposiciones del presente Convenio hasta que:

- a) ya no sea utilizable; o
- b) sea prácticamente irrecuperable para procesarse en una nueva forma que permita que pueda ser utilizado para cualquier actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias a que se refieren los Artículos VI y VII; o
- c) haya sido transferido fuera de la jurisdicción territorial de Australia, o fuera de la jurisdicción territorial de los Estados Unidos Mexicanos conforme al Párrafo 1 inciso a) del Artículo IX de este Convenio; o
- d) las Partes acuerden de otra forma.

2. Con el propósito de determinar cuándo el material nuclear objeto del presente Convenio ya no es utilizable o prácticamente irrecuperable para procesarse en una forma que sea útil para cualquier actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias a que se refieren los Artículos VI y VII, ambas Partes deberán aceptar la determinación formulada por el Organismo. Para los objetivos del presente Convenio dicha determinación deberá formularse por el Organismo en concordancia con las disposiciones para la terminación de salvaguardias previstas en el acuerdo de salvaguardias correspondiente entre la Parte interesada y el Organismo.

ARTICULO V

El material nuclear objeto del presente Convenio no deberá ser usado o desviado para la fabricación, investigación o desarrollo de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, ni usado para propósito militar alguno.

ARTICULO VI

1. Cuando Australia sea el receptor, el cumplimiento con el Artículo V de este Convenio deberá asegurarse a través de las salvaguardias aplicadas por el Organismo con base en el Acuerdo de salvaguardias celebrado entre Australia y el Organismo el 10 de julio de 1974, en relación con el Tratado.

2. Cuando los Estados Unidos Mexicanos sea el receptor, el cumplimiento con el Artículo V de este Convenio deberá asegurarse a través de las salvaguardias aplicadas por el Organismo con base en el Acuerdo de salvaguardias celebrado entre

los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo el 27 de septiembre de 1972, en relación con el Tratado.

ARTICULO VII

1. Las Partes deberán cooperar en apoyo al Tratado sobre la No Proliferación de Armas Nucleares y al Organismo Internacional de la Energía Atómica en sus actividades de salvaguardias.

2. Si no obstante los esfuerzos de ambas Partes por apoyar al Tratado y al Organismo, éste último, por cualquier motivo y en cualquier tiempo no administrara las salvaguardias a que se refiere el Artículo VI de este Convenio en el territorio de una u otra Parte, en el que exista material nuclear objeto del presente Convenio, las Partes se deberán consultar inmediatamente sobre otros arreglos de salvaguardias para reemplazar aquellas a las que hace referencia el Artículo VI de este Convenio.

3. La Parte que se encuentre en el supuesto del párrafo anterior, deberá aceptar salvaguardias en el marco de un nuevo acuerdo o acuerdos de los que la Parte y el Organismo sean partícipes y en los que se prevean salvaguardias equivalentes en alcance y efecto a las que se refiere el Artículo VI del presente Convenio. Si dicho acuerdo o acuerdos no fueran posibles, las Partes acordarán otro para la implementación de un sistema multilateral de salvaguardias que se sujete a los principios y procedimientos del sistema de salvaguardias del Organismo y que prevea salvaguardias equivalentes en alcance y efecto a las que reemplaza del Organismo. Si no hubiese un sistema multilateral disponible inmediatamente, las Partes deberán colaborar en su establecimiento y en el interin, deberán celebrar un acuerdo para

la implementación de arreglos de salvaguardias mutuamente aceptables sobre el material nuclear objeto del presente Convenio.

ARTICULO VIII

1. Cada Parte deberá tomar las medidas para asegurar la protección física adecuada del material nuclear dentro de su jurisdicción.

2. En adición a las obligaciones adquiridas al amparo de la Convención sobre la Protección Física de Materiales Nucleares, cada Parte deberá aplicar como mínimo, las recomendaciones del documento del Organismo INFCIRC/225/Rev.2 titulado "La Protección Física del Material Nuclear", según sea actualizada ocasionalmente; o cualquier documento subsecuente que reemplace al INFCIRC/225/Rev.2. Cualquier modificación o sustitución del documento INFCIRC/225/Rev.2 tendrá efecto para este Convenio sólo cuando las Partes se hayan informado mutuamente por escrito que han aceptado esa modificación o sustitución.

ARTICULO IX

1. El material nuclear objeto del presente Convenio no deberá:

- a) ser transferido fuera de la jurisdicción territorial de la Parte receptora; o
- b) ser enriquecido a un 20% o más en el isótopo Uranio-235; o
- c) ser reprocesado;

sin el previo consentimiento por escrito de la Parte proveedora;

2. En la aplicación del Párrafo 1 de este Artículo, la Parte proveedora deberá tomar en cuenta las consideraciones para la no proliferación, los adelantos internacionales en el ciclo del combustible nuclear y los requerimientos energéticos de la Parte receptora de conformidad con los Anexos A y B del presente Convenio.

3. Si la Parte proveedora considera que puede tener objeciones para el caso de que la Parte receptora llevara a cabo cualquiera de las actividades a que se refiere el Párrafo 1 de este Artículo, notificará por escrito su objeción a la Parte receptora a la que ofrecerá la inmediata oportunidad de una amplia consulta sobre el tema.

4. En ningún caso, la Parte proveedora negará su consentimiento con el fin obtener una ventaja comercial.

ARTICULO X

1. Las autoridades competentes de ambas Partes deberán establecer un acuerdo administrativo para asegurar el cumplimiento efectivo de las obligaciones del presente Convenio, el cual podrá ser modificado por mutuo consentimiento y en forma escrita, por las autoridades competentes de ambas Partes.

2. Si material nuclear objeto del presente Convenio se localiza en el territorio de una Parte, dicha Parte, a petición de la Otra, proporcionará por escrito todas las conclusiones a las que el Organismo haya llegado al llevar a cabo sus funciones de verificación del material nuclear objeto del presente Convenio.

3. Las Partes deberán tomar las precauciones apropiadas para preservar la confidencialidad de secretos comerciales e industriales así como cualquier otra información confidencial recibida como resultado de la ejecución de este Convenio.

ARTICULO XI

1. Las Partes deberán consultarse periódicamente, o en cualquier tiempo a solicitud de cualquiera de Ellas, para asegurar la efectiva implementación del presente Convenio, o para revisar asuntos relacionados con el uso pacífico de la energía nuclear.

2. Las Partes podrán conjuntamente invitar al Organismo a participar en dichas consultas.

ARTICULO XII

En caso de incumplimiento de la Parte receptora de acuerdo a lo previsto en los artículos III.2, V al XI inclusive o del Artículo XIII de este Convenio, o incumplimiento o rechazo de los arreglos de salvaguardias del Organismo por la Parte receptora cuyo incumplimiento o rechazo deberá determinarse en consulta con el Organismo, la Parte proveedora tendrá el derecho de suspender o cancelar futuras transferencias de material nuclear y de requerir a la Parte receptora que tome medidas correctivas. Si después de las consultas efectuadas entre las Partes, no se tomaran dichas medidas en un tiempo razonable, la Parte proveedora tendrá por consiguiente el derecho de solicitar la devolución del material nuclear objeto del presente Convenio. Ambas Partes convienen en que la detonación de dispositivos nucleares explosivos por cualquiera de Ellas constituirá un incumplimiento a las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

ARTICULO XIII

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación de este Convenio que no sea resuelta mediante negociación, deberá someterse a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral que deberá integrarse por tres árbitros designados de acuerdo a lo dispuesto en este Artículo. Cada Parte deberá designar un árbitro, que podrá tener la misma nacionalidad de quien lo nombre. Los dos árbitros así designados nombrarán a un tercero, nacional de un tercer Estado, quien fungirá como Presidente. Si, dentro de los 30 días a partir de la solicitud del arbitraje, cualquiera de las Partes no ha designado un árbitro, cualquiera de Ellas podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que lo designe. El mismo procedimiento deberá aplicarse si, dentro de 30 días a partir de la designación o nombramiento del segundo árbitro, no se ha designado al tercero. Una mayoría de los miembros del tribunal deberá constituir el quórum. Todas las decisiones se tomarán por la mayoría de votos de todos los miembros del tribunal arbitral. El tribunal determinará el procedimiento arbitral. Todas las decisiones y fallos del tribunal serán obligatorios para las Partes y deberán ser implementados por las mismas.

ARTICULO XIV

1. El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado por acuerdo entre las Partes.

2. Cualquier enmienda o modificación deberá entrar en vigor en la fecha en que las Partes, por intercambio de notas diplomáticas, especifiquen su entrada en vigor.

ARTICULO XV

Los Anexos del presente Convenio forman parte integral del mismo.

ARTICULO XVI

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes así lo acuerden a través de un intercambio de Notas, y permanecerá en vigor indefinidamente a menos de que las Partes acuerden lo contrario.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho por duplicado en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos, en Canberra el día 28 del mes de febrero de 1992.

Por el Gobierno
de Australia:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Andres Rosental — Signé par Andres Rosental.

ANEXO A

1.- Durante el curso de las negociaciones entre Australia y los Estados Unidos Mexicanos, ambas Partes discutieron el mecanismo en que las disposiciones del Artículo IX 1 (a) del Acuerdo pueden aplicarse.

2.- A la luz de esas discusiones, se adoptaron las siguientes conclusiones:

- a) Las transferencias de material nuclear objeto del Convenio, de los Estados Unidos Mexicanos a terceros países que tengan un acuerdo en vigor con Australia relativo a transferencias nucleares, en relación con el cual el Gobierno australiano no haya advertido al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que ha considerado necesario suspender, cancelar o abstenerse de realizar transferencias nucleares, pueden tener lugar para conversión, enriquecimiento por debajo de un 20% en el isótopo uranio-235 y en la fabricación de combustible.
- b) Los Estados Unidos Mexicanos notificarán de inmediato a Australia, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Arreglo Administrativo, de tales transferencias.
- c) Australia proporcionará y actualizará a los Estados Unidos Mexicanos la lista de países con los que puede realizar transferencias, de conformidad con el subpárrafo (a).

ANEXO B

1.- Durante el curso de las negociaciones entre Australia y los Estados Unidos Mexicanos, la Parte mexicana solicitó aclaraciones relativas a la aplicación del Artículo IX 1 (b) y (c). En este contexto, la Parte mexicana enfatizó la importancia de manejar en forma flexible y pronosticable su ciclo de necesidades de combustible nuclear.

2.- Australia reconoce el interés de los Estados Unidos Mexicanos en la operación práctica y eficiente de sus instalaciones nucleares. Es la intención de Australia que las disposiciones del Artículo IX 1 (b) y (c) deban ser aplicadas para este efecto y que sean implementadas a fin de evitar que se susciten dificultades no relacionadas con los objetivos de no proliferación.

3.- En cuanto al reprocesamiento, Australia, en algunos casos, ha celebrado arreglos con coparticipes en convenios de salvaguardias. En base a dichos arreglos se ha otorgado consentimiento genérico y a largo plazo para el reprocesamiento, cuando ello ha sido necesario a fin de reunir los requerimientos del ciclo de combustible nuclear de dichas Partes. Australia estará dispuesta a discutir tal arreglo con los Estados Unidos Mexicanos, si los requerimientos de su ciclo de combustible abarcaran el reprocesamiento.

4.- Con respecto al enriquecimiento a un 20% o más en el isótopo Uranio-235, Australia tiene entendido que el material nuclear australiano suministrado sería utilizado en el programa de energía nuclear de los Estados Unidos Mexicanos para la

generación de electricidad. El empleo de dicho material para propósitos de investigación no se prevé hasta el momento. Australia, sin embargo, confirma su disposición para discutir este asunto más adelante a la luz de los requerimientos del programa nuclear de los Estados Unidos Mexicanos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN VUE DE L'UTILISATION DE L'ÉNER-
GIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET DU TRANS-
FERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement et l'utilisation internationaux de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont lieu dans le cadre d'accords qui renforceront l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Australie et les Etats-Unis du Mexique sont tous deux des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968² (ci-après dénommé « le Traité »),

Reconnaissant que l'Australie et les Etats-Unis du Mexique se sont engagés, aux termes du Traité à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'ils ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») relatifs à l'application de garanties dans leurs pays, dans le cadre du Traité³,

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité,

Confirmant le désir des Parties de coopérer au développement et à la mise en œuvre de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Reconnaissant le rôle dirigeant des Etats-Unis du Mexique dans l'établissement du Traité de Tlatelolco (1967) en Amérique latine⁴ et de l'Australie dans l'établissement du Traité de Rarotonga (1985) dans le Pacifique Sud⁵,

Rappelant que l'Australie et les Etats-Unis du Mexique sont parties à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1980)⁶, à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986)⁷ et à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986)⁸,

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1992, date stipulée dans un échange de notes (des 8 et 17 juillet 1992), conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 921, p. 3 et vol. 964, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 1445, n° 1-24592.

⁶ *Ibid.*, vol. 1456, n° 1-24631.

⁷ *Ibid.*, vol. 1439, n° 1-24404.

⁸ *Ibid.*, vol. 1457, n° 1-24643.

Désireux de fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération qui permettent le transfert de matières nucléaires entre l'Australie et les Etats-Unis du Mexique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire conformément aux dispositions du présent Accord. La coopération envisagée concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et comprend le transfert de matières nucléaires, la recherche et le développement, l'échange de renseignements, la formation technique, les visites de scientifiques et les projets d'intérêt mutuel. Cette coopération sera facilitée, le cas échéant, par des accords ou arrangements spécifiques. Les Parties peuvent nommer les autorités gouvernementales et les personnes physiques ou morales chargées de cette coopération.

Article II

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » tels que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'Agence¹. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à l'Accord aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

b) L'expression « à des fins militaires » désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusée nucléaire militaire ou les réacteurs nucléaires militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes qui pourraient être ultérieurement utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

c) L'expression « à des fins pacifiques » désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins militaires;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards Office (Bureau australien des garanties) et, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, la Commission nationale mexicaine pour la sécurité nucléaire et les garanties (CNSNS) ou toute autre autorité que la Partie intéressée pourra de temps à autre désigner à l'autre Partie.

Article III

1. Le présent Accord s'applique :

a) Aux matières nucléaires transférées entre l'Australie et les Etats-Unis du Mexique à des fins pacifiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

b) A toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique de la matière nucléaire faisant l'objet de l'Accord; si la matière nucléaire faisant l'objet du présent Accord est mélangée avec une autre matière nucléaire, la quantité de matière nucléaire ainsi préparée ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée; et

c) A toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons de matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord; si les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord sont irradiées avec d'autres matières nucléaires, la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle dans laquelle la quantité de matière nucléaire assujettie au présent Accord et utilisée dans cette production contribue à ladite production.

2. Les matières nucléaires visées au paragraphe 1 du présent article sont transférées conformément au présent Accord uniquement au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir.

Article IV

1. Les matières nucléaires visées à l'article III restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce :

a) Qu'elles ne soient plus utilisables; ou

b) Qu'elles ne soient plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII; ou

c) Qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction territoriale de l'Australie ou au-delà de la juridiction territoriale des Etats-Unis du Mexique conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article IX du présent Accord; ou

d) Qu'il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou sont irrécupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII du présent Accord, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article V

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne devront être ni utilisées ni détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article VI

1. Lorsque l'Australie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence dans le cadre du Traité.

2. Lorsque les Etats-Unis du Mexique seront le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence conformément à l'Accord de garanties conclu le 27 septembre 1972 entre les Etats-Unis du Mexique et l'Agence dans le cadre du Traité.

Article VII

1. Les Parties coopéreront au soutien du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de ses activités en matière de garanties.

2. Au cas où, nonobstant les efforts des deux Parties pour soutenir le Traité et l'Agence, l'Agence, pour quelque raison que ce soit et à tout moment, n'administrerait pas les garanties mentionnées à l'article VI du présent Accord sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, dans lequel se trouvent des matières nucléaires assujetties au présent Accord, les Parties se consulteraient immédiatement pour conclure d'autres arrangements de garanties destinés à remplacer ceux qui sont prévus à l'article VI du présent Accord.

3. En premier lieu, la Partie pertinente acceptera les garanties aux termes d'un nouvel accord ou de nouveaux accords auxquels elle-même et l'Agence sont Parties et prévoyant des garanties équivalentes par leur portée et leur effet à celles qui sont prévues à l'article VI du présent Accord. S'il n'est pas possible de conclure un tel accord ou de tels accords, les Parties concluront un accord pour l'application d'un système multilatéral de garanties, qui sera conforme aux principes et aux procédures du système de garanties de l'Agence et qui prévoira des garanties équivalentes, par leur portée et par leur effet, aux garanties de l'Agence qu'il remplacera. Si l'on ne disposait pas immédiatement d'un système multilatéral, les Parties coopéreraient à la création d'un tel système, et, en attendant, elles concluraient un accord en vue de l'application d'arrangements de garanties mutuellement acceptables pour les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

Article VIII

1. Chacune des Parties prendra des mesures pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires relevant de sa juridiction.

2. En plus de ses obligations au titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, chaque Partie appliquera, au minimum, les recommandations du document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2 intitulé « La protection physique des matières nucléaires », tel que mis à jour de temps à autre, ou tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.2. Toute modification du document INFCIRC/225/Rev.2 ou tout remplacement de ce document ne prendra effet aux termes du présent Accord que lorsque les Parties se seront informées par écrit qu'elles acceptent cette modification ou ce remplacement.

Article IX

1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas :
 - a) Transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Partie destinataire; ou
 - b) Enrichies à 20 % ou plus en isotope U-235; ou
 - c) Retraitées;

sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. En appliquant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération, de l'évolution du cycle international du combustible nucléaire et des besoins énergétiques de la Partie destinataire, conformément aux annexes A et B du présent Accord.

3. Si la Partie fournisseur estime qu'elle peut avoir des objections à ce que la Partie destinataire exerce l'une quelconque des activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article, elle devra faire part de cette considération à la Partie destinataire. La Partie fournisseur donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de consulter en tous points sur cette question.

4. En tout état de cause, la Partie fournisseur ne refusera pas son consentement dans l'intention d'obtenir un avantage commercial.

Article X

1. Les autorités compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif conclu en application du présent paragraphe peut être modifié avec l'accord mutuel écrit des autorités compétentes des deux Parties.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, sur demande, les conclusions générales de l'Agence sur ses activités de vérification en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels, ainsi que des autres renseignements confidentiels reçus à la suite de la mise en œuvre du présent Accord.

Article XI

1. Les Parties se consulteront régulièrement, ou à tout moment à la demande de l'une des Parties, en vue d'assurer l'application effective du présent Accord, ou d'examiner les questions relatives à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties peuvent conjointement inviter l'Agence à participer à ces consultations.

Article XII

En cas de violation par la Partie destinataire de l'une quelconque des dispositions du paragraphe 2 de l'article III, ou des articles V à XI inclusivement ou de l'article XIII du présent Accord, ou de violation ou répudiation d'arrangements de garantie de l'Agence par la Partie destinataire, cette violation ou répudiation devant être déterminée en consultation avec l'Agence, la Partie fournisseur aura le droit de suspendre ou d'annuler tous nouveaux transferts de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consul-

tation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord. Les deux Parties conviennent que la détonation d'un dispositif nucléaire explosif par l'une des Parties constituerait une violation des dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article XIII

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désigne un arbitre, qui peut être un de ses ressortissants, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui présidera le tribunal. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une quelconque des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé. Le quorum sera constitué par une majorité des membres du tribunal. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal arbitral. Toutes les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Parties qui seront tenues de les exécuter.

Article XIV

1. Le présent Accord pourra être amendé ou révisé d'un commun accord entre les Parties.
2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur à la date que les Parties auront fixée à cette fin par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article XV

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties auront fixée à cette fin, par voie d'échange de notes diplomatiques, et demeurera en vigueur indéfiniment à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Canberra, ce 28^e jour de février 1992.

Pour le Gouvernement
de l'Australie:
[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[ANDRES ROSENAL]

ANNEXE A

1. Au cours des négociations entre l'Australie et les Etats-Unis du Mexique, les deux Parties ont examiné les modalités d'application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article IX.

2. A la lumière de ces entretiens, on est parvenu aux conclusions suivantes :

a) Les transferts de matières nucléaires soumises à l'Accord, des Etats-Unis du Mexique vers des pays tiers liés par un accord en vigueur avec l'Australie relatif à des transferts de matières nucléaires et au sujet duquel le Gouvernement australien n'a pas avisé le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique qu'il a jugé nécessaire de suspendre ou annuler les transferts de matières nucléaires ou de s'abstenir de les effectuer, peuvent avoir lieu pour la conversion, l'enrichissement au-dessous de 20 % en isotope U-235 et la fabrication de combustible;

b) Les Etats-Unis du Mexique notifieront immédiatement de tels transferts à l'Australie, conformément aux procédures fixées dans l'arrangement administratif;

c) L'Australie fournira aux Etats-Unis du Mexique, et tiendra à jour, la liste des pays vers lesquels des transferts peuvent être effectués conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus.

ANNEXE B

1. Au cours des négociations entre l'Australie et les Etats-Unis du Mexique, la Partie mexicaine a demandé des éclaircissements concernant l'application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article IX. A cet égard, la Partie mexicaine a mis l'accent sur l'importance d'une gestion souple et permettant la prévisibilité des besoins du cycle de combustible nucléaire.

2. L'Australie reconnaît l'intérêt que présente pour les Etats-Unis du Mexique le fonctionnement pratique et efficace de ses installations nucléaires. Il entre dans les vues de l'Australie que les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article IX devront avoir un effet en ce sens et seront appliquées de manière à éviter de susciter des difficultés d'ordre pratique sans rapport avec les objectifs de la non-prolifération.

3. En ce qui concerne le retraitement, l'Australie a conclu, dans certains cas, avec des participants à des traités de garanties, des arrangements aux termes desquels un consentement de caractère général et à long terme a été donné pour le retraitement, lorsque cela était nécessaire pour répondre aux besoins du cycle de combustible nucléaire de ces participants. L'Australie sera disposée à négocier un tel arrangement avec les Etats-Unis du Mexique, si les plans de leur cycle de combustible englobent le retraitement.

4. En ce qui concerne l'enrichissement à 20% ou plus en isotope U-235, il est entendu pour l'Australie que les matières nucléaires fournies par l'Australie seront utilisées dans le cadre du programme d'énergie nucléaire des Etats-Unis du Mexique pour la production d'électricité. L'utilisation de ces matières à des fins de recherche n'est pas actuellement envisagée. Toutefois, l'Australie confirme qu'elle est disposée à examiner plus avant cette question à la lumière des besoins du programme nucléaire des Etats-Unis du Mexique.

No. 29392

**AUSTRALIA
and
AUSTRIA**

**Agreement on social security. Signed at Canberra on 1 April
1992**

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Canberra le
1^{er} avril 1992**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 16 décembre 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to co-operate in the field of social security;

Have agreed as follows:

PART I

INTERPRETATION AND SCOPE

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Interpretation

1. In this Agreement:

- (a) "national" means, in relation to Australia, an Australian citizen; and, in relation to Austria, an Austrian citizen;
- (b) "legislation" means, in relation to Australia, the law specified in subparagraph 1(a) of Article 2; and, in relation to Austria, the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

¹ Came into force on 1 December 1992, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had informed each other (on 22 September 1992) of the completion of the required procedures, in accordance with article 22 (1).

- (c) "competent authority" means in relation to Australia, the Secretary to the Department of Social Security; and, in relation to Austria, the Federal Minister responsible for the application of the legislation specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
- (d) "institution" means, in relation to Australia, the Department of Social Security; and, in relation to Austria, the institution responsible for the application of the Austrian legislation;
- (e) "competent institution" means, in relation to Australia, the Department of Social Security; and, in relation to Austria, the institution competent under the Austrian legislation to deal with the matter in question;
- (f) "period of Australian working life residence", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 6 to be a period in which that person was an Australian resident;
- (g) "period of insurance in Austria" means a period of insurance defined as such in the Austrian legislation;
- (h) "benefit" means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, pension or allowance;

- (i) "carer pension" means, in relation to Australia, a carer pension payable to a partner under the legislation of Australia;
- (j) "widowed person" means, in relation to Australia, a person who:
- (i) stops being a married person or becomes a single person because of the death of the person's husband or wife; or
 - (ii) is a class B widow because of the death of her husband or because she is a dependent female,
- but does not include a person who has a new partner;
- (k) "refugee" means a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees, dated 28 July 1951,¹ and the Protocol to that Convention, dated 31 January 1967;²
- (l) "stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons, dated 28 September 1954.³

2. In the application of this Agreement, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it by the legislation of either Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to:
 - (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 insofar as the Act provides for, applies to or affects:
 - (i) age pensions,
 - (ii) invalid pensions,
 - (iii) wife pensions,
 - (iv) carer pensions, and
 - (v) benefits payable to widowed persons; and
 - (b) in relation to Austria the legislation concerning pension insurance with the exception of the insurance for notaries.
2. Except as otherwise provided in paragraph 3 this Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:
 - (a) the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security; and
 - (b) this Agreement shall not affect any other agreement on social security which Austria has

concluded with a third State, except as it contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply without any restriction based on nationality to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the Austrian legislation,

and where applicable, to any other person with respect to the rights he or she derives from such a person described in subparagraph (a) or (b).

ARTICLE 4

Equality of Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of one Party shall, in the application of the legislation of the other Party, receive equal treatment with the nationals of that other Party.

2. Benefits under the legislation of one Party shall be granted to nationals of the other Party resident outside the territories of both Parties, under the same conditions and to the same extent as they are granted to the nationals of the first Party who reside outside the territories of the Parties.

3. Paragraph 1 shall not apply to the provisions of the Austrian legislation concerning:

- (a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
- (b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States; or
- (c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

4. Paragraph 1 shall apply with regard to the provisions of Austrian legislation concerning the taking into account of periods of war service and periods considered as such only to Australian nationals who were Austrian nationals immediately before 13 March 1938.

ARTICLE 5

Equivalence of Territories

1. Unless otherwise provided in this Agreement any provision of the legislation of a Party under which qualification for or payment of a benefit is dependent on a person being a resident of, and/or present in the territory of that Party shall not apply to nationals of either Party, refugees or stateless persons, or other persons who derive rights from the foregoing, who are resident in the territory of either Party and present in the territory of either Party.

2. Benefits of a Party are payable at the request of the beneficiary in the territory of the other Party.

3. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.

4. In relation to Australia:

- (a) Paragraph 1 shall apply without regard to nationality.
- (b) Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife pension or carer pension who has never been an Australian resident or to rental allowance.
- (c) Where qualification for an Australian benefit is subject to limitations as to time, then references to Australia in those limitations shall be read also as references to the territory of Austria.
- (d) Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged but:
 - (i) is an Australian resident or residing in the territory of Austria or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes

provisions for cooperation in the assessment and determination of claims for benefits; and

- (ii) is in Australia, or in the territory of Austria or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

5. As regards the Austrian legislation, paragraph 1 shall not apply to the compensatory supplement (Ausgleichszulage).

PART II

PROVISIONS CONCERNING AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 6

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has, without the application of this Agreement, accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify him or her, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4 for that person

and has accumulated a period of insurance in Austria, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance in Austria shall be deemed, only for the purposes of this Article for meeting any period required for qualification for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated a period of insurance in Austria in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the periods of insurance in Austria shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance in Austria coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of residence in Australia to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian

resident, the minimum period shall be twelve months of which at least six months must be continuous; and

- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum.

5. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widowed person, that person shall be deemed to have accumulated a period of insurance in Austria for any period for which his or her partner accumulated a period of insurance in Austria but any period during which the person and his or her partner both accumulated a period of insurance in Austria shall be taken into account once only.

ARTICLE 7

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside the territory of Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit only a proportion of any Austrian benefit which is received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of Australian working life residence (not exceeding 300) by the amount of that Austrian benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph for any period during which

the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

3. Where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is in Austria, any compensatory supplement or social assistance and similar means-tested payment paid by Austria to that person shall be disregarded by Australia in computing that person's income for the purposes of the legislation of Australia or the application of this Agreement.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Austrian benefit received by that person;
- (b) deducting the amount of the Austrian benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
- (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

5. Where the rate of a benefit calculated in accordance with paragraph 4 is less than the rate of that benefit which would be payable under paragraphs 1, 2 and 3 if the

person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

6. Where a married person is, or both that person and his or her partner are, in receipt of an Austrian benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purposes of paragraph 4 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

7. For the purposes of paragraph 5, a comparison of the rates of the benefits shall be made as at:

- (a) the date of the first pension pay day occurring after the date from which the benefit is payable; and
- (b) each anniversary of that pension pay day for so long as the person concerned is entitled to the benefit;

using, in that comparison, the number of months of the period of Australian working life residence accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

ARTICLE 8

A person who receives from Australia an Australian benefit due to the fact that the partner of that person receives, by virtue of this Agreement, another Australian benefit shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to receive that first-mentioned benefit by virtue of this Agreement.

PART III

PROVISIONS CONCERNING AUSTRIAN BENEFITS

ARTICLE 9

If a person has completed periods of insurance in Austria and periods of Australian working life residence, those periods, insofar as they do not overlap, shall be added together for the purpose of qualification for an Austrian benefit.

ARTICLE 10

1. If a person who has completed periods of insurance in Austria and periods of Australian working life residence, or the survivor of such a person, is claiming a benefit, the competent institution for Austria shall determine the amount of the benefit in the following manner:

- (a) the institution shall determine, in accordance with the Austrian legislation, whether the person concerned has an entitlement to a benefit by adding together the periods as provided in Article 9;
- (b) if entitlement to a benefit is determined to exist, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods completed under the legislation of both Parties had been completed exclusively under the Austrian legislation; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the period of insurance, this amount shall be taken to be the theoretical amount; and

(c) the institution shall then calculate the partial benefit payable on the basis of the amount calculated in accordance with the provisions of subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the periods of insurance to be taken into consideration under the Austrian legislation and the total duration of the periods to be taken into consideration under the legislation of both Parties.

2. Where the periods of insurance to be taken into consideration under the Austrian legislation for the purpose of calculating the amount of a benefit are in aggregate less than twelve months, no benefit under that legislation shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if the entitlement to that benefit has been acquired under the Austrian legislation exclusively on the basis of periods of insurance completed under that legislation.

ARTICLE 11

The competent Austrian institution shall apply Articles 9 and 10 according to the following rules:

1. In determining the institution responsible for paying a benefit, only periods of insurance in Austria shall be taken into consideration.

2. Periods of Australian working life residence, during which the person concerned was employed or self-employed, shall be treated as periods of contributions.

3. Articles 9 and 10 shall apply neither to the conditions of entitlement to nor to the payment of the miners' long service allowance under the miners' pension insurance.

4. For the application of paragraph 1 of Article 10, the following shall apply:

- (a) periods during which the insured person has been entitled to an age pension or invalid pension under the legislation of Australia shall be treated as if they were neutral periods;
- (b) the basis of assessment shall be determined exclusively on periods of insurance in Austria;
- (c) the contributions for supplementary insurance as well as the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement shall be disregarded.

5. For the application of subparagraphs 1(b) and (c) of Article 10, overlapping periods under the legislation of the two Parties shall be taken into consideration as if they did not overlap.

6. If, for the application of subparagraph 1(c) of Article 10, the total duration of the periods to be taken into consideration under the legislation of both Parties exceeds the maximum number of months of insurance specified under the Austrian legislation for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of insurance to be taken into consideration under the Austrian legislation and the above-mentioned maximum number of months of insurance.

7. For the calculation of the helpless person's allowance, subparagraphs 1(b) and (c) of Article 10 shall apply; Article 13 shall apply accordingly.

8. The amount calculated according to subparagraph 1(c) of Article 10 shall be increased, where applicable, by the increments for contributions for supplementary insurance as well as the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.

9. If the award of benefits under the miners' pension insurance depends on the completion of essentially mining activities, within the meaning of the Austrian legislation, in specific undertakings, then only those periods of Australian working life residence during which the person was employed in a similar occupation in similar undertakings shall be taken into consideration.

10. The special payments shall be payable in the same amount as the Austrian partial benefit; Article 13 shall apply accordingly.

ARTICLE 12

1. Where entitlement to a benefit exists under the Austrian legislation without the application of Article 9, the competent Austrian institution shall pay the pension which would be payable exclusively on the basis of the periods of insurance to be taken into consideration under that legislation, provided there is no entitlement to a corresponding benefit under the legislation of Australia.

2. The pension determined in accordance with paragraph 1 shall be recalculated in accordance with the provisions of Article 10 as soon as entitlement arises to a corresponding benefit under the legislation of Australia. This recalculation shall have effect from the date on which the benefit under the legislation of Australia becomes payable. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

ARTICLE 13

If a person is entitled to a benefit under the Austrian legislation without the application of Article 9, and if such a benefit would be greater than the total of the Austrian benefit calculated in accordance with subparagraph 1(c) of Article 10 and the corresponding Australian benefit, the competent Austrian institution shall pay, as the partial benefit, its benefit so calculated increased by the difference between such total and the benefit which would be payable if the Austrian legislation alone were applied.

PART IV

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 14

Lodgement of Documents

1. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party is lodged with an authority, institution or other competent body of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with an authority, institution or other competent body of the first Party.
2. Any claim for a benefit under the legislation of a Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other

Party for which the applicant may be qualified if the applicant provides information at the time of claim indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed relevant periods of residence or of insurance under the legislation of the other Party and:

- (a) the claim is lodged with the institution of the other Party; or
- (b) the claim is lodged with the institution of the first Party and that institution sends the claim within three months of its lodgement with that institution to the competent institution of the other Party.

3. In the cases to which paragraphs 1 and 2 of this Article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Party.

ARTICLE 15

Advance Payments and Overpayments

1. Where an Austrian institution has made an advance payment to a person for any period and arrears of a corresponding benefit become payable for the same period under the legislation of Australia, the competent institution of Australia shall deduct from those arrears the amount paid by way of advance payment and shall transfer the amount so deducted to the Austrian institution. Where an Austrian institution has overpaid a benefit for any period for which the competent institution of Australia afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded,

for the purpose of the first sentence, as an advance payment.

2. Where

- (a) an Austrian benefit is paid or payable to a person in respect of a past period;
- (b) for all or part of that period, an Australian benefit has been paid to that person; and
- (c) the amount of the Australian benefit would have been reduced had the Austrian benefit been paid during that period;

then

- (d) the amount of the Australian benefit that would not have been paid had the Austrian benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the Commonwealth of Australia; and
 - (e) Australia may determine according to the legislation of Australia that the amount or any part of that debt may be deducted from future payments of Australian benefit payable to that person.
3. Where an Austrian institution has not yet paid the benefit described in subparagraph 2(a) to the person:
- (a) the Austrian institution shall, at the request of the competent authority of Australia pay the

amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 2(d) to the competent institution of Australia and shall pay any excess to the person; and

- (b) any shortfall may be recovered by the competent authority of Australia under subparagraph 2(e).

ARTICLE 16

Payment of Benefits

1. The benefit-paying institution of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Party.
2. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party without deduction for administrative fees and charges.

ARTICLE 17

Administrative Arrangements and Mutual Assistance

1. The competent authorities of the Parties shall, by means of an Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.
2. The competent authorities shall inform each other of laws that amend, supplement or replace the legislation of their respective Parties.
3. The competent authorities and institutions of the Parties shall assist each other, including by the communication of any information, in applying the

legislation specified in Article 2 and this Agreement, as if they were applying their own legislation. With the exception of cash expenditures relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.

4. The laws of a Party concerning confidentiality shall apply to any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party. Such information shall be used only for purposes of applying this Agreement or the legislation of a Party.

5. The competent authorities of the Parties shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison agencies.

6. The institutions and the competent authority of one Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Party.

7. If the competent institution of one Party requires an applicant or beneficiary who lives in the territory of the other Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution, be arranged or carried out by the institution of the latter Party at its expense.

ARTICLE 18

Exemption from Taxes and from Authentication

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Party for taxes, stamp duty, legal dues

or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Party.

2. Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication.

ARTICLE 19

Resolution of Difficulties

1. Disagreements arising in connection with the application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

2. If any such disagreement has not been resolved within a period of six months, either Party may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for a period before its entry into force.

2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods of insurance in Austria and periods as an Australian resident completed before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.

3. Subject to paragraph 1, this Agreement shall also apply to contingencies which are relevant to an entitlement which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. If in such cases the claim for a benefit which is payable only by virtue of this Agreement is submitted within one year from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be determined and paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

4. Subject to the legislation of either Party this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

ARTICLE 21

Protection of Existing Rights

This Agreement shall not affect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason of descent.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes

are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expire of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits;

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Canberra this **FIRST** day of **APRIL**, 1992 in the English and German languages, each text being equally authoritative.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Republic
of Austria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Walter Hietsch — Signé par Walter Hietsch.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER REPUBLIK
ÖSTERREICH IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

AUSTRALIEN UND DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

in dem Wunsche, die bestehenden guten Beziehungen
zwischen den beiden Staaten zu festigen und in der
Absicht, im Bereich der Sozialen Sicherheit
zusammenzuarbeiten;

haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I
AUSLEGUNG UND GELTUNGSBEREICH
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1

Auslegung

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
 - (a) "Staatsangehöriger" in bezug auf Australien einen australischen Staatsbürger, in bezug auf Österreich einen österreichischen Staatsbürger;
 - (b) "Rechtsvorschriften" in bezug auf Australien das im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe (a) bezeichnete Gesetz, in bezug auf Österreich die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe (b) bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

- (c) "zuständige Behörde" in bezug auf Australien den Staatssekretär des Ministeriums für Soziale Sicherheit, in bezug auf Österreich den Bundesminister, der mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe (b) bezeichneten Rechtsvorschriften betraut ist;
- (d) "Träger" in bezug auf Australien das Ministerium für Soziale Sicherheit, in bezug auf Österreich den Träger, dem die Durchführung der österreichischen Rechtsvorschriften obliegt;
- (e) "zuständiger Träger" in bezug auf Australien das Ministerium für Soziale Sicherheit, in bezug auf Österreich den nach den österreichischen Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
- (f) "Wohnsitzzeit in Australien im erwerbsfähigen Alter" in bezug auf eine Person, eine als solche nach den australischen Rechtsvorschriften bestimmte Zeit, nicht jedoch eine Zeit, die nach Artikel 6 als Zeit gilt, während der die Person ein Einwohner Australiens war;
- (g) "Versicherungszeit in Österreich" eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften bestimmte Versicherungszeit;
- (h) "Leistung" in bezug auf einen Vertragsstaat eine nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorgesehene Leistung, Pension oder Beihilfe einschließlich aller hiezu gebührenden Erhöhungen, Zulagen oder Zuschläge;

- (i) "Pflegerpension" in bezug auf Australien eine nach den australischen Rechtsvorschriften einem Partner gebührende Pflegerpension;
- (j) "verwitwete Person" in bezug auf Australien eine Person, die
 - (i) auf Grund des Todes ihres Ehegatten aufhört, eine verheiratete Person zu sein, oder eine alleinstehende Person wird oder
 - (ii) auf Grund des Todes ihres Ehemannes oder als unterhaltsberechtigter Frau eine Witwe der Klasse B ist,nicht jedoch eine Person mit einem neuen Partner;
- (k) "Flüchtling" einen Flüchtling im Sinne des Artikels 1 der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu;
- (l) "Staatenloser" einen Staatenlosen im Sinne des Artikels 1 der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens haben die in diesem Artikel nicht bestimmten Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den Rechtsvorschriften des jeweils in Betracht kommenden Vertragsstaates zukommt, es sei denn, aus dem Zusammenhang ergibt sich eine andere Bedeutung.

ARTIKEL 2

Sachlicher Geltungsbereich

1. Ungeachtet des Absatzes 2 bezieht sich dieses Abkommen

(a) in bezug auf Australien auf das Gesetz über Soziale Sicherheit 1991, soweit das Gesetz die folgenden Leistungen vorsieht, auf diese Anwendung findet oder diese betrifft:

- (i) Alterspensionen,
- (ii) Invaliditätspensionen,
- (iii) Frauenpensionen,
- (iv) Pflegerpensionen und
- (v) Leistungen, die verwitweten Personen gebühren;

(b) in bezug auf Österreich auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondersversicherung für das Notariat.

2. Soweit Absatz 3 nichts anderes bestimmt, findet dieses Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

3. Ungeachtet des Absatzes 1

(a) umfassen die australischen Rechtsvorschriften keine vor oder nach der Unterzeichnung dieses Abkommens erlassenen Gesetze, die Abkommen über Soziale Sicherheit in Kraft setzen, und

- (b) berührt dieses Abkommen nicht andere von Österreich mit dritten Staaten geschlossene Übereinkommen über Soziale Sicherheit, soweit diese nicht Versicherungslastregelungen enthalten.

ARTIKEL 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt ohne Einschränkung auf Grund der Staatsangehörigkeit für Personen,

- (a) die Einwohner Australiens sind oder waren, oder
- (b) für die die österreichischen Rechtsvorschriften gelten oder galten,

und für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Buchstaben (a) und (b) bezeichneten Personen ableiten.

ARTIKEL 4

Gleichbehandlung

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, den Staatsangehörigen dieses anderen Vertragsstaates gleich.

2. Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten wohnen, unter denselben Voraussetzungen

und in demselben Umfang zu erbringen wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten wohnen.

3. Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend

- (a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit;
- (b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;
- (c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

4. Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten nur für australische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

ARTIKEL 5

Gebietsgleichstellung

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen der Anspruch auf oder die Zahlung von Leistungen vom Wohnsitz beziehungsweise der Anwesenheit einer Person

im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten, Flüchtlinge oder Staatenlosen und andere Personen, die ihre Rechte von einer der bezeichneten Personen ableiten, die ihren Wohnsitz im Gebiet eines Vertragsstaates haben und im Gebiet eines Vertragsstaates anwesend sind.

2. Leistungen eines Vertragsstaates werden auf Antrag des Berechtigten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates gezahlt.

3. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen außerhalb des Gebietes dieses Vertragsstaates gezahlt werden, so werden diese Leistungen, auch wenn sie auf Grund dieses Abkommens gebühren, außerhalb des Gebietes beider Vertragsstaaten gezahlt.

4. In bezug auf Australien gilt folgendes:

- (a) Absatz 1 gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit.
- (b) Absatz 1 gilt nicht in bezug auf eine Person, die einen Antrag auf Frauenpension oder Pflegerpension gestellt hat und noch nie Einwohner Australiens gewesen ist, oder in bezug auf eine Zinsbeihilfe.
- (c) Sofern der Anspruch auf australische Leistungen zeitlich beschränkt ist, bedeuten Verweisungen auf Australien in diesen Beschränkungen auch Verweisungen auf das Gebiet Österreichs.

- (d) Hätte eine Person nach den australischen Rechtsvorschriften oder nach diesem Abkommen mit Ausnahme der Voraussetzung, im Zeitpunkt der Antragstellung auf diese Leistung Einwohner Australiens und in Australien anwesend zu sein, Anspruch auf eine australische Leistung, und
- (i) ist diese Person ein Einwohner Australiens oder hat diese Person ihren Wohnsitz im Gebiet Österreichs oder eines dritten Staates, mit dem Australien ein Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen hat, das Regelungen betreffend die Zusammenarbeit bei der Leistungsfeststellung enthält, und
- (ii) ist diese Person in Australien, im Gebiet Österreichs oder diesen dritten Staates anwesend,

so gilt diese Person für diesen Leistungsantrag als Einwohner Australiens und als in Australien anwesend.

5. Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht in bezug auf die Ausgleichszulage.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN BETREFFEND AUSTRALISCHE LEISTUNGEN

ARTIKEL 6

1. Hat eine Person, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, nach diesem Abkommen einen Antrag auf eine

australische Leistung gestellt und ohne Anwendung dieses Abkommens

- (a) eine Zeit als Einwohner Australiens zurückgelegt, die kürzer ist als die für einen Anspruch dieser Person auf eine Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehene Zeit, und
- (b) eine Wohnsitzzeit in Australien im erwerbsfähigen Alter zurückgelegt, die ebensolange wie oder länger als die nach Absatz 4 in bezug auf diese Person bestimmte Mindestzeit ist,

und hat diese Person eine Versicherungszeit in Österreich zurückgelegt, dann gilt diese Versicherungszeit in Österreich in bezug auf den Antrag auf diese australische Leistung ausschließlich in Anwendung dieses Artikels zur Erfüllung der nach den australischen Rechtsvorschriften für diese Leistung vorgesehenen Anspruchsvoraussetzungen als Zeit, während der diese Person Einwohner Australiens war.

2. Bei Anwendung des Absatzes 1 in bezug auf eine Person, die

- (a) Einwohner Australiens während einer ununterbrochenen Zeit war, die kürzer ist als die nach den australischen Rechtsvorschriften für einen Anspruch dieser Person auf eine Leistung vorgesehene ununterbrochene Mindestzeit, und

- (b) eine Versicherungszeit in Österreich in zwei oder mehreren getrennten Zeiträumen zurückgelegt hat, deren Gesamtdauer der in Buchstabe (a) genannten Mindestdauer entspricht oder diese übersteigt,

gilt die Gesamtdauer der Versicherungszeiten in Österreich als eine ununterbrochene Zeit.

3. Deckt sich eine Zeit einer Person als Einwohner Australiens mit einer Versicherungszeit in Österreich, so ist bei Anwendung dieses Artikels dieser Zeitraum von Australien nur als Zeit als Einwohner Australiens zu berücksichtigen.

4. Die nach Absatz 1 zu berücksichtigende Mindestwohnsitzzeit wird wie folgt festgelegt:

- (a) sie beträgt in bezug auf eine australische Leistung, die einer Person gebührt, die kein Einwohner Australiens ist, zwölf Monate, wovon mindestens sechs Monate ununterbrochen zurückgelegt worden sein müssen,
- (b) in bezug auf eine australische Leistung, die einer Person gebührt, die Einwohner Australiens ist, ist keine Mindestwohnsitzzeit erforderlich.

5. In bezug auf einen Antrag einer Person auf eine Pension, die verwitweten Personen gebühren, gilt jeder Zeitraum, in dem der Partner dieser Person eine Versicherungszeit in Österreich zurückgelegt hat, als von dieser Person zurückgelegte Versicherungszeit in Österreich; haben die Person und ihr Partner in einem Zeitraum beide eine Versicherungszeit in Österreich zurückgelegt, so ist dieser Zeitraum nur einfach zu berücksichtigen.

ARTIKEL 7

1. Unbeschadet des Absatzes 2 wird der Betrag der einer Person, die sich außerhalb Australiens aufhält, nach diesem Abkommen oder auf andere Weise gebührenden australischen Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften berechnet, wobei bei der Berücksichtigung der Einkünfte dieser Person für die Berechnung des Betrages der australischen Leistung nur ein Teilbetrag der an diese Person gezahlten österreichischen Leistung als Einkünfte heranzuziehen ist. Dieser Teilbetrag wird durch Vervielfachung der Anzahl ganzer Monate (höchstens 300), die von dieser Person während einer Wohnsitzzeit in Australien im erwerbsfähigen Alter zurückgelegt worden sind, mit dem Betrag der österreichischen Leistung und Teilung dieses Ergebnisses durch 300 errechnet.

2. Anspruch auf die im Absatz 1 festgelegte begünstigende Berücksichtigung von Einkünften hat eine Person nur für den Zeitraum, während dem der Betrag der australischen Leistung dieser Person nach den australischen Rechtsvorschriften im Zeitenverhältnis gekürzt wird.

3. Gebührt eine australische Leistung nach diesem Abkommen oder auf andere Weise einer Person, die sich in Österreich aufhält, so wird eine von Österreich an diese Person gezahlte Ausgleichszulage, Sozialhilfe oder vergleichbare einkommensabhängige Zahlung von Australien bei der Berechnung des Einkommens dieser Person in Anwendung der australischen Rechtsvorschriften oder dieses Abkommens außer Betracht gelassen.

4. Unbeschadet des Absatzes 5 wird der Betrag der einer Person, die sich in Australien aufhält, nur auf Grund dieses Abkommens gebührenden australischen Leistung auf folgende Weise festgestellt:

- (a) Das Einkommen dieser Person wird nach den australischen Rechtsvorschriften unter Außerachtlassung der von dieser Person bezogenen österreichischen Leistung berechnet.
- (b) Der Betrag der von dieser Person bezogenen österreichischen Leistung wird vom Höchstbetrag dieser australischen Leistung abgezogen.
- (c) Auf die unter Buchstabe (b) errechnete Restleistung wird die nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehen Berechnungsmethode angewendet, wobei als Einkommen dieser Person der unter Buchstabe (a) errechnete Betrag heranzuziehen ist.

5. Ist der Betrag der nach Absatz 4 berechneten Leistung geringer als der Betrag dieser Leistung, der nach den Absätzen 1, 2 und 3 gebühren würde, wenn sich die betreffende Person außerhalb Australiens aufhalten würde, so wird der erstgenannte Betrag auf den letztgenannten Betrag erhöht.

6. Bezieht eine verheiratete Person oder sowohl diese Person als auch ihr Partner eine österreichische Leistung oder österreichische Leistungen, so werden beide Personen für die Anwendung des Absatzes 4 und der australischen Rechtsvorschriften so behandelt, als würden sie jeweils die Hälfte des Betrages dieser Leistung oder der Summe dieser beiden Leistungen beziehen.

7. Bei Anwendung des Absatzes 5 ist zu folgenden Zeitpunkten ein Vergleich der Beträge der Leistung durchzuführen:

- (a) am Tag des ersten Pensionszahlungstages nach jenem Tag, ab dem die Leistung gebührt, und
- (b) jährlich jeweils zu diesem Pensionszahlungstag, solange die betreffende Person Anspruch auf die Leistung hat.

Bei diesem Vergleich ist die Anzahl der von der Person zurückgelegten Monate der Wohnsitzzeit in Australien im erwerbsfähigen Alter am Tag, an dem der Vergleich durchzuführen ist, zu berücksichtigen.

ARTIKEL 8

Eine Person, die von Australien eine australische Leistung bezieht, weil der Partner dieser Person auf Grund des Abkommens eine andere australische Leistung bezieht, wird für die Anwendung dieses Abkommens so behandelt, als würde sie die erstgenannte Leistung auf Grund des Abkommens beziehen.

ABSCHNITT III

BESTIMMUNGEN BETREFFEND ÖSTERREICHISCHE LEISTUNGEN

ARTIKEL 9

Hat eine Person Versicherungszeiten in Österreich und Wohnsitzzeiten in Australien im erwerbsfähigen Alter zurückgelegt, so sind diese Zeiten für den Erwerb eines österreichischen Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

ARTIKEL 10

1. Beanspruchen eine Person, die Versicherungszeiten in Österreich und Wohnsitzzeiten in Australien im erwerbsfähigen Alter zurückgelegt hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- (a) Der Träger hat nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 9 Anspruch auf die Leistung hat.
- (b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten ausschließlich nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- (c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben (b) errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten besteht.

2. Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf diese Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erworben wurde.

ARTIKEL 11

Der zuständige österreichische Träger hat die Artikel 9 und 10 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Wohnsitzzeiten in Australien im erwerbsfähigen Alter, während derer die Person unselbständig oder selbständig erwerbstätig war, gelten als Beitragszeiten.
3. Die Artikel 9 und 10 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
4. Bei der Durchführung des Artikels 10 Absatz 1 gilt folgendes:
 - (a) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Alters oder Invaliditätspension nach den australischen Rechtsvorschriften hatte.

- (b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- (c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.

5. Bei der Durchführung des Artikels 10 Absatz 1 Buchstaben (b) und (c) sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten sich deckende Zeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht zeitlich decken.

6. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 10 Absatz 1 Buchstabe (c) die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 10 Absatz 1 Buchstaben (b) und (c); Artikel 13 ist entsprechend anzuwenden.

8. Der nach Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe (c) errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

9. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den australischen Wohnsitzzeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 13 ist entsprechend anzuwenden.

ARTIKEL 12

1. Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 9 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den australischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

2. Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 10 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den australischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

ARTIKEL 13

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 9 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe (c) errechneten österreichischen Leistung und der entsprechenden australischen Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN UND VERWALTUNGSHILFE

ARTIKEL 14

Einreichung von Schriftstücken

1. Der Tag, an dem ein Antrag, eine Erklärung oder ein Rechtsmittel betreffend die Feststellung oder die Zahlung einer Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereicht wird, gilt in bezug auf alle damit zusammenhängenden Angelegenheiten als Tag der Einreichung dieses Schriftstückes bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des ersten Vertragsstaates.

2. Ein Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gilt auch als

Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, auf die der Antragsteller Anspruch haben könnte, wenn er bei der Antragstellung angibt, daß die Person, auf Grund deren Versicherungslaufbahn die Leistung beantragt wird, nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommende Wohnsitzzeiten oder Versicherungszeiten zurückgelegt hat, und wenn

- (a) der Antrag beim Träger des anderen Vertragsstaates gestellt wird, oder
- (b) der Antrag beim Träger des ersten Vertragsstaates gestellt wird und dieser Träger den Antrag innerhalb von drei Monaten nach dessen Einreichung bei diesem Träger an den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates übermittelt.

3. In den Fällen der Absätze 1 und 2 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

ARTIKEL 15

Vorschüsse und Überbezüge

1. Hat ein österreichischer Träger einen Vorschuß gezahlt und ist für denselben Zeitraum eine Nachzahlung einer entsprechenden Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften zu gewähren, hat der zuständige australische Träger den als Vorschuß gezahlten Betrag von dieser Nachzahlung einzubehalten und den einbehaltenen Betrag an den österreichischen Träger zu überweisen. Hat

ein österreichischer Träger für einen Zeitraum, für den der zuständige australische Träger nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

2. (a) Wird einer Person eine österreichische Leistung gezahlt oder gebührt einer Person eine solche Leistung in bezug auf einen vergangenen Zeitraum,
 - (b) wurde für die Gesamtheit oder einen Teil dieses Zeitraumes dieser Person eine australische Leistung gezahlt, und
 - (c) wäre der Betrag der australischen Leistung gekürzt worden, wenn die österreichische Leistung während dieses Zeitraumes gezahlt worden wäre,
- so
- (d) ist der Betrag der australischen Leistung, der bei laufender Zahlung der österreichischen Leistung im Sinne des Buchstaben (a) während des vergangenen Zeitraumes nicht gezahlt worden wäre, eine Schuld dieser Person gegenüber dem Commonwealth von Australien und
 - (e) kann Australien nach den australischen Rechtsvorschriften feststellen, daß der Betrag oder jeder Teil dieser Schuld von den dieser Person gebührenden zukünftigen Zahlungen der australischen Leistung abgezogen wird.

3. Hat ein österreichischer Träger die Leistung im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe (a) noch nicht an die Person gezahlt, so

- (a) hat der österreichische Träger auf Ersuchen der zuständigen australischen Behörde den zur Begleichung der Schuld im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe (d) erforderlichen Betrag der Leistung an den zuständigen australischen Träger zu überweisen und den Rest an die Person zu zahlen und
- (b) kann ein Differenzbetrag von der zuständigen australischen Behörde nach Absatz 2 Buchstabe (e) hereingebracht werden.

ARTIKEL 16

Zahlung der Leistungen

1. Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger eines Vertragsstaates können Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung dieses Vertragsstaates erbringen.
2. Eine auf Grund dieses Abkommens von einem Vertragsstaat zu zahlende Leistung ist von diesem Vertragsstaat ohne Abzüge für Verwaltungskosten zu zahlen.

ARTIKEL 17

Verwaltungsvereinbarungen und gegenseitige Hilfe

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung zu regeln.

2. Die zuständigen Behörden haben einander über Gesetze, die die Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaates ändern, ergänzen oder ersetzen zu unterrichten.

3. Für die Anwendung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens haben die zuständigen Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander einschließlich der Übermittlung jeglicher Informationen zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

4. Die Vorschriften eines Vertragsstaates über die Verschwiegenheitspflicht sind auf Auskünfte über eine Person, die auf Grund des Abkommens übermittelt werden, anzuwenden. Solche Auskünfte sind ausschließlich für die Anwendung des Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu verwenden.

5. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

6. Die Träger und die zuständige Behörde eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

7. Verlangt der zuständige Träger eines Vertragsstaates, daß sich ein Antragsteller oder Berechtigter, der sich im Gebiet des anderen

Vertragsstaates aufhält, einer ärztlichen Untersuchung unterzieht, so ist diese auf Ersuchen dieses Trägers vom Träger des anderen Vertragsstaates auf dessen Kosten zu veranlassen oder durchzuführen.

ARTIKEL 18

Befreiung von Steuern und Beglaubigungen

1. Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.
2. Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

ARTIKEL 19

Streitbeilegung

1. Jede Streitigkeit, die sich aus der Anwendung dieses Abkommen ergibt, ist soweit wie möglich einvernehmlich zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu regeln.
2. Kann die Streitigkeit nicht innerhalb von sechs Monaten entschieden werden, so kann sie auf Verlangen eines jeden Vertragsstaates zur verbindlichen Entscheidung einer Schiedskommission unterbreitet werden, deren Zusammensetzung und Verfahren zwischen den beiden Vertragsstaaten vereinbart wird.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 20

Übergangsbestimmungen

1. Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.
2. Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten in Österreich und Zeiten als Einwohner Australiens zu berücksichtigen, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.
3. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit früher festgestellte Ansprüche nicht durch einmalige Leistungen abgegolten worden sind. Wird in solchen Fällen der Antrag auf eine Leistung, die erst auf Grund dieses Abkommen gebührt, innerhalb von einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so ist die Leistung vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen und zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.
4. Unbeschadet der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat dieses Abkommen keine Verminderung von Leistungen zur Folge, auf die bereits vor seinem Inkrafttreten Anspruch bestanden hat.

ARTIKEL 21

Schutz bestehender Rechte

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

ARTIKEL 22

Inkrafttreten und Ausserkrafttreten

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem zwischen den Vertragsstaaten auf diplomatischem Weg Noten ausgetauscht werden, die bescheinigen, daß alle für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.
2. Unbeschadet der Bestimmung des Absatzes 3 bleibt dieses Abkommen bis zum Ablauf von zwölf Monaten nach dem Tag in Kraft, an dem ein Vertragsstaat vom anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg eine schriftliche Mitteilung über die Kündigung dieses Abkommens erhält.
3. Im Falle eines Außerkrafttretens des Abkommens nach Absatz 2 bleibt das Abkommen in bezug auf alle Personen wirksam, die
 - (a) am Tag des Außerkrafttretens eine Leistung auf Grund dieses Abkommens beziehen; oder

- (b) vor Ende der in diesem Absatz genannten Frist einen Antrag auf eine Leistung gestellt haben und diese Leistung auf Grund dieses Abkommens beziehen würden.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Canberra, am *1. April* 1992
in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache,
wobei die beiden Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Australien:
[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Walter Hietsch — Signé par Walter Hietsch.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF
À LA SÉCURITÉ SOCIALE

L'Australie et la République d'Autriche,
Désireuses de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,
et
Décidées à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET DOMAINE D'APPLICATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne, dans le cas de l'Australie, un citoyen australien; et, dans le cas de l'Autriche, un citoyen autrichien;

b) Le terme « législation » désigne, dans le cas de l'Australie, la loi spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2; et, dans le cas de l'Autriche, les lois, règlements et instruments statutaires relatifs aux régimes de la sécurité sociale visés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;

c) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas de l'Australie, le Secrétaire du Département de la sécurité sociale; et, dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral responsable de l'application de la législation mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;

d) Le terme « institution » signifie, dans le cas de l'Australie, le Département de la sécurité sociale; et, dans le cas de l'Autriche, l'institution responsable de l'application de la législation autrichienne;

e) L'expression « institution compétente » signifie, dans le cas de l'Australie, le Département de la sécurité sociale; et, dans le cas de l'Autriche, l'institution compétente, aux termes de la législation autrichienne pour traiter du sujet concerné;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient informées (le 22 septembre 1992) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

f) L'expression « période de résidence en Australie pendant la vie active » signifie, dans le cas d'une personne, une période définie comme telle dans la législation australienne, mais à l'exclusion de toute période considérée aux termes de l'article 6 comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;

g) L'expression « période d'assurance en Autriche » désigne une période d'assurance définie comme telle dans la législation autrichienne;

h) Le terme « prestation » signifie, en ce qui concerne une Partie, une prestation, pension ou allocation prévue dans la législation de cette Partie, et comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de cette prestation, pension ou allocation;

i) Le terme « pension de soignant » signifie, dans le cas de l'Australie, une pension de soignant payable à un conjoint aux termes de la législation australienne;

j) Le terme « veuf ou veuve » signifie, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui :

- i) Cesse d'être une personne mariée ou devient une personne célibataire en raison du décès du conjoint de cette personne; ou
- ii) Est une veuve de catégorie B en raison du décès de son mari ou du fait qu'elle est une femme à charge;

mais ne comprend pas une personne qui a un nouveau conjoint.

k) Le terme « réfugié » signifie une personne définie comme réfugié à l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et dans le Protocole y relatif du 31 janvier 1967²;

l) Le terme « apatride » désigne une personne définie comme apatride à l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³.

2. Lors de l'application du présent Accord, tout terme non défini dans le présent article aura, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est attribué par la législation de chacune des Parties.

Article 2

PORTÉE LÉGISLATIVE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord est applicable :

a) Dans le cas de l'Australie : à la loi sur la sécurité sociale de 1991, dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions d'épouse;
- iv) Pensions de soignant; et
- v) Pensions de veuvage; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

b) Dans le cas de l'Autriche, à la législation concernant l'assurance pension, à l'exception de l'assurance pour les notaires.

2. Sauf dispositions à effet contraire du paragraphe 3, le présent Accord s'appliquera également à toute législation abrogeant, remplaçant, amendant, complétant ou unifiant les lois mentionnées au paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) La législation de l'Australie ne comprend pas toutes lois adoptées, que ce soit avant ou après la date de la signature du présent Accord, en vue de donner effet à une quelconque convention de sécurité sociale;

b) Le présent Accord n'affectera pas tout autre accord relatif à la sécurité sociale, conclu par l'Autriche avec un Etat tiers, sauf s'il convient des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance.

Article 3

CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

Le présent Accord s'applique, sans aucune restriction fondée sur la nationalité, à toute personne qui :

a) Est ou a été un résident australien; ou

b) Est ou a été assujetti à la législation autrichienne;

et, le cas échéant, à toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne mentionnée aux alinéas a ou b.

Article 4

EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties reçoivent un traitement égal, aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie, à celui accordé aux ressortissants de cette dernière Partie.

2. Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident habituellement hors des territoires des deux Parties, selon les mêmes modalités et dans la même mesure que celles qui sont accordées aux ressortissants de la première Partie qui résident habituellement hors des territoires des Parties.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux dispositions de la législation autrichienne concernant :

a) La participation des assurés et des employeurs à la gestion des institutions et des associations de même qu'à la jurisprudence en matière de sécurité sociale;

b) La répartition de la charge d'assurance résultant d'accords avec des Etats tiers; ou

c) L'assurance des personnes employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'Autriche dans un Etat tiers ou par un membre d'une telle mission ou d'un tel poste.

4. Le paragraphe 1 ne s'appliquera, en ce qui concerne les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte des périodes de service en temps de guerre et des périodes considérées comme telles, qu'aux ressortissants australiens qui étaient des ressortissants autrichiens immédiatement avant le 13 mars 1938.

Article 5

EQUIVALENCE DES TERRITOIRES

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie aux termes de laquelle un droit à prestation ou le paiement d'une prestation dépend de la résidence et/ou de la présence d'une personne sur le territoire de cette Partie, ne s'appliquera pas aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie, aux personnes réfugiées ou apatrides, ou à d'autres personnes dont les droits découlent de ceux des personnes susmentionnées, qui sont résidents ou présents sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

2. Les prestations d'une Partie sont également payables, à la demande du bénéficiaire, sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation sera payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, si elle est accordée en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

4. Dans le cas de l'Australie :

a) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables sans distinction de nationalité;

b) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables à un demandeur de pension d'épouse ou de pension de soignant qui n'a jamais été résident australien ou à l'allocation logement;

c) Lorsque l'acquisition d'un droit à prestation australienne est soumise à des limitations de temps, les références à l'Australie en ce qui concerne ces limitations sont également considérées comme références au territoire de l'Autriche;

d) Lorsqu'une personne remplit les conditions requises pour l'attribution d'une prestation australienne aux termes de la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, mais n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de sa demande de prestation, mais :

i) Est un résident australien ou réside sur le territoire de l'Autriche ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'examen et la détermination des demandes de prestations; et

ii) Se trouve en Australie ou sur le territoire de l'Autriche ou de cet Etat tiers;

cette personne sera considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

5. En ce qui concerne la législation autrichienne, les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables au supplément compensatoire (Ausgleichszulage).

PARTIE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en application du présent Accord et, sans application du présent Accord, a accumulé :

a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition à ce titre du droit à une prestation en application de la législation australienne; et

b) Une période de résidence en Australie pendant la vie active, égale ou supérieure à la période minimum spécifiée au paragraphe 4 concernant cette personne;

et a également accumulé une période d'assurance en Autriche, en pareil cas, aux fins d'appréciation de la demande concernant cette prestation australienne, cette période d'assurance en Autriche devra être considérée, uniquement aux fins du présent article, pour toute période requise pour l'obtention du droit à prestation prévu dans la législation de l'Australie, comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A résidé de façon continue en Australie pendant une période inférieure à la période minimum de résidence continue requise par la législation australienne pour l'acquisition du droit à une prestation; et

b) A accumulé une période d'assurance en Autriche en deux ou plusieurs périodes séparées dont le total atteint ou dépasse la période minimum visée à l'alinéa *a* ci-dessus;

le total des périodes d'assurance en Autriche est réputé être une période continue.

3. Aux fins de l'application du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance en Autriche, la période de coïncidence est prise en considération par l'Australie, une fois seulement, comme période de résidence australienne.

4. La période minimum de résidence en Australie, à prendre en considération aux fins du paragraphe 1, est la suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucun minimum n'est requis.

5. Aux fins de la présentation par une personne d'une demande de pension payable à une personne veuve, cette personne sera considérée comme ayant accumulé une période d'assurance en Autriche pour toute période pendant laquelle son conjoint a accumulé une période d'assurance en Autriche, mais toute période durant laquelle cette personne et son conjoint ont tous deux accumulé une période d'assurance en Autriche ne sera prise en compte qu'une seule fois.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une prestation australienne est payable à une personne se trouvant hors du territoire de l'Australie, en application du présent Accord ou à un autre titre, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne; mais lors de l'évaluation des revenus de cette personne pour le calcul du montant de la prestation australienne, est seule considérée comme revenu une partie de toute prestation autrichienne. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre total de mois accomplis par cette personne au cours d'une période de résidence en Australie (non supérieur à 300) par le montant de cette prestation autrichienne, et en divisant ce produit par 300.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 n'aura droit à l'usufruit de l'évaluation spéciale de revenu décrite au présent paragraphe, que pour toute période au cours de laquelle le montant de sa prestation australienne est réduit à une proportion aux termes de la législation australienne.

3. Lorsqu'une prestation australienne est payable, soit en application du présent Accord, soit à un autre titre, à une personne qui se trouve en Autriche, tout supplément compensatoire ou toute assistance sociale ou paiement similaire indexé sur le revenu, qui serait payé par l'Australie à cette personne, ne sera pas pris en compte par l'Australie pour l'évaluation du revenu de cette personne aux fins de la législation australienne ou de l'application du présent Accord.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une prestation australienne est payable à une personne en Australie, uniquement en application du présent Accord, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

a) En calculant le revenu de cette personne aux termes de la législation australienne, sans tenir compte toutefois dans ce calcul de la prestation autrichienne reçue par cette personne;

b) En déduisant le montant de la prestation autrichienne reçue par cette personne, du montant maximum de cette prestation australienne; et

c) En appliquant au reste de la prestation produit en application de l'alinéa b, le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa a.

5. Lorsque le montant d'une prestation calculé conformément au paragraphe 4 est inférieur au montant de la prestation qui serait payable aux termes des paragraphes 1, 2 et 3 si la personne concernée se trouvait en dehors de l'Australie, le premier montant est porté à un niveau équivalant au montant mentionné en second lieu.

6. Lorsqu'une personne mariée, ou cette personne et son conjoint, perçoivent une prestation ou des prestations autrichiennes, chaque conjoint sera considéré, aux fins des dispositions du paragraphe 4 et au regard de la législation australienne, comme recevant la moitié de cette prestation ou du total de ces prestations selon le cas.

7. Aux fins du paragraphe 5, il sera procédé à une comparaison des montants des prestations aux dates suivantes :

a) A la date du premier jour de paiement de la pension survenant après la date à laquelle la prestation est payable; et

b) A chaque anniversaire de ce premier jour de paiement de la pension, pendant toute la période au cours de laquelle la personne concernée a droit à la prestation; en considérant, pour cette comparaison, le nombre de mois de la période de résidence en Australie pendant la vie active, accumulée par cette personne à la date à laquelle la comparaison est effectuée.

Article 8

Toute personne qui reçoit de l'Australie une prestation australienne en vertu du fait que le conjoint de ladite personne perçoit une autre prestation australienne en application du présent Accord, est réputée, aux fins du présent Accord, percevoir la prestation mentionnée en premier lieu en application du présent Accord.

PARTIE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUTRICHIENNES

Article 9

Si une personne a accompli des périodes d'assurance en Autriche et des périodes de résidence en Australie pendant la vie active, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se chevauchent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation autrichienne.

Article 10

1. Si une personne qui a accompli des périodes d'assurance en Autriche et des périodes de résidence en Australie pendant la vie active, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente pour l'Autriche détermine le montant de la prestation de la façon suivante :

a) L'institution détermine, conformément à la législation autrichienne, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes comme prévu à l'article 9;

b) Si l'ouverture du droit à prestation est établie, l'institution détermine d'abord le montant théorique de la prestation qui serait versé si toutes les périodes accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies exclusivement aux termes de la législation autrichienne; dans les cas où le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique; et

c) L'institution calcule ensuite le montant de la prestation partielle due à l'intéressé en fonction du montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa b proportionnellement au rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en compte aux termes de la législation autrichienne et la durée totale des périodes à prendre en considération aux termes de la législation des deux Parties.

2. Si les périodes d'assurance à prendre en considération aux termes de la législation autrichienne aux fins de calcul du montant d'une prestation n'atteignent pas, au total, 12 mois, aucune prestation aux termes de cette législation n'est accordée. Toutefois, les dispositions de la phrase qui précède ne s'appliquent pas si le

droit à ladite prestation a été acquis aux termes de la législation autrichienne sur la base des seules périodes d'assurance accomplies aux termes de ladite législation.

Article 11

L'institution compétente de l'Autriche applique les dispositions des articles 9 et 10 selon les règles suivantes :

1. Aux fins de déterminer l'institution chargée de l'octroi de la prestation, seules les périodes d'assurance aux termes de la législation autrichienne sont prises en considération.

2. Les périodes de résidence en Australie pendant la vie active, au cours desquelles l'intéressé a été employé ou a exercé une activité indépendante, sont considérées comme périodes de cotisations.

3. Les articles 9 et 10 ne s'appliquent ni à l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs ni au versement de celle-ci au titre de l'assurance pension des mineurs.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 1, de l'article 10, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Les périodes pendant lesquelles la personne assurée a eu droit à une pension de vieillesse ou à une pension d'invalidité au titre de la législation australienne sont considérées comme des périodes neutres;

b) La base d'évaluation est déterminée uniquement selon les périodes d'assurance en Autriche;

c) Les cotisations en vue de l'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire ne sont pas pris en considération.

5. Aux fins de l'application des alinéas 1 b et c de l'article 10, les périodes superposées aux termes de la législation des deux Parties sont prises en compte comme si elles ne se superposaient pas.

6. Si, aux fins de l'application de l'alinéa 1 c de l'article 10, la durée totale des périodes à prendre en considération aux termes de la législation des deux Parties dépasse le nombre maximal de mois d'assurance spécifié aux termes de la législation autrichienne lors du calcul du taux de majoration, la pension partielle payable est calculée proportionnellement au rapport entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte aux termes de la législation autrichienne et le nombre maximal de mois d'assurance susmentionné.

7. Aux fins du calcul de l'allocation aux indigents, les alinéas 1 b et c de l'article 10 sont d'application; l'article 13 s'applique par analogie.

8. Le montant calculé selon l'alinéa 1 c de l'article 10 est majoré, le cas échéant, par des majorations de cotisations d'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire.

9. Si l'octroi de prestations aux termes de l'assurance pension des mineurs est subordonné à l'accomplissement d'activités de nature essentiellement minière, au sens de la législation autrichienne, dans des entreprises spécifiques, seules les

périodes de résidence en Australie pendant la vie active au cours desquelles l'intéressé a été employé dans des entreprises semblables sont prises en considération.

10. Les versements spéciaux sont dus pour un même montant que celui de la prestation partielle autrichienne; l'article 13 s'applique par analogie.

Article 12

1. Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation autrichienne sans recours aux dispositions de l'article 9, l'institution compétente autrichienne verse la pension qui serait due compte tenu des seules périodes d'assurance à prendre en considération aux termes de ladite législation, pour autant qu'il n'y ait pas d'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation australienne.

2. La pension déterminée selon le paragraphe 1 est recalculée conformément aux dispositions de l'article 10 dès que l'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation australienne est établie. Ce recalcul est effectif à compter de la date à laquelle la prestation aux termes de la législation de l'Australie devient exigible. L'irrévocabilité des décisions précédentes n'empêche pas ce recalcul.

Article 13

Si une personne peut prétendre à une prestation aux termes de la législation autrichienne sans recours aux dispositions de l'article 9, et que le montant d'une telle prestation est supérieur au montant total de la prestation autrichienne calculé conformément aux dispositions de l'alinéa 1 c de l'article 10 et les prestations australiennes correspondantes, l'institution compétente autrichienne servira, à titre de prestation partielle, la prestation calculée de la façon susmentionnée, à laquelle s'ajoute un complément égal à la différence entre un tel montant total et celui de la prestation qui serait exigible si la législation autrichienne seule était appliquée.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14

PRÉSENTATION DE DOCUMENTS

1. La date à laquelle une demande, communication ou réclamation concernant la détermination ou le paiement d'une prestation aux termes de la législation de l'une des Parties est présentée à une autorité, institution ou autre organisme compétent de l'autre Partie, sera considérée, à tous effets concernant la question à laquelle elle a trait, comme la date de présentation de ce document à l'autorité, institution ou organisme compétent de la première Partie.

2. Toute demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, prestation à laquelle le demandeur peut avoir droit s'il fournit au moment de sa demande des renseignements indiquant que la personne

ayant accumulé les périodes d'assurance invoquées pour l'obtention de la prestation accompli des périodes de résidence ou d'assurance aux termes de la législation de l'autre Partie et :

- a) Si la demande a été présentée à l'institution de l'autre Partie; ou
- b) Si la demande a été présentée à l'institution de la première Partie et si ladite institution envoie cette demande, dans les trois mois suivant sa présentation à cette institution, à l'institution compétente de l'autre Partie.

3. Dans les cas où sont applicables les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'organisme ainsi saisi transmet sans tarder la demande, communication ou réclamation à l'organisme compétent correspondant de l'autre Partie.

Article 15

PAIEMENT D'AVANCES ET TROP-PERÇUS

1. Lorsqu'une institution autrichienne a consenti une avance à une personne pour une période quelconque et que les arriérés d'une prestation correspondante deviennent exigibles pour la même période aux termes de la législation australienne, l'institution compétente en Australie déduit de ces arrérages le montant payé à titre d'avance et transfère le montant ainsi déduit à l'institution autrichienne. Lorsqu'une institution autrichienne a versé une prestation trop élevée pour toute période pour laquelle l'institution compétente australienne doit allouer une prestation correspondante, le trop-perçu est assimilé à une avance au sens de la première phrase du présent paragraphe.

2. Lorsque :

- a) Une prestation autrichienne est payée ou est payable à une personne pour une période antérieure;
- b) Pour la totalité ou une partie de cette période, il a été payé à cette personne une prestation australienne; et
- c) Le montant de la prestation australienne aurait été réduit si la prestation autrichienne avait été payée au cours de cette période;

alors :

d) Le montant de la prestation australienne, qui n'aurait pas dû être payé si la prestation autrichienne mentionnée à l'alinéa *a* avait été payée périodiquement pendant toute cette période antérieure, constituera une dette due par cette personne au Commonwealth de l'Australie; et

e) L'Australie peut déterminer, conformément à la législation australienne, que le montant ou une partie de cette dette sera déduit des paiements ultérieurs de la prestation australienne payable à la personne en question.

3. Lorsqu'une institution autrichienne n'a pas encore payé à la personne la prestation mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 :

a) L'institution autrichienne doit, à la demande de l'autorité compétente de l'Australie, payer le montant de prestation nécessaire pour compenser la dette mentionnée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 à l'institution de l'Australie, et payer tout excédent à la personne en question; et

b) Tout montant non couvert peut être recouvré par l'autorité compétente de l'Australie, aux termes de l'alinéa e du paragraphe 2.

Article 16

PAIEMENT DE PRESTATIONS

1. L'institution d'une Partie assurant le service des prestations peut s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord dans la devise nationale de cette Partie.

2. Une prestation payable par une Partie en application du présent Accord est payée par cette Partie sans déduction de taxes et frais administratifs.

Article 17

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes des Parties fixent au moyen d'un arrangement les mesures administratives requises aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties se communiquent mutuellement les lois amendant, complétant ou remplaçant la législation des Parties respectives.

3. Les autorités compétentes et les institutions des Parties s'entraident, y compris par la communication de toute information, aux fins de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord, comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance est fournie à titre gracieux, à l'exception des dépenses en numéraire exposées à cette occasion.

4. Les lois d'une Partie concernant le caractère confidentiel des informations s'appliquent à toute information concernant une personne, transmise conformément au présent Accord à cette Partie par l'autre Partie. Une telle information ne sera utilisée qu'aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'une Partie.

5. Les autorités compétentes établiront des organismes de liaison en vue de faciliter l'application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

6. Les institutions et l'autorité compétente d'une Partie ne peuvent rejeter des demandes ou d'autres documents qui leur sont présentés, pour la seule raison qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

7. Si l'institution compétente de l'une des Parties demande à une personne présentant une demande ou à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie de se soumettre à un examen médical, cet examen sera organisé ou effectué, à la demande de cette institution, par l'institution de l'autre Partie et à ses frais.

Article 18

EXEMPTION DE TAXES ET DE LÉGALISATION

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbre ou judiciaires, ou de frais d'enregistrement à acquitter en vertu de la législation d'une Partie, relativement à un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite

législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie.

2. Tous documents ou certificats qui doivent être produits aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de la validation.

Article 19

TRAITEMENT DES DIFFICULTÉS

1. Tout différend relatif à l'application du présent Accord sera résolu, dans toute la mesure possible, par accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si un tel différend n'a pas été résolu au cours d'une période de six mois, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question à l'arbitrage ayant force obligatoire rendu par un organisme d'arbitrage dont la composition et la procédure sont établies d'un commun accord entre les Parties.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour la détermination du droit à une prestation aux termes du présent Accord, les périodes d'assurance en Autriche et les périodes accomplies en tant que résident australien avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront également prises en considération.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le présent Accord s'applique également aux événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur, pour autant que les droits précédemment déterminés n'aient pas été réglés antérieurement par des paiements forfaitaires. Si, dans de tels cas, la demande de prestation payable exclusivement aux termes du présent Accord est soumise dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est déterminée et payée à partir de cette date; autrement, la prestation est versée à partir de la date déterminée aux termes de la législation de chaque Partie.

4. Sous réserve de la législation de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord n'aura pour effet aucune réduction du montant d'une prestation quelconque pour laquelle un droit a été établi avant son entrée en vigueur.

Article 21

PROTECTION DES DROITS EXISTANTS

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits actuels accordés aux termes de la législation autrichienne à toute personne qui a subi des préjudices en matière

de sécurité sociale pour des motifs d'ordre politique ou religieux, ou en raison de sa race.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties se seront notifiées au moyen d'un échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de l'autre Partie de mettre fin au présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne les personnes qui :

a) A la date de l'expiration, perçoivent des prestations; ou

b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, auront présenté une demande de prestations et auraient le droit d'en recevoir; en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce premier jour d'avril 1992, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[NEAL BLEWETT]

Pour la République d'Autriche :
[WALTER HIETSCH]

No. 29393

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
conduct of scientific balloon flights. Canberra, 15 and
19 June 1992**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la conduite
de vols de ballons à des fins scientifiques. Canberra,
15 et 19 juin 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 décembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONDUCT OF SCIENTIFIC BALLOON FLIGHTS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 46

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of Australia concerning the use of Balloon Launching Facilities in Australia of July 16 and October 18, 1984,² and the Agreement relating to the Launching of Long Duration Balloon Flights beyond Australia for Scientific Purposes of January 24 and July 24, 1985.³

In accordance with the spirit of cooperation embodied in those Agreements, discussions have been held between representatives of our two governments concerning combining the two Agreements into one and continuing to conduct scientific balloon programs in and from Australia. The Embassy has the honor to propose that the following apply to the use of Australian facilities by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) for balloon flights for scientific purposes:

1. The allocation of technical and operational responsibility with respect to launchings, the financial arrangements in relation to the programs (which arrangements shall be subject to the respective funding procedures of each party), the provision of facilities and services for balloon launchings, tracking and telemetering of information from each balloon, the recording and sharing of information from each balloon and the publication of information concerning the program shall be as mutually determined by NASA, the cooperating agency of the Government of the United States of America, and the Department of Industry, Technology and Commerce (DITAC), the cooperating agency of the Government of Australia, and set out in a cooperating agency arrangement.

2. The Government of the United States shall coordinate any necessary support activities with other countries and shall comply with the relevant provisions of Article 8 of the December 7, 1944 Convention on International Civil Aviation⁴ (hereinafter referred to as the Chicago Convention), in particular the conditions relating to unmanned free balloon flights which are set out in Appendix D of Annex 2 to the Chicago Convention.

¹ Came into force on 19 June 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, No. 1-24085.

³ *Ibid.*, vol. 1429, No. 1-24241.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

3. DITAC may, on receiving advice from NASA that all steps required by Article 8 of the Chicago Convention have been taken, permit each balloon flight in accordance with the program determined by the cooperating agencies.

4. In the event of premature termination of a flight in a third country, the Government of the United States shall be responsible for recovery of the balloon and its payload. Recovery operations shall be conducted according to the laws and regulations of the third country concerned.

5. Neither the Government of the United States nor the Government of Australia shall make any claims against the other, its employees, contractors or subcontractors for any injury to or death of its employees, its contractors or subcontractors or their employees, or for damage to or loss of its property or the property of its contractors or subcontractors, resulting from activities carried out on behalf of the Government of the United States under this Agreement, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

6. The Government of the United States shall be responsible for and pay or compensate meritorious third-party claims, including claims brought against the Government of Australia, for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property caused by NASA, its employees, contractors or subcontractors within or beyond Australia's territorial jurisdiction, resulting from activities carried out on behalf of the Government of the United States under this Agreement. The Government of Australia recognizes that any payment required of the Government of the United States shall be contingent upon the appropriation of specific funds for this purpose by the Congress of the United States. For the purpose of this paragraph, meritorious claims include judgments awarded by courts of competent jurisdiction.

7. If any claim, demand or legal action is brought against the Government of Australia for any injury, death, damage or loss, referred to in paragraph 6 above, the Government of Australia shall notify the Government of the United States within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the United States shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defense of any such action by providing information and advice.

8. When conducting balloon flight operations in Australia, NASA shall use its best efforts to provide assistance to Australian scientists who wish to carry out balloon-based experiments. Such assistance shall be subject to satisfactory conclusion of a written arrangement covering operational arrangements, payment of any fees, and liability between NASA and the Australian sponsoring institution or organization.

9. The Government of the United States shall retain title to equipment, materials, supplies and other movable property provided by or acquired in Australia by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The Government of the United States may remove such property from Australia at its own expense and free from export duties or similar charges upon termination of this Agreement or upon reasonable notice to the Government of Australia. Such property shall not be disposed of within Australia except in accordance with the Agreement between the two governments concerning the disposal of excess property of the Government of the United States in Australia effected by an exchange of notes dated November 9, 1973,¹ or in the event that Agreement should terminate, under conditions acceptable to both governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 375.

10. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of people not normally resident in Australia, employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Government of the United States or its cooperating agency in connection with the activities provided for in this Agreement.

11. The effects for the personal and household use of such people entering Australia for the purposes of the activities under this Agreement shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

12. (A) United States personnel (as defined in subparagraph 12 (c)) sent to Australia for the purpose of activities under this Agreement shall be free from Australian income tax in respect of:

- (1) The remuneration for services rendered in Australia for the purposes of the activities; and
- (2) Income derived from sources outside Australia while engaged in Australia for the purposes of the activities.

(B) Such personnel (as defined in subparagraph 12 (c)) shall also be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia for the purposes of activities under this Agreement, may otherwise become payable in respect of property situated outside Australia as a result of the happening of an event while such personnel are in Australia.

(C) For the purposes of the provisions relating to taxation, United States personnel means civilian citizens of the United States of America not ordinarily resident in Australia and who are employees of the United States Government or its cooperating agency (or employees of the contractors of the cooperating agency). All other people engaged or employed for the purposes of the activities under this Agreement shall be subject to applicable Australian taxation laws.

13. (A) The Government of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the United States in connection with activities under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the Government of the United States to be imported for use in such activities and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the Government of the United States.

(B) Exemption from sales tax shall be allowed by the Government of Australia in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which are certified as being for use in connection with the activities under this Agreement and which are not for resale, provided that such property shall become the property of the Government of the United States prior to use in Australia.

(C) The Government of the United States shall be entitled to receive from the Government of Australia the amount of any duties, taxes or like charges (not being charges for services requested and rendered), which may have been imposed or levied in respect of equipment, materials, supplies or other property which have been purchased by or on behalf of the Government of the United States in connection with activities under this Agreement for the establishment, maintenance, or operation of the facilities, or which having been brought from the United States

expressly for use in such connection have been exclusively so used and have been exported from Australia.

14. The Government of the United States agrees to use, to the maximum extent practicable, Australian resources in activities under this Agreement.

15. This Agreement shall remain in force for 10 years, unless terminated by either Government on three months' notice in writing.

The Embassy has the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and the Government of Australia's confirmatory note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of the United States and the Government of Australia on this matter, which shall enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, June 15, 1992

II

Note No. 312914

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 46 of 15 June 1992, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's Note and this confirmation Note in reply shall together constitute an Agreement on the matter between the Government of Australia and the Government of the United States of America, which shall enter into force on today's date and shall remain in force for ten years, unless terminated by either Government on three months' notice in writing.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra

19 June 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CON-
DUITE DE VOLS DE BALLONS À DES FINS SCIENTIFIQUES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 46

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Accord des 16 juillet et 18 octobre 1984 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie concernant l'utilisation de facilités de lancement de ballons en Australie², et à l'Accord des 24 janvier et 24 juillet 1985 concernant le lancement d'aérostats pour vols de longue durée au-delà de l'Australie à des fins scientifiques³.

Dans l'esprit de coopération consacré par lesdits Accords, des entretiens ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la refonte des deux Accords en un seul et la poursuite des programmes de vols de ballons à des fins scientifiques en Australie et à partir de ce pays. L'Ambassade a l'honneur de proposer que les dispositions ci-après s'appliquent à l'utilisation de facilités australiennes par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) pour les vols de ballons à des fins scientifiques :

1. L'attribution de la responsabilité technique et opérationnelle en ce qui concerne les lancements, les dispositions financières concernant les programmes (dispositions qui seront soumises aux procédures de financement propres à chaque Partie), la mise à disposition des facilités et des services nécessaires au lancement des aérostats, la localisation et la télémétrie des informations émises par chaque aérostat, l'enregistrement et l'échange desdites informations et la publication d'informations relatives au programme seront déterminés d'un commun accord par la NASA, l'organisme de coopération du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Department of Industry, Technology and Commerce (DITAC), l'organisme de coopération du Gouvernement de l'Australie, pour ensuite être énoncés dans un accord de coopération entre agences.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis coordonnera avec les autres pays les activités d'appui qui pourraient s'avérer nécessaires et se conformera aux dispositions permanentes de l'article 8 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale⁴ (ci-après dénommée « la Convention de Chicago »),

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, n° 1-24085.

³ *Ibid.*, vol. 1429, n° 1-24241.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

notamment aux conditions relatives aux aérostats circulant en vol libre sans pilote énoncées à l'appendice D, annexe 2 de la Convention de Chicago.

3. Sur réception d'une notification de la NASA confirmant que toutes les dispositions prévues à l'article 8 de la Convention de Chicago ont été prises, le DITAC pourra autoriser chaque vol d'aérostat conformément au programme établi par les organismes de coopération.

4. En cas d'interruption prématurée d'un vol dans un pays tiers, le Gouvernement des Etats-Unis aura la responsabilité de la récupération de l'aérostat et de sa charge utile. L'entreprise de récupération sera exécutée conformément aux lois et règlements du pays intéressé.

5. Ni le Gouvernement des Etats-Unis ni le Gouvernement de l'Australie ne présenteront de revendications à l'égard de l'autre Partie, de ses employés, entrepreneurs ou sous-contractants pour toute blessure corporelle ou décès de leurs employés, de leurs entrepreneurs ou sous-contractants ou de leurs employés, ou pour dommages ou perte de leurs biens ou des biens de leurs entrepreneurs ou sous-contractants, résultant d'activités exécutées pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis au titre du présent Accord, que ces blessures, décès ou dommages soient survenus par négligence ou d'une autre manière.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis assumera la responsabilité et le paiement ou dédommagement justifiés des réclamations présentées par des tiers, y compris les revendications présentées contre le Gouvernement de l'Australie, pour blessures causées à des personnes (y compris la mort) ou des dommages ou pertes de biens causés par la NASA, ses employés, entrepreneurs ou sous-contractants dans les limites de la juridiction territoriale de l'Australie et au-delà, résultant d'activités exécutées pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis au titre du présent Accord. Le Gouvernement de l'Australie reconnaît que tout paiement demandé au Gouvernement des Etats-Unis dépendra de l'attribution par le Congrès des Etats-Unis de crédits spécifiques à cet effet. Aux fins du présent paragraphe, les revendications justifiées comprennent les jugements prononcés par des tribunaux de la juridiction compétente.

7. Si une revendication, demande ou action légale quelconque est présentée contre le Gouvernement de l'Australie pour blessure, mort, dommage ou perte quelconque, mentionnée au paragraphe 6 ci-dessus, le Gouvernement de l'Australie notifiera le fait au Gouvernement des Etats-Unis dans le délai d'un mois civil à compter d'une telle présentation. Il sera donné au Gouvernement des Etats-Unis la possibilité d'assister le Gouvernement de l'Australie dans sa défense au cours de toute action de ce genre, en lui fournissant des informations et en lui donnant des avis.

8. Lors de la conduite d'opérations de vols de ballons en Australie, la NASA fera tout ce qui sera en son pouvoir pour accorder une assistance aux scientifiques australiens désirant procéder à des expériences en altitude sur ballons. Une telle assistance sera soumise à la conclusion satisfaisante d'accords par écrit sur les dispositions opérationnelles, le paiement de redevances quelconques et les responsabilités, entre la NASA et l'institution ou organisation australienne cautionnant ces expériences.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des équipements, matériels, fournitures et autres biens meubles qu'il aura fournis ou acquis en Australie, directement ou non et à ses frais, aux fins des opérations prévues par le

présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra retirer ces biens d'Australie, à ses frais et en franchise de droits à l'exportation ou autres droits, à l'expiration du présent Accord ou avant, à condition de donner au Gouvernement australien un préavis raisonnable. En revanche, ces biens ne pourront être cédés en Australie que conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la liquidation de surplus du Gouvernement des Etats-Unis en Australie, constitué par un échange de notes datées du 9 novembre 1973¹, ou au cas où cet Accord serait venu à expiration, conformément à des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

10. Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou entrepreneurs par le Gouvernement des Etats-Unis ou son organisme de coopération pour les opérations prévues dans le présent Accord.

11. Les biens à usage personnel et domestique des personnes qui se rendront en Australie pour les opérations prévues dans le présent Accord seront admis en franchise, conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

12. *a*) Le personnel des Etats-Unis (tel que défini à l'alinéa *c* du paragraphe 12) envoyé en Australie pour les activités prévues dans le présent Accord, sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne :

- 1) La rémunération des services fournis en Australie au titre des opérations prévues; et
- 2) Les revenus qu'il pourra tirer de sources extérieures à l'Australie pendant qu'il participera aux opérations prévues en Australie;

b) Les membres de ce personnel (tel que défini à l'alinéa *c* du paragraphe 12) seront également exonérés des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie pour les opérations prévues dans le présent Accord, ils seraient normalement tenus de verser, pour des biens sis en dehors de l'Australie, par suite de tout événement intervenu pendant leur séjour en Australie;

c) Aux fins des dispositions relatives aux impôts, l'expression « personnel des Etats-Unis » désigne les employés civils des Etats-Unis d'Amérique qui ne résident pas habituellement en Australie et qui sont employés par le Gouvernement des Etats-Unis ou son organisme de coopération (ou les employés des entrepreneurs de l'organisme de coopération). Toute autre personne engagée ou employée à des activités prévues par le présent Accord sera soumise aux lois australiennes applicables en matière fiscale.

13. *a*) Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie de tout le matériel et de tous les produits, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte aux fins des opérations prévues dans le présent Accord. Aucun droit, impôt ou taxe ne sera perçu sur les biens dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont importés aux fins de ces opérations et qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 375.

b) Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de produits, de fournitures et autres biens acquis en Australie, dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils seront utilisés pour les opérations prévues dans le présent Accord et non pour la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des Etats-Unis avant d'être utilisés en Australie;

c) Le Gouvernement des Etats-Unis aura droit au remboursement, par le Gouvernement australien, du montant de tout droit, impôt ou taxe (autre que la rémunération des services demandés et reçus) perçu sur du matériel, des produits, des fournitures ou autres biens qui auront été incorporés aux stations ou entièrement utilisés sur place pour la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations créées aux fins des opérations prévues dans le présent Accord ou qui, après avoir été importés des Etats-Unis dans ce but, auront servi exclusivement à cette fin et auront été réexportés.

14. Le Gouvernement des Etats-Unis convient d'utiliser dans toute la mesure possible les ressources australiennes pour les opérations prévues dans le présent Accord.

15. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans, à moins qu'il y soit mis fin par l'un ou l'autre Gouvernement par avis donné par écrit trois mois à l'avance.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la note en réponse du Gouvernement de l'Australie confirmant cet agrément, constituent ensemble un Accord sur cette question entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 15 juin 1992

II

Note n° 312914

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 46 de l'Ambassade, en date du 15 juin 1992, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente note affirmative en réponse constitueront ensemble un Accord sur cette question entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant 10 ans, à moins qu'il n'y soit mis fin par l'un ou l'autre Gouvernement, par avis donné par écrit trois mois à l'avance.

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur saisit cette occasion, etc.

Canberra

Le 19 juin 1992

No. 29394

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
meat exports by Australia to the United States of America
during 1992. Washington, 20 July and 19 August 1992**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux exporta-
tions de viande par l'Australie aux États-Unis d'Amé-
rique en 1992. Washington, 20 juillet et 19 août 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 December 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MEAT EXPORTS BY AUSTRALIA TO THE UNITED STATES OF AMERICA DURING 1992

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

July 20, 1992

Dear Ambassador Cook:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1992. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments, which has the purpose of avoiding the imposition of quotas in 1992 under the Meat Import Act of 1979:

1. For purposes of the Agreement, the term "such meats" shall mean: (A) fresh, chilled, or frozen bovine meat (items 0201.10.00, 0201.20.60, 0201.30.60, 0202.10.00, 0202.20.60, and 0202.30.60 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States (HTS)); (B) fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (items 0204.21.00, 0204.22.40, 0204.23.40, 0204.41.00, 0204.42.40, 0204.43.40, and 0204.50.00 of the HTS); (C) processed meat of beef or veal other than high quality beef cuts (items 0201.20.40, 0201.30.40, 0202.20.40, and 0202.30.40 of the HTS); and (D) meats which, but for processing in foreign trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States customs territory, would fall within the above descriptions (and items of the HTS) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of Australia, in response to the request of the Government of the United States of America, and without prejudice to its rights under the General Agreement on Tariffs and Trade,² agrees to take such action as may be necessary to limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption into the United States customs territory during calendar year 1992 shall not exceed 736.8 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 19 August 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 736.8 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1992, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs Service statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats that have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should any such regulations (other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry of transshipped meat) be required.

4. The Government of the United States of America shall increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during calendar year 1992 from Australia in the event of any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during calendar year 1992 from countries that have not entered into, and are not expected to enter into, agreements with the Government of the United States of America limiting imports of such meats into the United States of America during calendar year 1992, are projected to total 127.5 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall, no later than November 15, 1992, reallocate such a shortfall to countries that have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country or countries involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries that have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall reallocate such shortfall to countries that have entered into agreements on the basis of the average level of shipments of such meats attained by those countries in the most recent five years during which such shipments were unrestrained.

5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.

6. (A) To enable both governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week, U.S. Customs Service statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1992, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and your Excellency's confirmatory reply constitute an Agreement between our two governments that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

MICHAEL H. MOSKOW
Acting

His Excellency Michael John Cook
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

August 19, 1992

Dear Ambassador Moskow,

I have the honour to refer to your note dated 20 July 1992, relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your letter and this reply shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[Signed]

MICHAEL J. COOK
Ambassador

The Honorable Michael H. Moskow
Deputy United States Trade Representative
Office of the US Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPOR-
TATIONS DE VIANDE PAR L'AUSTRALIE AUX ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN 1992

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON, D.C.

Le 20 juillet 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, à des fins de consommation, des viandes visées au paragraphe 1 ci-dessous au cours de l'année civile 1992. Dans le contexte de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements de l'Accord ci-après destiné à éviter l'imposition de contingents en 1992, en vertu de la loi des Etats-Unis sur les importations de viande de 1979 :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » désigne : *a*) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [rubriques 0201.10.00, 0201.20.60, 0201.30.60, 0202.10.00, 0202.20.60, et 0202.30.60 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis (HTS)]; *b*) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau [rubriques 0204.21.00, 0204.22.40, 0204.23.40, 0204.41.00, 0204.42.40, 0204.43.40 et 0204.50.00 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis (HTS)]; *c*) les produits traités de bœuf et de veau autres que les morceaux de bœuf de premier choix [rubriques 0201.20.40, 0201.30.40, 0202.20.40 et 0202.30.40 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis (HTS)]; et *d*) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être entreposées pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du HTS, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts à des fins de consommation.

2. A la suite de la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sans préjudice de ses droits en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², le Gouvernement de l'Australie accepte de prendre toute mesure nécessaire pour limiter à 736,8 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au para-

¹ Entré en vigueur le 19 août 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

graphe 4, la quantité de ces viandes exportées d'Australie vers les Etats-Unis d'Amérique en expédition directe ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1992.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra promulguer des dispositions limitant à 736,8 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1992, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis relatives aux viandes entreposées ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le « Federal Meat Inspection Act » tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2, telle que révisée en hausse le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement de l'Australie s'il s'avère nécessaire d'adopter certains règlements (autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées).

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique augmentera la quantité totale de viandes pouvant être importées d'Australie aux Etats-Unis pendant l'année civile 1992 ou répartira les déficits éventuels d'importation d'autres pays fournisseurs. Les importations de viandes en question provenant, durant l'année civile 1992, de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique limitant les importations de telles viandes aux Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1992, sont estimées à titre prévisionnel à 127,5 millions de livres. S'il prévoit ultérieurement un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira, au plus tard le 15 novembre 1992, un tel déficit entre les pays avec lesquels il a conclu des accords. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, après consultation du Gouvernement du pays ou des pays intéressés, annoncer un déficit dans l'un des pays avec lesquels il a conclu un accord. En pareil cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique répartira ce déficit entre les pays qui lui sont liés par des accords, sur la base du niveau moyen des expéditions de telles viandes effectuées par ces pays au cours des cinq dernières années pendant lesquelles de telles expéditions n'ont pas été soumises à des limites.

5. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, sur toute question ayant trait à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et relative à l'augmentation du volume total des importations en provenance de l'Australie autorisé par le présent Accord, y compris la répartition de tout volume correspondant à un déficit :

6. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de l'Australie, dans les meilleurs délais possibles à la fin de chaque semaine, des renseignements fournis par les services statistiques douaniers relatifs à l'importation des viandes visées précédemment en provenance de l'ensemble des pays fournisseurs;

b) Le plus tôt possible à la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1992, pour chaque navire et chaque port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MICHAEL H. MOSKOW
A. I.

Son Excellence Monsieur Michael John Cook
Ambassadeur d'Australie
Washington, D.C.

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D.C.

Le 19 août 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 20 juillet 1992 relative au contingentement des exportations de viande de l'Australie aux Etats-Unis d'Amérique, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

MICHAEL J. COOK

Monsieur Michael H. Moskow
Représentant commercial adjoint des Etats-Unis
Services du Représentant commercial des Etats-Unis
Washington, D.C.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

DECLARATION under article 1 (B)

DÉCLARATION en vertu de la section B de l'article 1

Received on:

Reçue le :

16 December 1992

16 décembre 1992

SLOVENIA

SLOVÉNIE

The text of the declaration reads as follows:

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“As far as the succession of the Republic of Slovenia to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 is concerned, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia suggests that the notification of succession be deemed as to include the declaration under Section B Article 1 of the Convention which was made by the former SFR Yugoslavia upon the deposit of its instrument of ratification.”

En ce qui concerne la succession de la République de Slovénie à la Convention relative au statut des réfugiés, le 28 juillet 1951, le Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie propose que la notification de la succession soit considérée comme incluant la déclaration, prévue à l'article premier de la section B de la Convention, qui a été faite par l'ex-RPF de Yougoslavie lors du dépôt de son instrument de ratification.

Registered ex officio on 16 December 1992.

Enregistré d'office le 16 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691 et 1696.

No. 2640. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT OSLO, ON 17 DECEMBER 1949¹

Nº 2640. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À OSLO, LE 17 DÉCEMBRE 1949¹

No. 2643. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT HELSINKI, ON 31 MARCH 1950²

Nº 2643. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À HELSINKI, LE 31 MARS 1950²

No. 2659. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 OCTOBER 1953³

Nº 2659. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 27 OCTOBRE 1953³

TERMINATIONS (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 15 December 1992 the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances and gifts signed at Helsinki on 12 September 1989.⁴

The said Agreement, which came into force on 19 August 1992, provides, in its article 15 (3), for the terminations of the above-mentioned Conventions of 17 December 1949, 31 March 1950, and the Agreement of 27 October 1953

(15 December 1992)

ABROGATIONS (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 15 décembre 1992 la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de successions et d'impôts sur les cadeaux signée à Helsinki le 12 septembre 1989⁴.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 août 1992, stipule au paragraphe 3 de son article 15, les abrogations des Conventions susmentionnées du 17 décembre 1949, du 31 mars 1950 et du 27 octobre 1953.

(15 décembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 197.

² *Ibid.*, vol. 197, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 198, p. 111, and annex A in volume 917.

⁴ See p. 67 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 197.

² *Ibid.*, vol. 197, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 198, p. 111, et annexe A du volume 917.

⁴ Voir p. 67 du présent volume.

No. 3521. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 18 JULY 1955¹

N° 3521. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSIONS. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 18 JUILLET 1955¹

No. 3910. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 23 MAY 1956²

N° 3910. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 23 MAI 1956²

TERMINATIONS (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 15 December 1992 the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances and gifts signed at Helsinki on 12 September 1989.³

The said Agreement, which came into force on 19 August 1992, provides, in its article 15 (3), for the terminations of the above-mentioned Agreements of 18 July 1955 and 23 May 1956.

(15 December 1992)

ABROGATIONS (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 15 décembre 1992 la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de successions et d'impôts sur les cadeaux signée à Helsinki le 12 septembre 1989³

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 août 1992, stipule au paragraphe 3 de son article 15, les abrogations des Conventions susmentionnées du 18 juillet 1955 et du 23 mai 1956.

(15 décembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 149, and annex A in volume 1030.

² *Ibid.*, vol. 271, p. 75.

³ See p. 67 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 149, et annexe A du volume 1030.

² *Ibid.*, vol. 271, p. 75.

³ Voir p. 67 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 36² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Spain and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 July 1992. They came into force on 14 December 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 36 as amended ("*Revision 1 incorporating the 03 series of amendments*") reads as follows:

Regulation No. 36

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL
OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD
TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION

1. SCOPE.

This Regulation applies to single-deck rigid or articulated vehicles designed and constructed for the carriage of persons and having a capacity in excess of 16 passengers, whether seated or standing, in addition to the driver, and having an overall width exceeding 2.30 metres. At the request of the manufacturer, approvals may be granted to vehicles having an overall width of 2.30 metres or less if such vehicles comply with the provisions of this Regulation.

2. DEFINITIONS.

For the purpose of this Regulation:

- 2.1. "**Vehicle**" means a vehicle designed and equipped for the public transport of more than sixteen passengers. There are three Classes of vehicles:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695 and 1696.

² *Ibid.*, vol. 997, p. 429; vol. 1261, p. 435, and vol. 1436, No. A-4789.

Class I : city buses
Class II : interurban buses or coaches
Class III : touring coaches

A vehicle may be regarded as belonging in more than one Class. In such a case it may be approved for each Class to which it corresponds;

- 2.1.1. "Vehicle of Class I" means a city bus; a vehicle of this Class has seats and spaces for standing passengers;
- 2.1.2. "Vehicle of Class II" means an inter-urban bus or coach; a vehicle of this Class may have provision for standing passengers, but only in the gangway;
- 2.1.3. "Vehicle of Class III" means a touring coach; a vehicle of this Class has no provision for standing passengers;
- 2.1.4. "Articulated bus or coach" means a vehicle which consists of two or more rigid sections which articulate relative to one another; the passenger compartments of each section intercommunicate so that passengers can move freely between them; the rigid sections are permanently connected so that they can only be separated by an operation involving facilities which are normally only found in a workshop;
- 2.2. "Vehicle type" means vehicles which do not differ essentially with regard to the constructional features specified in this Regulation;
- 2.3. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the constructional features specified in this Regulation;
- 2.4. "Service door" means a door used by passengers in normal circumstances with the driver seated;
- 2.5. "Double door" means a door affording two, or the equivalent of two, access passages;
- 2.6. "Emergency door" means a door additional to the service door(s) intended for use by passengers as an exit only exceptionally and, in particular, in an emergency;
- 2.7. "Emergency window" means a window, not necessarily glazed, intended for use as an exit by passengers in an emergency only.
- 2.8. "Double window" means an emergency window which, when divided into two by an imaginary vertical line (or plane), exhibits two parts each of which complies as to dimensions and access with the requirements applicable to a normal emergency window;
- 2.9. "Escape hatch" means a roof-opening intended for use as an exit by passengers in an emergency only;
- 2.10. "Emergency exit" means an emergency door, emergency window or escape hatch;
- 2.11. "Exit" means a service door or emergency exit;
- 2.12. "Floor or deck" means that part of the bodywork whose upper surface supports standing passengers, the feet of seated passengers and the driver, and the seat mountings, .
- 2.13. "Gangway" means the space providing access by passengers from any seat or row of seats to any other seat or row of seats or to any access passage from or to any service door; it does not include:
- 2.13.1. the space extending 30 cm in front of any seat.

- 2 13.2. the space above the surface of any step or staircase, or
- 2 13.3. any space which affords access solely to one seat or one row of seats;
- 2 14. "Access passage" means the passage through a doorway to a gangway.
- 2 15. "Driver's compartment" means the space intended for the driver's exclusive use and containing the driver's seat, the steering wheel, controls, instruments and other devices necessary for driving the vehicle.
- 2 16. "Unladen kerb mass" means the mass of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and spare wheel, if any;
- 2 17. "Technical maximum mass" means the technically permissible maximum mass declared by the manufacturer of the vehicle and recognized by the administration granting approval. (This mass may be greater than the "permissible maximum mass" to be prescribed by national administrations.)
- 2 18. "Passenger" means a person other than the driver or a member of the crew;
- 2 19. "Passenger compartment" means the space intended for passengers' use excluding any space occupied by fixed appliances such as bars, kitchenettes or toilets;
- 2 20. "Automatically operated service door" means a power-operated service door which can be opened (other than by means of emergency controls) only after a control is operated by a passenger, and after activation of the controls by the driver, and which closes again automatically;
- 2 21. "Starting prevention device" means a device which prevents the vehicle being driven away from rest when a door is not fully closed;
- 2 22. "Driver operated service door" means a service door which normally is opened and closed by the driver.

3. APPLICATION FOR APPROVAL.

- 3.1 The application for approval of a vehicle type with regard to its constructional features shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
- 3.2.1. a detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, configuration and constituent materials;
- 3.2.2. drawings of the vehicle and its interior arrangement; and
- 3.2.3. particulars of
- 3 2.3.1. the technical maximum mass (PT) (kg). "In the case of an articulated bus or coach, it shall be given separately for each rigid portion;"
- 3.2.3.2. the technical maximum mass for each axle (kg);
- 3.2 3.3. the unladen kerb mass of the vehicle;
- 3 2.4. provision made, if any for the carriage of baggage or goods;

- 3.2.5 where one or more baggage compartments have been provided for baggage other than hand baggage, the total volume of such compartments (V) (m^3) and the total mass of the baggage that they can contain (B) (kg);
- 3.2.6. where the vehicle is equipped to carry baggage on the roof, the total surface area available for such baggage (VX) (m^2) and the total mass of baggage that can be placed on it (BX) (kg);
- 3.2.7. the horizontal projection of the total surface area intended for seated and standing passengers (S_0) (m^2);
- 3.2.8. the horizontal projection of the total surface area intended for standing passengers (S_1) (m^2) in accordance with paragraph 5.2;
- 3.2.9. the number of passenger and crew seats (if any) (A);
- 3.2.10. the intended total number of passengers (N);
- 3.2.11. the class or classes for which approval is requested.
- 3.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
4. APPROVAL.
- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each vehicle type approved. Its first two digits (at present 03, corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 14 December 1992) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendment made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type within the meaning of paragraph 2.2 above.
- 4.3. Notice of approval or of refusal or of extension of approval or production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval. 1/ and

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant) and 26 for Slovenia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1; and
- 4.4.3. an additional symbol separated from the number of this Regulation by a vertical line and consisting of the Roman numeral(s) for the Class(es) in which the vehicle has been approved.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks

5. SPECIFICATIONS.

5.1. Load distribution between axles and loading conditions

- 5.1.1. The load distribution of a stationary vehicle on level ground shall be determined in two conditions:
- 5.1.1.1. unladen, as specified in 5.1.3, and
- 5.1.1.2. laden, as specified in 5.1.4.
- 5.1.1.3. 20 per cent for articulated buses in both the unladen conditions specified in paragraph 5.1.1.1., and in laden condition, as specified in paragraph 5.1.1.2.
- 5.1.2. The front axle or axles shall carry not less than the percentage of mass shown in the table below:

Loading conditions	CLASS I		CLASS II		CLASS III	
	RIGID	ARTICULATED	RIGID	ARTICULATED	RIGID	ARTICULATED
UNLADEN	20	20	25	20	25	20
LADEN	25	20	25	20	25	20

- 5.1.3. Unladen, for the purpose of this paragraph (5.1), and paragraph 5.3, means the vehicle in the condition described in paragraph 2.16 (unladen kerb mass) with the addition of 75 kg for the mass of the driver and 75 kg for the mass of the crew if there is a crew seat as described in paragraph 5.7.1.8. (PV) (kg)
- 5.1.4. Laden, for the purpose of this paragraph (5.1), means the vehicle unladen as described in paragraph 5.1.3 with the addition of a mass Q on each passenger seat, a number, corresponding to the authorised number of standing passengers, of masses Q uniformly distributed over the area S1, a mass equal to B uniformly distributed in the baggage compartments and, where appropriate, a mass equal to BX uniformly distributed over the surface area of the roof equipped for the carriage of baggage.

- 5 1 5 The values of Q for the different Classes of vehicle are specified in paragraph 5.3 below.
- 5 1.6. B (kg) shall have a numerical value not less than $100 V$ (m^3).
- 5.1.7 BX shall exert a pressure of not less than 75 kg/m^2 over the whole surface area of the roof equipped for the carriage of baggage.
- 5.2. Area available for passengers
- 5 2.1 The total surface area S_0 available for passengers is calculated by deducting from the total area of the vehicle:
- 5 2 1.1. the area of the driver's compartment;
- 5.2.1.2. the area of steps at doors and the area of any step with a depth of less than 30 cm;
- 5.2.1.3. the area of any part over which the vertical clearance is less than 135 cm measured from the floor (disregarding intrusions permitted according to paragraph 5.7.8.6.2); and
- 5.2.1.4. the area of any part of the articulated section(s) of an articulated bus or coach to which part access is prevented by handrails and/or partitions.
- 5 2.2. The surface area S_1 available for standing passengers (only in the case of vehicles of Class I and Class II, in which the carriage of standing passengers is allowed) is calculated by deducting from S_0 :
- 5.2.2.1. in vehicles of Class I and Class II:
- 5 2 2 1 1. the area of all parts of the floor in which the slope exceeds 8 per cent;
- 5 2 2 1 2. the area of all parts which are not accessible to a standing passenger when all the seats are occupied;
- 5 2.2.1 3 the area of all parts where the clear height above the floor is less than 190 cm or - in the case of the section of the gangway situated above and behind the rear axle, and the attaching parts thereof - less than 180 cm (hand-holds shall not be taken into account in this connection);
- 5.2.2.1.4. the area forward of a vertical plane passing through the centre of the seating surface of the driver's seat (in its rearmost position) and through the centre of the exterior rear-view mirror mounted on the opposite side of the vehicle; and,
- 5 2 2 1.5. the area 30 cm in front of any seat;
- 5.2.2.1.6. any part of the surface of the floor (e.g. a corner or edge) on which it is not possible to place any part of a rectangle of 400mm x 300mm;
- 5.2.2.1.7. any surface which is not capable of circumscribing a rectangle of 400mm x 300mm; and
- 5 2 2 1.8. in vehicles of Class II, the area of all parts which are not part of a gangway.
- 5.3 Number of passengers accommodated
- 5 3.1. There shall be on the vehicle a number (A) of seating places which conform to the requirements of paragraph 5.7.8. If the vehicle is of Class I or Class II, the number A

shall be at least equal to the number of square metres of floor available for passengers and crew (if any) (S_0) rounded down to the nearest whole number.

5.3.2 The total N of passengers accommodated shall be the following:

$$N \leq A + \frac{S_1}{S_{sp}} \leq \frac{PT-PV-75VX}{Q}$$

In the case of Class III vehicles $S_1 = 0$

The values of Q and S_{sp} for the several Classes of vehicle are as follows:

CLASSE	Q (kg) mass of one passenger	S_{sp} (m ² /passenger) space needed for one standing passenger
Class I **/	68	0.125
Class II	71*/	0.15
Class III	71*/	no standing passenger

*/ Including 3 kg of hand baggage.

**/If a vehicle of Class II or Class III is approved as a Class I vehicle, the mass of luggage carried in luggage compartments accessible only from outside the vehicle is not taken into account.

5.3.3. When the vehicle is loaded with a number N of passengers and a mass B + BX of baggage the masses on each axle and the mass of the vehicle shall not exceed the value of their respective maximum technical masses.

5.4. (Not allocated)

5.5. Protection against fire risks

5.5.1. Engine compartment

5.5.1.1. No flammable sound-proofing material or material liable to become impregnated with fuel or lubricant shall be used in the engine compartment unless the material is covered by an impermeable sheet.

5.5.1.2. Precautions shall be taken, either by a suitable layout of the engine compartment or by the provision of drainage orifices, to avoid, so far as possible, the accumulation of fuel or lubricating oil in any part of the engine compartment.

5.5.1.3. A partition of heat-resisting material shall be fitted between the engine compartment or any other source of heat (such as a device designed to absorb the energy liberated when a vehicle is descending a long gradient, e.g. a retarder or a device for heating the interior of the body other, however, than a device functioning by warm water circulation) and the rest of the vehicle.

5.5.2. Fuel filler-holes

- 5.5.2.1 Fuel filler-holes shall be accessible only from outside the vehicle.
- 5.5.2.2 Fuel filler-holes shall be not less than 50 cm from any door aperture when the fuel tank is intended to contain petrol, and not less than 25 cm when it is intended to contain diesel fuel; they shall moreover not be in the passenger compartment, nor in the driver's compartment. Fuel filler-holes shall not be so located that there is a risk of fuel falling on to the engine or exhaust system during filling.
- 5.5.2.3 The fuel shall not be able to run out through the filler-hole cap or through the devices provided to stabilize the pressure in the tank, even if the tank is completely overturned; a slight drip shall however be tolerated if it does not exceed 30g/min. If the vehicle is fitted with several interconnected fuel tanks, the pressure during the test shall correspond to the most unfavourable position for the fuel tanks.
- 5.5.2.4 If the filler-hole is situated on a side of the vehicle, the cap shall, when closed, not project beyond the adjacent surfaces of the bodywork.
- 5.5.2.5 Fuel filler-hole caps shall be so designed and constructed that they cannot be opened accidentally.

5.5.3. Fuel tanks

- 5.5.3.1 Every fuel tank shall be securely fixed. No part of a fuel tank shall be less than 60 cm from the front of the vehicle or less than 30 cm from the rear of the vehicle so as to provide protection in the event of front or rear impact.
- 5.5.3.2 No part of a fuel tank shall project beyond the overall width of the bodywork.
- 5.5.3.3 All tanks shall be subjected to a hydraulic internal-pressure test, which shall be carried out on an isolated unit complete with standard filler-pipe, filler-neck and cap. The tank shall be completely filled with water. After all communication with the outside has been cut off, the pressure shall be gradually increased, through the pipe connection through which fuel is fed to the engine, to a relative pressure which is double the service pressure, but not less than 0.3 bar, which shall be maintained for one minute. During this time the tank shell shall not crack or leak; it may, however, be permanently distorted.
- 5.5.3.4 Fuel tanks must be made so as to be corrosion resistant.
- 5.5.3.5 Any excess pressure or any pressure exceeding the working pressure must be automatically compensated by suitable devices (vents, safety valves, etc.). The vents must be designed in such a way as to prevent any fire risks.

5.5.4. Fuel-feed systems

- 5.5.4.1 No apparatus used for the fuel feed shall be placed in the driver's compartment or the passenger compartment.
- 5.5.4.2 Fuel lines and all other parts of the fuel-feed system shall be accommodated in positions on the vehicle where they have the fullest reasonable protection.
- 5.5.4.3 Twisting or bending movements and vibration of the vehicle structure or the power unit shall not subject the fuel lines to abnormal stress.

- 5.5.4.4. The unions of pliable or flexible pipes with rigid parts of the fuel-feed system shall be so designed and constructed as to remain leakproof in the various conditions of use of the vehicle, despite aging, twisting or bending movements, or vibration of the vehicle structure or the power unit.
- 5.5.4.5. Fuel leaking from any part of the system shall be able to flow away freely to the road surface, but never onto the exhaust system.
- 5.5.5. Emergency Switch
- There shall be provided an emergency switch which is intended to reduce the risk of fire after the vehicle has come to a standstill. This emergency switch shall have the following characteristics:
- 5.5.5.1. It shall be located within immediate reach of the driver seated in the driver's seat.
- 5.5.5.2. It shall be clearly marked and be provided with a protective cover or other suitable means to prevent inadvertent operation. Clear instructions concerning the method of operation shall be displayed in the immediate vicinity of the emergency switch, e.g. "Remove cover and move lever downwards! Actuate only when the vehicle has been brought to a stop".
- 5.5.5.3. Its actuation shall cause simultaneous performance of the following functions:
- 5.5.5.3.1. quick stoppage of the engine;
- 5.5.5.3.2. operation of a battery isolating switch, fitted as close to the batteries as possible, and which isolates at least one battery terminal from the electrical circuit, with the exception of the circuit performing the function required by paragraph 5.5.5.3.3 below, the circuits which ensure the uninterrupted function of the tachograph as well as those devices whose sudden removal from service could provoke a greater risk than the one avoided, for example:
- 5.5.5.3.2.1. emergency interior lighting
- 5.5.5.3.2.2. cooling scavenger of auxiliary heaters
- 5.5.5.3.2.3. centralized electronic door locking
- 5.5.5.3.3. switching-on of the vehicle's hazard warning signal
- 5.5.5.4. Performance of the functions mentioned in paragraph 5.5.5.3 above may be initiated not only by the emergency switch, but also by separate controls, provided that these do not in an emergency interfere with the functioning of the emergency switch.
- 5.5.6. Electrical equipment and wiring
- 5.5.6.1. All cables shall be well insulated and all cables and electrical equipment shall be able to withstand the temperature and humidity conditions to which they are exposed. In the engine compartment, particular attention shall be paid to their suitability to withstand the environmental temperature, oil and vapour.
- 5.5.6.2. No cable used in an electrical circuit shall carry a current in excess of that acceptable for such a cable in the light of its mode of installation and the maximum ambient temperature.

- 5.5.6.3. Every electrical circuit feeding an item of equipment other than the starter, the ignition circuit (positive ignition), the glow-plugs, the engine-stopping device, the battery-charging circuit and the battery shall include a fuse or a circuit breaker. Circuits feeding low consumption equipment may, however, be protected by a common fuse or a common circuit-breaker, provided that its rated capacity does not exceed 16 A.
- 5.5.6.4. All cables shall be well protected and shall be held securely in position in such a way that they cannot be damaged by cutting, abrasion or chafing.
- 5.5.6.5. Where the voltage exceeds 100 Volts RMS (root mean square) in one or more electrical circuits in a vehicle, a manually-operated isolating switch which is capable of disconnecting all such circuits from the main electrical supply shall be connected in each pole of that supply which is not electrically connected to earth, and shall be located inside the vehicle in a position readily accessible to the driver, provided that no such isolating switch shall be capable of disconnecting any electrical circuit supplying the mandatory external vehicle lights.
- 5.5.6.6. There shall be at least two internal lighting circuits such that failure of one will not affect the other. A circuit serving only permanent entry and exit lighting can be considered as one of these circuits.
- 5.5.7. **Batteries**
- 5.5.7.1. All batteries shall be well secured and easily accessible.
- 5.5.7.2. The battery compartment shall be separated from the passenger compartment and driver's compartment and ventilated to outside air.
- 5.5.8. **Fire extinguishers and first-aid equipment**
- 5.5.8.1. Space shall be provided for the fitting of one or more fire extinguishers, one being near the driver's seat and the space provided for each measuring not less than 600 mm x 200 mm x 200 mm. Local intrusions into this space are permitted provided a fire extinguisher of adequate size may still be fitted.
- 5.5.8.2. Space shall be provided for the fitting of one or more first-aid kits. The space provided shall be not less than 7 dm³, the minimum dimension shall not be less than 80mm.
- 5.5.9. **Materials**
- No flammable material shall be permitted within 10 cm of the exhaust pipe unless the material is effectively shielded.
- 5.6. **Exits**
- 5.6.1. **Number**

5.6.1.1. The minimum number of service doors required is as follows:

Number of passengers	Number of hatches		
	Class I	Class II	Class III
17 - 45	1	1	1
46 - 70	2	1	1
71 - 100	3	2	1
> 100	4	3	1

5.6.1.2. The minimum number of service doors in each rigid section of an articulated bus or coach shall be one except that this minimum number shall be two in the case of the front section of an articulated bus of Class I.

5.6.1.3. The minimum number of doors in a vehicle shall be two.

5.6.1.4. For the purpose of this requirement, service doors equipped with a power operated control system shall not be deemed to be exits unless they can be readily opened by hand, once the control prescribed in paragraph 5.6.5.1 has been actuated if necessary.

5.6.1.5. The minimum number of emergency exits shall be such that the total number of exits is as follows:

Number of passengers	Minimum total number
17 - 30	4
31 - 45	5
46 - 60	6
61 - 75	7
76 - 90	8
over 90	9

Escape hatches can only count as one of the above-mentioned number of emergency exits.

5.6.1.6. Each rigid section of an articulated bus or coach shall be treated as a separate vehicle for the purpose of determining the minimum number and the position of exits. A number of passengers shall be determined for each rigid section and the connecting passage between them shall not be considered as an exit.

5.6.1.7. If the driver's compartment does not communicate with the inside of the vehicle it shall have two exits, which shall not both be in the same lateral walls; where one of the exits is a window it shall comply with the requirements set out in paragraph 5.6.8 for emergency windows.

5.6.1.8. A double service door shall count as two doors and a double window as two emergency windows.

- 5.6.1.9. Escape hatches, additional to the emergency doors and windows, shall be fitted in the roof of Class II and Class III vehicles. They may also be fitted in the case of Class I vehicles. In such cases the minimum number of hatches shall be:

5.6.2. Siting of exits

Number of passengers	Number of hatches
not exceeding 50	1
exceeding 50	2

- 5.6.2.1. The service doors shall be situated on the side of the vehicle that is nearer to the side of the road corresponding to the direction of traffic in the country in which the vehicle is licensed for operation, and at least one of them shall be in the forward half of the vehicle.
- 5.6.2.2. Two of the doors shall be separated such that the distance between transverse vertical planes through their centres of area is not less than 40 per cent of the overall length of the passenger compartment. If one of these two doors forms part of a double door this distance shall be measured between the two doors which are furthest apart.
- 5.6.2.3. The exits shall be placed in such a way that their number on each of the two sides of the vehicle is substantially the same.
- 5.6.2.4. At least one emergency exit shall be situated either in the rear face or in the front face of the vehicle respectively. For Class I vehicles, this provision is fulfilled if an escape hatch is fitted in the roof.
- 5.6.2.5. The exits on the same side of the vehicle shall be suitably spaced out along the length of the vehicle.
- 5.6.2.6. A door shall, provided that it is not a service door, be permitted in the rear face of the vehicle.
- 5.6.2.7. If escape hatches are fitted, they shall be positioned as follows: If there is only one hatch, it shall be situated in the middle third of the roof; if there are two hatches, they shall be separated by a distance of at least 2m measured between the nearest edges of the apertures in a line parallel with the longitudinal axis of the vehicle.

5.6.3. Minimum dimensions

5.6.3.1 The several kinds of exit shall have the following minimum dimensions:

		Class I	Class II	Class III	Remarks
Service door	A p e r t u r e	Height (cm)	180	165	
		Width (cm)	Single door : 65 Double door : 120		This dimension may be reduced by 10 cm when the measurement is made at the level of the hand-holes
Emergency door		Height (cm)	125		
		Width (cm)	55		
Emergency window		Area (cm ²)	4000		It shall be possible to inscribe in this area a rectangle measuring 50 x 70 cm
Emergency window situated in the rear face of the vehicle ^{*/}		Area (cm ²)	4000		
Escape hatch		Aperture area (cm ²)	4000		

^{*/} If the manufacturer does not provide an emergency window of the minimum dimensions prescribed.

5.6.4. Technical requirements for all service doors

5.6.4.1. Every service door shall be capable of being easily opened from inside and from outside the vehicle when the vehicle is stationary (but not necessarily when the vehicle is moving). However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the door from the outside, provided that the door can always be opened from the inside.

5.6.4.2. Every control or device for opening a service door from outside shall not be more than 180 cm from the ground when the vehicle is standing unladen on a level surface.

- 5.6.4.3. Every one-piece manually-operated service door which is hinged or pivoted shall be so hinged or pivoted if the open door comes into contact with a stationary object while the vehicle is moving forwards it tends to close.
- 5.6.4.4. If a manually-operated service door is fitted with a slam lock it shall be of the two-stage type.
- 5.6.4.5. On the inside of a service door there shall not be any device intended to cover the inside steps when the door is closed.
- 5.6.4.6. If the direct view is not adequate, optical or other devices shall be installed to enable the driver to detect from his seat the presence of a passenger in the immediate interior and exterior vicinity of every service door which is not an automatically-operated service door.
- 5.6.4.7. Every service door which opens towards the interior of the vehicle shall be so constructed that its movement is not likely to cause injury to passengers in normal conditions of use. Where necessary, appropriate protection devices shall be fitted.
- 5.6.4.8. If a service door is located adjacent to a door to a toilet or other internal compartment the service door shall be proofed against unintentional operation. However, this requirement shall not apply if the service door is locked automatically when the vehicle is moving at a speed exceeding 5km/h.
- 5.6.5. Additional technical requirements for power-operated service doors
- 5.6.5.1. In the event of an emergency every power-operated service door shall be capable, when the vehicle is stationary (but not necessarily when the vehicle is moving), of being opened from inside and, when not locked, from outside by controls which, whether or not the power supply is operating:
- 5.6.5.1.1. override all other controls;
- 5.6.5.1.2. in the case of interior controls, are placed on, or within 300mm of, the door, at a height of not less than 1600mm above the first step;
- 5.6.5.1.3. can be easily seen and clearly identified when approaching the door and when standing in front of the door;
- 5.6.5.1.4. can be operated by one person when standing immediately in front of the door;
- 5.6.5.1.5. cause the door to open, or enable the door to be easily opened by hand;
- 5.6.5.1.6. may be protected by a device which can be easily removed or broken to gain access to the emergency control; the operation of the emergency control, or the removal of a protective cover over the control, shall be indicated to the driver both audibly and visually, and
- 5.6.5.1.7. in the case of a driver-operated door which does not comply with the requirements of 5.6.5.6.2, shall be such that after they have been operated to open the door and returned to their normal position, the door will not close again until the driver subsequently operates a closing control.

- 5.6.5.2. A device may be provided which is operated by the driver from his seat to deactivate the outside emergency controls in order to lock the service doors from outside. In this case, the outside emergency controls shall be reactivated automatically either by the starting of the engine or before the vehicle reaches a speed of 20km/h. Subsequently, deactivation of the outside emergency controls shall not occur automatically, but shall require a further action by the driver.
- 5.6.5.3. Every driver-operated service door shall be capable of operation by the driver when in the driving seat using controls which, except in the case of a foot control, are clearly and distinctively marked.
- 5.6.5.4. Every power-operated service door shall activate a visual tell-tale, which shall be plainly visible to the driver when seated in the normal driving position in any ambient lighting condition, to warn that a door is not fully closed. This tell-tale shall signal whenever the rigid structure of the door is between the fully open position and a point 30mm from the fully closed position. One tell-tale may serve for one or more doors. However, no such tell-tale shall be fitted in respect of a front service door which does not comply with the requirements of 5.6.5.6.2 and 5.6.5.6.3.
- 5.6.5.5. Where controls are provided for the driver to open and close a power-operated service door, they shall be such that the driver is able to reverse the movement of the door at any time during the closing or opening process.
- 5.6.5.6. The construction and control system of every power-operated service door shall be such that a passenger is unlikely to be injured by the door or trapped in the door as it closes.
- 5.6.5.6.1. Except in the case of the front service door, this requirement shall be considered satisfied if the following two requirements are met:
- 5.6.5.6.2. The first requirement is that when the closing of the door at any measuring point described in annex 6 to this Regulation is resisted by a clamping force not exceeding 150N, the door shall reopen automatically to its fullest extent and, except in the case of an automatically-operated service door, remain open until a closing control is operated. The clamping force may be measured by any method to the satisfaction of the competent authority. Guidelines are given in annex 6 to this Regulation. The peak force may be higher than 150N for a short time provided that it does not exceed 300 N. The reopening system may be checked by means of a test bar having a section of height 60mm, width 30mm with corners radiused to 5mm.
- 5.6.5.6.3. The second requirement is that whenever the doors are closed onto the wrist or fingers of a passenger:
- 5.6.5.6.3.1. the door reopens automatically to its fullest extent and, except in the case of an automatically-operated service door, remains open until a closing control is operated, or
- 5.6.5.6.3.2. the wrist or fingers can be readily extracted from the doors without risk of injury to the passenger. This requirement may be checked by hand, or by means of the test bar mentioned in paragraph 5.6.5.6.2, tapered at one end over a length of 300mm from a thickness of 30mm to a thickness of 5mm. It shall not be treated with polish nor lubricated. If the door traps the bar it shall be capable of being easily removed, or
- 5.6.5.6.3.3. the door is maintained at a position allowing the free passage of a test bar having a section of height 60mm, width 20mm, with corners radiused to 5mm. This position shall not be more than 30mm distant from the fully closed position.
- 5.6.5.6.4. In the case of a front service door the requirement of paragraph 5.6.5.6 shall be considered satisfied if the door:

- 5.6.5.6.4.1. fulfils the requirements of paragraphs 5.6.5.6.2 and 5.6.5.6.3, or
- 5.6.5.6.4.2. is fitted with soft edges; these shall not, however be so soft that if the doors are closed on the test bar mentioned in 5.6.5.6.2 the rigid structure of the doors will reach the fully closed position.
- 5.6.5.7. Where a power-operated service door is held closed only by the continued application of the power supply there shall be provided a visual warning device to inform the driver of any failure in the power supply to the doors.
- 5.6.5.8. A starting prevention device, if fitted, shall be effective only at speeds of less than 5km/h and shall be incapable of operation above that speed.
- 5.6.5.9. An audible warning to the driver may be activated if the vehicle is driven away from rest when any power-operated service door is not fully closed. This audible warning shall be activated at a speed exceeding 5km/h for doors complying with the requirements of 5.6.5.6.3.3.
- 5.6.6. Additional technical requirements for automatically-operated service doors
- 5.6.6.1. Activation of the opening controls.
- 5.6.6.1.1. Except as provided in paragraph 5.6.5.1, the opening controls of every automatically-operated service door shall be capable of being activated and deactivated only by the driver from his seat.
- 5.6.6.1.2. Activation and deactivation may be either direct, by means of a switch, or indirect, for example by opening and closing the front service door.
- 5.6.6.1.3. Activation of the opening controls by the driver shall be indicated inside and, where a door is to be opened from outside, also on the outside of the vehicle; the indicator (e.g. illuminated push button, illuminated sign) shall be on or adjacent to the door to which it relates.
- 5.6.6.1.4. In the case of direct actuation by means of a switch the functional state of the system shall be clearly indicated to the driver, for example by the position of a switch or an indicator lamp or an illuminated switch. The switch shall be specially marked and arranged in such a way that it cannot be confused with other controls.
- 5.6.6.2. Opening of automatically-operated service doors.
- 5.6.6.2.1. After activation of the opening controls by the driver it shall be possible for passengers to open the door as follows:
- 5.6.6.2.1.1. from inside, for example by pressing a push-button or passing a light barrier, and
- 5.6.6.2.1.2. from outside, except in the case of a door intended only as an exit and marked as such, for example by pressing an illuminated push button, a push button beneath an illuminated sign, or a similar device marked with a suitable instruction.
- 5.6.6.2.2. The pressing of the push buttons mentioned in paragraph 5.6.6.2.1.1, and the use of the means of communication with the driver mentioned in paragraph 5.7.9.1, may send a signal which is stored and which, after the activation of the opening controls by the driver, effects the opening of the door.
- 5.6.6.3. Closing of automatically-operated service doors.

- 5.6.6.3.1. When an automatically-operated service door has opened it shall close again automatically after a time interval has elapsed. If a passenger enters or leaves the vehicle during this time interval, a safety device (e.g. a footboard contact, light barrier, one-way gate) shall ensure that the time until the door closes is sufficiently extended.
- 5.6.6.3.2. If a passenger enters or leaves the vehicle while the door is closing, the closing process shall be interrupted automatically and the door shall return to the open position. The reversal may be actuated by one of the safety devices referred to in paragraph 5.6.6.3.1 or by any other device.
- 5.6.6.3.3. A door that has closed automatically in accordance with paragraph 5.6.6.3.1 shall be capable of being opened again by a passenger in accordance with paragraph 5.6.6.2; this shall not apply if the driver has deactivated the opening controls.
- 5.6.6.3.4. After deactivation of the opening controls of the automatically-operated service doors by the driver, open doors shall close in accordance with paragraphs 5.6.6.3.1 to 5.6.6.3.3.
- 5.6.6.4. Inhibition of the automatic closing process on doors marked for special service, e.g. for passengers with prams, disabled persons, etc.
- 5.6.6.4.1. The driver shall be able to inhibit the automatic closing process by actuation of a special control. A passenger shall also be able to inhibit the automatic closing process directly by pressing a special push button.
- 5.6.6.4.2. The inhibition of the automatic closing process shall be indicated to the driver, e.g. by a visual tell-tale.
- 5.6.6.4.3. Reestablishment of the automatic closing process shall in any case be capable of being done only by the driver.
- 5.6.6.4.4. Paragraph 5.6.6.3 shall apply to the subsequent closing of the door.
- 5.6.7. Technical requirements for emergency doors
- 5.6.7.1. Emergency doors shall be capable of being easily opened from inside and from outside when the vehicle is stationary. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the door from the outside provided that the door can always be opened from the inside by the use of the normal opening mechanism.
- 5.6.7.2. Emergency doors shall not be of the power-operated or of the sliding type.
- 5.6.7.3. The outside handles of emergency doors shall be not more than 180 cm above the ground when the vehicle is standing unladen on level ground.
- 5.6.7.4. Emergency doors fitted to the side of the vehicle shall be hinged at their forward edge and shall open outwards. Check straps, chains or other restraining devices shall be permitted, provided that they do not prevent the door from opening to, and remaining open at, an angle of at least 100°. If a means is provided sufficient to give free passage to the emergency door access gauge, the 100° minimum angle shall not apply.
- 5.6.7.5. If an emergency door is located adjacent to a door to a toilet or other internal compartment, the emergency door shall be proofed against unintentional operation. However, this requirement shall not apply if the emergency door is locked automatically when the vehicle is moving at a speed exceeding 5km/h.

- 5.6.7.6. If the driver's service door is not readily accessible, in particular if it is necessary to squeeze between the steering wheel and the driver's seat in order to reach the service door, the service door shall not be deemed to be an emergency door.
- 5.6.7.7. All emergency doors which cannot easily be seen from the driver's seat shall be provided with an audible device to warn the driver when they are not securely closed. The warning device shall be operated by movement of the door catch and not by movement of the door itself.
- 5.6.8. Technical requirements for emergency windows
- 5.6.8.1. Every hinged emergency window shall open outwards.
- 5.6.8.2. Every emergency window shall:
- 5.6.8.2.1. either be capable of being easily and instantaneously operated from inside and from outside the vehicle by means of a device recognized as satisfactory by the competent authority,
- 5.6.8.2.2. or be made of readily-breakable safety glass. This latter provision precludes the possibility of using panes of laminated glass or of plastic material.
- 5.6.8.3. Every emergency window which can be locked from the outside shall be so constructed as to be capable of being opened at all times from inside the vehicle.
- 5.6.8.4. Every emergency window which is hinged at the top shall be provided with an appropriate mechanism to hold it open.
- 5.6.8.5. The height of the lower edge of an emergency window fitted in the side of the vehicle from the level of the floor immediately below it shall be not more than 100 cm nor less than 65 cm in the case of a hinged emergency window, or 50 cm in the case of a window made of breakable glass.
- However, in the case of a hinged emergency window the height of the lower edge may be reduced to a minimum of 50 cm provided that the window aperture is equipped with a guard up to a height of 65 cm to prevent the possibility of passengers falling out of the vehicle. Where the window aperture is equipped with a guard, the size of the window aperture above the guard shall not be less than the minimum size prescribed for an emergency window.
- 5.6.8.6. Every hinged emergency window which is not clearly visible from the driver's seat shall be fitted with an audible warning device to warn the driver when it is not completely closed. The window lock, and not the movement of the window itself, shall actuate this device.
- 5.6.9. Technical requirements for escape hatches
- 5.6.9.1. Every escape hatch shall operate so as not to obstruct clear passage from inside or outside the vehicle. The operation of ejectable escape hatches shall be such that inadvertent ejection is effectively prevented.
- 5.6.9.2. Escape hatches shall be capable of being easily opened or removed from the inside and from outside. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the escape hatch for the purpose of securing the vehicle when unattended, provided that the escape hatch can always be opened or removed from the inside by the use of the normal opening or removal mechanism.

5.6.10 Technical requirements for retractable steps

Retractable steps if fitted shall comply with the following requirements:

- 5.6.10.1. Their operation shall be synchronized with that of the corresponding service or emergency door;
- 5.6.10.2. When the door is closed no part of the retractable step shall project more than 10 mm beyond the adjacent line of the bodywork;
- 5.6.10.3. When the door is open and the retractable step is in the extended position, the surface area shall conform to the requirements of paragraph 5.7.7 of this Regulation;
- 5.6.10.4. It shall not be possible for the vehicle to move from rest, under its own power, when the step is in the extended position;
- 5.6.10.5. The step shall not be capable of being extended when the vehicle is in motion. If the device to operate the step fails, the step shall retract and remain in the retracted position. However, the operation of the corresponding door shall not be hindered in the event of such a failure, or if the step is damaged;
- 5.6.10.6. When a passenger is standing on the retractable step, the corresponding door shall be incapable of being closed. Compliance with this requirement shall be checked by placing a mass of 15 kg. representing a small child, at the centre of the step. This requirement shall not apply to any door within the driver's direct field of view;
- 5.6.10.7. The movement of the retractable step shall not be liable to cause any bodily harm either to passengers or to persons waiting at bus stops;
- 5.6.10.8. The corners of retractable steps facing forwards or rearwards shall be rounded to a radius of not less than 5 mm; the edges shall be rounded to a radius of not less than 2.5 mm;
- 5.6.10.9. When the passenger door is open, the retractable step shall be securely held in the extended position. When a mass of 136 kg is placed in the centre of a single step or a mass of 272 kg is placed in the centre of a double step the deflection at any point on the step shall not exceed 10 mm.

5.6.11. Markings

- 5.6.11.1. Each emergency exit shall be marked by an inscription reading "Emergency exit" inside and outside the vehicle.
- 5.6.11.2. The emergency controls of service doors and of all emergency exits shall be marked as such inside and outside the vehicle either by a representative symbol or by a clearly-worded inscription.
- 5.6.11.3. Clear instructions concerning the method of operation shall be placed on or close to every emergency control of an exit.
- 5.6.11.4. The language in which the markings referred to in paragraphs 5.6.11.1 to 5.6.11.3 above are to be inscribed shall be determined by the competent administrative department of the country of registration of the vehicle.

5.7. Interior arrangements

5.7.1. Access to service doors (see annex 3, figure 1)

- 5.7.1.1. The free space extending inwards into the vehicle from the side wall in which the door is mounted shall permit the free passage of a vertical rectangular panel 10 cm thick, 40 cm wide and 70 cm in height above the floor, having a second panel 55 cm wide superimposed symmetrically above it; the height of the second panel being as prescribed for the relevant class of vehicle. The dual panel shall be maintained parallel with the door aperture as it is moved from the starting position, where the plane of the face nearest to the interior of the vehicle is tangential to the outermost edge of the aperture, to the position where it touches the first step, after which it shall be kept at right angles to the probable direction of motion of a person using the entrance.
- 5.7.1.2. For vehicles of Class I, the height of the upper rectangular panel shall be 110 cm. For Class II vehicles, the height shall be 95 cm and for Class III vehicles, it shall be 85 cm. As an alternative, a trapezoidal section, having a height of 50cm, forming the transition between the width of the upper and the lower panel, may be used. In this case, the total height of the rectangular section and this trapezoidal section of the upper panel shall be 110cm for all classes of vehicles.
- 5.7.1.3. When the centre line of this dual panel has traversed a distance of 30 cm from its starting position and the dual panel is touching the step surface it shall be retained in that position.
- 5.7.1.4. The cylindrical figure (see annex 3, figure 3) used for testing the gangway clearance shall then be moved starting from the gangway, in the probable direction of motion of a person leaving the vehicle, until its centre line has reached the vertical plane which contains the top edge of the uppermost step, or until a plane tangential to the upper cylinder touches the dual panel, whichever occurs first, and retained in that position (see annex 3, figure 9).
- 5.7.1.5. Between the cylindrical figure, at the position set out in paragraph 5.7.1.4 and the dual panel, at the position set out in paragraph 5.7.1.3, there shall be a free space whose upper and lower limits are shown in annex 3, figure 9. This free space shall permit the free passage of a vertical panel whose form and dimensions are the same as the cylindrical form (paragraph 5.7.5.1), central section and a thickness of no more than 2 cm. This panel shall be moved, from the cylindrical form tangential position, until its external side is in contact with the dual panel interior side, touching the plane or planes defined by the step upper edges, in the probable direction of motion of a person using the entrance (see annex 3, figure 9).
- 5.7.1.6. The free passage clearance for this figure shall not include any space extending to 30 cm in front of any uncompressed seat cushion and to the height of the top of the seat cushion.
- 5.7.1.7. In the case of a folding seat, this space shall be determined with the seat in the position of use.
- 5.7.1.8. However, a folding seat for use by the crew may obstruct the access passage to a service door when in the position of use provided that:
- 5.7.1.8.1 it is clearly indicated, both in the vehicle itself and on the Communication Form (see annex 1), that the seat is for the use of crew only,
- 5.7.1.8.2. when the seat is not in use it folds automatically as necessary to enable the requirements of paragraphs 5.7.1.1 or 5.7.1.2 and 5.7.1.3, 5.7.1.4 and 5.7.1.5 to be met;

- 5.7.1.8.3. the door is not considered to be a mandatory exit for the purpose of paragraph 5.6.1.5,
- 5.7.1.8.4. the seat is fitted with a retractable seat belt, and
- 5.7.1.8.5. when the seat is in the position of use, and when it is in the folded position, no part of it shall be forward of a vertical plane passing through the centre of the seating surface of the driver's seat in its rearmost position and through the centre of the exterior rear-view mirror mounted on the opposite side of the vehicle.
- 5.7.2. Access to emergency doors (see annex 3, figure 2)
- 5.7.2.1. The free space between the gangway and the emergency door aperture shall permit the free passage of a vertical cylinder 30 cm in diameter and 70 cm high from the floor and supporting a second vertical cylinder 55 cm in diameter, the aggregate height of the assembly being 140 cm.
- 5.7.2.2. The base of the first cylinder shall be within the projection of the second cylinder.
- 5.7.2.3. Where folding seats are installed alongside this passage, the free space for the cylinder shall be required to be determined when the seat is in the opened position.
- 5.7.3. Access to emergency windows
- 5.7.3.1. It shall be possible to move a test gauge from the gangway to the exterior of the vehicle through every emergency window.
- 5.7.3.2. The direction of motion of the test gauge shall be in the direction in which a passenger evacuating the vehicle would be expected to move. The test gauge shall be kept perpendicular to that direction of motion.
- 5.7.3.3. The test gauge shall be in the form of a thin plate having a size of 60 x 40cm with corners radiused by 30 cm. However, in the case of an emergency window in the rear face of the vehicle, the test gauge may alternatively have a size of 140cm x 35cm with corners radiused by 17.5 cm.
- 5.7.4. Access to escape hatches
- Escape hatches shall be situated above at least part of a seat or some other equivalent support affording access to them.

5.7.5. Gangways (see annex 3, figure 3)

- 5.7.5.1. The gangway of a public service vehicle shall be so designed and constructed as to permit the free passage of a gauging device consisting of two co-axial cylinders with an inverted truncated cone interposed between them, the gauging device having the following dimensions (in cm):

	Class I	Class II	Class III
Diameter of lower cylinder	45	35	30
Height of lower cylinder	90	90	90
Diameter of upper cylinder	55	55	45
Height of upper cylinder	50	50	50
Overall height	190	190	190

The gauging device may come into contact with strap hangers, if fitted, and move them away.

- 5.7.5.2. On vehicles of Class 1, the diameter of the lower cylinder may be reduced from 45 cm to 40 cm in any part of the gangway to the rear of:
- 5.7.5.2.1. a transverse vertical plane situated 1.5 m forward of the centre line of the rear axle, and
- 5.7.5.2.2. a transverse vertical plan situated at the rear edge of the rearmost service door.
- 5.7.5.3. On vehicles of Class III the seats on one side or on both sides of the gangway may be movable laterally, it being then possible to reduce the width of the gangway to a figure corresponding to a lower cylinder diameter of 22 cm, on condition that the operation of a control on each seat, readily accessible to a person standing in the gangway, shall be sufficient to cause the seat to return automatically, even when it is loaded, to the position corresponding to a minimum width of 30 cm.
- 5.7.5.4. The height of the upper cylinder may be reduced by 10 cm in any part of the gangway to the rear of:
- 5.7.5.4.1. a transverse vertical plane situated 1.5m forward of the centre line of the rear axle, and
- 5.7.5.4.2. a transverse vertical plane situated at the rear edge of the rearmost service door.
- 5.7.5.5. On articulated buses or coaches, the gauging device defined in paragraph 5.7.5.1 shall be able to pass unobstructed through the articulated section. No part of the soft covering of that section, including parts of bellows, shall project into the gangway.
- 5.7.5.6. Steps may be fitted in the gangways. The width of such steps shall not be less than the width of the gangway at the top of the steps.
- 5.7.5.7. Folding seats allowing passengers to sit in the gangway shall not be permitted.
- 5.7.5.8. Laterally-sliding seats which in one position encroach on the gangway shall not be permitted except on vehicles of Class III and subject to the conditions prescribed in paragraph 5.7.5.3.

5.7.6. Slope of gangway

The slope of the gangway shall not exceed:

- 5.7.6.1. 8 per cent in the case of a vehicle of Class I or Class II, or
 5.7.6.2. 12.5 per cent in the case of a vehicle of Class III.

5.7.7 Steps (See annex 3, figure 4)

- 5.7.7.1. The maximum and minimum height, and the minimum depth, of steps for passengers at service and emergency doors and within the vehicle shall be as follows:

		Class I	Class II	Class III
First step from ground	Max height (cm)	36 ^{1/}	40 ^{1/ 2/}	
	Min depth (cm)	30		
Other steps	Max height (cm)	25 ^{3/}	35	
	Min height (cm)	12		
	Min depth (cm)	20		

^{1/} 70 cm in the case of an emergency door.

^{2/} 43 cm in the case of a vehicle with solely mechanical suspension.

^{3/} 30 cm in the case of steps at a door behind the rearmost axle.

- 5.7.7.2. For the purposes of this paragraph, the height of a step shall be measured at the centre of its width. Furthermore, manufacturers should specifically take account of access by the handicapped, particularly in relation to step height in Class I being kept to a minimum.
- 5.7.7.3. The height of the first step in relation to the ground shall be measured with the vehicle unladen, the tyre equipment and pressure being as specified by the manufacturer for the maximum technical mass declared in accordance with paragraph 3.2.3.
- 5.7.7.4. Where there is more than one step, each step may extend into the area of the vertical projection of the next step by up to 10 cm and the projection over the tread below shall leave a free surface of at least 20 cm in depth (see annex 3, figure 4) with all step nosings being designed such as to minimise the risk of tripping and being in a light, contrasting colour.
- 5.7.7.5. The width and shape of every step shall be such that a rectangle of 40 x 30 cm in the case of a first step, and 40 x 20 cm in the case of any other step, can be placed on it with not more than 5 per cent of the area of the appropriate rectangle overhanging the step. At a double doorway each half of the doorway shall fulfil this requirement.

5.7.8. Passenger seats and space for seated passengers5.7.8.1. Minimum seat width (see annex 3, figure 5)

5.7.8.1.1. The minimum width of a seat cushion, measured from a vertical plane passing through the centre of that seating position, shall be:

5.7.8.1.1.1. 20 cm in vehicles of Class I and II.

5.7.8.1.1.2. 22.5 cm in vehicles of Class III.

5.7.8.1.2. The minimum width of the available space for each seating position, measured from a vertical plane passing through the centre of that seating position at heights between 27 and 65 cm above the uncompressed seat cushion, shall be:

5.7.8.1.2.1. 25 cm in the case of individual seats, and

5.7.8.1.2.2. 22.5 cm in the case of continuous seats for two or more passengers.

5.7.8.2. Minimum depth of seat cushion (see annex 3, figure 7)

The minimum depth of a seat cushion shall be:

5.7.8.2.1. 35 cm in vehicles of Class I, and

5.7.8.2.2. 40 cm in vehicles of Class II and Class III.

5.7.8.3. Height of seat cushion (see annex 3, figure 6)

The height of the uncompressed seat cushion relative to the floor shall be such that the distance from the floor to a horizontal plane tangent to the front upper surface of the seat cushion is between 40 and 50 cm: this height may however be reduced to not less than 35 cm at the wheel arches and at the engine compartment.

5.7.8.4. Seat spacing (see annex 3, figure 6)

5.7.8.4.1. In the case of seats facing in the same direction, the distance between the front of a seat squab and the back of the squab of the seat preceding it, shall, when measured horizontally and at all heights above the floor between the level of the top surface of the seat cushion and a point 62 cm above the floor, not be less than:

Class I	65 cm
Class II	68 cm
Class III	75 cm

5.7.8.4.2. All measurements shall be taken, with the seat cushion and squab uncompressed, in a vertical plane passing through the centreline of the individual seating place.

5.7.8.4.3. Where transverse seats face one another the minimum distance between the front faces of the seat squabs of facing seats, as measured across the highest points of the seat cushions, shall be not less than 130 cm.

5.7.8.5. Space for seated passengers (see annex 3, figure 8)

5.7.8.5.1. A minimum clear space in front of each passenger seat shall be provided as shown in annex 3, figure 8. The seat-back of another preceding seat or a partition whose contour corresponds approximately to that of the inclined seat back may intrude into this space as provided by paragraph 5.7.8.4. The local presence in this space of seat legs shall also be permitted provided that adequate space remains for the passenger's feet

5.7.8.5.2. However, at least 2 forward or rearward facing seats specifically intended and marked for disabled passengers shall be provided in that part of the vehicle which is most suitable for boarding. These seats shall be designed for the disabled so as to provide enough space, shall have suitably designed and placed hand-holds to facilitate entry and exit of the seat and provide communication in accordance with paragraph 5.7.9. from the seated position.

5.7.8.6. Free height over seating positions

5.7.8.6.1. Each seating position shall have a free height of not less than 90cm measured from the highest point of the uncompressed seat cushion. This free height shall extend over the vertical projection of the whole area of the seat and the associated foot space

5.7.8.6.2. In the space extending above the area mentioned in paragraph 5.7.8.6.1, the following intrusions shall be permitted:

5.7.8.6.2.1. Intrusion of the back of another seat;

5.7.8.6.2.2. Intrusion of a structural member provided that the intrusion is included within a triangle whose peak is situated 65cm from the floor and whose base is 10cm in width and situated in the upper part of the space in question, adjacent to the side wall of the vehicle (see annex 3, figure 10);

5.7.8.6.2.3. Intrusion of a conduit (e.g. for hot air) provided that its cross-section remains within a rectangle situated in the lower part of the space in question, adjacent to the side wall of the vehicle, 5cm in width and 30cm in height from the floor (see annex 3, figure 11)

5.7.9. Communication with the driver

5.7.9.1. In the case of a vehicle of Class I or Class II a means shall be provided to enable passengers to signal to the driver that he should stop.

5.7.9.2. If a crew compartment is fitted without access to the driver or passenger compartments, a means of communication between the driver and this crew compartment shall be provided.

5.7.10. Hot drink machines and cooking equipment

Hot drink machines and cooking equipment shall be so installed or guarded that no hot food or drink is likely to be spilled on any seated passenger due to emergency braking or cornering forces.

5.7.11. Doors to interior compartments

Every door to a toilet or other interior compartment:

- 5.7.11.1. shall be self-closing, and shall not be fitted with any device to hold it open if, when open, it could obstruct passengers in an emergency.
- 5.7.11.2. shall, when open, not conceal any handle or control for opening any service or emergency door, and
- 5.7.11.3. shall be provided with a means to enable the door to be opened from outside the compartment in an emergency,
- 5.7.11.4. shall not be capable of being locked from the outside unless it can always be opened from the inside.

5.8. Artificial interior lighting

- 5.8.1 Internal electrical lighting shall be provided for the illumination of:
 - 5.8.1.1. all passenger compartments and the articulated section of an articulated bus;
 - 5.8.1.2. any step or steps;
 - 5.8.1.3. the access to any exits;
 - 5.8.1.4. the internal markings and internal controls of all exits;
 - 5.8.1.5. all places where there are obstacles.

5.9 Articulated section of articulated buses or coaches

- 5.9.1. The articulated section that interconnects rigid portions of the vehicle shall be so designed and constructed as to allow a rotary movement about a horizontal axis and a vertical axis. This axis shall intersect in the point of articulation and be perpendicular to the direction of travel of the vehicle.
- 5.9.2. When the articulated bus or coach at its unladen kerb mass is stationary on a horizontal level surface, there shall not be between the floor of either of the rigid sections and the floor of the rotating base or of the element replacing that base an uncovered gap of a width exceeding:
 - 5.9.2.1 1 cm when all the wheels of the vehicle are on the same plane, or
 - 5.9.2.2 2 cm when the wheels of the axle adjacent to the articulated section are resting on a surface which is 15 cm higher than the surface on which the wheels of the other axles are resting.
- 5.9.3. The difference in level between the floor of the rigid portions and the floor of the rotating base, measured at the joint, shall not exceed:
 - 5.9.3.1. 2 cm in the conditions described in paragraph 5.9.2.1 above, or
 - 5.9.3.2. 3 cm in the conditions described in paragraph 5.9.2.2 above.
- 5.9.4. On articulated buses or coaches, handrails and/or partitions shall prevent access by passengers to any part of the articulated section where:

the floor has an uncovered gap not complying with the requirements of paragraph 5.9.2;

- the floor cannot carry the mass of the passengers; or
- the movements of the walls constitute a danger to passengers.

5.10. Manoeuvrability

- 5.10.1. The vehicle shall be able to manoeuvre on either lock inside a circle of 12 m radius without any of its outermost points projecting outside the circumference of the circle.
- 5.10.2. When the outermost points of the vehicle are moving on either lock on a circle of 12 m radius the vehicle shall be able to move within the limits of a circular track 6.7 m wide (see annex 4, figure A).
- 5.10.3. When the vehicle is stationary and has its steered wheels so directed that if the vehicle moved its outermost forward point would describe a circle of 12 m radius, a vertical plane tangential to the side of the vehicle which faces outwards from the circle shall be established by marking a line on the ground. In the case of an articulated vehicles the two rigid portions shall be aligned with the plane. When the vehicle moves forward on either lock following the circle of 12 m radius, no part of it shall move outside the vertical plane by more than 0.8 m (see annex 4, figure B) in the case of a rigid vehicle or by more than 1.2 m (see annex 4, figure C) in the case of an articulated bus or coach.
- 5.10.4. In the case of a vehicle fitted with an axle with an unloading device, these requirements shall in each case be fulfilled with the axle in the most unfavourable condition.

5.11. Direction-holding of articulated buses or coaches

When an articulated bus or coach is moving in a straight line, the longitudinal median planes of its rigid portion shall coincide and form a continuous plane without any deflection.

5.12. Hand-rails and hand-holds

5.12.1. General requirements

- 5.12.1.1. Hand-rails and hand-holds shall be of adequate strength.
- 5.12.1.2. They shall be so designed and installed as to present no risk of injury to passengers.
- 5.12.1.3. Handrails and hand-holds shall be of a section enabling passengers to grasp them easily and firmly. Every handrail shall provide a length of at least 10cm to accommodate a hand. No dimension of the section shall be smaller than 2cm or greater than 4.5cm except in the case of handrails on doors and seats and, in the case of a vehicle of Class II or Class III, in access passages. In these cases hand rails having a minimum dimension of 1.5cm shall be permitted provided that one other dimension is of at least 2.5cm.
- 5.12.1.4. The clearance between a hand-rail or hand-hold and the adjacent part of the vehicle body or walls shall be of at least 4cm. However, in the case of a handrail on a door or a seat, or in the access passage of a vehicle of Class II or III, a minimum clearance of 3.5cm shall be permitted.
- 5.12.1.5. The surface of every hand-rail, hand-hold or stanchion shall be colour contrasting and non-slip.

5.12.2. Hand-rails and hand-holds for standing passengers: vehicles of Class I and Class II

5.12.2.1. Hand-rails and/or hand-holds shall be provided in sufficient number for each point of the floor area intended, in conformity with paragraph 5.2.2. for standing passengers. This requirement shall be deemed to be fulfilled if, for all possible sites of the testing device shown in annex 5 hereto, at least two hand-rails and/or hand-holds can be reached by the device's movable arm. For this purpose, strap hangers, if fitted, may be counted as hand-holds, provided they are held in their position by suitable means. The testing device may be freely turned about its vertical axis.

5.12.2.2. When applying the procedure described in paragraph 5.12.2.1 above, only such hand-rails and hand-holds shall be considered as are not less than 80 cm and not more than 190 cm above the floor.

5.12.2.3. For every position that can be occupied by a standing passenger, at least one of the two required hand-rails or hand-holds shall be not more than 150 cm above the level of the floor at that position.

5.12.2.4. Areas which can be occupied by standing passengers and are not separated by seats from the side walls or rear wall of the vehicle shall be provided with horizontal hand-rails parallel to the walls and installed at a height of between 80 cm and 150 cm above the floor.

5.12.3. Hand-rails and hand-holds for service doors

5.12.3.1. Door apertures shall be fitted with hand-rails and/or hand-holds on each side. For double doors, this requirement may be met by the installation of one central stanchion or hand-rail.

5.12.3.2. Handrails and/or handholds to be provided for service doors shall be such that they include a grasping point available to a person standing on the ground adjacent to the service door or on any of the successive steps. Such points shall be situated, vertically, between 80 and 110cm above the ground or above the surface of each step, and horizontally:

5.12.3.2.1. for the position appropriate to a person standing on the ground, not more than 40cm inwards from the outer edge of the first step; and

5.12.3.2.2. for the position appropriate to a particular step, not outwards from the outer edge of the step considered, and not more than 60cm inwards from that same edge.

5.12.4. Hand-rails and hand-holds for the handicapped

Hand-rails and hand-holds between the service door and the seats specially identified in accordance with paragraph 5.7.8.5.2 shall be designed to specifically take into account the needs of the handicapped.

5.13. Guarding of stepwells

Where any seated passenger is likely to be thrown forward into a stepwell as a result of heavy braking, a guard shall be fitted. The guard shall have a minimum height from the floor on which the passenger's feet rest of 80 cm and shall extend inwards from the wall of the vehicle at least as far as 10 cm beyond the longitudinal centre line of any seating position where the passenger is at risk or to the riser of the innermost step; whichever is the lesser dimension.

5.14. Luggage racks, driver protection

The driver shall be protected from objects liable to fall from luggage racks in the case of heavy braking.

5.15. Trap doors

Every trap door in the floor of a vehicle shall be so fitted and secured that it cannot be dislodged or opened without the use of tools or keys and no lifting or securing device shall project by more than 8mm above floor level. Edges of projections shall be rounded.

6. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A VEHICLE TYPE

6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. That department may then either:

6.1.1 consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that, in any case, the vehicle still complies with the requirements; or

6.1.2 require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

6.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation.

6.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION.

7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved.

7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1. above, serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to a sufficient number of random checks.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1 above is not complied with.

8.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

9. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle under this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 10.1. As from the official date of entry into force of the 03 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse approval under this Regulation as amended by the 03 series of amendments.
- 10.2. As from 3 years after the official date of entry into force mentioned in paragraph 10.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of vehicle corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.
- 10.3. As from 6 years after the official date of entry into force mentioned in paragraph 10.1 above, Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize approvals which were not granted in accordance with the 03 series of amendments to this Regulation.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS.

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12. REMARKS CONCERNING PERMISSIBLE AXLE LOADS OR TOTAL VEHICLE MASS

Contracting Parties to the Agreement are not precluded by article 3 of that Agreement from prohibiting the registration on their territory of vehicle types, approved by another Contracting Party in accordance with this Regulation whenever passenger and luggage capacities result in the axle loads or the maximum mass of the vehicle being higher than the legal limits in force on their territory.

Annex 1

(Maximum format: A4 (210 mm x 297 mm))



COMMUNICATION

issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning 2/: APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to its general construction pursuant to Regulation No. 36.

Approval No.....

- 1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
2. Vehicle type
3. Name and address of applicant for approval
4. If applicable, name and address of representative of applicant for approval
5. Brief description of the vehicle type as regards its structure, dimensions, configuration and constituent materials
6. Technical maximum mass of vehicle when tested (kg)
6.1. front axle:
6.2. intermediate axle:
6.3. rear axle:
6.4. total (PT):
7. Unladen kerb mass increased by 75 kg for the mass of driver(PT)(kg)
8. Carriage of baggage or goods:
8.1. total volume of baggage compartments or goods compartments (V)(m³)
8.2. total mass of baggage or goods these compartments can contain (B)(kg)
8.3. carriage of baggage or goods on the roof provided for: yes/no 2/
8.3.1. total area of roof equipped for carriage of baggage or goods (VX)(m²)
8.3.2. total mass of baggage or goods which may be carried in this area (BX)(kg)
9. Area for passengers:
9.1. total (S) (m²)
9.2. for standing passengers (S₁)(m²)
10. Number of passengers accommodated:
10.1. total (N)
10.2. seated (A)
10.3. front axle load:
10.4. intermediate axle load: when the vehicle is loaded
10.5. rear axle load: with a number of passengers N
10.6. total vehicle mass: and B + B X kg of baggage
11. Vehicle submitted for approval on
12. Vehicle approved for Class(es)

13. Technical service responsible for conducting approval tests
14. Date of report issued by that service
15. Number of report issued by that service
16. Approval granted/refused/extended/withdrawn
17. Position of the approval mark on the vehicle
18. Place
19. Date
20. Signature

The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication.

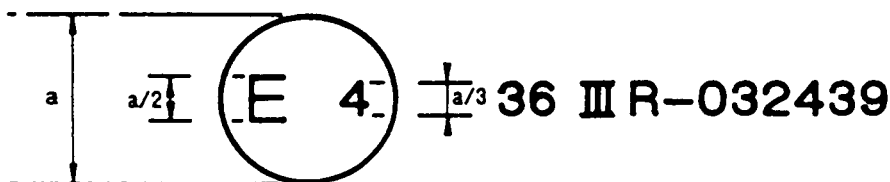
- 1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/ withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).
- 2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

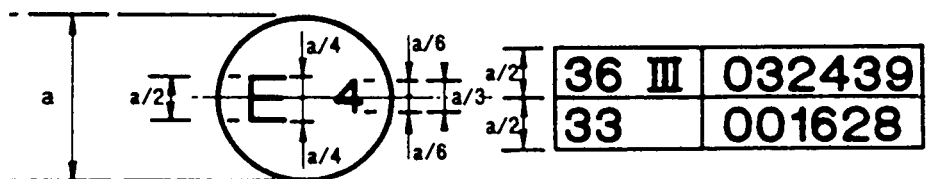
(See paragraph 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its constructional features, been approved in the Netherlands (E 4), for Class III, pursuant to Regulation No. 36 under approval number 032439. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 36 as amended by the 03 series of amendments.

Model B

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 36 and 33.² The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 36 included the 03 series of amendments and Regulation No. 33 was in its original form.

² This number is given merely as an example.

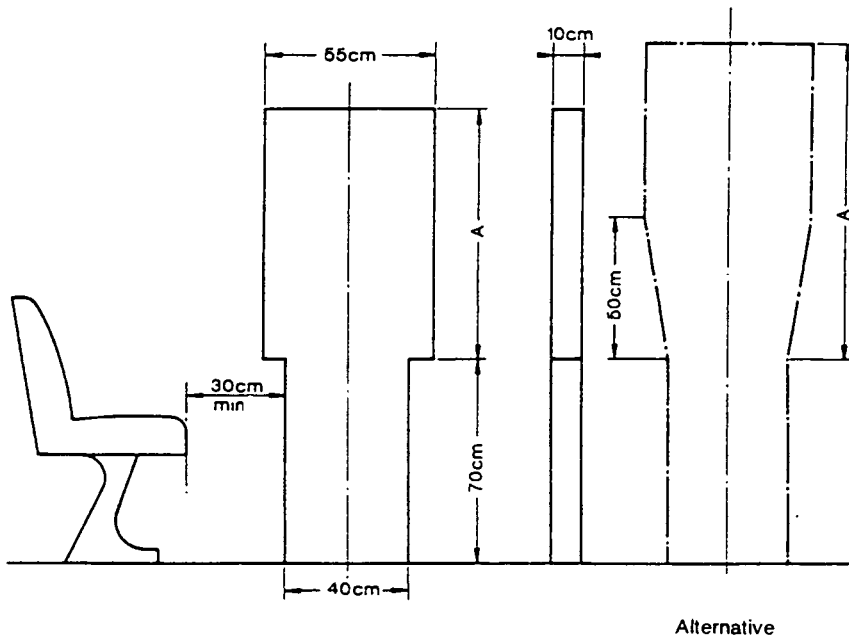
Annex 3

EXPLANATORY DIAGRAMS

Figure 1

ACCESS TO SERVICE DOORS

(see paragraph 5.7.1.)



	Dimension A (cm)	Alternative (cm)
Class II	110	110
Class III	95	110
	85	110

Figure 2

ACCESS TO EMERGENCY DOORS
(see paragraph 5.7.2.)

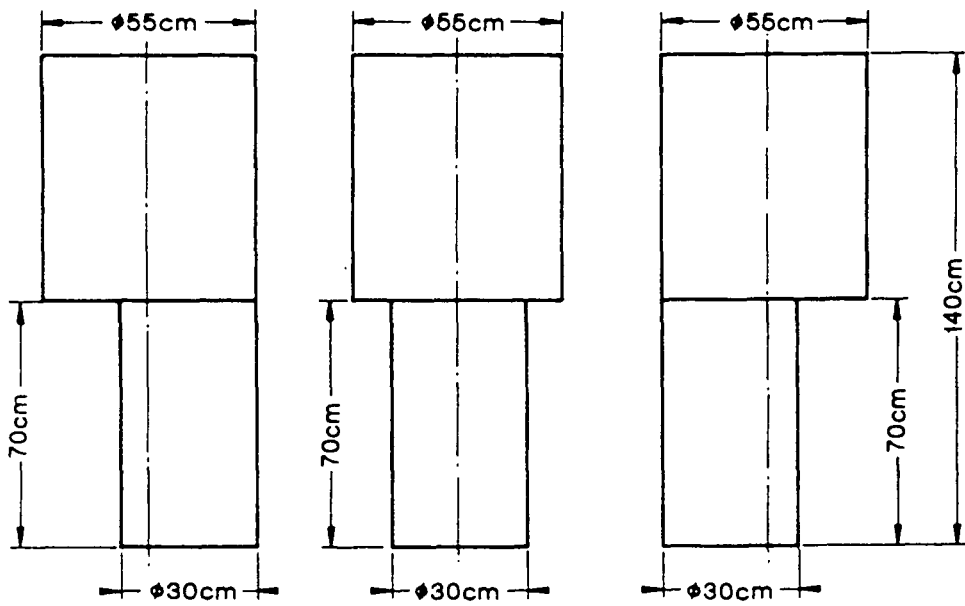
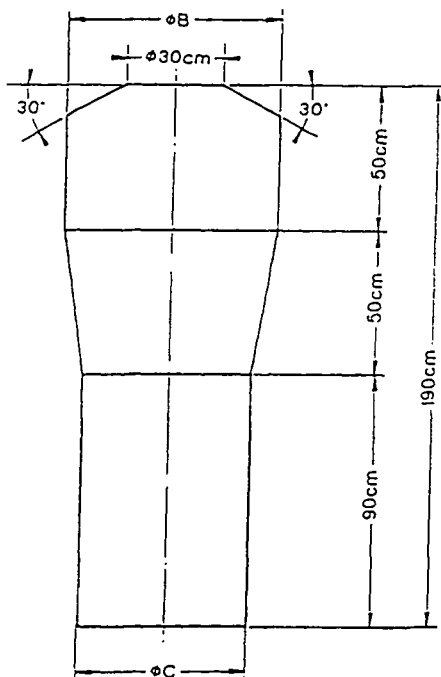


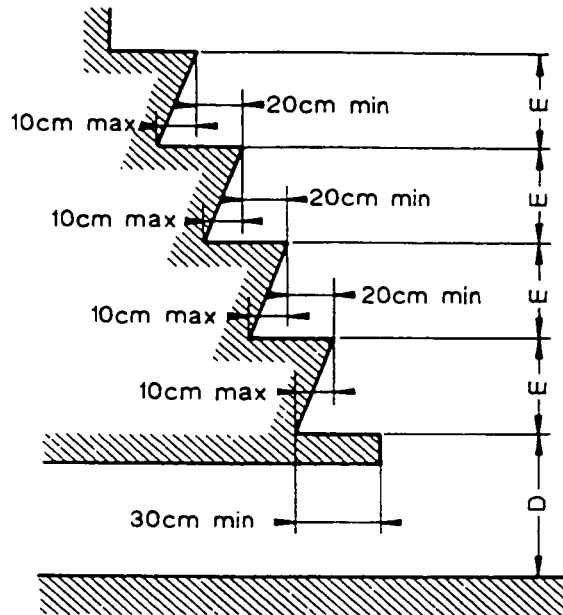
Figure 3
 GANGWAYS
 (see paragraph 5.7.5.)



	B (cm)	C (cm)
Class I	55	45
Class II	55	35
Class III	45	30 (22 in the case of laterally movable seats)

Figure 4
STEPS FOR PASSENGERS

(see paragraph 5.7.7.)



D = Height above the ground, vehicle unladen.

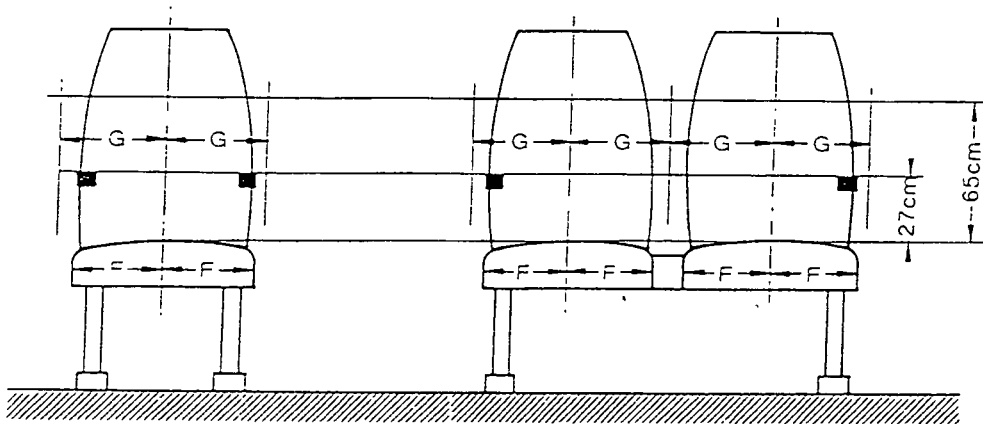
	D (cm) max	E (cm) max
Class I	36	25
Class II	40	35
mechanical suspension	43	
Class III	40	35
mechanical suspension	43	

Notes:

1. At a double doorway the steps in each half of the access passage shall be treated separately.
2. E need not be the same for each step.

Figure 5

WIDTH OF PASSENGER SEATS
(see paragraph 5.7.8.1.)



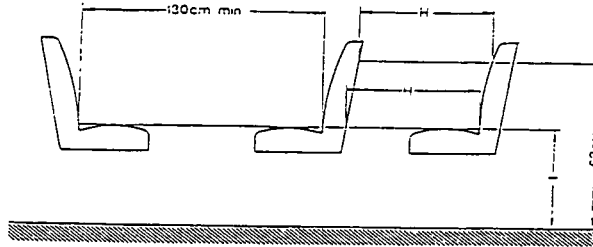
Individual seat

Continuous seat

	F (cm) min	G (cm) min	
		Continuous seats	Individual seats
Class I	20	22.5	25
Class II	20	22.5	25
Class III	22.5	22.5	25

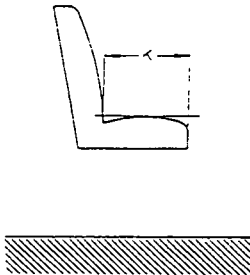
Figure 6

SEAT SPACING AND CUSHION HEIGHT
(see paragraphs 5.7.8.3 and 5.7.8.4)



	H (cm) min	l (cm) min
Class I	65	40 - 50 (for class I and II min 35 cm at wheel arches and engine compartment(s))
Class II	68	
Class III	75	

Figure 7
SEAT CUSHION DEPTH
(see paragraph 5.7.8.2)



	K (cm) min
Class I	35
Class II	40
Class III	40

Figure 8
SPACE FOR SEATED PASSENGERS
(see paragraph 5.7.8.5)

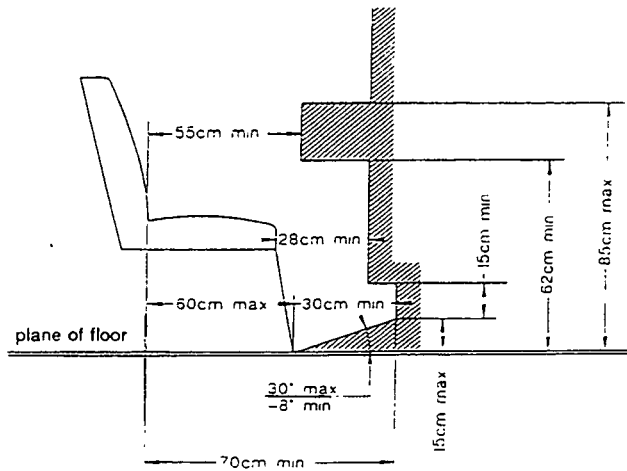


Figure 9
ACCESS TO SERVICE DOORS
(see paragraph 5.7 1)

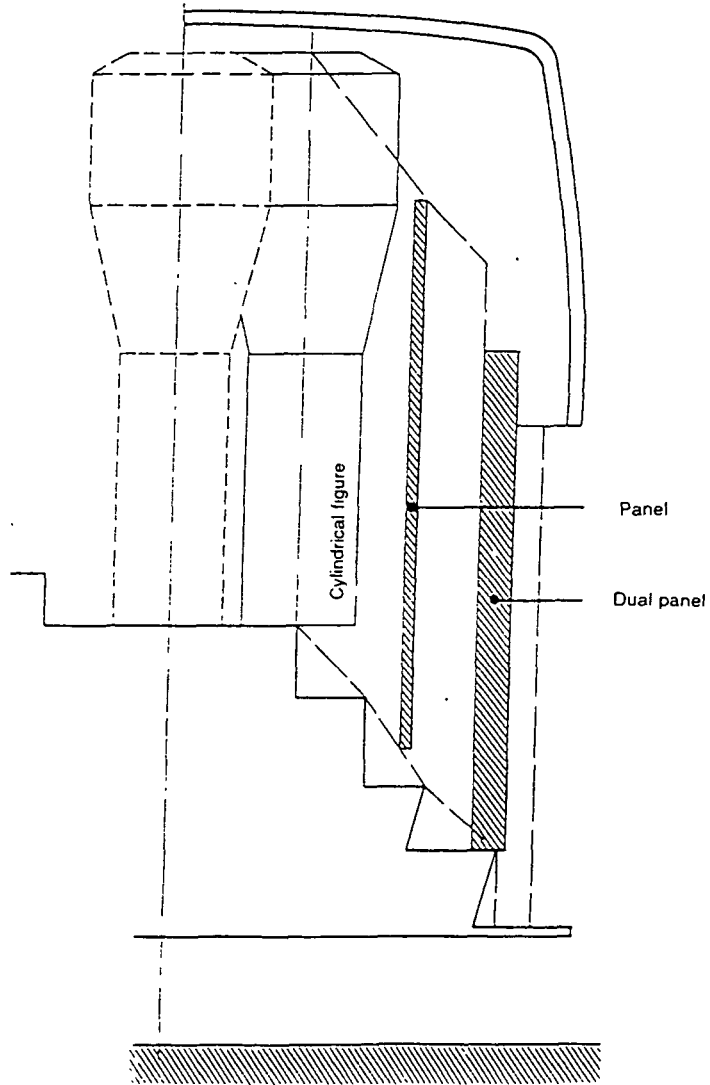
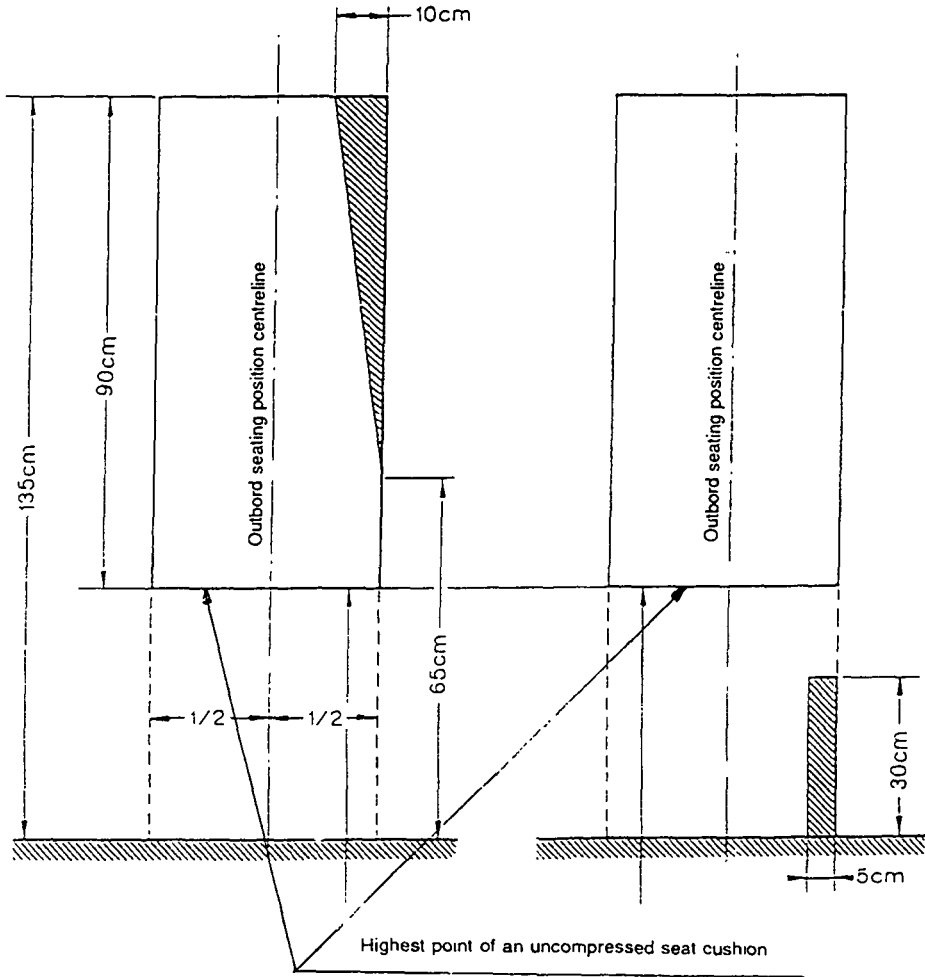


Figure 10
 PERMITTED INTRUSION
 OF A STRUCTURAL MEMBER
 (see paragraph 5.7.8.6.2.2)

Figure 11
 PERMITTED INTRUSION
 OF A CONDUIT
 (see paragraph 5.7.8.6.2.3)



Annex 4

MANOEUVRABILITY
(see paragraph 5.10)

Figure A

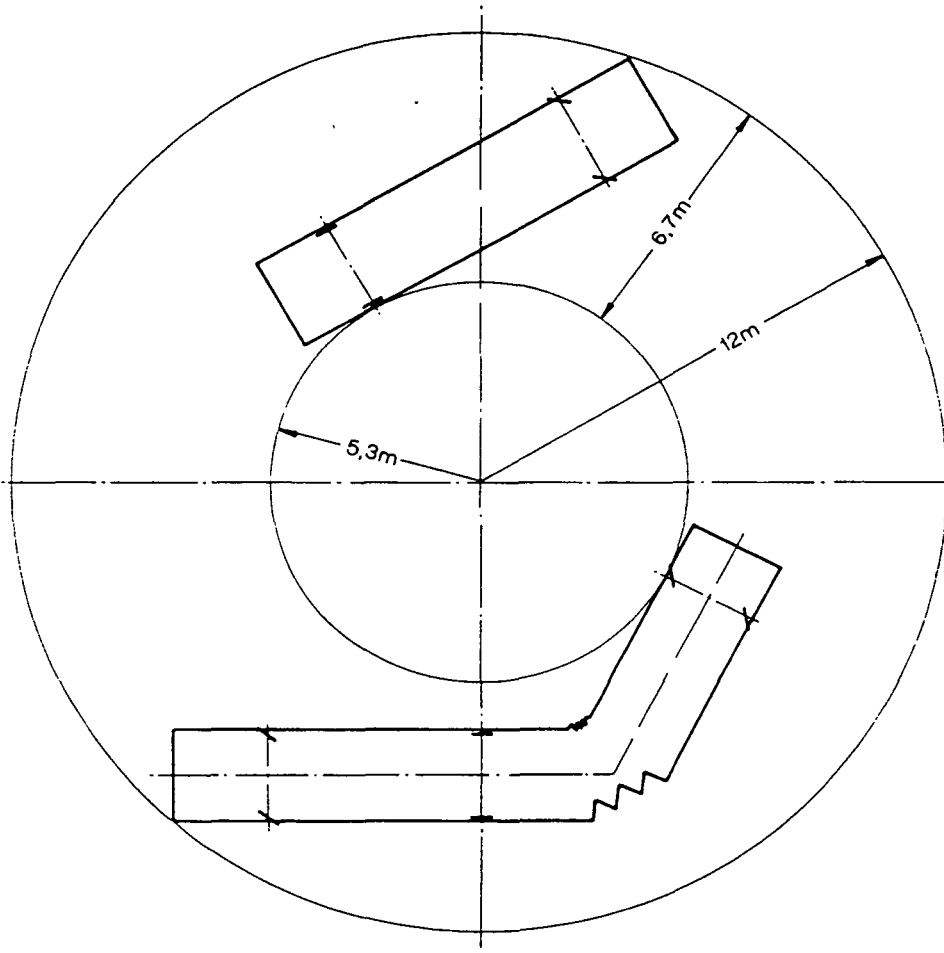


Figure B

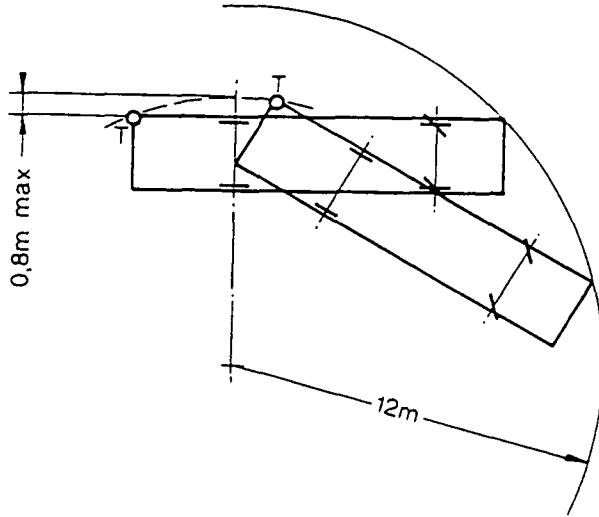
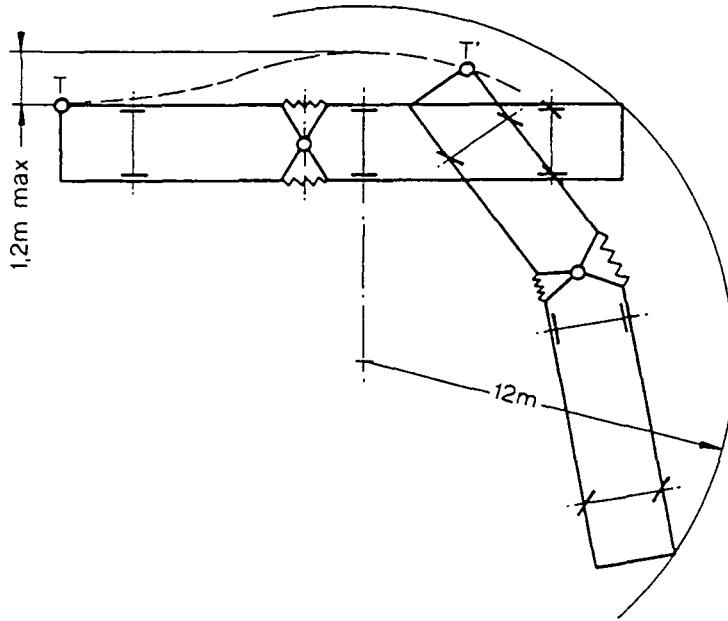


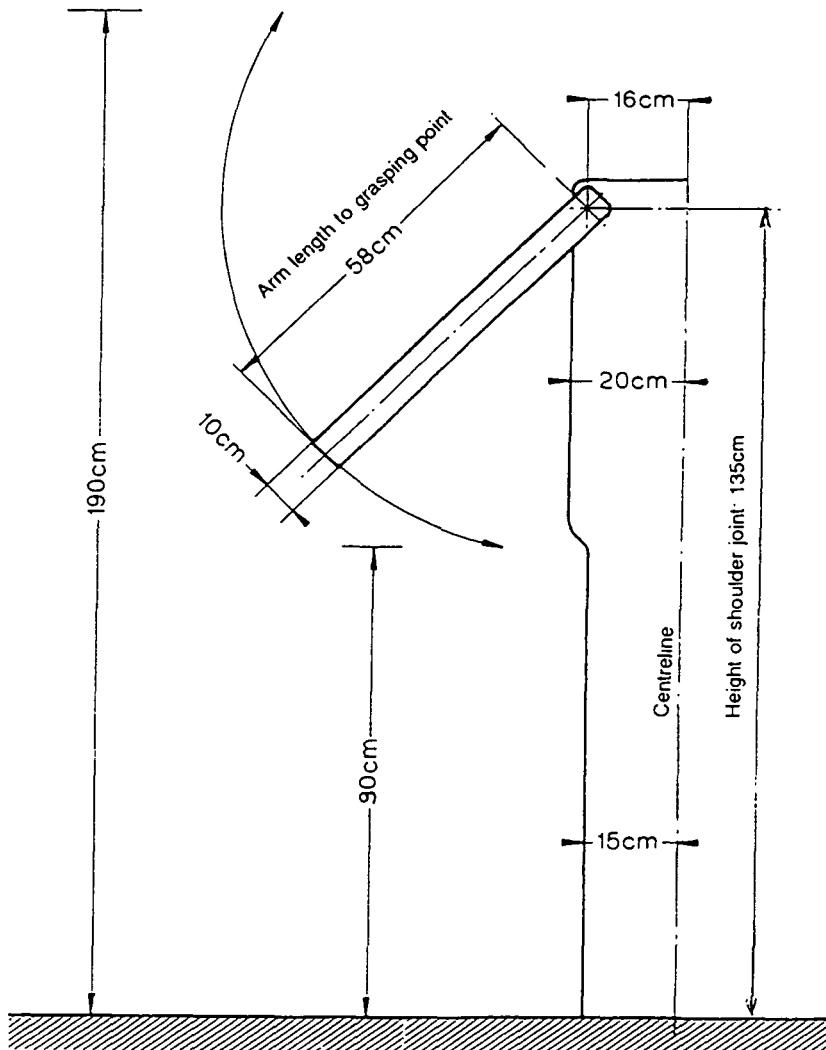
Figure C



Annex 5

TESTING DEVICE FOR SITING OR HAND-RAILS AND HAND-HOLDS

(see paragraph 5.12.2.1.)



Annex 6

(see paragraph 5.6.5.6.2)

GUIDELINES FOR MEASURING THE CLOSING FORCES OF POWER-OPERATED DOORS

1 General

The closing of a power-operated door is a dynamic process. When a moving door hits an obstacle, the result is a dynamic reaction force, the history of which (in time) depends on several factors (e.g. mass of the door, acceleration, dimensions).

2. Definitions

2.1 Closing force $F(t)$ is a time function, measured at the closing edges of the door (see paragraph 3.2.).

2.2. Peak force F_S is the maximum value of the closing force

2.3. Effective force F_E is the average value of the closing force related to the pulse duration:

2.4 Pulse duration T is the time between the t_1 and t_2 :

$$F_E = \frac{1}{T} \int_{t_1}^{t_2} F(t) dt$$

$$T = t_2 - t_1$$

where t_1 = threshold of sensitivity, where the closing force exceeds 50N.

t_2 = fade-away threshold, where the closing force becomes less than 50N.

2.5. The relation between the above parameters is shown in figure 1 below (as an example):

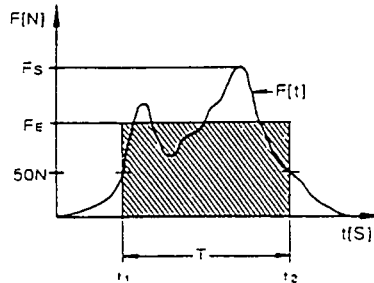


Figure 1

2.6 Clamping force F_c is the arithmetical mean value of the effective forces, measured at the same measuring point subsequently more times:

$$F_c = \frac{\sum_{i=1}^n (F_E)_i}{n}$$

3. Measurements

3.1. Conditions of measurement:

3.1.1. Temperature range: 10° - 30°C

3.1.2. The vehicle shall stay on a horizontal surface.

3.2. Measurements points shall be:

3.2.1. At the main closing edges of the door.

one in the middle of the door;
one 150mm above the lower edge of the door.

3.2.2. In the case of doors equipped with clamping prevention devices for the opening process:

At the secondary closing edges of the door at that point which is considered to be the most dangerous place of clamping.

3.3. At least three measurements shall be taken at each of the measuring points to determine the clamping force according to 2.6.

3.4. The signal of the closing force shall be recorded by means of a low-pass filter with a limiting frequency of 100 Hz. Both the threshold of sensitivity and the fade-away threshold to limit the pulse duration shall be set at 50 N.

3.5. The deviation of the reading from the rated value shall not be more than ± 3%.

4. Measuring device

4.1. The measuring device shall consist of two parts: one handle and one measuring part which is a load cell (see figure 2).

4.2. The load cell shall have the following characteristics:

4.2.1. It shall consist of two sliding housings with the outer dimension of 100mm in diameter and 115 mm in width. Inside the load cell a compression spring shall be fitted between the two housings such that the load cell can be pressed together if an appropriate force is applied

4.2.2. The stiffness of the load cell shall be 10 ± 0.2 N/mm. The maximum spring deflection shall be limited to 30mm so that a maximum peak force of 300N is achieved.

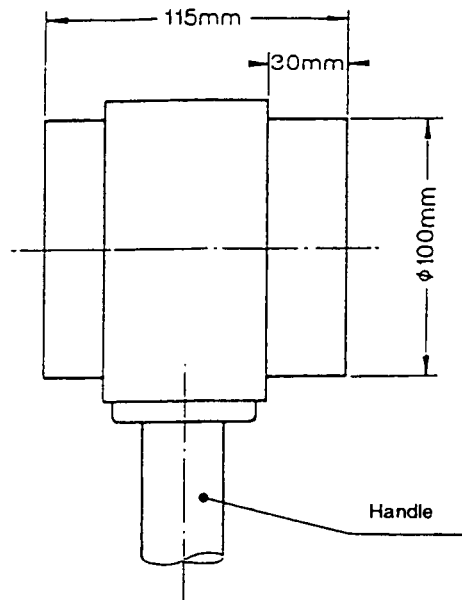


Figure 2

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 14 December 1992.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 36² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement espagnol et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 juillet 1992. Ils sont entrés en vigueur le 14 décembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 36 tel qu'amendé (« Révision 1 concernant la série d'amendements 03 ») se lit comme suit :

REGLEMENT No 36

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VEHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTERISTIQUES GENERALES DE CONSTRUCTION

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux véhicules non articulés ou articulés à un seul étage conçus et construits pour le transport de personnes et ayant une capacité de plus de 16 places assises ou debout, conducteur non compris, d'une largeur hors tout supérieure à 2,30 m. Si le constructeur en fait la demande, des homologations peuvent être accordées aux véhicules d'une largeur hors tout égale ou inférieure à 2,30 m, à condition que lesdits véhicules satisfassent aux dispositions du présent Règlement.

2. DEFINITIONS

Aux fins du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par "Véhicule", un véhicule conçu et équipé pour le transport en commun de plus de 16 voyageurs. Il existe trois classes de véhicules :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695 et 1696.

² *Ibid.*, vol. 997, p. 457; vol. 1261, p. 446, et vol. 1436, n° A-4789.

Classe I : autobus urbains
Classe II : autobus ou autocars interurbains
Classe III : autocars de tourisme.

Un véhicule peut être admis dans plus d'une classe. En ce cas, il peut recevoir l'homologation pour chacune des classes auxquelles il appartient;

- 2.1.1. par "Véhicule de la classe I", un autobus urbain; les véhicules de cette classe ont des sièges et des places destinées à des voyageurs debout;
- 2.1.2. par "Véhicule de la classe II", un autobus ou autocar interurbain; les véhicules de cette classe sont éventuellement agencés pour des voyageurs debout, mais seulement dans l'allée;
- 2.1.3. par "Véhicule de la classe III", un autocar de tourisme; les véhicules de cette classe ne sont pas agencés pour le transport de voyageurs debout;
- 2.1.4. par "autobus ou autocar articulé", un véhicule composé de plusieurs tronçons rigides qui s'articulent l'un par rapport à l'autre; les compartiments voyageurs de chaque section communiquent entre eux de façon à permettre la libre circulation des voyageurs; les sections rigides sont reliées de façon permanente et ne peuvent être disjointes que par une opération nécessitant des installations que l'on ne trouve normalement que dans un atelier;
- 2.2. par "type de véhicule", des véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne les caractéristiques de construction spécifiées dans le présent Règlement;
- 2.3. par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques de construction spécifiées dans le présent Règlement;
- 2.4. par "porte de service", une porte utilisée par les voyageurs dans des conditions normales d'utilisation, le conducteur étant assis;
- 2.5. par "porte double", une porte offrant deux ou l'équivalent de deux passages d'accès;
- 2.6. par "porte de secours", une porte autre que les portes de service, destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs que dans des circonstances exceptionnelles et en particulier en cas de danger;
- 2.7. par "fenêtre de secours", une fenêtre, non nécessairement vitrée, destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs qu'en cas de danger;
- 2.8. par "fenêtre double", une fenêtre de secours qui, divisée en deux par une ligne verticale (ou un plan) imaginaire, présente deux parties conformes aux prescriptions applicables, quant aux dimensions et à l'accès, à une fenêtre de secours normale;
- 2.9. par "trappe d'évacuation", une ouverture dans le toit destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs qu'en cas de danger;

- 2.10. par "issue de secours", une porte de secours, une fenêtre de secours ou une trappe d'évacuation;
- 2.11. par "issue", les portes de service ou les issues de secours;
- 2.12. par "plancher", la partie de la carrosserie sur laquelle se tiennent les voyageurs debout, et sur laquelle reposent les pieds des voyageurs assis et du conducteur, ainsi que les supports des sièges;
- 2.13. par "allée", l'espace permettant aux voyageurs d'accéder à partir d'un siège ou d'une rangée de sièges quelconque, à tout autre siège ou rangée de sièges, ou à tout passage d'accès desservant une porte de service quelconque; elle ne comprend pas :
- 2.13.1. l'espace qui s'étend sur une profondeur de 30 cm devant un siège;
- 2.13.2. la surface au-dessus de toute marche ou escalier;
- 2.13.3. tout espace ne donnant accès qu'à un siège ou rangée de sièges;
- 2.14. par "passage d'accès", le passage de l'encadrement de la porte à une allée;
- 2.15. par "habitacle du conducteur", l'espace exclusivement destiné au conducteur et où se trouvent le siège du conducteur, le volant de direction, les commandes, les instruments et autres dispositifs nécessaires à la conduite du véhicule;
- 2.16. par "masse à vide en ordre de marche", la masse du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, le cas échéant;
- 2.17. par "masse maximale technique", la masse maximale techniquement admissible déclarée par le constructeur du véhicule et reconnue par l'administration accordant l'homologation (cette masse peut être supérieure à la "masse maximale autorisée" à fixer par les administrations nationales);
- 2.18. par "voyageur", un personne autre que le conducteur ou un membre de l'équipage;
- 2.19. par "compartiment voyageurs", l'espace destiné aux voyageurs, à l'exclusion de tout espace occupé par des installations fixes telles que bars, cuisines ou toilettes;
- 2.20. par "porte de service automatique", une porte de service à fonctionnement asservi qui ne peut être ouverte (sauf par des commandes d'urgence) qu'après la manoeuvre d'une commande par un voyageur lorsque le conducteur a libéré ces commandes, et qui se refermera ensuite automatiquement;
- 2.21. par "dispositif empêchant le démarrage", un dispositif qui empêche le véhicule de quitter l'arrêt si une porte reste incomplètement fermée;
- 2.22. par "porte de service commandée par le conducteur", une porte de service normalement ouverte et fermée par le conducteur.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses caractéristiques de construction sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des renseignements suivants :
- 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, son agencement et les matériaux utilisés;
- 3.2.2. dessins du véhicule et de son aménagement intérieur; et
- 3.2.3. renseignements :
- 3.2.3.1. la masse maximale technique (PT) (kg). Dans le cas d'un autobus ou autocar articulé, la masse maximale technique doit être indiquée séparément pour les deux sections rigides;
- 3.2.3.2. la masse maximale technique pour chaque essieu (kg);
- 3.2.3.3. la masse à vide en ordre de marche du véhicule;
- 3.2.4. l'équipement prévu, le cas échéant, pour le transport de bagages ou de marchandises;
- 3.2.5. si le véhicule comporte une ou plusieurs soutes à bagages (pour les bagages autres que les bagages à main), le volume total des soutes (V) (m^3) et la masse totale des bagages qu'elles peuvent contenir (B) (kg);
- 3.2.6. si le véhicule est équipé pour transporter des bagages sur le toit, la surface totale disponible pour ces bagages (VX) (m^2) et la masse totale des bagages qui peuvent y être placés (BX) (kg);
- 3.2.7. la projection horizontale de la surface totale destinée aux voyageurs assis et debout (S_0) (m^2);
- 3.2.8. la projection horizontale de la surface totale destinée aux voyageurs debout (S_1) (m^2), calculée conformément aux prescriptions du paragraphe 5.2.
- 3.2.9. le nombre de sièges de voyageurs et de membres de l'équipage (le cas échéant) (A);
- 3.2.10. le nombre total de voyageurs prévu (N);
- 3.2.11. la classe ou les classes pour lesquelles l'homologation est demandée;
- 3.3. un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le véhicule présenté à l'homologation en application du Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 5 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série 03 d'amendements entrée en vigueur le 14 décembre 1992) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule au sens du paragraphe 2.2. ci-dessus.
- 4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiquée aux parties à l'accord appliquant le présent Règlement, par l'envoi d'une fiche conforme au modèle de l'Annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 1/;
- 4.4.1.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1;
- 4.4.2. d'un symbole additionnel séparé du numéro du présent Règlement par une ligne verticale et constitué par le(s) chiffre(s) romain(s) correspondant à la (ou aux) classe(s) dans laquelle (lesquelles) le véhicule a été homologué;
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.; en pareil cas, les numéros de

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), et 26 pour la Slovénie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Règlement et d'homologation et les symboles additionnels, pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.
- 4.8. L'Annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas des marques d'homologation.

5. PRESCRIPTIONS

5.1. REPARTITION DE LA CHARGE ENTRE LES ESSIEUX ET CONDITIONS DE CHARGE

- 5.1.1. La répartition de la charge à l'arrêt sur un sol horizontal sera déterminée dans les deux cas suivants :
- 5.1.1.1. véhicule à vide, comme indiqué au paragraphe 5.1.3;
- 5.1.1.2. véhicule chargé, comme indiqué au paragraphe 5.1.4;
- 5.1.1.3. 20 % pour les autobus articulés au poids en ordre de marche, tel qu'il est défini au paragraphe 5.1.1.1., et au poids maximal en charge, tel qu'il est défini au paragraphe 5.1.1.2.
- 5.1.2. L'essieu(ou les essieux) avant supporte(nt) au moins le pourcentage de la masse du véhicule, indiqué dans le tableau ci-dessous :

Conditions de charge	Classe I		Classe II		Classe III	
	rigide	articulé	rigide	articulé	rigide	articulé
à vide	20	20	25	20	25	20
en charge	25	20	25	20	25	20

- 5.1.3. par "à vide", on entend, au sens du présent paragraphe 5.1. et du paragraphe 5.3., le véhicule dans les conditions décrites au paragraphe 2.16. (masse à vide en ordre de marche) auquel on ajoute une masse de 75 kg correspondant au conducteur, et une masse de 75 kg pour la masse de l'équipage au cas où le véhicule est pourvu d'un siège à cet effet comme décrit au paragraphe 5.7.1.7. (PV) (kg) :
- 5.1.4. par "chargé", on entend, au sens du présent paragraphe 5.1., le véhicule à vide comme décrit au paragraphe 5.1.3. et alourdi d'une masse Q sur chaque siège de voyageur, un nombre, correspondant au nombre autorisé de voyageurs debout, de masses Q réparties uniformément sur la surface S₁, une masse égale à B répartie uniformément dans les soutes à bagages et, le cas échéant, une masse égale à BX répartie uniformément sur la surface du toit équipée pour le transport des bagages.

- 5.1.5. Les valeurs de Q pour les différentes classes de véhicules sont indiquées au paragraphe 5.3. ci-après.
- 5.1.6. B (kg) doit être au moins égal, en valeur numérique, à $100 V (m^3)$.
- 5.1.7. BX doit correspondre à une répartition moyenne d'au moins 75 kg/m^2 sur toute la surface du toit équipée pour le transport des bagages.
- 5.2. SURFACE DISPONIBLE POUR LES VOYAGEURS
- 5.2.1. On détermine la surface totale S_0 disponible pour les voyageurs en déduisant de la surface totale du plancher du véhicule :
- 5.2.1.1. la surface de l'habitacle du conducteur;
- 5.2.1.2. la surface des marches donnant accès aux portes et la surface de toute marche d'une profondeur inférieure à 30 cm;
- 5.2.1.3. la surface de toute partie où la garde au toit est inférieure à 135 cm par rapport au plancher (sans tenir compte des intrusions autorisées conformément au paragraphe 5.7.8.6.2.);
- 5.2.1.4. la surface de toute partie de la section articulée d'un véhicule articulé, dont l'accès est interdit par des garde-fous et (ou) des cloisons.
- 5.2.2. On détermine la surface S_1 disponible pour les voyageurs debout (uniquement dans le cas des véhicules des classes I et II, sur lesquels le transport des voyageurs debout est admis) en déduisant de S_0 :
- 5.2.2.1. pour les véhicules des classes I et II :
- 5.2.2.1.1. la surface de toutes les parties du plancher où la pente est supérieure à 8 %;
- 5.2.2.1.2. la surface de toutes les parties qui ne sont pas accessibles à un voyageur debout quand tous les sièges sont occupés;
- 5.2.2.1.3. la surface de toutes les parties où la hauteur libre au-dessus du plancher est inférieure à 190 cm ou, pour la partie de l'allée située au-dessus et en arrière de l'essieu arrière, et les parties qui s'y rattachent, à 180 cm (il ne sera pas tenu compte, à cet égard, des poignées ou sangles de maintien);
- 5.2.2.1.4. la surface s'étendant en avant d'un plan vertical passant par le centre de la surface du coussin du siège du conducteur (dans sa position la plus reculée) et par le centre du rétroviseur extérieur placé sur le côté opposé du véhicule, et,
- 5.2.2.1.5. l'espace de 30 cm devant chaque siège;
- 5.2.2.1.6. toute partie de la surface du plancher (coin, rebord par exemple) sur laquelle il est impossible de poser partiellement un rectangle de 400 mm x 300 mm;
- 5.2.2.1.7. toute surface qui ne suffit pas à circonscrire un rectangle de 400 mm x 300 mm;

5.2.2.1.8. pour les véhicules de la classe II, la surface de toutes les parties qui n'appartiennent pas à une allée.

5.3. NOMBRE DE PLACES

5.3.1. Le véhicule doit comporter un nombre (A) de places assises conformes aux prescriptions du paragraphe 5.7.8. Si le véhicule est de la classe I ou de la classe II, le nombre A doit être au moins égal au nombre de mètres carrés de la surface de plancher disponible pour les passagers et l'équipage (le cas échéant) (S_0) arrondi à l'unité inférieure la plus proche.

5.3.2. Le nombre total (N) de places doit être le suivant :

$$N \leq A + \frac{S_1}{S_{sp}} \leq \frac{(PT - PV - 100.V - 75.VX)}{Q}$$

où S_1 est pris égal à 0 si le véhicule appartient à la classe III et où les valeurs de Q et S_{sp} pour chaque classe de véhicules sont les suivantes :

Classe	Q (kg) Masse d'un voyageur	S_{sp} (m ² /voyageur) surface nécessaire par voyageur debout
Classe I **/	68	0,125
Classe II	71 */	0,15
Classe III	71 */	pas de voyageur debout

*/ Y compris un bagage à main de 3 kg.

**/ Si un véhicule de la classe II ou de la classe III est homologué pour la classe I, on ne tient pas compte de la masse des bagages transportés dans les soutes accessibles uniquement de l'extérieur.

5.3.3. Lorsque le véhicule est chargé d'un nombre N de voyageurs et d'une masse B + BX de bagages, les masses sur chaque essieu et la masse du véhicule ne doivent pas dépasser leurs masses maximales techniques respectives.

5.4. (Non attribué)

5.5. PREVENTION DES RISQUES D'INCENDIE

5.5.1. Compartment moteur

5.5.1.1. Aucun matériau d'insonorisation inflammable ou susceptible de s'imprégner de carburant ou de lubrifiant ne doit être utilisé dans le compartiment moteur, sauf s'il est recouvert d'un revêtement imperméable.

- 5.5.1.2. On doit veiller à éviter, autant que possible, que du carburant ou de l'huile puisse s'accumuler dans une partie quelconque du compartiment moteur, soit en donnant au compartiment moteur la conformation appropriée, soit en aménageant des orifices d'évacuation.
- 5.5.1.3. Un écran d'un matériau résistant à la chaleur doit être disposé entre le compartiment moteur ou toute autre source de chaleur (telle qu'un dispositif destiné à absorber l'énergie libérée lorsqu'un véhicule descend une longue déclivité, par exemple un ralentisseur, ou un dispositif de chauffage de l'habitacle, à l'exception d'un dispositif fonctionnant par circulation d'eau chaude) et le reste du véhicule.
- 5.5.2. Orifice de remplissage des réservoirs à carburant
- 5.5.2.1. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent être accessibles que de l'extérieur du véhicule.
- 5.5.2.2. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent pas se trouver à moins de 50 cm d'une ouverture de porte lorsque le réservoir est destiné à contenir de l'essence et de 25 cm lorsqu'il est destiné à contenir du carburant diesel; ils ne doivent pas non plus être placés dans le compartiment voyageurs, ni dans l'habitacle du conducteur; ils ne doivent pas être placés de telle manière que le carburant risque de couler sur le moteur ou sur l'échappement lors du remplissage.
- 5.5.2.3. Le carburant ne doit pas pouvoir s'écouler à travers le bouchon de l'orifice de remplissage ou par les dispositifs prévus pour stabiliser la pression dans le réservoir, même lorsque celui-ci est complètement retourné; un léger suintement est toutefois toléré, si celui-ci ne dépasse pas 30 grammes par minute. Si le véhicule est pourvu de plusieurs réservoirs interconnectés, la pression au cours de l'essai doit correspondre à la position la plus défavorable des réservoirs à carburant.
- 5.5.2.4. Si l'orifice de remplissage est situé sur les parties latérales du véhicule, le bouchon en position fermée ne doit pas former saillie par rapport aux surfaces adjacentes de la carrosserie.
- 5.5.2.5. Les bouchons des orifices de remplissage des réservoirs à carburant doivent être conçus et fabriqués de manière à ne pas pouvoir être ouverts accidentellement.
- 5.5.3. Réservoirs à carburant
- 5.5.3.1. Tout réservoir à carburant doit être fermement fixé. Aucune partie d'un réservoir à carburant ne doit se trouver à moins de 60 cm de l'avant du véhicule ou à moins de 30 cm de l'arrière du véhicule de manière à être protégé en cas de collision frontale ou arrière.
- 5.5.3.2. Aucune partie d'un réservoir à carburant ne doit faire saillie au-delà de la largeur hors-tout de la carrosserie.
- 5.5.3.3. Tous les réservoirs doivent être soumis à une épreuve hydraulique de pression intérieure, à réaliser sur un élément isolé complet, avec tubulure de remplissage, goulot et bouchon de série.

Le réservoir sera rempli d'eau. Après avoir supprimé toute communication vers l'extérieur, on élèvera progressivement la pression par le tuyau d'arrivée du carburant au moteur, jusqu'à ce qu'elle atteigne une pression relative qui doit être égale à deux fois la pression de service, sans cependant être inférieure à 0,3 bar, et qui sera maintenue pendant une minute. Pendant ce temps, il ne devra se produire ni fissure de l'enveloppe, ni fuite; toutefois, il pourra se produire des déformations permanentes.

5.5.3.4. Les réservoirs à carburant doivent être construits pour résister à la corrosion.

5.5.3.5. Tout excès de pression ou tout dépassement de la pression de fonctionnement doivent être automatiquement compensés par des dispositifs appropriés (orifices d'aération, soupapes de décharge, etc.). Les orifices d'aération doivent être conçus de manière à exclure tout risque d'incendie.

5.5.4. Système d'alimentation en carburant

5.5.4.1. Aucun appareil servant à l'alimentation en carburant ne doit être placé dans l'habitacle du conducteur ou dans le compartiment voyageurs.

5.5.4.2. Les canalisations de carburant et toutes les autres parties du système d'alimentation en carburant doivent être disposées de telle manière qu'elles soient protégées autant qu'il est raisonnablement possible.

5.5.4.3. Les canalisations de carburant ne doivent pas subir de contraintes anormales du fait de torsions, flexions ou vibrations de la structure du véhicule ou du groupe moteur.

5.5.4.4. Les raccords des tuyaux souples ou flexibles aux parties rigides du système d'alimentation en carburant doivent être conçus et fabriqués de manière à rester étanches dans les diverses conditions d'utilisation du véhicule, malgré le vieillissement et les torsions, flexions ou vibrations de la structure du véhicule ou du groupe moteur.

5.5.4.5. Le carburant provenant de fuites d'une partie quelconque du système doit pouvoir s'écouler librement sur la chaussée mais jamais sur le dispositif d'échappement.

5.5.5. Commande de sécurité

Il doit être prévu une commande centrale de sécurité dans le but de restreindre le risque d'incendie après l'arrêt du véhicule. Cette commande de sécurité répondra aux conditions suivantes :

5.5.5.1. Elle sera située à portée immédiate du conducteur assis sur son siège.

5.5.5.2. Elle doit être parfaitement repérée et équipée d'un couvercle de protection ou d'un autre dispositif évitant son déclenchement involontaire. Son mode de fonctionnement doit être clairement indiqué dans les instructions affichées à proximité immédiate de la commande de sécurité, par exemple : "Retirer le couvercle et

abaisser le levier : N'actionner que lorsque le véhicule est à l'arrêt".

5.5.5.3. Sa mise en action doit avoir simultanément les effets suivants :

5.5.5.3.1. l'arrêt rapide du moteur;

5.5.5.3.2. la commande d'un coupe-batteries, monté le plus près possible de la batterie, isolant au moins une borne de l'alimentation électrique, à l'exception du circuit alimentant la fonction requise au paragraphe 5.5.5.3.3. ci-dessous, et de ceux qui entretiennent le fonctionnement du tachygraphe ainsi que des dispositifs dont l'arrêt subit créerait un risque plus grand que celui que l'on évite, soit :

5.5.5.3.2.1. éclairage intérieur de secours;

5.5.5.3.2 circulation d'air frais dans les chauffages auxiliaires;

5.5.5.3.2.3. verrouillage électronique centralisé des portes;

5.5.5.3.3. l'allumage des feux de détresse du véhicule.

5.5.5.4. Les fonctions mentionnées au paragraphe 5.5.5.3. peuvent ne pas seulement être actionnées par la commande de sécurité mais aussi par d'autres moyens à condition qu'en cas d'urgence ceux-ci n'interfèrent pas sur le fonctionnement de la commande de sécurité.

5.5.6. Appareils et circuits électriques

5.5.6.1. Tous les câbles doivent être bien isolés : tous les câbles et tout appareillage électrique doivent pouvoir supporter les conditions de température et d'humidité auxquelles ils sont exposés. Dans le compartiment moteur, on portera une attention particulière à leurs caractéristiques de tolérance aux températures ambiantes, aux vapeurs et à l'huile.

5.5.6.2. Aucun câble utilisé dans un circuit électrique ne doit transmettre un courant d'une intensité supérieure à celle admissible pour ce câble, compte tenu de son mode de montage et de la température ambiante maximale.

5.5.6.3. Tout circuit électrique alimentant un appareil autre que le démarreur, le circuit d'allumage (allumage commandé), les bougies de préchauffage, le dispositif d'arrêt du moteur, le circuit de charge et la batterie doit comporter un fusible ou un coupe-circuit. Cependant, les circuits alimentant des appareils à faible consommation peuvent être protégés par un fusible commun ou un coupe-circuit commun, sous réserve que son intensité nominale ne dépasse pas 16 A.

5.5.6.4. Tous les câbles doivent être bien protégés et fixés solidement de telle sorte qu'ils ne puissent pas être endommagés par coupure, abrasion ou frottement.

5.5.6.5. Lorsque la tension dépasse 100 volts efficaces (valeur RMS) dans un ou plusieurs circuits électriques du véhicule, un coupe-circuit à commande manuelle permettant de déconnecter tous

ces circuits du circuit principal d'alimentation électrique doit agir sur tout pôle de ce circuit qui n'est pas relié à la terre, et doit être placé à l'intérieur du véhicule à un endroit bien accessible pour le conducteur; ce coupe-circuit ne doit toutefois pas pouvoir déconnecter le ou les circuits électriques alimentant les feux extérieurs obligatoires du véhicule.

5.5.6.6. Il doit y avoir au moins deux circuits d'éclairage intérieur de sorte que la défaillance de l'un n'affecte pas le fonctionnement de l'autre. Un circuit ne servant qu'à l'éclairage permanent de l'entrée et de la sortie peut être considéré comme l'un de ces circuits.

5.5.7. Batteries

5.5.7.1. Toutes les batteries doivent être solidement fixées et aisément accessibles.

5.5.7.2. Le logement de la batterie doit être séparé du compartiment voyageurs et de l'habitacle du conducteur et ventilé par l'air extérieur.

5.5.8. Extincteur d'incendie et trousse de premiers secours

5.5.8.1. Des emplacements doivent être prévus pour un ou plusieurs extincteurs, dont l'un doit être placé à proximité du siège du conducteur. L'emplacement réservé à chaque extincteur ne doit pas être de dimensions inférieures à 600 mm x 200 mm x 200 mm. Des intrusions dans cet espace sont admises à condition qu'un extincteur de taille adaptée puisse cependant être monté.

5.5.8.2. Un espace sera prévu pour la fixation d'une ou de plusieurs trousse de premiers secours. L'espace prévu ne devra pas être inférieur à 7 dm³, ni sa plus petite dimension inférieure à 80 mm.

5.5.9. Matériaux

La présence de matériaux inflammables à moins de 10 cm du tuyau d'échappement n'est admise que si ces matériaux sont efficacement protégés.

5.6. ISSUES

5.6.1. Nombre

5.6.1.1. Le nombre minimal de portes de service doit être le suivant :

Nombre de voyageurs	Nombre de portes de service		
	Classe I	Classe II	Classe III
17 - 45	1	1	1
46 - 70	2	1	1
71 - 100	3	2	1
> 100	4	3	1

- 5.6.1.2. Le nombre minimal de portes de service dans chaque section rigide d'un autobus ou autocar articulé doit être de un, sauf dans le cas de la section avant d'un autobus articulé de la classe I, où il sera de deux.
- 5.6.1.3. Le nombre minimal de portes d'un véhicule sera de deux.
- 5.6.1.4. Aux fins de la présente prescription, les portes de service équipées d'un système de servocommande ne sont considérées comme issues que si elles peuvent être facilement ouvertes à la main, une fois actionnées, en cas de nécessité, la commande prescrite au paragraphe 5.6.5.1.
- 5.6.1.5. Le nombre minimal d'issues de secours doit être tel que le nombre total d'issues soit le suivant :

Nombre de voyageurs	Nombre minimal d'issues
17 - 30	4
31 - 45	5
46 - 60	6
61 - 75	7
76 - 90	8
plus de 90	9

Les trappes d'évacuation ne peuvent compter que pour une des issues de secours ci-dessus.

- 5.6.1.6. Dans le cas des autobus ou autocars articulés, chaque section rigide du véhicule sera traitée comme un véhicule séparé pour le calcul du nombre minimal et pour la position des issues. On déterminera un nombre de voyageurs pour chaque section rigide et le passage reliant celles-ci ne sera pas considéré comme une issue.
- 5.6.1.7. Si l'habitacle du conducteur ne communique pas avec l'intérieur du véhicule, il doit avoir deux issues, qui ne doivent pas se trouver sur la même paroi latérale; si l'une de ces issues est une fenêtre, celle-ci doit satisfaire aux prescriptions énoncées au paragraphe 5.6.8. pour les fenêtres de secours.
- 5.6.1.8. Une double porte de service comptera pour deux portes et une fenêtre double pour deux fenêtres de secours.

- 5.6.1.9. Des trappes d'évacuation, en plus des portes et fenêtres de secours, devront être aménagées dans le toit des véhicules de classes III et II. Elles pourront aussi être aménagées dans le toit des véhicules de la classe I. Le nombre minimal de trappes d'évacuation sera alors :

Nombre de voyageurs	Nombre de trappes
Pas plus de 50	1
Plus de 50	2

5.6.2. Emplacement des issues

- 5.6.2.1. Les portes de service doivent être situées sur le côté proche du bord de la chaussée (en tenant compte du pays dans lequel le véhicule est immatriculé pour son exploitation) et une d'entre elles au moins doit être située dans la moitié avant du véhicule.
- 5.6.2.2. Deux des portes doivent être suffisamment éloignées pour que la distance entre les plans verticaux transversaux passant par les centres de leur surface ne soit pas inférieure à 40 % de la longueur totale du compartiment voyageurs. Si l'une de ces deux portes fait partie d'une double porte, cette distance sera mesurée entre les deux portes les plus éloignées.
- 5.6.2.3. Les issues doivent être placées de telle manière que leur nombre soit sensiblement égal de chaque côté du véhicule.
- 5.6.2.4. Au moins une issue de secours doit être située soit sur la face arrière, soit sur la face avant du véhicule. Pour les véhicules de la classe I, cette disposition est satisfaite si la trappe d'évacuation est aménagée dans le toit.
- 5.6.2.5. Les issues situées d'un même côté du véhicule doivent être régulièrement réparties sur la longueur de celui-ci.
- 5.6.2.6. Il est permis d'aménager une porte sur la paroi arrière du véhicule, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une porte de service.
- 5.6.2.7. S'il existe des trappes d'évacuation dans le toit, elles doivent être disposées ainsi : s'il n'y a qu'une trappe, elle doit être située dans le tiers médian du véhicule; s'il en existe deux, elles doivent être éloignées d'une distance d'au moins 2 m mesurée entre les bords les plus proches des ouvertures parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule.

5.6.3. Dimensions minimales

- 5.6.3.1. Les différents types d'issue devront avoir les dimensions minimales suivantes :

		Classe I	Classe II	Classe III	Observations
Porte de service	O U V E R T U R E	hauteur (cm)	180	165	
		largeur (cm)	Porte simple : 65 Porte double : 120		Cette dimension peut être réduite de 10 cm si la mesure est faite à la hauteur des poignées
Porte de secours	E	hauteur (cm)	125		
		largeur (cm)	55		
Fenêtre de secours		Surface (en cm ²)	4 000		On doit pouvoir inscrire dans cette surface un rectangle de 50 cm x 70 cm
Fenêtre de secours située sur la face arrière du véhicule ^{*/}		Surface (en cm ²)	4 000		On doit pouvoir inscrire dans cette surface un rectangle de 50 cm x 70 cm
Trappe d'évacuation		Surface d'ouverture (en cm ²)	4 000		

^{*/} Indispensable lorsque le constructeur ne prévoit pas une fenêtre de secours ayant les dimensions prescrites ci-dessus.

5.6.4. Prescriptions techniques pour toutes les portes de service

- 5.6.4.1. Toute porte de service doit pouvoir être facilement ouverte de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule lorsque celui-ci est à l'arrêt (mais pas obligatoirement si le véhicule se déplace). Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la porte de l'extérieur, à condition qu'elle puisse toujours être ouverte de l'intérieur.
- 5.6.4.2. Toute commande ou tout dispositif d'ouverture de la porte de service depuis l'extérieur ne doit pas être à plus de 180 cm du sol quand le véhicule stationne à vide sur sol horizontal.
- 5.6.4.3. Toute porte de service d'une seule pièce à commande manuelle à charnières ou à pivots doit être montée de telle sorte qu'elle tende à se fermer quand elle entre en contact avec un objet immobile alors que le véhicule avance.
- 5.6.4.4. Si une porte de service à commande manuelle se ferme par claquement, la serrure doit être du type à deux positions de verrouillage.
- 5.6.4.5. L'intérieur d'une porte de service ne doit pas comporter de dispositif destiné à recouvrir les marches intérieures lorsque la porte est fermée.

- 5.6.4.6. Si la visibilité directe n'est pas suffisante, il faut installer des dispositifs optiques ou autres permettant au conducteur depuis son siège de déceler la présence d'un voyageur à l'intérieur ou à l'extérieur, au voisinage immédiat de toute porte de service qui n'est pas une porte de service automatique.
- 5.6.4.7. Toute porte de service qui s'ouvre vers l'intérieur du véhicule doit être conçue de façon telle que son mouvement ne risque pas de blesser les voyageurs en utilisation normale. En cas de besoin, des dispositifs de protection appropriés seront installés.
- 5.6.4.8. Lorsqu'une porte de service est adjacente à une porte des toilettes ou d'un autre compartiment interne, la porte de service doit posséder une protection contre son ouverture involontaire. Toutefois, cette protection n'est pas exigée si la porte de service est automatiquement verrouillée dès que le véhicule se déplace à une vitesse supérieure à 5 km/h.
- 5.6.5. Prescriptions techniques complémentaires pour les portes de service à commande assistée
- 5.6.5.1. En cas d'urgence, toute porte de service à commande assistée doit pouvoir, lorsque le véhicule est à l'arrêt (mais pas obligatoirement si le véhicule se déplace), être ouverte depuis l'intérieur et, si elle n'est pas verrouillée, que son alimentation soit assurée ou non, être ouverte depuis l'extérieur par des commandes qui :
- 5.6.5.1.1. sont prioritaires sur toutes les autres commandes;
- 5.6.5.1.2. dans le cas d'une commande intérieure, sont placées à 300 mm ou moins de la porte à une hauteur non inférieure à 1 600 mm au-dessus de la première marche;
- 5.6.5.1.3. sont facilement visibles et clairement identifiables quand on s'approche ou que l'on se tient en face de la porte;
- 5.6.5.1.4. peuvent être actionnées par une personne seule debout immédiatement en face de la porte;
- 5.6.5.1.5. provoquent l'ouverture de la porte ou permettent d'ouvrir facilement cette porte à la main;
- 5.6.5.1.6. peuvent être protégées par un dispositif facile à retirer ou à briser pour avoir accès à la commande d'urgence; l'utilisation de la commande d'urgence, ou la suppression d'un couvercle de protection de la commande, doit être signalée au conducteur par les moyens sonores et visuels;
- 5.6.5.1.7. de plus, dans le cas d'une porte commandée par le conducteur qui ne répond pas aux prescriptions du paragraphe 5.6.5.6.2., ces commandes doivent être telles, qu'après avoir été actionnées pour ouvrir la porte, puis être revenues à leur position normale, les portes ne se referment pas tant que le conducteur n'aura pas ensuite actionné une commande de fermeture.

- 5.6.5.2. Un dispositif peut être prévu pour que le conducteur commande depuis sa place la mise hors service des commandes extérieures d'urgence pour verrouiller les portes de service depuis l'extérieur. Dans ce cas, les commandes extérieures d'urgence seront automatiquement remises en fonction, soit par le démarrage du moteur, soit avant que le véhicule n'ait atteint une vitesse de 20 km/h. Par la suite, la mise hors service des commandes extérieures d'urgence ne pourra pas se faire automatiquement, mais exigera une nouvelle intervention du conducteur.
- 5.6.5.3. Toute porte de service commandée par le conducteur doit pouvoir être actionnée depuis le poste de conduite par des commandes qui, sauf en cas de commande à pied, sont clairement et distinctement marquées.
- 5.6.5.4. Toute porte de service à commande assistée doit déclencher un témoin optique facilement visible par le conducteur normalement assis à son poste de conduite, et ceci en toute condition d'éclairage ambiant, pour l'avertir qu'une porte n'est pas complètement fermée. Ce témoin doit s'allumer chaque fois que la structure rigide de la porte se trouve entre la position de pleine ouverture et à 30 mm de la position de fermeture totale. Un même témoin peut servir pour une ou plusieurs portes. Toutefois, aucun témoin de ce type ne doit être prévu dans le cas d'une porte de service avant qui ne répond pas aux prescriptions des paragraphes 5.6.5.6.2. et 5.6.5.6.3.
- 5.6.5.5. Lorsque le conducteur dispose des commandes d'ouverture et fermeture d'une porte de service à commande assistée, celles-ci doivent être telles que le conducteur puisse inverser le mouvement de la porte à tout moment au cours de la fermeture ou de l'ouverture.
- 5.6.5.6. La conception et le système de commande de toute porte de service à commande assistée doivent être tels qu'un voyageur ne risque pas d'être blessé ou coincé par la porte lorsqu'elle se ferme.
- 5.6.5.6.1. Sauf dans le cas de la porte de service avant, cette exigence sera considérée remplie si les deux conditions suivantes sont satisfaites :
- 5.6.5.6.2. La première condition est que, lorsque la fermeture de la porte en n'importe lequel des points de mesure décrits à l'Annexe 6 du présent Règlement rencontre une résistance au verrouillage ne dépassant pas 150 N, la porte s'ouvre à nouveau automatiquement en totalité et, sauf dans le cas d'une porte de service automatique, reste ouverte tant qu'une commande de fermeture n'est pas actionnée. L'effort de verrouillage peut être mesuré par toute méthode jugée satisfaisante par l'autorité compétente. Un exemple figure à l'Annexe 6 du présent Règlement. La force maximale peut dépasser 150 N sur une courte période à condition de ne pas dépasser 300 N. Le système de réouverture peut être contrôlé à l'aide d'un barreau d'essai dont la section aura une hauteur de 60 mm, une largeur de 30 mm et dont les bords seront arrondis à 5 mm.

- 5.6.5.6.3. La seconde condition est que, dès que les portes sont fermées sur le poing ou les doigts d'un voyageur :
- 5.6.5.6.3.1. la porte s'ouvre à nouveau automatiquement en totalité et, sauf dans le cas d'une porte de service automatique, reste ouverte tant qu'une commande de fermeture n'est pas actionnée;
- 5.6.5.6.3.2. ou bien le poing ou les doigts peuvent être extraits de la fermeture de la porte sans difficulté et sans risque de blessure pour le voyageur. Cette prescription peut être contrôlée à la main ou au moyen du barreau d'essai mentionné au paragraphe 5.6.5.6.2., dont l'épaisseur à une extrémité et sur une longueur de 300 mm est réduite de 30 mm à 5 mm. Le barreau ne sera ni verni ni lubrifié. Si la porte coince le barreau, il doit être possible de le retirer facilement;
- 5.6.5.6.3.3. ou bien la porte est maintenue dans une position permettant le libre passage d'un barreau d'essai dont la section a une hauteur de 60 mm, une largeur de 20 mm et dont les bords ont un rayon de courbure de 5 mm. Cette position n'est pas distante de plus de 30 mm de la position de fermeture complète.
- 5.6.5.6.4. Dans le cas d'une porte de service avant, la prescription du paragraphe 5.6.5.6. sera considérée satisfaite si la porte :
- 5.6.5.6.4.1. répond aux prescriptions des paragraphes 5.6.5.6.2. et 5.6.5.6.3.; ou
- 5.6.5.6.4.2. est équipée de lèvres souples; toutefois, ces lèvres ne doivent pas être souples au point que, si la porte est fermée sur le barreau d'essai mentionné au paragraphe 5.6.5.6.2., la structure rigide de la porte puisse atteindre la position de fermeture complète.
- 5.6.5.7. Si une porte de service à commande assistée n'est maintenue fermée que par l'application continue de la puissance d'assistance, un témoin optique d'alarme sera prévu pour informer le conducteur de toute défaillance de l'assistance de la porte.
- 5.6.5.8. Un dispositif empêchant le démarrage, s'il existe, ne doit intervenir qu'à des vitesses inférieures à 5 km/h et ne doit pas pouvoir fonctionner au-dessus de cette vitesse.
- 5.6.5.9. Une alarme sonore pour le conducteur peut être déclenchée si le véhicule quitte l'arrêt lorsqu'une porte de service à commande assistée n'est pas entièrement fermée. L'alarme sonore doit se déclencher lorsque la vitesse dépasse 5 km/h pour les portes conformes aux prescriptions du paragraphe 5.6.5.6.3.3.
- 5.6.6. Prescriptions techniques complémentaires pour les portes de service automatiques
- 5.6.6.1. Fonctionnement des commandes d'ouverture :
- 5.6.6.1.1. Sauf dans le cas du paragraphe 5.6.5.1., les commandes d'ouverture de toute porte de service automatique ne doivent pouvoir être mises en et hors service que par le conducteur depuis son siège.

- 5.6.6.1.2. La mise en et hors service peut être soit directe, au moyen d'un interrupteur, soit indirecte, par exemple à partir de l'ouverture et de la fermeture de la porte de service avant.
- 5.6.6.1.3. La mise en service des commandes d'ouverture par le conducteur doit être signalée à l'intérieur et, lorsqu'une porte peut être ouverte depuis l'extérieur, de même à l'extérieur du véhicule; l'indicateur (par exemple un bouton poussoir lumineux, un signal lumineux) peut être placé sur ou à proximité de la porte qu'il concerne.
- 5.6.6.1.4. En cas de commande directe à l'aide d'un interrupteur, l'état de fonctionnement du système doit être signalé clairement au conducteur, par exemple : par la position d'un interrupteur, une lampe témoin ou un interrupteur lumineux. L'interrupteur doit porter une marque spéciale et se présenter de façon telle qu'il ne puisse être confondu avec d'autres commandes.
- 5.6.6.2. Ouverture des portes de service automatiques
- 5.6.6.2.1. Après la mise en service par le conducteur des commandes d'ouverture, il doit être possible aux passagers d'ouvrir la porte ainsi :
- 5.6.6.2.1.1. depuis l'intérieur, par exemple par pression sur un bouton ou franchissement d'une barrière lumineuse; et
- 5.6.6.2.1.2. depuis l'extérieur, sauf dans le cas d'une porte seulement destinée à la sortie et identifiée comme telle, par exemple par pression sur un bouton lumineux, un bouton poussoir au-dessous d'un signal lumineux ou un dispositif semblable portant les instructions nécessaires.
- 5.6.6.2.2. La pression sur les boutons mentionnés au paragraphe 5.6.6.2.1.1. comme l'usage des moyens de communication avec le conducteur mentionnés au paragraphe 5.7.9.1. peut envoyer un signal qui est gardé en mémoire et, après la mise en service des commandes d'ouverture par le conducteur, réalise l'ouverture de la porte.
- 5.6.6.3. Fermeture des portes de service automatiques
- 5.6.6.3.1. Lorsqu'une porte de service automatique s'est ouverte, elle doit se refermer automatiquement après un certain laps de temps. Si un voyageur entre ou quitte le véhicule au cours de ce laps de temps, un dispositif de sécurité (par exemple un contact sous le plancher, une barrière lumineuse, une barrière à sens unique) devra garantir un délai suffisant avant la fermeture de la porte.
- 5.6.6.3.2. Si un voyageur entre ou quitte le véhicule tandis que la porte se ferme, le processus de fermeture doit automatiquement s'interrompre et la porte revenir à sa pleine ouverture. L'inversion peut être déclenchée par l'un des dispositifs de sécurité mentionnés au paragraphe 5.6.6.3.1. ou par tout autre dispositif.

- 5.6.6.3.3. Une porte qui s'est fermée automatiquement conformément au paragraphe 5.6.6.3.1. doit pouvoir être à nouveau ouverte par un voyageur, conformément au paragraphe 5.6.6.2., sauf si le conducteur a interrompu le fonctionnement des commandes d'ouverture.
- 5.6.6.3.4. Après la mise hors service, par le conducteur, des commandes d'ouverture des portes de service automatiques, les portes encore ouvertes doivent se fermer dans les conditions prescrites aux paragraphes 5.6.6.3.1. à 5.6.6.3.3.
- 5.6.6.4. Annulation du processus automatique de fermeture pour les portes affectées à une utilisation particulière, par exemple : voyageurs avec voiture d'enfant, personnes handicapées, etc.
- 5.6.6.4.1. L'annulation du processus automatique de fermeture sera à la disposition du conducteur au moyen d'une commande spéciale. Cette annulation devra aussi pouvoir être commandée directement par un voyageur par pression sur un bouton spécial.
- 5.6.6.4.2. L'annulation du processus automatique de fermeture devra être signalée au conducteur, par exemple au moyen d'un témoin lumineux.
- 5.6.6.4.3. La reprise du processus automatique de fermeture devra toujours être effectuée par le conducteur.
- 5.6.6.4.4. Le paragraphe 5.6.6.3. s'appliquera alors à la fermeture de la porte.
- 5.6.7. Prescriptions techniques pour les portes de secours
- 5.6.7.1. Les portes de secours doivent pouvoir être facilement ouvertes de l'intérieur et de l'extérieur lorsque le véhicule est à l'arrêt. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la porte de l'extérieur, sous réserve que celle-ci puisse toujours être ouverte de l'intérieur à l'aide du système normal d'ouverture.
- 5.6.7.2. Les portes de secours ne doivent pas être du type servo-assisté ou du type coulissant.
- 5.6.7.3. La poignée extérieure des portes de secours ne doit pas être à plus de 180 cm du sol lorsque le véhicule stationne à vide sur un sol horizontal.
- 5.6.7.4. Les portes de secours situées sur les côtés du véhicule doivent s'ouvrir d'arrière en avant et doivent s'ouvrir vers l'extérieur. Elles peuvent comporter des sangles, des chaînes ou tous autres dispositifs de retenue, pour autant que ceci ne les empêche pas de s'ouvrir et de rester ouvertes à 100° au moins. Si un moyen est prévu, suffisant pour laisser le passage libre au gabarit d'accessibilité aux portes de secours, l'exigence d'un angle minimal de 100° ne s'applique pas.
- 5.6.7.5. Lorsqu'une porte de secours est adjacente à une porte des toilettes ou d'un autre compartiment interne, la porte de secours doit posséder une protection contre son ouverture

involontaire. Toutefois, cette protection n'est pas exigée si la porte de secours est automatiquement verrouillée dès que le véhicule se déplace à une vitesse supérieure à 5 km/h.

- 5.6.7.6. Si la porte de service du conducteur n'est pas facilement accessible, notamment s'il faut se glisser entre le volant et le siège du conducteur pour y accéder, elle ne doit pas être considérée comme porte de secours.
- 5.6.7.7. Toutes les portes de secours qui ne sont pas bien visibles à partir du siège du conducteur doivent être équipées d'un dispositif sonore destiné à avertir le conducteur lorsqu'elles ne sont pas complètement fermées. C'est la fermeture du pêne de la porte et non le mouvement de la porte qui doit actionner ce dispositif.
- 5.6.8. Prescriptions techniques pour les fenêtres de secours
- 5.6.8.1. Toute fenêtre de secours à charnière doit s'ouvrir vers l'extérieur.
- 5.6.8.2. Toute fenêtre de secours doit :
- 5.6.8.2.1. soit pouvoir être manoeuvrée aisément et instantanément de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule, grâce à un dispositif jugé satisfaisant par l'autorité compétente,
- 5.6.8.2.2. soit être en verre de sécurité facile à briser. Cette prescription exclut la possibilité d'utiliser des panneaux de verre laminé ou de matière plastique.
- 5.6.8.3. Toute fenêtre de secours qui peut être verrouillée de l'extérieur doit être construite de façon qu'on puisse toujours l'ouvrir de l'intérieur du véhicule.
- 5.6.8.4. Toute fenêtre de secours à charnière supérieure doit être pourvue d'un mécanisme approprié destiné à la maintenir ouverte.
- 5.6.8.5. La hauteur entre le bord inférieur d'une fenêtre de secours installée sur le côté du véhicule et le plancher situé immédiatement au-dessous ne doit pas être supérieure à 100 cm ni inférieure à 65 cm dans le cas d'une fenêtre de secours à charnière, ou 50 cm dans le cas d'une fenêtre en verre brisable. Toutefois, dans le cas d'une fenêtre de secours à charnière, la hauteur du bord inférieur peut être réduite jusqu'à un minimum de 50 cm, si l'ouverture de la fenêtre est munie d'un dispositif de protection jusqu'à une hauteur de 65 cm pour éviter que des voyageurs puissent tomber hors du véhicule. Quand l'ouverture de la fenêtre est munie d'un garde-corps, la partie de l'ouverture située au-dessus de celui-ci ne doit pas être inférieure à la taille minimale prescrite pour une fenêtre de secours.
- 5.6.8.6. Toute fenêtre de secours à charnière qui n'est pas bien visible depuis le siège du conducteur doit être équipée d'un dispositif sonore pour avertir le conducteur lorsqu'elle n'est pas complètement fermée. C'est la fermeture du pêne de la fenêtre et non le mouvement de la fenêtre qui doit actionner ce dispositif.

- 5.6.9. Prescriptions techniques pour les trappes d'évacuation
- 5.6.9.1. Toute trappe d'évacuation doit fonctionner de façon à ne pas empêcher le libre passage depuis l'intérieur ou l'extérieur du véhicule. Le fonctionnement des trappes d'évacuation éjectables doit être efficacement protégé contre une éjection involontaire.
- 5.6.9.2. Les trappes d'évacuation doivent pouvoir être aisément ouvertes ou retirées depuis l'intérieur ou l'extérieur. Cependant, cette condition ne sera pas considérée comme empêchant de verrouiller la trappe d'évacuation dans le but de fermer le véhicule lorsqu'il est vide, à condition que la trappe d'évacuation puisse toujours être ouverte ou retirée depuis l'intérieur au moyen du mécanisme normal d'ouverture ou de démontage.
- 5.6.10. Prescriptions techniques pour les marches rétractables
- Lorsqu'il y a des marches rétractables, ces dernières doivent satisfaire aux conditions suivantes :
- 5.6.10.1. Leur fonctionnement doit être synchronisé avec celui de la porte de service ou de secours correspondante.
- 5.6.10.2. Quand la porte est fermée, aucune partie de la marche rétractable ne doit dépasser de plus de 10 mm le profil extérieur adjacent de la carrosserie.
- 5.6.10.3. Lorsque la porte est ouverte et que la marche rétractable est déployée, sa surface doit être conforme aux prescriptions du paragraphe 5.7.7. du présent Règlement.
- 5.6.10.4. Le véhicule ne doit pas pouvoir se mettre en mouvement par ses propres moyens lorsque la marche est déployée.
- 5.6.10.5. La marche ne doit pas pouvoir se déployer lorsque le véhicule est en mouvement. Si le dispositif actionnant la marche tombe en panne, elle doit se rétracter et rester en position rétractée. Toutefois, le fonctionnement de la porte correspondante ne doit pas être entravé par une telle panne ou dans l'éventualité où la marche est endommagée.
- 5.6.10.6. Quand un passager se tient sur la marche rétractable, la porte correspondante ne doit pas pouvoir se fermer. Pour vérifier que la marche répond à cette exigence, on place en son centre une masse de 15 kg, représentant un petit enfant. Cette exigence ne s'applique toutefois pas aux portes situées dans le champ de vision direct du chauffeur.
- 5.6.10.7. La marche rétractable doit fonctionner sans risquer de blesser ni les passagers ni les personnes qui attendent aux arrêts.
- 5.6.10.8. Les angles avant et arrière des marches rétractables doivent avoir un arrondi d'au moins 5 mm de rayon, les bords doivent présenter un arrondi d'au moins 2,5 mm de rayon.
- 5.6.10.9. Quand la porte de service est ouverte, la marche rétractable doit être maintenue de manière sûre en position déployée. La déformation en un point quelconque de la marche ne doit pas

dépasser 10 mm sous l'effet d'une masse de 136 kg appliquée au centre de la marche s'il s'agit d'une seule marche ou de 272 kg s'il s'agit d'une marche double.

5.6.11 Inscriptions

- 5.6.11.1. Toute issue de secours doit être signalée par l'inscription "Issue de secours" à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule.
- 5.6.11.2. Les commandes de secours des portes de service et de toutes les issues de secours, à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule, doivent être signalées comme telles par un symbole représentatif ou par une inscription clairement rédigée.
- 5.6.11.3. Sur toute commande de secours d'une issue, ou à proximité, il doit être apposé des instructions claires sur la manière de l'actionner.
- 5.6.11.4. La langue dans laquelle doivent être rédigées les inscriptions visées aux paragraphes 5.6.11.1. à 5.6.11.3. ci-dessus est déterminée par les services administratifs compétents du pays d'immatriculation du véhicule.

5.7. AMENAGEMENTS INTERIEURS

5.7.1. Accès aux portes de service (voir fig. 1 de l'Annexe 3)

- 5.7.1.1. L'espace libre entre la paroi latérale dans laquelle est aménagée la porte et l'intérieur du véhicule doit permettre le libre passage d'un panneau rectangulaire vertical de 10 cm d'épaisseur, 40 cm de largeur et 70 cm de hauteur au-dessus du plancher, auquel on superpose symétriquement un second panneau de 55 cm de largeur, la hauteur de ce second panneau étant conforme aux prescriptions applicables à la classe de véhicule considérée.

Le double panneau doit être tenu parallèlement à l'ouverture de la porte au cours de son déplacement de sa position de départ, où le plan de la face la plus proche de l'intérieur du véhicule est tangentiel au bord de l'ouverture, situé le plus à l'extérieur à la position où il touche la première marche, après quoi il doit être tenu perpendiculairement à la direction probable de déplacement d'une personne qui emprunte le passage.

- 5.7.1.2. La hauteur du panneau rectangulaire supérieur est de 110 cm pour les véhicules de la classe I, de 95 cm pour ceux de la classe II et de 85 cm pour ceux de la classe III.

En alternative, on peut utiliser une section trapézoïdale d'une hauteur de 50 cm, reliant les largeurs des panneaux supérieur et inférieur. Dans un tel cas, la hauteur totale du panneau supérieur comportant la section rectangulaire avec cette section trapézoïdale devra être de 110 cm pour toutes les classes de véhicules.

- 5.7.1.3. Lorsque l'axe médian de ce double panneau a franchi une distance de 30 cm depuis sa position de départ et que le double panneau touche la surface d'une marche, il est maintenu dans cette position.

- 5.7.1.4. Le cylindre (fig. 3 de l'Annexe 3) utilisé pour mesurer l'accessibilité de l'allée doit alors être déplacé en partant de l'allée, dans la direction probable de déplacement d'une personne quittant le véhicule, jusqu'à ce que son axe médian ait atteint le plan vertical contenant le bord supérieur de la marche la plus haute, ou bien jusqu'à ce qu'un plan tangent au cylindre supérieur contacte le double panneau, selon ce qui se produit en premier, puis il sera maintenu dans cette position (voir fig. 9 de l'Annexe 3).
- 5.7.1.5. Entre le cylindre, dans la position définie au paragraphe 5.7.1.4. et le double panneau, dans la position définie au paragraphe 5.7.1.3., doit exister un espace libre dont les limites supérieures et inférieures sont désignées sur la figure 9 de l'Annexe 3. Cet espace doit permettre le libre passage d'un panneau vertical d'une épaisseur ne dépassant pas 2 cm et dont le profil et les dimensions sont identiques à ceux de la section médiane du cylindre (par. 5.7.5.1.). Ce panneau sera déplacé à partir de la position tangentielle du cylindre, jusqu'à ce que sa face externe arrive au contact du côté intérieur du double panneau, en touchant le ou les plans définis par l'arête supérieure de la marche, dans la direction probable de déplacement d'une personne utilisant l'entrée (voir fig. 9 de l'Annexe 3).
- 5.7.1.6. L'espace de libre passage ne doit pas empiéter sur une zone s'étendant jusqu'à 30 cm en avant du coussin non comprimé d'un siège quelconque, jusqu'à la hauteur du sommet de ce coussin.
- 5.7.1.7. Dans le cas d'un strapontin, cet espace doit être déterminé quand le strapontin est en position d'utilisation.
- 5.7.1.8. Toutefois, un strapontin destiné au personnel d'accompagnement peut obstruer l'accès à une porte de service quand il est en position d'utilisation à condition que :
- 5.7.1.8.1. l'indication soit clairement donnée dans le véhicule lui-même comme dans la fiche de communication (Annexe 1) que le strapontin est à l'usage exclusif du personnel d'accompagnement;
- 5.7.1.8.2. lorsque le strapontin n'est pas utilisé, il se replie automatiquement afin que puissent être remplies les conditions énoncées aux paragraphes 5.7.1.1. ou 5.7.1.2. et 5.7.1.3., 5.7.1.4. et 5.7.1.5.;
- 5.7.1.8.3. la porte ne soit pas considérée comme une issue obligatoire au sens du paragraphe 5.6.1.5.;
- 5.7.1.8.4. le siège soit équipé d'une ceinture de sécurité à rétracteur; et
- 5.7.1.8.5. qu'aucun élément du strapontin, aussi bien en position d'utilisation qu'en position repliée, ne dépasse un plan vertical passant par le centre de la surface du coussin du siège du conducteur dans la position la plus reculée et par le centre du miroir rétroviseur extérieur monté du côté opposé du véhicule.
- 5.7.2. Accès aux portes de secours (voir fig. 2 de l'Annexe 3)
- 5.7.2.1. L'espace libre compris entre l'allée et l'ouverture de la porte de secours doit permettre le libre passage d'un cylindre

vertical de 30 cm de diamètre sur une hauteur de 70 cm à partir du plancher, sur lequel est disposé un second cylindre de 55 cm de diamètre, la hauteur totale de l'ensemble étant de 140 cm.

5.7.2.2. La base du premier cylindre doit être comprise à l'intérieur de la projection du second cylindre.

5.7.2.3. Dans le cas où les sièges pliants seraient placés le long de ce passage, l'espace de libre passage du cylindre doit obligatoirement être déterminé lorsque le siège est en position abaissée (siège déplié).

5.7.3. Accès aux fenêtres de secours

5.7.3.1. Par toute fenêtre de secours on doit pouvoir faire sortir du véhicule un gabarit d'essai depuis l'allée.

5.7.3.2. La direction de déplacement du gabarit d'essai doit être celle qu'est supposé suivre un passager évacuant le véhicule. Le gabarit d'essai doit rester perpendiculaire à cette direction.

5.7.3.3. Le gabarit d'essai aura la forme d'une plaque mince de dimensions 60 x 40 cm dont les coins sont arrondis à un rayon de 30 cm. Toutefois, dans le cas d'une fenêtre de secours située sur la face arrière du véhicule, le gabarit d'essai peut, au choix, avoir les dimensions 140 x 35 cm avec des coins arrondis à un rayon de 17,5 cm.

5.7.4. Accès aux trappes d'évacuation

Les trappes d'évacuation doivent être situées au-dessus d'au moins une partie de siège, ou d'un autre point d'appui équivalent permettant d'y accéder.

5.7.5. Allées (voir fig. 3 de l'Annexe 3)

5.7.5.1. Sur les véhicules de transport en commun, l'allée doit être conçue et aménagée de manière à permettre le libre passage d'un gabarit constitué par deux cylindres coaxiaux entre lesquels est intercalé un tronc de cône renversé, et ayant les dimensions suivantes (cm) :

	Classe I	Classe II	Classe III
Diamètre du cylindre inférieur	45	35	30
Hauteur du cylindre inférieur	90	90	90
Diamètre du cylindre supérieur	55	55	45
Hauteur du cylindre supérieur	50	50	50
Hauteur totale	190	190	190

Le gabarit peut entrer en contact avec des sangles de retenue, si le véhicule en est équipé, et les déplacer.

- 5.7.5.2. Sur les véhicules de la classe I, le diamètre du cylindre inférieur peut être ramené de 45 à 40 cm dans toute partie de l'allée se trouvant à l'arrière :
- 5.7.5.2.1. d'un plan transversal vertical situé à 1,50 m en avant de l'axe médian de l'essieu arrière; et
- 5.7.5.2.2. d'un plan transversal vertical situé au bord arrière de la porte de service située le plus en arrière.
- 5.7.5.3. Sur les véhicules de la classe III, les sièges situés d'un ou des deux côtés de l'allée pourront être mobiles latéralement, la largeur de l'allée pouvant alors être réduite à une valeur correspondant à un diamètre de 22 cm pour le cylindre inférieur, à condition qu'il suffise d'actionner une commande aménagée sur chaque siège, facilement accessible à une personne se tenant debout dans l'allée, pour que le siège retourne automatiquement à la position correspondant à une largeur minimale de 30 cm, même lorsqu'il est chargé.
- 5.7.5.4. La hauteur du cylindre supérieur peut être réduite de 10 cm dans toute partie de l'allée se trouvant à l'arrière :
- 5.7.5.4.1. d'un plan transversal vertical situé à 1,50 m en avant de l'axe médian de l'essieu arrière; et
- 5.7.5.4.2. d'un plan transversal vertical situé au bord arrière de la porte de service située le plus en arrière.
- 5.7.5.5. Sur les autobus ou autocars articulés, le gabarit cylindrique décrit au paragraphe 5.7.5.1. doit pouvoir franchir sans entrave la section articulée. Aucune partie du revêtement souple de cette section, notamment des soufflets, ne devra empiéter sur l'allée.
- 5.7.5.6. Des marches peuvent être installées dans l'allée. La largeur de ces marches ne doit pas être inférieure à la largeur de l'allée en haut des marches.
- 5.7.5.7. Les strapontins permettant à des passagers de s'asseoir dans l'allée ne sont pas admis.
- 5.7.5.8. Les sièges coulissant latéralement et qui, dans une de leurs positions, empiètent sur l'allée, ne sont pas admis, sauf sur les véhicules de la classe III, dans les conditions prévues au paragraphe 5.7.5.3.
- 5.7.6. Pente de l'allée
- La pente de l'allée ne doit pas dépasser :
- 5.7.6.1. 8 % dans le cas d'un véhicule des classes I ou II;
- 5.7.6.2. 12,5 % dans le cas d'un véhicule de la classe III.

5.7.7. Marches (voir fig. 4 de l'Annexe 3)

- 5.7.7.1. Les hauteurs maximale et minimale et la profondeur minimale des marches pour les voyageurs aux portes de service et de secours ainsi qu'à l'intérieur du véhicule doivent être les suivantes :

		Classe I	Classe II	Classe III
Première marche à partir du sol	hauteur max. (cm)	36 <u>1/</u>	40 <u>1/ 2/</u>	
	profondeur min. (cm)	30		
Autres marches	hauteur max. (cm)	25 <u>3/</u>	35	
	hauteur min. (cm)	12		
	profondeur min. (cm)	20		

1/ 70 cm dans le cas d'une porte de secours.

2/ 43 cm dans le cas d'un véhicule à suspension exclusivement mécanique.

3/ 30 cm dans le cas des marches d'une porte située au-delà de l'essieu arrière.

- 5.7.7.2. Aux fins du présent paragraphe, la hauteur d'une marche doit être mesurée au centre de sa largeur. En outre, les constructeurs devront spécifiquement tenir compte de l'accès pour passagers handicapés, en particulier en ce qui concerne la hauteur de marche dans la classe I, laquelle devra être maintenue à un minimum.
- 5.7.7.3. La hauteur de la première marche par rapport au sol doit être mesurée sur le véhicule à vide, l'équipement pneumatique et la pression de gonflage étant ceux spécifiés par les fabricants pour le poids maximal technique déclaré conformément au paragraphe 3.2.3.
- 5.7.7.4. S'il y a plus d'une marche, la contremarche de chaque marche peut être en retrait jusqu'à 10 cm et sa projection sur la marche précédente doit dégager une surface libre d'au moins 20 cm de profondeur (voir fig. 4 de l'Annexe 3) avec toutes les bordures des marches dessinées de façon à minimiser le risque de trébucher, et peinte de couleur vive et contrastante.
- 5.7.7.5. La largeur et la forme d'une marche doivent être telles qu'on puisse placer sur celle-ci un panneau rectangulaire de 40 x 30 cm dans le cas de la première marche, et un panneau rectangulaire de 40 x 20 cm dans le cas de toute autre marche, sans que la surface du panneau correspondant déborde de plus de 5 % de la marche. Dans le cas d'une entrée double, chacune de ses moitiés devra remplir ces conditions.

5.7.8. Sièges des voyageurs et espace disponible pour les voyageurs assis

5.7.8.1. Largeur minimale des sièges (voir fig. 5 de l'Annexe 3)

5.7.8.1.1. La largeur minimale du coussin d'un siège, mesurée à partir d'un plan vertical passant par le centre de cette place assise, doit être de :

5.7.8.1.1.1. 20 cm dans les véhicules des classes I et II;

5.7.8.1.1.2. 22,5 cm dans les véhicules de la classe III.

5.7.8.1.2. La largeur minimale de l'espace disponible pour chaque place assise mesurée à partir d'un plan vertical passant par le centre de cette place, aux hauteurs comprises entre 27 et 65 cm au-dessus du coussin non comprimé, doit être de :

5.7.8.1.2.1. 25 cm dans le cas d'un siège individuel;

5.7.8.1.2.2. 22,5 cm dans le cas d'une banquette pour plusieurs voyageurs.

5.7.8.2. Profondeur minimale du coussin (voir fig. 7 de l'Annexe 3)

La profondeur minimale du coussin doit être de :

5.7.8.2.1. 35 cm dans les véhicules de la classe I;

5.7.8.2.2. 40 cm dans les véhicules des classes II et III.

5.7.8.3. Hauteur du coussin (voir fig. 6 de l'Annexe 3)

La hauteur du coussin non comprimé par rapport au plancher doit être telle que la distance entre le plancher et un plan horizontal tangent à la partie avant de la face supérieure du coussin soit comprise entre 40 et 50 cm; elle peut toutefois être ramenée à 35 cm (valeur minimale) à l'endroit des passages de roues et du compartiment moteur.

5.7.8.4. Espacement des sièges (voir fig. 6 de l'Annexe 3)

5.7.8.4.1. Dans le cas des sièges orientés dans le même sens, l'intervalle minimal entre la face avant du dossier d'un siège et la face arrière du dossier du siège qui le précède, mesuré horizontalement et à toute hauteur comprise entre le niveau de la face supérieure du coussin et 62 cm au-dessus du plancher, doit être le suivant :

Classe I	65 cm
Classe II	68 cm
Classe III	75 cm

5.7.8.4.2. Toutes les dimensions doivent être mesurées coussin et dossiers non comprimés, dans un plan vertical passant par l'axe médian de chaque place assise individuelle.

- 5.7.8.4.3. Dans le cas des sièges transversaux orientés face à face, l'intervalle minimal entre la face avant des dossiers des sièges se faisant face, mesuré transversalement à la hauteur du sommet des coussins, doit être de 130 cm.
- 5.7.8.5. Espace ménagé pour les voyageurs assis (voir fig. 8 de l'Annexe 3)
- 5.7.8.5.1. Devant chaque siège de voyageur il doit y avoir un dégagement comme le montre la figure 8 de l'Annexe 3. Le dossier d'un autre siège situé devant, ou une cloison dont le profil correspond approximativement à celui du dossier du siège incliné, peut empiéter sur cet espace comme prévu au paragraphe 5.7.8.4. La présence dans cet espace de piètements de sièges est autorisée, à condition qu'un espace suffisant soit laissé aux pieds du voyageur.
- 5.7.8.5.2. Cependant au moins deux sièges dirigés vers l'avant ou vers l'arrière devront être disponibles et marqués à l'intention particulière des passagers handicapés, et cela dans la partie du véhicule qui convient le mieux pour y accéder. Ces sièges seront construits pour offrir un espace suffisant aux handicapés, seront munis de poignées adéquates, du point de vue forme et emplacement, en vue de faciliter leur occupation et leur dégagement, et seront munis d'un système de communication à partir de la position assise, conformément au paragraphe 5.7.9.
- 5.7.8.6. Garde au toit au-dessus des places assises
- 5.7.8.6.1. Au-dessus de chaque place assise, il doit y avoir un espace libre d'au moins 90 cm à partir du point le plus haut du coussin non comprimé. Cet espace libre doit s'étendre au-dessus de la projection verticale de toute la surface du siège et de l'espace correspondant réservé aux pieds.
- 5.7.8.6.2. Dans l'espace s'étendant au-dessus de l'aire visée au paragraphe 5.7.8.6.1., les intrusions suivantes sont admises :
- 5.7.8.6.2.1. Intrusion du dossier d'un autre siège;
- 5.7.8.6.2.2. Intrusion d'un élément de structure, sous réserve que celui-ci s'inscrive dans un triangle dont le sommet est situé à 65 cm au-dessus du plancher, et la base large de 10 cm dans la partie haute de l'espace considéré et adjacente à la paroi latérale du véhicule (fig. 10 de l'Annexe 3);
- 5.7.8.6.2.3. Intrusion d'un conduit (gaine de chauffage par exemple), sous réserve que sa section transversale reste inscrite dans un rectangle situé dans la partie basse de l'espace considéré, contre la paroi latérale du véhicule, d'une largeur de 5 cm, et d'une hauteur de 30 cm à partir du plancher (fig. 11 de l'Annexe 3).
- 5.7.9. Communication avec le conducteur
- 5.7.9.1. Dans le cas d'un véhicule des classes I ou II, il sera fourni un moyen permettant aux voyageurs d'indiquer au conducteur qu'il doit s'arrêter.

- 5.7.9.2. Si un compartiment couchette pour le personnel d'accompagnement est installé sans accès à l'habitacle du conducteur ni au compartiment voyageurs, un moyen de communication entre l'habitacle du conducteur et le compartiment couchette doit être prévu.
- 5.7.10. Appareils à boissons chaudes et matériel de cuisine
- Les appareils à boissons chaudes et le matériel de cuisine doivent être installés ou protégés de telle manière qu'il n'y ait pas risque de projection d'aliments ou de boissons chaudes sur tout passager assis en cas d'un freinage d'urgence ou sous l'effet de la force centrifuge.
- 5.7.11. Portes des compartiments intérieurs
- Toute porte de toilettes ou d'un autre compartiment intérieur :
- 5.7.11.1. doit pouvoir se fermer d'elle-même et ne pourra pas être pourvue d'un dispositif la maintenant ouverte, lorsque dans cette position elle risque d'entraver les voyageurs en cas d'urgence;
- 5.7.11.2. lorsqu'elle est ouverte, ne doit masquer aucune poignée ou commande d'ouverture de toute porte de service ou de secours;
- 5.7.11.3. doit être pourvue d'un dispositif en permettant l'ouverture depuis l'extérieur du compartiment en cas d'urgence;
- 5.7.11.4. ne doit pas pouvoir être verrouillée depuis l'extérieur sauf s'il est toujours possible de l'ouvrir de l'intérieur.
- 5.8. ECLAIRAGE ARTIFICIEL INTERIEUR
- 5.8.1. Un éclairage électrique intérieur approprié doit être prévu pour éclairer :
- 5.8.1.1. tous les compartiments réservés aux voyageurs et la section articulée de l'autobus ou autocar articulé;
- 5.8.1.2. les escaliers ou marches;
- 5.8.1.3. l'accès aux sorties;
- 5.8.1.4. les inscriptions intérieures et les commandes intérieures de toutes les sorties;
- 5.8.1.5. tous les endroits où il y a des obstacles.
- 5.9. SECTION ARTICULEE DES AUTOBUS OU AUTOCARS ARTICULES
- 5.9.1. La section articulée qui relie les tronçons rigides du véhicule doit être conçue et construite de manière à permettre un mouvement de rotation autour d'un axe horizontal et d'un axe vertical.
- Ces axes devront se recouper au point d'articulation et être perpendiculaires à la direction de déplacement du véhicule.

- 5.9.2. Lorsque l'autobus ou l'autocar articulé, à vide et en ordre de marche, est à l'arrêt sur une surface horizontale plane, il ne doit y avoir, entre le plancher de l'un quelconque des tronçons rigides et celui de la base pivotante ou de l'élément qui remplace celle-ci, aucun interstice non recouvert dont la largeur dépasse :
- 5.9.2.1. 1 cm quand toutes les roues du véhicule sont sur un même plan;
- 5.9.2.2. 2 cm quand les roues de l'essieu adjacent à la section articulée reposent sur une surface plus haute de 15 cm que la surface sur laquelle reposent les roues des autres essieux.
- 5.9.3. La différence de niveau entre le plancher des tronçons rigides et celui de la base pivotante, à l'endroit du joint, ne doit pas dépasser :
- 5.9.3.1. 2 cm dans les conditions décrites au paragraphe 5.9.2.1. ci-dessus;
- 5.9.3.2. 3 cm dans les conditions décrites au paragraphe 5.9.2.2. ci-dessus.
- 5.9.4. Sur les autobus ou autocars articulés, des garde-fous ou des cloisons doivent interdire aux voyageurs l'accès aux parties de la section articulée où :
- le plancher comporte un interstice non recouvert qui ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 5.9.2.;
 - le plancher ne peut pas supporter le poids des voyageurs;
 - les déplacements des parois présentent un danger pour les voyageurs.
- 5.10. MANOEUVRABILITE
- 5.10.1. Le véhicule doit pouvoir s'inscrire à l'intérieur d'un cercle de 12 m de rayon dans l'un ou l'autre sens de braquage sans qu'aucun de ses points extrêmes ne dépasse le pourtour du cercle.
- 5.10.2. Lorsque les points extrêmes du véhicule se déplacent sur un cercle de 12 m de rayon dans l'un ou l'autre sens de braquage, le véhicule doit pouvoir s'inscrire à l'intérieur d'une voie circulaire de 6,7 m de large (voir fig. A de l'Annexe 4 du présent Règlement).
- 5.10.3. Le véhicule étant à l'arrêt et ayant ses roues directrices braquées de telle manière que, s'il se déplaçait, le point avant extérieur décrirait un cercle de 12 m de rayon, on déterminera un plan vertical tangentiel au côté du véhicule situé vers l'extérieur du cercle en traçant une ligne sur le sol. Dans le cas des véhicules articulés, les deux tronçons rigides doivent être alignés par rapport au plan. Lorsque le véhicule s'engage dans l'un ou l'autre sens de braquage, sur le cercle de 12 m de rayon, aucune partie du véhicule ne doit déborder vers l'extérieur, par rapport au plan vertical, de plus de 0,8 m (voir fig. B de l'Annexe 4 du présent Règlement) pour un

véhicule non articulé, ou de plus de 1,2 m (voir fig. C de l'Annexe 4 du présent Règlement) pour un véhicule articulé.

- 5.10.4. Dans le cas d'un véhicule équipé d'un essieu comportant un dispositif de délestage, ces prescriptions doivent être observées dans chaque cas avec l'essieu se trouvant dans la condition la plus défavorable.
- 5.11. DEPLACEMENT EN LIGNE DROITE DES AUTOBUS OU AUTOCARS ARTICULES
- Lorsqu'un autobus ou autocar articulé se déplace en ligne droite, les plans médians de ses tronçons rigides doivent coïncider et s'inscrire dans un même plan continu sans aucun décrochement.
- 5.12. BARRES ET POIGNEES DE MAINTIEN
- 5.12.1. Prescriptions générales
- 5.12.1.1. Les barres et poignées de maintien doivent avoir une résistance adéquate.
- 5.12.1.2. Elles doivent être conçues et installées de manière à ne faire courir aux voyageurs aucun risque de se blesser.
- 5.12.1.3. Les barres et poignées de maintien doivent avoir une section qui permette aux voyageurs de les empoigner facilement et de les tenir fermement. Chaque barre doit offrir une longueur d'au moins 10 cm pour une main. Aucune dimension de la section ne doit être inférieure à 2 cm ni supérieure à 4,5 cm, sauf en ce qui concerne les barres de maintien fixées aux portes et aux sièges et, dans le cas de véhicule des classes II ou III, dans les passages d'accès. Dans ces cas, une dimension minimale de 1,5 cm est autorisée à condition qu'une autre dimension soit au moins de 2,5 cm.
- 5.12.1.4. L'espace libre entre une barre ou une poignée de maintien et la partie adjacente de la carrosserie ou des parois du véhicule doit être d'au moins 4 cm. Toutefois, dans le cas d'une barre de maintien fixée sur une porte ou un siège, ou dans le passage d'accès d'un véhicule des classes II ou III, un espace libre minimal de 3,5 cm est autorisé.
- 5.12.1.5. La surface de chaque barre, poignée ou montant sera de couleur contrastante, et non glissante.
- 5.12.2. Barres et poignées de maintien pour les voyageurs debout - véhicules de la classe I et de la classe II
- 5.12.2.1. Il doit y avoir des barres et poignées de maintien en nombre suffisant pour chaque point de la surface de plancher qui est affectée aux voyageurs debout conformément au paragraphe 5.2.2. Cette condition est considérée comme remplie lorsque, pour tous les emplacements possibles du dispositif d'essai représenté à l'Annexe 5 du présent Règlement, au moins deux barres et/ou poignées de maintien sont à la portée de son bras mobile. Si le véhicule est équipé de sangles de retenue, celles-ci peuvent être considérées comme des poignées de maintien, à condition qu'elles soient maintenues dans leur position par des moyens

appropriés. Le dispositif d'essai peut être tourné à volonté autour de son axe vertical central.

5.12.2.2. Lorsque l'on procède de la manière indiquée au paragraphe 5.12.2.1. ci-dessus, seules doivent être prises en considération les barres et poignées de maintien qui se trouvent à 80 cm au moins et à 190 cm au plus du niveau du plancher.

5.12.2.3. Pour toute place qu'un voyageur debout peut occuper, l'une au moins des deux barres ou poignées de maintien qui sont requises doit être à 150 cm au plus du niveau du plancher à cette place.

5.12.2.4. Les emplacements qui peuvent être occupés par des voyageurs debout et qui ne sont pas séparés des parois latérales ou de la paroi arrière du véhicule par des sièges doivent être munis de barres horizontales parallèles aux parois et installées entre 80 et 150 cm au-dessus du niveau du plancher.

5.12.3. Barres et poignées de maintien pour les portes de service

5.12.3.1. Les ouvertures de portes doivent être munies de chaque côté de barres et/ou poignées de maintien. Pour les portes doubles, il peut être satisfait à cette prescription par l'installation d'une seule colonne ou barre de maintien centrale.

5.12.3.2. Les barres ou poignées de maintien à prévoir pour les portes de service doivent être telles qu'elles aient un point de prise se trouvant à la portée d'une personne debout sur le sol à proximité de la porte de service et sur chacune des marches qu'elle monte successivement. Ces points doivent se situer, verticalement, entre 80 et 110 cm au-dessus du sol ou de la surface de chaque marche et, horizontalement :

5.12.3.2.1. pour la position correspondant à celle d'une personne debout sur le sol, ne pas être en retrait de plus de 40 cm vers l'intérieur par rapport au bord externe de la première marche;

5.12.3.2.2. pour la position correspondant à une marche particulière, ne pas être décalée vers l'extérieur, par rapport au bord externe de la marche considérée, ni être en retrait de plus de 60 cm vers l'intérieur du véhicule par rapport à ce même bord.

5.12.4. Barres et poignées de maintien pour les personnes handicapées

Les barres et poignées de maintien entre la porte de service et les sièges spécifiquement définis au paragraphe 5.7.8.5.2. seront conçues de façon à tenir compte spécifiquement des besoins des personnes handicapées.

5.13. GARDE-CORPS AUTOUR DES PUIITS D'ESCALIER

Un garde-corps doit être installé aux points où un voyageur assis risque d'être projeté en avant dans un puits d'escalier par suite d'un freinage brusque. Ce garde-corps doit avoir une hauteur minimale de 80 cm au-dessus du plancher sur lequel reposent les pieds du voyageur et s'étendre à l'intérieur du véhicule, à partir de la paroi, soit jusqu'à 10 cm au moins au-delà de l'axe médian longitudinal de toute place assise à laquelle un passager est exposé à ce risque, soit jusqu'au droit

de la contremarche de la première marche de l'escalier, si cette distance est plus courte que la première.

5.14. PORTE-BAGAGES - PROTECTION DU CONDUCTEUR

Le conducteur doit être protégé des objets susceptibles de tomber des porte-bagages en cas de freinage brusque.

5.15. PANNEAUX DE VISITE

Tout panneau de visite se trouvant dans le plancher d'un véhicule doit être aménagé et assujéti de telle façon qu'il ne puisse être délogé ou ouvert sans utiliser des outils ou des clés : aucun organe de levage ou de fixation ne doit dépasser de plus de 8 mm le niveau du plancher. Les contours des saillies seront arrondis.

6. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VEHICULE

6.1. Toute modification du type de véhicule doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation pour ce type de véhicule. Ce service peut alors :

6.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

6.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

6.2. La confirmation ou le refus de l'homologation spécifiant les modifications sera communiqué aux Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

6.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuera un numéro de série à ladite extension et en informera les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'Annexe 1 du présent Règlement.

7. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué.

7.2. Afin de vérifier la conformité prescrite au paragraphe 7.1. ci-dessus, on doit procéder à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. ci-dessus n'est pas respectée.

- 8.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle avait précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'Annexe 1 du présent Règlement.
9. **ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION**
- Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'Annexe 1 du présent Règlement.
10. **DISPOSITIONS TRANSITOIRES**
- 10.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 03 d'amendements au présent Règlement, aucune des Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne pourra refuser une demande d'homologation en vertu du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.
- 10.2. A compter de trois ans après la date officielle d'entrée en vigueur visée au paragraphe 10.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont d'homologation que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.
- 10.3. A compter de six ans après la date officielle d'entrée en vigueur visée au paragraphe 10.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront refuser de reconnaître les homologations qui n'auraient pas été accordées conformément à la série 03 d'amendements au présent Règlement.
11. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**
- Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension d'homologation ou de retrait d'homologation ou d'arrêt définitif de production, émises dans les autres pays.
12. **REMARQUE CONCERNANT LA CHARGE SUR L'ESSIEU OU LA MASSE TOTALE DU VEHICULE AUTORISEE**
- L'article 3 de l'Accord n'empêche pas les Parties à l'Accord d'interdire l'immatriculation sur leur territoire de types de véhicule homologués par une autre Partie contractante conformément au présent Règlement lorsque la capacité de charge en passagers et en bagages est telle que la charge sur l'essieu ou la masse maximale du véhicule dépasse les limites légales en vigueur sur leur territoire.

Annexe 1

(format maximal : A4 (210 mm x 297 mm))

COMMUNICATION



Délivrée par : Nom de l'administration :

.....

concernant 2/ : L'HOMOLOGATION

L'EXTENSION D'HOMOLOGATION

LE RETRAIT D'HOMOLOGATION

LE REFUS D'HOMOLOGATION

L'ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques de
 construction, en application du Règlement No 36.

No d'homologation	No d'extension
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur	
2. Type du véhicule	
3. Nom et adresse du demandeur de l'homologation	
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du demandeur de l'homologation	
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, son agencement et les matériaux utilisés	
6. Masse maximale technique du véhicule lors des essais (kg)	
6.1. essieu avant :	
6.2. essieu intermédiaire :	
6.3. essieu arrière :	
6.4. total (PT) :	
7. Masse à vide en ordre de marche augmentée de 75 kg pour la masse du conducteur (PV) (kg)	
8. Transport de bagages ou de marchandises	
8.1. Volume total des soutes à bagages ou à marchandises (V) (m ³) ...	
8.2. Masse totale des bagages ou de marchandises pouvant être contenue dans ces soutes (B) (kg)	
8.3. Le transport de bagages ou de marchandises sur le toit du véhicule est/n'est pas prévu 2/	
8.3.1. Surface totale du toit prévue pour le transport de bagages ou de marchandises (VX) (m ²)	
8.3.2. Masse totale de bagages ou de marchandises pouvant être transportée à cet endroit (BX) (kg)	
9. Surface destinée aux voyageurs	
9.1. Surface totale (So) (m ²)	

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

- 9.2. Surface destinée aux voyageurs debout (S1) (m²)
10. Nombre de places :
- 10.1. Total (N)
- 10.2. Places assises (A)
- 10.3. Masse sur l'essieu avant) lorsque le véhicule est
- 10.4. Masse sur l'essieu intermédiaire ..) chargé d'un nombre de
- 10.5. Masse sur l'essieu arrière) passagers N et de
- 10.6. Masse totale du véhicule) B + BX kg de bagages
11. Véhicule présenté à l'homologation le
12. Véhicule homologué par la (les) classe(s)
13. Service technique chargé des essais d'homologation
14. Date du procès-verbal délivré par ce service
15. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
16. L'homologation est accordée/étendue/retirée 2/
- 16.1. La production est définitivement arrêtée 2/
17. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
18. Lieu
19. Date
20. Signature
21. La liste des documents déposés auprès du service administratif qui a délivré l'homologation, qui est annexée à la présente communication, peut être obtenue sur demande.

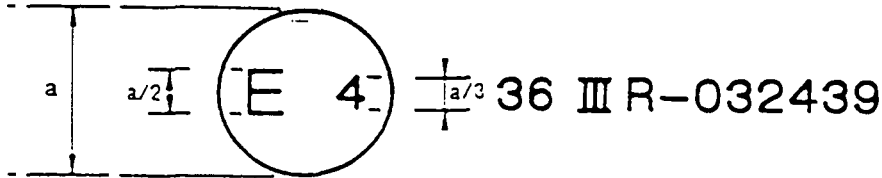
2/ Rayer les mentions inutiles.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUE D'HOMOLOGATION

Modèle A

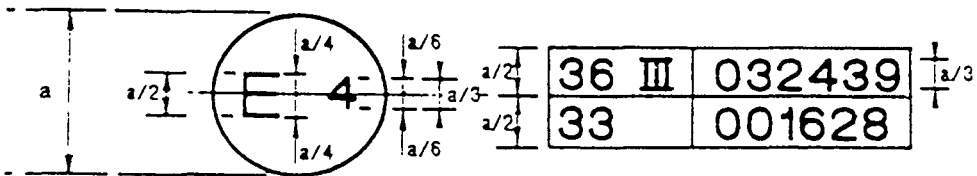
(voir le paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) pour la classe III, en ce qui concerne les caractéristiques de construction, en application du Règlement No 36 et sous le numéro d'homologation 032439. Ce numéro signifie que l'homologation était délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 36 tel qu'il a été modifié par la série 03 d'amendements.

Modèle B

(voir le paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) pour la classe III, en application des Règlements Nos 36 et 33 ^{*}/. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives, le Règlement No 36 comprenant la série 03 d'amendements et le Règlement No 33 était sous sa forme originelle.

^{*}/ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

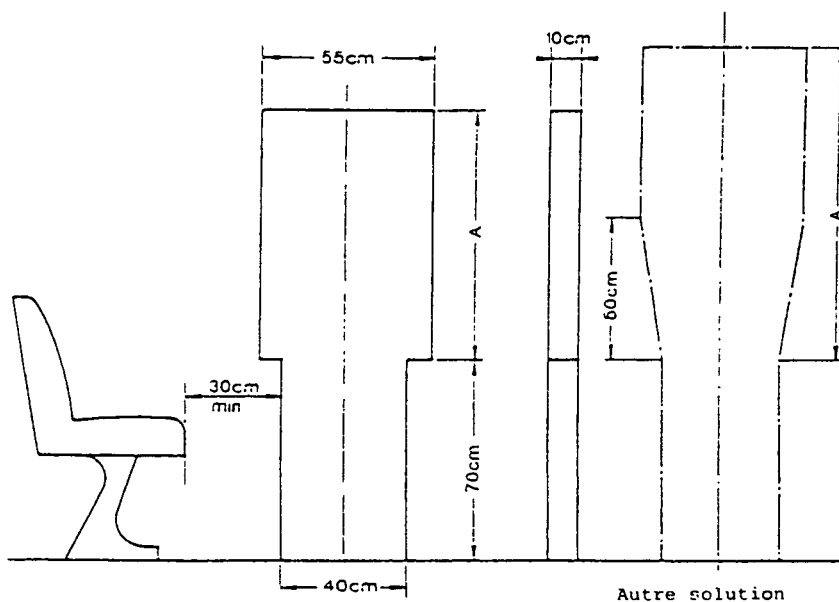
Annexe 3

SCHEMAS EXPLICATIFS

Figure 1

ACCES AUX PORTES DE SERVICE

(voir le paragraphe 5.7.1.)



	Dimension A (cm)	Autre solution
Classe I	110	110
Classe II	95	110
Classe III	85	110

Figure 2

ACCES AUX PORTES DE SECOURS

(voir le paragraphe 5.7.2.)

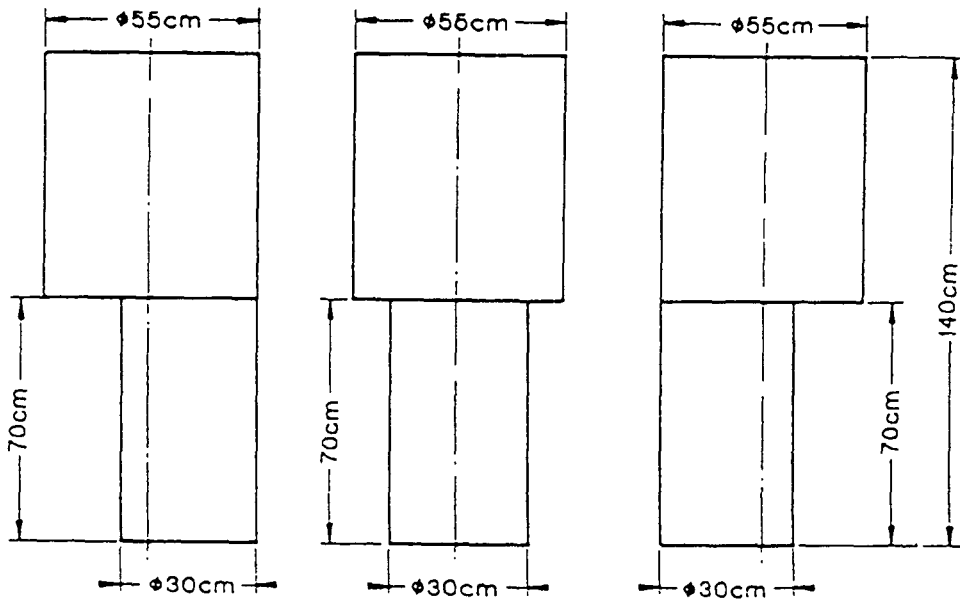
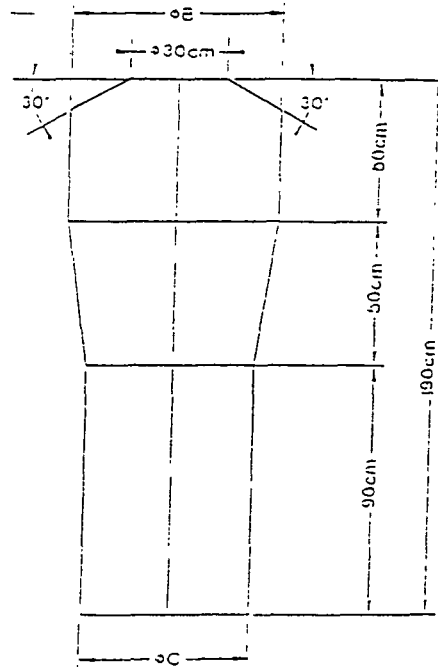


Figure 3

ALLEES

(voir le paragraphe 5.7.5.)



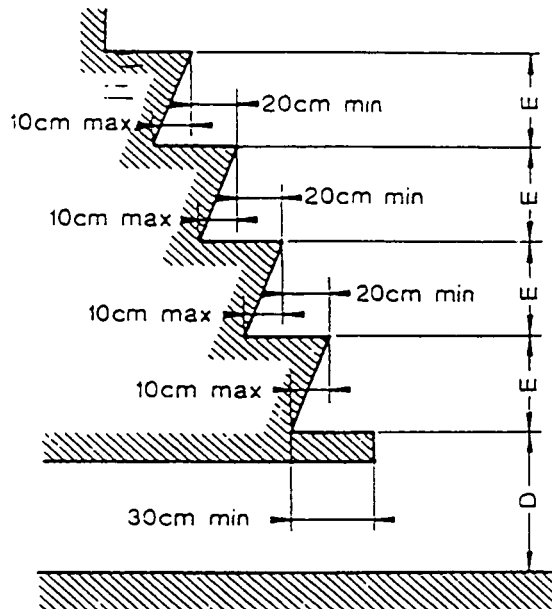
	B (cm)	C (cm)
Classe I	55	45
Classe II	55	35
Classe III	45	30 */

*/ 22 dans le cas des sièges mobiles latéralement.

Figure 4

MARCHES POUR LES VOYAGEURS

(voir le paragraphe 5.7.7.)



Hauteur par rapport au sol, déterminée à vide

Classe	D (cm) max.	E (cm) max.
I	36	25
II suspension mécanique	40 43	35
III suspension mécanique	40 43	35

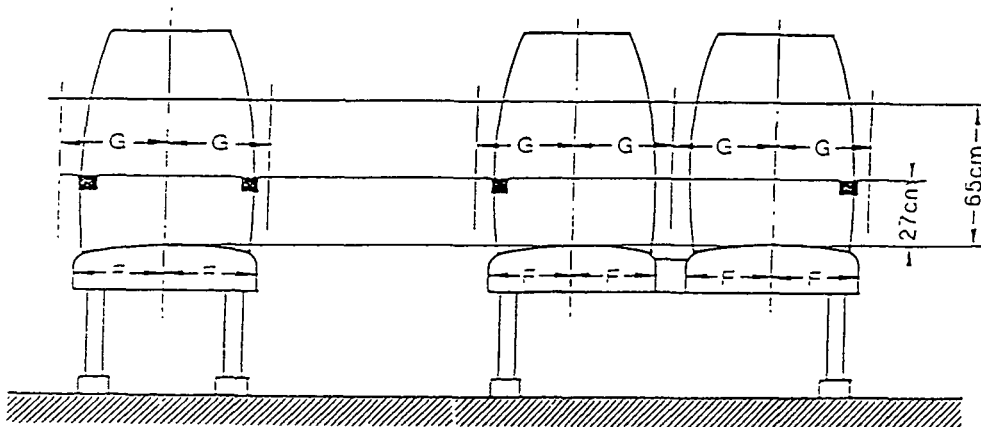
Notes :

1. Pour une porte double, les marches de chaque moitié du passage d'accès doivent être considérées séparément.
2. "E" ne doit pas nécessairement être le même pour chaque marche.

Figure 5

LARGEUR DES SIEGES DES VOYAGEURS

(voir le paragraphe 5.7.8.1.)

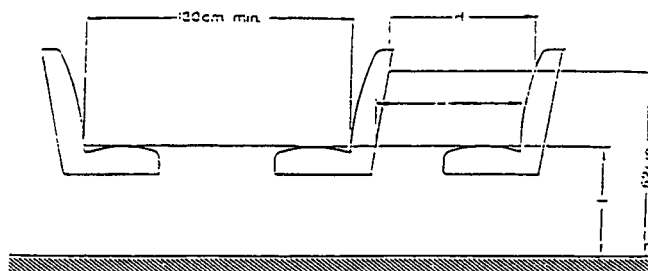


	(cm) min.	G (cm) min.	
		Banquette	Sièges individuels
Classe I	20	22,5	25
Classe II	20	22,5	25
Classe III	22,5	22,5	25

Figure 6

ESPACEMENT DES SIEGES ET HAUTEUR DES COUSSINS

(voir les paragraphes 5.7.8.3. et 5.7.8.4.)

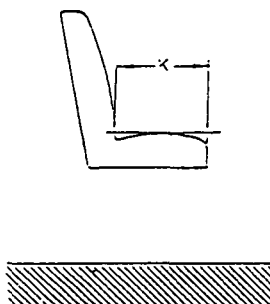


	H (cm) min.	I (cm)
Classe I	65 min.	40 à 50 (35ème min. aux passages de roue et au compartiment moteur)
Classe II	68 min.	
Classe III	75 min.	

Figure 7

PROFONDEUR DU COUSSIN DE SIEGES

(voir le paragraphe 5.7.8.2.)



	K (cm) min.
Classe I	35
Classe II	40
Classe III	40

Figure 8

ESPACE POUR LES VOYAGEURS ASSIS

(voir le paragraphe 5.7.8.5.)

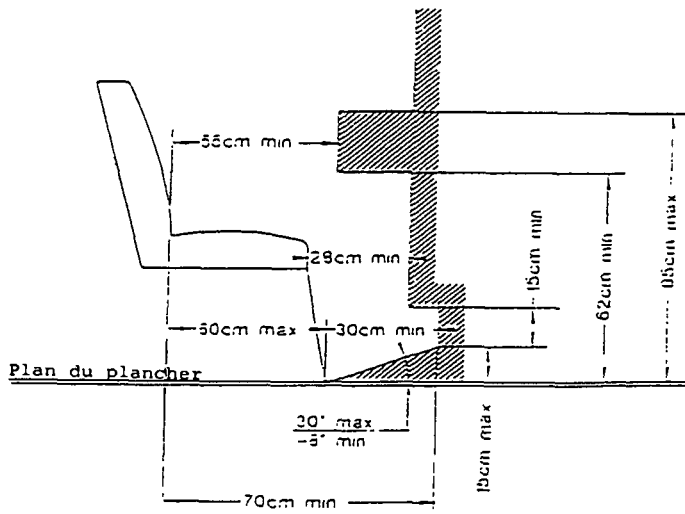


Figure 9

ACCES AUX PORTES DE SERVICE

(voir le paragraphe 5.7.1.4.)

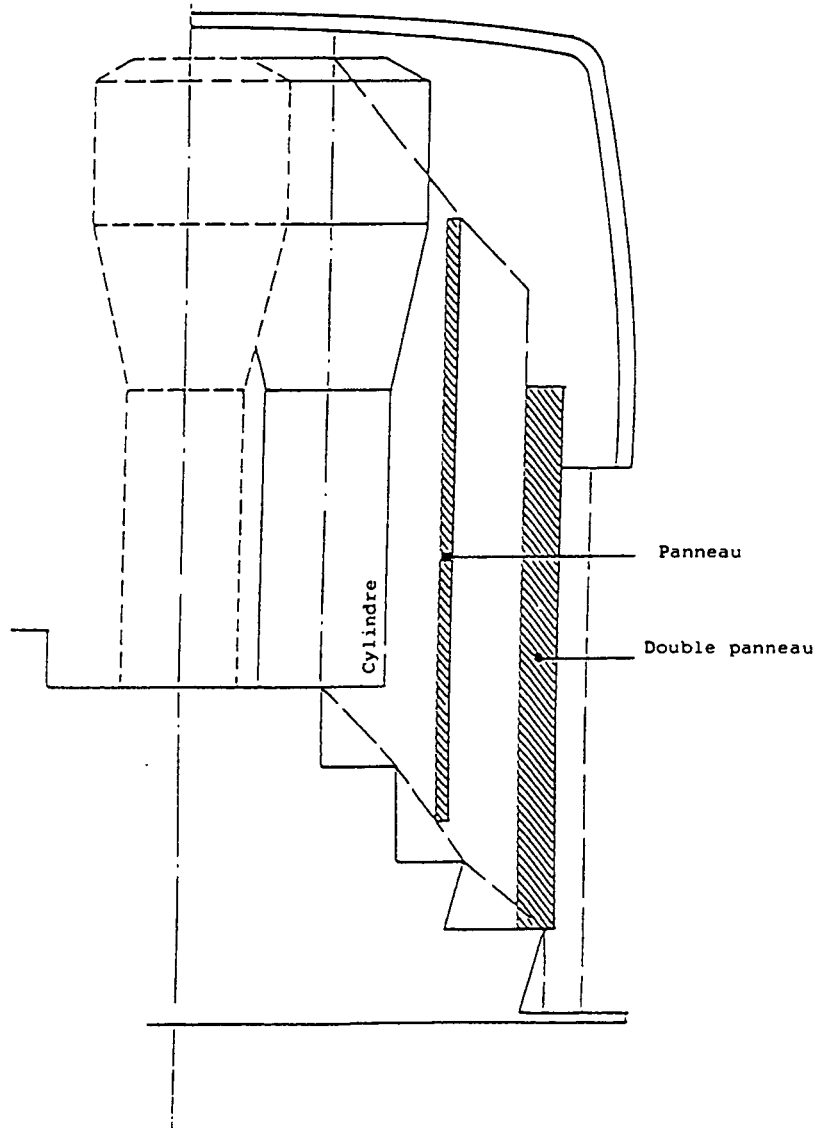


Figure 10

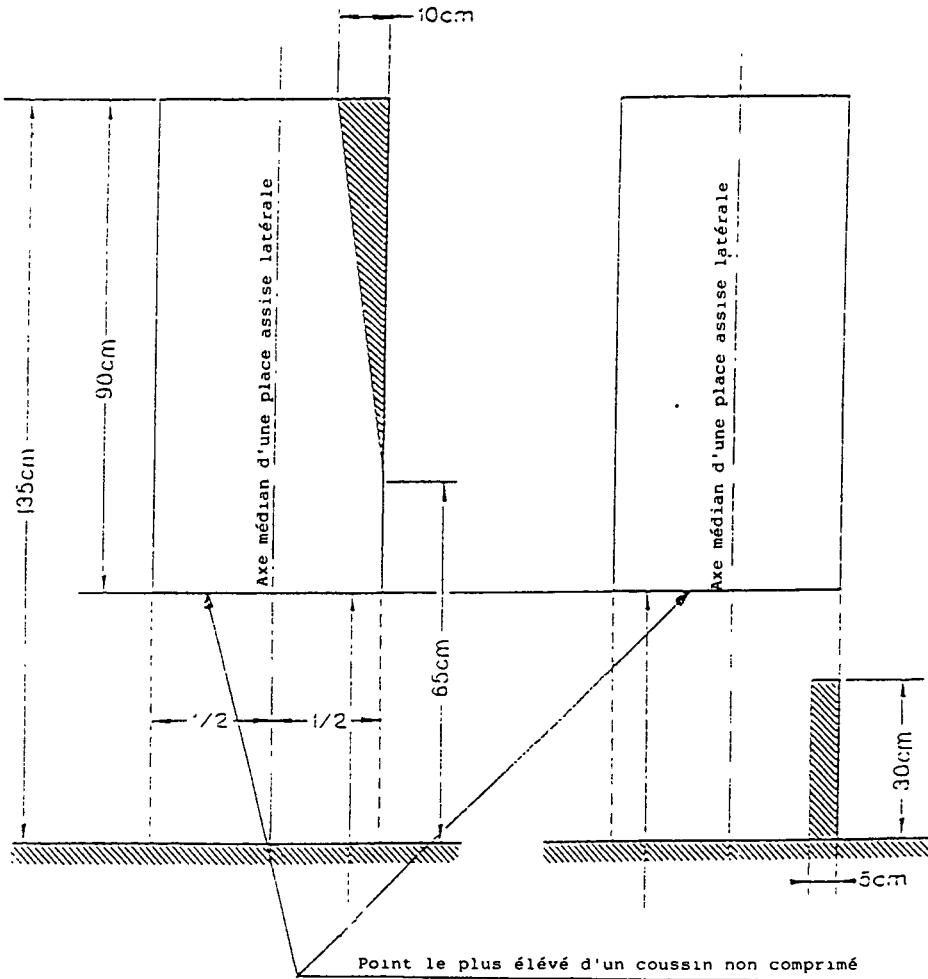
INTRUSION AUTORISEE D'UN
ELEMENT DE STRUCTURE

(voir le paragraphe 5.7.8.6.2.2.)

Figure 11

INTRUSION AUTORISEE
D'UN CONDUIT

(voir le paragraphe 5.7.8.6.2.3.)



Annexe 4

MANOEUVRABILITE

(voir le paragraphe 5.10.)

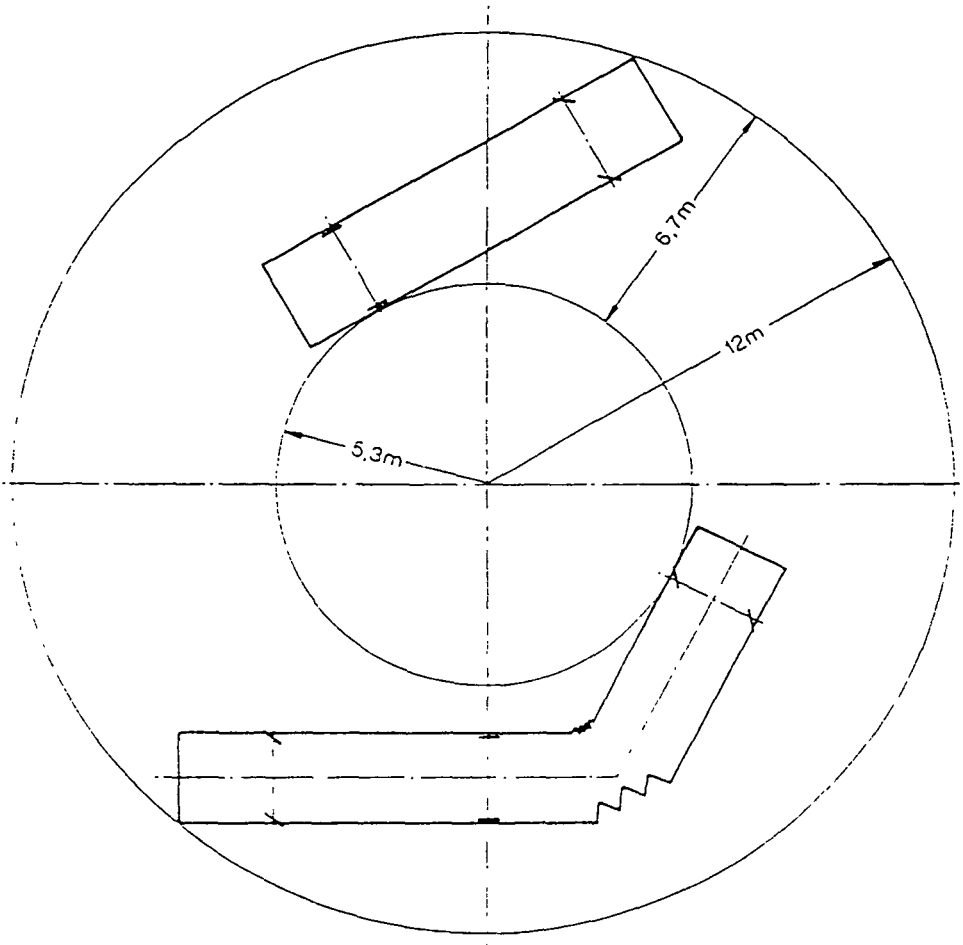
Figure A

Figure B

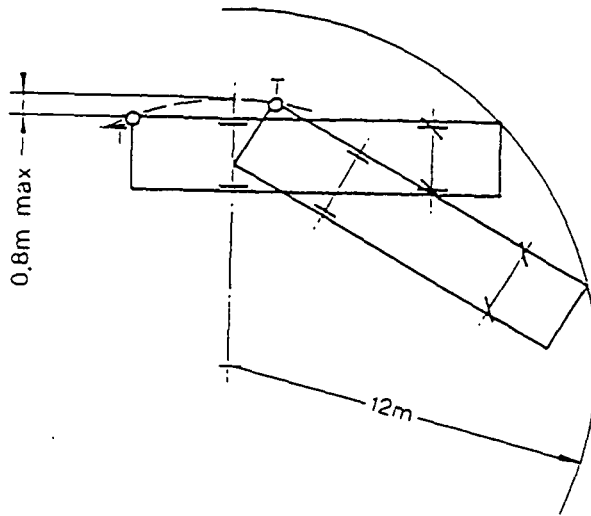
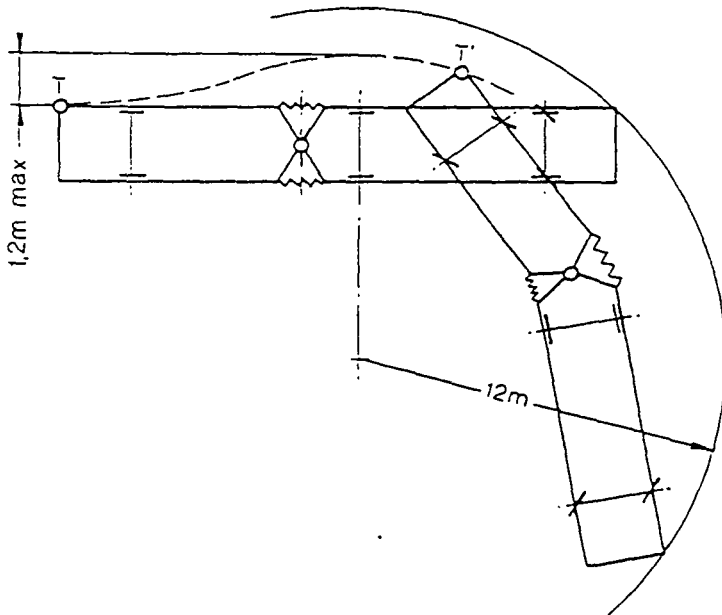
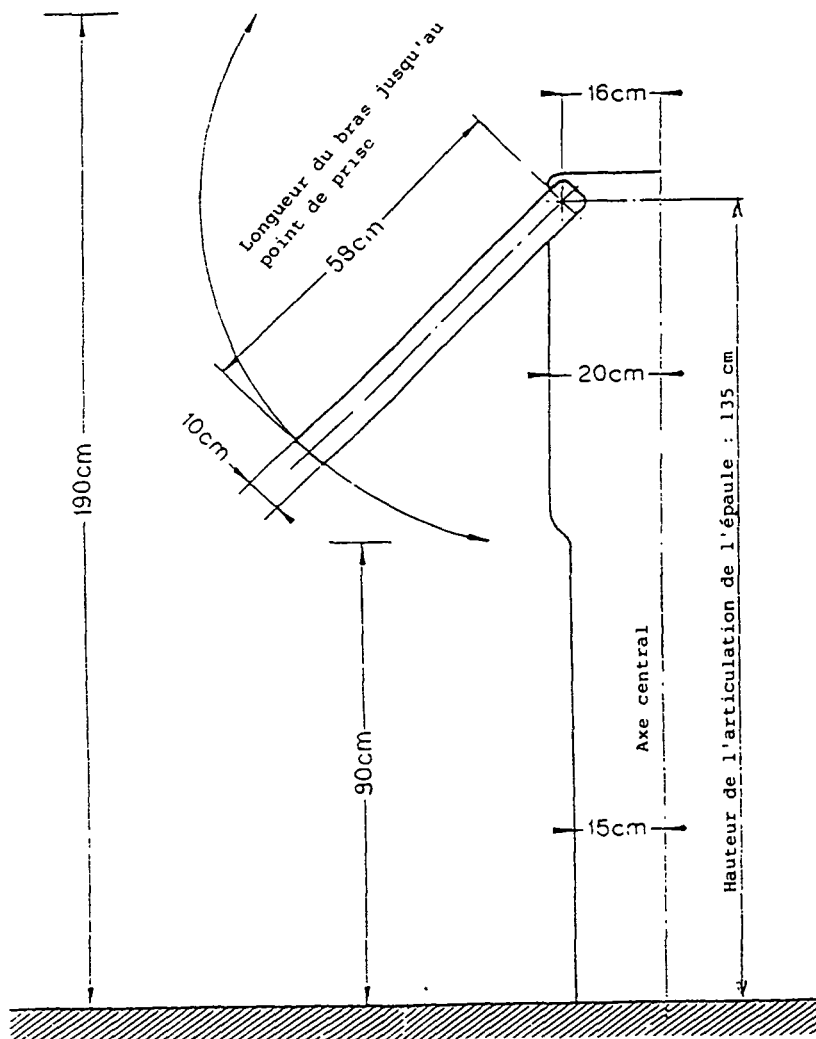


Figure C



Annexe 5DISPOSITIF D'ESSAI POUR L'EMPLACEMENT DES BARRES
ET POIGNEES DE MAINTIEN

(voir le paragraphe 5.12.2.1.)



Annexe 6

(concernant le paragraphe 5.6.5.6.2.)

INDICATIONS POUR LA MESURE DE L'EFFORT DE FERMETURE
DES PORTES A COMMANDE ASSERVIE1. Généralités

La fermeture d'une porte à commande assistée est un phénomène dynamique. Lorsqu'une porte en mouvement rencontre un obstacle, il s'ensuit une réaction dynamique, dont la courbe en fonction du temps dépend de plusieurs facteurs, comme la masse de la porte, son accélération ou ses dimensions.

2. Définitions

- 2.1. L'effort de fermeture $F(t)$, qui est fonction du temps, est mesuré aux lèvres d'étanchéité de la porte (voir par. 3.2.).
- 2.2. L'effort F_s représente la valeur maximale de l'effort de fermeture.
- 2.3. L'effort effectif F_E est la valeur moyenne de l'effort de fermeture rapportée à la durée de l'impulsion :

$$F_E = \frac{1}{T} \int_{t_1}^{t_2} F(t) dt$$

- 2.4. La durée de l'impulsion T est le temps qui s'écoule entre les instants t_1 et t_2 :

$$T = t_2 - t_1$$

où t_1 représente le seuil de sensibilité (effort de fermeture > 50 N)

t_2 représente le seuil de chute de l'effort (effort de fermeture < 50 N)

- 2.5. La relation entre les paramètres ci-dessus apparaît dans la figure 1 ci-dessous (à titre d'exemple) :

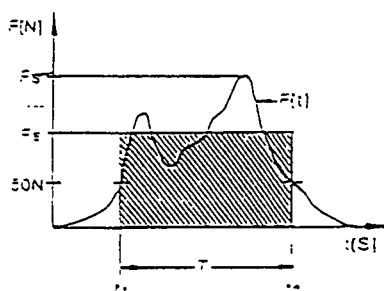


Figure 1

- 2.6. L'effort de fermeture F_c est la valeur arithmétique moyenne des efforts effectifs, mesurée au même point plusieurs fois de suite :

$$F_c = \frac{\sum_{i=1}^n (F_i)}{n}$$

3. Mesures

3.1. Conditions des mesures

3.1.1. Plage de température : 10 à 30 °C

3.1.2. Le véhicule est placé sur une surface horizontale.

3.2. Les mesures sont effectuées aux points suivants :

3.2.1. Principales lèvres d'étanchéité de la porte :

une au milieu de la porte;

une 150 mm au-dessus du bord inférieur de la porte.

3.2.2. Dans le cas de portes équipées de dispositifs contre le pincement lors de l'ouverture :

aux lèvres secondaires d'étanchéité de la porte, là où le risque de pincement est considéré comme le plus grand.

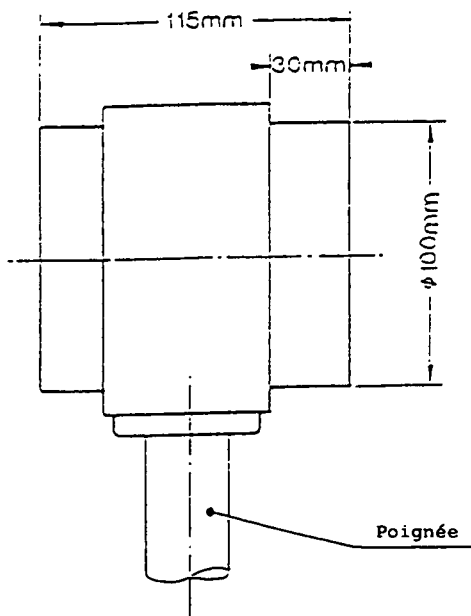
3.3. Trois mesures au moins sont faites en chacun des points pour déterminer l'effort de fermeture défini au paragraphe 2.6.

3.4. Le signal de l'effort de fermeture est enregistré au moyen d'un filtre passe-bas d'une fréquence limite de 100 Hz. Le seuil de sensibilité et le seuil de chute de l'effort limitant la période d'impulsion sont tous deux fixés à 50 N.

3.5. L'écart entre la valeur relevée et la valeur nominale ne doit pas être supérieur à $\pm 3\%$.

4. Instrument de mesure

4.1. L'instrument de mesure est formé de deux parties, à savoir une poignée et un dynamomètre (voir fig. 2).



4.2. Le dynamomètre a les caractéristiques suivantes :

- 4.2.1. Il est composé de deux compartiments coulissants, ayant des dimensions extérieures de 100 mm de diamètre et de 115 mm de largeur. Un ressort de compression est monté à l'intérieur du dynamomètre, et placé entre les deux compartiments, de façon que l'appareil puisse être comprimé si une force appropriée lui est appliquée.
- 4.2.2. La tension du dynamomètre est de $10 \pm 0,2$ N/mm. La déformation maximale du ressort est limitée à 30 mm, de façon à atteindre une pointe d'effort maximale de 300 N.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 14 décembre 1992.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

NOTIFICATION under article 45 (4)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 45

Received on:

Reçue le :

11 December 1992

11 décembre 1992

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Руководствуясь статьей 45, пунктом 4 Конвенции о дорожном движении от 8 ноября 1968 года, информируем, что вместо применявшегося ранее отличительного знака транспортных средств, находящихся в международном движении, зарегистрированных в Советском Союзе — "SU", Российской Федерацией для транспортных средств, находящихся в международном движении и ею зарегистрированных, выбран отличительный знак с обозначением "RUS".

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In accordance with the paragraph 4 of the article 45 of the Convention on Road Traffic dated 8 November 1968,² we wish to notify you that instead of the distinguishing sign previously selected for display in international traffic on vehicles registered in the Soviet Union — "SU", the Russian Federation has selected for the vehicles in international traffic and registered by it the distinguishing sign — "RUS".

Registered ex officio on 11 December 1992.

Nous référant au point 4 de l'article 45 de la Convention sur la circulation routière conclue le 8 novembre 1968², nous vous informons qu'au lieu du signe distinctif « SU » utilisé auparavant pour les véhicules en circulation internationale immatriculés en URSS, le signe distinctif « RUS » a été choisi par la Fédération de Russie pour les véhicules en circulation internationale immatriculés par elle.

Enregistré d'office le 11 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691 and 1696.

² *Ibid.*, vol. 1042, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691 et 1696.

² *Ibid.*, vol. 1042, p. 17.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 December 1992

MAURITIUS

(With effect from 9 December 1992.)

Registered ex officio on 9 December 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 décembre 1992

MAURICE

(Avec effet au 9 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658 et 1695.

No. 22301. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES. CONCLUDED AT CANBERRA ON 20 MAY 1980¹

N° 22301. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À CANBERRA LE 20 MAI 1980¹

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Notification received by the Government of Australia on:

15 January 1992

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Notification reçue par le Gouvernement australien le :

15 janvier 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et continue d'exercer les droits et de remplir les obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Australia on:

1 September 1992

BULGARIA

(With effect from 30 September 1992.)

Certified statements were registered by Australia on 16 December 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement australien le :

1^{er} septembre 1992

BULGARIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Australie le 16 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 47, and annex A in volumes 1424, 1459, 1536 and 1571.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 47, et annexe A des volumes 1424, 1459, 1536 et 1571.

No. 22307. AUSTRALIA – NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA ON 28 MARCH 1983¹

N° 22307. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES. SIGNÉ À CANBERRA LE 28 MARS 1983¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Canberra on 19 June 1992, which came into force on 19 June 1992, the date of the letter in reply, with effect from 1 July 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

The text of the amendment reads as follows:

It is accepted by both governments that as a result of changed circumstances it will, by 1 July 1993, no longer be practical or appropriate for either country to apply the provisions of Annex F.

Accordingly, with effect from 1 July 1993, paragraph 3 of Article 20 and Annex F of the Agreement will be deleted.

Certified statement was registered by Australia on 16 December 1992.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Canberra du 19 juin 1992, lequel est entré en vigueur le 19 juin 1992, date de la lettre de réponse, avec effet au 1^{er} juillet 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les deux gouvernements reconnaissent que, suite aux circonstances nouvelles, les dispositions de l'annexe F de l'Accord ne pourront plus être appliquées pour des raisons de commodité et de pertinence.

En conséquence, avec effet au 1^{er} juillet 1993, le paragraphe 3 de l'article 20 ainsi que l'annexe F de l'Accord seront supprimés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 16 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175, and annex A in volume 1536.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175, et annexe A du volume 1536.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVLS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

12 November 1992

MONACO

(The Convention will enter into force for Monaco on 1 February 1993. The accession will have effect only as regards the relations between Monaco and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In conformity with Article 26 paragraph 3 of the Convention, the Principality of Monaco declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

20 November 1992

ROMANIA

(The Convention will enter into force for Romania on 1 February 1993. The accession will have effect only as regards the relations between Romania and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 novembre 1992

MONACO

(La Convention entrera en vigueur pour le Monaco le 1^{er} février 1993. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Monaco et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'article 26 alinéa 3 de la Convention, la Principauté de Monaco déclare n'être tenue au paiement des frais visés à l'article 26 alinéa 2, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique. »

20 novembre 1992

ROUMANIE

(La Convention entrera en vigueur pour la Roumanie le 1^{er} février 1993. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Roumanie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689 and 1694.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689 et 1694.

ACCEPTANCES of the accession of Burkina Faso¹

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

14 October 1992

FRANCE

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and France on 1 January 1993.)

28 October 1992

GERMANY

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and Germany on 1 January 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Poland²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

20 October 1992

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Poland and Luxembourg on 1 January 1993.)

2 November 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Poland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 February 1993.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Burkina Faso¹

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

14 octobre 1992

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre le Burkina Faso et la France le 1^{er} janvier 1993.)

28 octobre 1992

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Burkina Faso et l'Allemagne le 1^{er} janvier 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

20 octobre 1992

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Luxembourg le 1^{er} janvier 1993.)

2 novembre 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} février 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

⁴ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and the Republic of Poland as of 1 November 1992 when the Convention enters into force for the Republic of Poland.”

4 November 1992

FRANCE

(The Convention will enter into force between Poland and France on 1 February 1993.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 14 December 1992.

ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et la République de Pologne à partir du premier novembre 1992, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la République de Pologne.

4 novembre 1992

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la France le 1^{er} février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 décembre 1992.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 December 1992

MAURITIUS

(With effect from 8 January 1993.)

Registered ex officio on 9 December 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 décembre 1992

MAURICE

(Avec effet au 8 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691 and 1697.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691 et 1697.

No. 26012. CONVENTION ESTABLISHING THE MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY. CONCLUDED AT SEOUL ON 11 OCTOBER 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

Sri Lanka.....	27 May	1988
Turkey.....	3 June	1988
Portugal.....	6 June	1988
Zambia.....	6 June	1988
Côte d'Ivoire.....	7 June	1988
Tunisia.....	7 June	1988
Madagascar.....	8 June	1988
Saint Lucia.....	25 July	1988
Vanuatu.....	27 July	1988
Cameroon.....	7 October	1988
Burkina Faso.....	2 November	1988
Kenya.....	30 November	1988
Finland.....	28 December	1988
Guyana.....	18 January	1989
Oman.....	24 January	1989
Zaire.....	7 February	1989
Greece.....	24 May	1989
Norway.....	3 July	1989
Ireland.....	5 July	1989
Angola.....	19 September	1989
Botswana.....	26 September	1989
Rwanda.....	27 October	1989
France.....	28 December	1989
Poland.....	28 December	1989
Yemen.....	10 January	1990
Malta.....	13 February	1990
Swaziland.....	3 April	1990
Fiji.....	24 May	1990
Saint Vincent and the Grenadines.....	8 June	1990
Congo.....	5 July	1990
Czechoslovakia.....	20 September	1990
Namibia.....	25 September	1990
Mali.....	5 October	1990
Mauritius.....	19 October	1990
Papua New Guinea.....	29 October	1990
Argentina.....	29 November	1990

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.

Tanzania	24 January	1991
Ethiopia	21 February	1991
Luxembourg.....	4 June	1991
Peru	5 June	1991
El Salvador.....	17 June	1991
Dominica	2 August	1991
Malaysia	2 August	1991
Sudan	21 August	1991
Yugoslavia.....	6 September	1991
Trinidad and Tobago.....	10 September	1991
Bolivia.....	26 September	1991
Mauritania.....	8 October	1991
Albania	15 October	1991
Gambia	15 October	1991
Libyan Arab Jamahiriya	19 February	1992
Zimbabwe.....	2 April	1992
Nicaragua	13 April	1992
Uganda.....	18 May	1992
Israel	21 May	1992
Paraguay	26 May	1992
Equatorial Guinea.....	17 June	1992
Romania	22 June	1992
Belize	25 June	1992
Belgium.....	30 June	1992
Honduras.....	30 June	1992
Bulgaria.....	27 July	1992
Seychelles.....	20 August	1992
Armenia	16 September	1992
Morocco	16 September	1992
Belarus	17 September	1992
Kazakhstan	18 September	1992
Azerbaijan	22 September	1992
Lithuania	22 September	1992
Republic of Moldova	22 September	1992
Brazil.....	23 September	1992
Estonia	24 September	1992
Uzbekistan	24 September	1992
Turkmenistan.....	26 September	1992

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 December 1992.

N° 26012. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. CONCLUE À SÉOUL LE 11 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :

Sri Lanka.....	27 mai	1988
Turquie.....	3 juin	1988
Portugal.....	6 juin	1988
Zambie.....	6 juin	1988
Côte d'Ivoire.....	7 juin	1988
Tunisie.....	7 juin	1988
Madagascar.....	8 juin	1988
Sainte-Lucie.....	25 juillet	1988
Vanuatu.....	27 juillet	1988
Cameroun.....	7 octobre	1988
Burkina Faso.....	2 novembre	1988
Kenya.....	30 novembre	1988
Finlande.....	28 décembre	1988
Guyana.....	18 janvier	1989
Oman.....	24 janvier	1989
Zaïre.....	7 février	1989
Grèce.....	24 mai	1989
Norvège.....	3 juillet	1989
Irlande.....	5 juillet	1989
Angola.....	19 septembre	1989
Botswana.....	26 septembre	1989
Rwanda.....	27 octobre	1989
France.....	28 décembre	1989
Pologne.....	28 décembre	1989
Yémen.....	10 janvier	1990
Malte.....	13 février	1990
Swaziland.....	3 avril	1990
Fidji.....	24 mai	1990
Saint-Vincent-et-Grenadines.....	8 juin	1990
Congo.....	5 juillet	1990
Tchécoslovaquie.....	20 septembre	1990
Namibie.....	25 septembre	1990
Mali.....	5 octobre	1990
Maurice.....	19 octobre	1990
Papua-Nouvelle-Guinée.....	29 octobre	1990
Argentine.....	29 novembre	1990

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.

Tanzanie	24 janvier	1991
Ethiopie	21 février	1991
Luxembourg.....	4 juin	1991
Pérou.....	5 juin	1991
El Salvador.....	17 juin	1991
Dominique.....	2 août	1991
Malaisie	2 août	1991
Soudan.....	21 août	1991
Yougoslavie.....	6 septembre	1991
Trinité-et-Tobago	10 septembre	1991
Bolivie.....	26 septembre	1991
Mauritanie	8 octobre	1991
Albanie.....	15 octobre	1991
Gambie.....	15 octobre	1991
Jamahiriya arabe libyenne.....	19 février	1992
Zimbabwe.....	2 avril	1992
Nicaragua	13 avril	1992
Ouganda.....	18 mai	1992
Israël	21 mai	1992
Paraguay	26 mai	1992
Guinée équatoriale.....	17 juin	1992
Roumanie	22 juin	1992
Belize	25 juin	1992
Belgique.....	30 juin	1992
Honduras.....	30 juin	1992
Bulgarie.....	27 juillet	1992
Seychelles.....	20 août	1992
Arménie	16 septembre	1992
Maroc.....	16 septembre	1992
Bélarus.....	17 septembre	1992
Kazakhstan	18 septembre	1992
Azerbaïdjan.....	22 septembre	1992
Lituanie	22 septembre	1992
République de Moldova	22 septembre	1992
Brésil.....	23 septembre	1992
Estonie.....	24 septembre	1992
Ouzbékistan	24 septembre	1992
Turkménistan.....	26 septembre	1992

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 décembre 1992.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

10 December 1992

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 10 March 1993.)

Registered ex officio on 10 December 1992.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

10 décembre 1992

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 10 mars 1993.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1992.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

11 December 1992

AUSTRIA

(With effect from 11 March 1993.)

Registered ex officio on 11 December 1992.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

11 décembre 1992

AUTRICHE

(Avec effet au 11 mars 1993.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696 and 1697.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696 and 1697.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696 et 1697.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696 et 1697.

No. 26905. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1989¹

No 26905. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1989¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 NOVEMBER 1990

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 NOVEMBRE 1990

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 December 1992.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 décembre 1992.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1547, No. I-26905, and annex A in volume 1568.

² Came into force on 20 November 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Kenya notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° I-26905, et annexe A du volume 1568.

² Entré en vigueur le 20 novembre 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement kényen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 December 1992

INDIA

(With effect from 10 January 1993.)

With the following declaration:

“While fully subscribing to the objectives and purposes of the Convention, realising that certain of the rights of the Child, namely those pertaining to the economic, social and cultural rights can only be progressively implemented in the developing countries, subject to the extent of available resources and within the framework of international co-operation; recognising that the child has to be protected from exploitation of all forms including economic exploitation; noting that for several reasons children of different ages do work in India; having prescribed minimum ages for employment in hazardous occupations and in certain other areas; having made regulatory provisions regarding hours and conditions of employment; and being aware that it is not practical immediately to prescribe minimum ages for admission to each and every area of employment in India — the Government of India undertakes to take measures to progressively implement the provisions of Article 32, particularly paragraph 2 (a), in accordance with its national legislation and relevant international instruments to which it is a State Party.”

Registered ex officio on 11 December 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 décembre 1992

INDE

(Avec effet au 10 janvier 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Souscrivant pleinement aux buts et objectifs de la Convention, mais conscient du fait que, dans les pays en développement, certains des droits de l'enfant, notamment les droits économiques, sociaux et culturels, ne peuvent être réalisés que progressivement, dans la limite des ressources disponibles et dans le cadre de la coopération internationale; reconnaissant que l'enfant doit être protégé contre toute forme d'exploitation, y compris l'exploitation économique; notant que pour diverses raisons, des enfants de différents âges travaillent en Inde; ayant prescrit un âge minimum dans les emplois dangereux et dans certains autres domaines; ayant arrêté des dispositions réglementaires concernant les horaires et les conditions d'emploi; et sachant qu'il n'est pas pratique de prescrire dès à présent un âge minimum d'entrée dans chaque catégorie d'emploi en Inde, le Gouvernement indien s'engage à prendre des mesures en vue d'appliquer progressivement les dispositions de l'article 32 de la Convention, en particulier celles du paragraphe 2 a, conformément à sa législation nationale et aux instruments internationaux pertinents auxquels il est partie.

Enregistré d'office le 11 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691 et 1694.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 December 1992

GERMANY

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for Germany with effect from 23 January 1992.)

Registered ex officio on 16 December 1992.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé le :

16 décembre 1992

ALLEMAGNE

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour l'Allemagne avec effet au 23 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1675, 1678, 1684, 1685, 1694 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1675, 1678, 1684, 1685, 1694 et 1696.

